# 

\* Disclaimer. Met dit document wil ik de examenkandidaten Latijn extra ondersteunen. De teksten en de vertaling van die teksten zoals die in de docentexemplaren van de examenbundels en de examenbundels zelf staan gelden voor mij als leidend. Ik verwerk alles **sine ira et studio** (naar Tacitus), emotioneel én administratief. Aan de inhoud van dit examendocument kunnen dus geen rechten ontleend worden. Voor het zorgvuldig lezen van alle teksten en het eruit halen van tikfouten ben ik mijn collega Gjalt Lucassen (Lyceum Vos, Vlaardingen) erkentelijk. Ik heb, eerlijk is eerlijk, ook uit eerdere examendocumenten van mijn hand teksten geleend. De brief over Griekenland stond ook in het pensum van het CE2015, net als passages uit de Vesuviusbrief. Ach, het zij mij vergeven. Denk ik zelf dan.

Examendocument\*

CSE Latijn 2022

Publius Caecilius Plinius Secundus

-

Marcus Valerius Martialis

**Voorwoord**In dit document vind je de Latijnse tekst van het examenpensum **2022** (Plinius-Martialis), een vertaling daarvan en voetnoten bij de teksten. De Latijnse teksten zijn met toestemming van de uitgever geplaatst. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de Eisma-bundel (EIS) staat (Eisma: Leven en schrijven onder keizers, Panegyricus en brieven van Plinius – Epigrammen van Martialis): hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels. Waar noodzakelijk wordt de tekst over meerdere bladzijden verdeeld. Af en toe heb ik geforceerd een tekst in delen “gehakt” en een stukje naar een volgende bladzijde verplaatst. Overigens heb ik ook de bundel van Hermaion (HERM) gebruikt, met de titel FRUSTRA, BLANDITIAE! Plinius en Martialis, over leven onder keizers. Een enkele keer is de vertaling of een aantekening uit de Hermaionbundel naar mijn idee handiger of zelfs gewoon beter.

De **VERTALING** en de aantekeningen in de **VOETNOTEN** worden in fasen aangeleverd. Daarvoor worden dus beide examenbundels als bron gebruikt. Links staat de Latijnse tekst, rechts een werkvertaling.  
In de Latijnse tekst is via opmaak getracht een paar grammaticale zaken te highlighten. Elke losse **PERSOONSVORM** wordt onderstreept , in een hoofdzin dubbel, in een bijzin enkel (ook een INF historicus!). Maar niet elke persoonsvorm bestaat uit maar één woord. Er bestaat ook iets als een naamwoordelijk dan wel werkwoordelijk gezegde / predikaat. Voor discussie vatbaar misschien, maar ik onderscheid in mijn codering voor het gemak twee typen ‘naamwoordelijk’ gezegden: 1) het standaard naamwoordelijk gezegde met een substantivum of adiectivum in combinatie met een koppelwerkwoord (zijn, worden, blijven, lijken, blijken, schijnen, heten, dunken en voorkomen, e.g. iratus sum) en 2) van het werkwoord afgeleide naamwoordelijke vormen als GRV/PFA/PPP in combinatie met (een vorm van) esse. Ik beschouw laudatus sum als een naamwoordelijk gezegde (terwijl het in het Nederlands – ik ben geprezen – een werkwoordelijk gezegde is. Bij “De muur is behangen en hij is niet geschilderd” ligt het wat genuanceerder. Het Nederlands houdt aan dat een voltooid deelwoord als dat ook een bijvoeglijk naamwoord kan zijn een naamwoordelijk gedeelte van een naamwoordelijk gezegde uitmaakt). Waarom dan eigenwijs doen? Gewoon, omdat het PPP laudatus voor mij een echt naamwoord is. Inclusief verbuiging. Nog even over die codering: alleen wanneer een naamwoordelijk gezegde type 2 bestaat uit zo’n naamwoordelijke vorm van een werkwoord (PPP, PFA, GRV) en wanneer dat gezegde onderbroken wordt door een ander zinsdeel, wordt de persoonsvorm onderstreept en het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde met puntjes “onderstreept”. Wordt zo’n samengesteld predikaat NIET onderbroken, dan wordt dat gehele naamwoordelijk / werkwoordelijk predikaat gewoon onderstreept, enkel (BZ) of dubbel (HZ). Maar ik ‘onderpunt’ dus geen substantiva/adiectiva in een ‘echt’ nominaal predikaat, type 1.  
Voorbeeld: Gaudeo, quia laudatus semper sum. Immo vero laudandus sum. Interdum iratus sum, sed cum iratus valde sum, non me esse puto landandum. Ach. Het is ook maar een keuze.  
  
Een **CONIUNCTIVUSVORM** wordt steeds **vet** gedrukt. Probeer wel zelf steeds te ontdekken waarom daar dan een coniunctivus gebruikt wordt. Moet een woord voor beter begrip van de tekst in gedachten worden aangevuld dan staat het er in superscript bij. Vaak gaat het om esse of een vorm van esse: denk aan een predikaat dat is samengesteld uit een PPP en est / essent e.d. Maar ook vormen van voornaamwoorden en zelfstandige naamwoorden worden voor het leesgemak wel aangevuld. Let wel, niet omdat de auteur iets “vergeten” was!

Een **BIJZIN** (BZ) wordt meestal ingeleid door een onderschikkend voegwoord↓ of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een vragend bijwoord of het vragende gedeelte van de ADI *correlativa* (quantus bijv.), vragende voornaamwoorden (die er helaas pindakaas hetzelfde uitzien als betrekkelijke voornaamwoorden). Alle typen bijzin-inleidende woorden worden gemarkeerd. Betrekkelijke voornaamwoorden (relativa), betrekkelijke voornaamwoorden ‘met ingesloten antecedent’ (Wie dit leest, is gek, of: Wie Latijn studeert, is slim), en ook relatieve aansluitingen zijn gecursiveerd in een soort oranje, andere tekstelementen (heel vaak voegwoorden) gecursiveerd in blauw. Dit jaar geef ik ook de tekstelementen die een afhankelijke vraag inleiden een kleurtje. Door afhankelijke vragen worden CON vaak “veroorzaakt”. Inderdaad, de zogenaamde CON *obliquus*! Niet altijd staan de inleidende woorden vooraan in hun bijzin. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook wel eens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen één-op-één vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

Bij **VERWIJZINGEN** naar specifieke tekst wordt een regelnummer/versnummer (Martialis) gebruikt (r3/v3 bijvoorbeeld). Verwijzingen naar een jaartal zien er dus anders uit.

Bij de **VOETNOTEN** worden Latijnse woorden of zinsdelen uit de pensumtekst **vet** weergegeven. Komt het Latijn niet uit de pensumtekst zelf (zelf verzonnen voorbeelden, rijtjes et cetera), dan is het alleen **vet** (zwart dus) weergegeven. Stijlmiddelen en verteltechnische middelen, die in de diverse methodes en examenbundels nogal wisselend gerubriceerd worden, en argumentatieve begrippen staan in gekleurd klein kapitaal, waardoor ze extra opvallen. Taaleigen zaken krijgen dezelfde kleurige notatie. Niet-verplichte termen worden wel in klein kapitaal gezet maar niet in kleur. Denk aan niet tekstgerelateerde stijlmiddelen. Specifieke, vernederlandste of Nederlandse grammaticale terminologie staat gewoon in Romein (=niet cursief), maar Latijnse benamingen staan wel *cursief*. Denk aan de gebruikswijze van de coniunctivus (*finalis*, *consecutivus*, etc.) of naamvallen (*possessivus*, *absolutus*, *obiectivus*, etc.). Als er RIJTJES worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden). De vertaling van Latijnse woorden, bijvoorbeeld voegwoorden, of passages (van een vertaler) staat *cursief in rood*.

**ANTWOORDEN** op vragen bij de teksten worden niet meer allemaal geleverd. Hoewel ik er van EIS nog wel eens eentje geef. **JAARTALLEN** zijn van ná Christus, tenzij anders aangegeven. Realiseer je dat Romeinen geen jaartallen gebruikten en dus ook niet wisten dat ze in bijv. 70 voor Christus leefden! Bij annalisten als Tacitus en anderen wordt een jaartal aangeduid door de consuls van dat jaar te noemen. Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus (Tac. Annales, XIV, 1) betekent tijdens het consulaat van Gaius Vipsanus en Gaius Fonteius (keizertijd). In onze jaarrekening is dat 59 na Christus.  
**M. de Hoon, webmaster superlatijn.nl**

**Vaak gebruikte afkortingen**

*Naamvallen*

**NOM**=nominativus **GEN**=genitivus **DAT**=dativus **ACC**=accusativus **ABL**=ablativus **VOC**=vocativus

*Getal*

**SG**=singularis (enkelvoud) **PL**=pluralis (meervoud)

*Geslacht*

**M**=masculinum (mannelijk) **F**=femininum (vrouwelijk) **N**=neutrum (geen van tweeën > onzijdig)

*Werkwoordstijden*

**PR**=praesens **IMPF**=imperfectum **FUT**=futurum (de onvoltooide tijden, gevormd met de praesensstam)

**PF**=perfectum **PLQP**=plusquamperfectum **FUT EX**=futurum exactum (de voltooide tijden, gevormd met de perfectumstam/het PPP)

*Wijs*

**IND**=indicativus **CON**=coniunctivus **INF**=infinitivus **IMP**=imperativus **PTC**=participium

*Genus verbi* **ACT**=activum (bedrijvende vorm) **PASS**=passivum (lijdende vorm) **DEP**=deponens (lijdende vorm als bedrijvende vorm vertaald)  
*Deelwoorden* **PPA**=participium praesens activum **PPP**=participium perfectum passivum **PFA**=participium futurum activum

*Speciale vormen*

**SUP1**=supinum 1 (-um) **SUP2**=supinum 2 (-u)

**GRV**=gerundivum **GRD**=gerundium

*Standaard categorieën*

**SUBST**=substantivum (=zelfstandig nw) **ADI**=adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) **ADV**=adverbium (bijwoord) **PRON**=pronomen (voornaamwoord)

**PREP**=prepositie (voorzetsel) **POSTP**=postpositie (achterzetsel) **voegwoord↔**=nevenschikkend voegwoord **voegwoord↓**= onderschikkend voegwoord

*Trappen van vergelijking*

**POS**=positivus (stellende trap) **COMP**=comparativus (vergrotende trap) **SUPERL**=superlativus (overtreffende trap)

*Vaak voorkomende constructies*

**AcI**=accusativus cum infinitivo-constructie

**NcI**=nominativus cum infinitivo-constructie

**AcP**=accusativus cum participio-constructie

**ABL abs**=ablativus absolutus-constructie

*Zinstructuur*

**HZ**=hoofdzin **BZ**=bijzin

**KLG**=Kleine Latijnse Grammatica

**EIS**=methode Eisma

**HERM**=methode Hermaion

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 1**

***Word niet zenuwachtig van een coniunctivus: een coniunctivus hoort bij het Latijn als een hamburger bij de Mac, als cosinus bij wiskunde, als taart bij verjaardag.***

In het pensum komen veel coniunctivi (CON) voor. Geen nood. Van veel CON merk je in de vertaling niets. Dat zijn met name CON in de bijzin. De CON is gewoon vaak de vereiste modus in de BZ (de zogenaamde modus subordinationis), meer niet. De CON in de hoofdzin verdienen wel degelijk extra aandacht, maar aan de andere kant komen die ook weer niet heel veel voor.

Globaal zit het voor een HOOFDZIN zo. Een **indicativus** (**IND**) geeft daar de constatering van een feit aan, in het verleden, in het heden en in de toekomst. En een **CON** in een hoofdzin doet dat niet. Dan kun je nog alle kanten op, maar iedereen snapt dat een wens (voorbeeldzin 1), een onvervulbare wens dus ook (1), een twijfel (5), een aansporing (3), een mogelijkheid (4), een verbod (7) en vanzelfsprekend een niet-werkelijkheid (2) allemaal voorbeelden zijn van hetzelfde: er wordt geen feit geconstateerd. Je wilt het graag, je had het graag gewild, ga je het doen?, iemand moet het eens een keer doen, het zou wel eens kunnen, iemand mag iets niet doen, iets zou zo zijn, maar is dat dus niet. CON in de HOOFDZIN? Niet moeilijk.

Daarnaast heb je steun aan het type ontkenning dat eventueel gebruikt wordt (**ne** of **non**), aan de gebruikte werkwoordstijd (een *irrealis* zul je niet in het praesens tegenkomen) en aan de persoon (een *dubitativus* zul je niet snel in de 3e persoon tegenkomen). Op basis van de KLG is een overzicht gemaakt door mijn collega Rademaker, en dat overzicht is op superlatijn.nl te vinden. Natuurlijk! Wat is daar niet te vinden?

HOOFDZIN:

1) CON van wens (*desiderativus*/*cupitivus*: Amicus haec ne **dicat** = moge de/m’n vriend dit niet zeggen)

2) CON van niet-werkelijkheid (*irrealis*: Si non id **fecissem**, vitam **amisissem** = Als ik dat niet gedaan had/zou hebben, had ik mijn leven verloren)

3) CON van aansporing (*adhortativus*: Ne id **faciamus** = Laten we dat niet doen)

4) CON van mogelijkheid (*potentialis*: Aliquis **dicat** = iemand kan zeggen/zegt misschien)

5) CON van twijfel (*dubitativus*: **Eamus** an **maneamus**? = Zullen/moeten we gaan/Gaan we of zullen/moeten we blijven/blijven we?)

6) CON van toegeving (*concessivus*: ne id **fecerit**, tamen sceleratus est = Oké, laat hij dat dan niet gedaan hebben, toch is hij een misdadiger)

7) CON van verbod (*prohibitivus*: Ne **timueritis**! = Vreest niet!)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 2**

De CON in de BIJZIN (BZ) is niet lastig. Het voorkomen van een CON is vaak gebonden aan het feit dat hij in een BZ de persoonsvorm is (modus subordinationis). Dat zie je heel duidelijk bij de BZ binnen een AcI, waar verplicht een CON staat. Sommige talen hebben juist ook voor dat type ondergeschikte zinnen een andere modus (“wijs”) voor de persoonsvorm.

Bij specifieke voegwoorden (**ut**, **cum**, **quod**, **ne**) moet je wel even opletten. Het gaat om voegwoorden die een BZ inleiden. Notatie: voegwoord↓.

**UT**: Als **ut** gevolgd wordt door een persoonsvorm in de IND heeft het een andere betekenis (hoe, zoals, zodra) dan wanneer de persoonsvorm na **ut** in de CON staat: opdat (doel/*finalis*), zodat (gevolg/*consecutivus*).

**CUM**: Hetzelfde is het geval bij het voegwoord↓ **cum**. **Cum** met een IND betekent niet veel meer dan toen, wanneer, terwijl. Met een CON kan **cum** ook toen betekenen (**cum** *temporale*; komt vaak voor!), maar ook omdat (**cum** *causale*) en hoewel (**cum** *concessivum*). Na **cum** *causale* en **cum** *concessivum* volgt per definitie de CON.

**QUOD**: Een voegwoord↓ als **quod** (omdat) leidt tot betekenisverschil. Met een IND is de opgegeven reden een feit (objectief), met een CON is de opgegeven reden subjectief.

**NE**: Ook het voegwoord↓ **ne** komt met de CON voor. Naast de ontkende *finalis* wordt **ne** + CON gebruikt in zinnen met het werkwoord vrezen. Ingewikkeld gezegd dus in objectszinnen na *verba timendi*. Timeo ne **veniat** = ik vrees dat hij komt; timeo ne non **veniat** = ik vrees dat hij niet komt. Iets vergelijkbaars doet zich voor na werkwoorden die verhinderen betekenen, de *verba impediendi*: Impedior ne plus **scribam** = ik word verhinderd om meer te schrijven. Dus **ne** + CON heb je in de BZ in twee smaakjes. 1) de ontkende *finalis* (meestal goed te vertalen als om te voorkomen dat) en 2) na *verba timendi*/*impediendi* (waar het dus gewoon dat betekent).

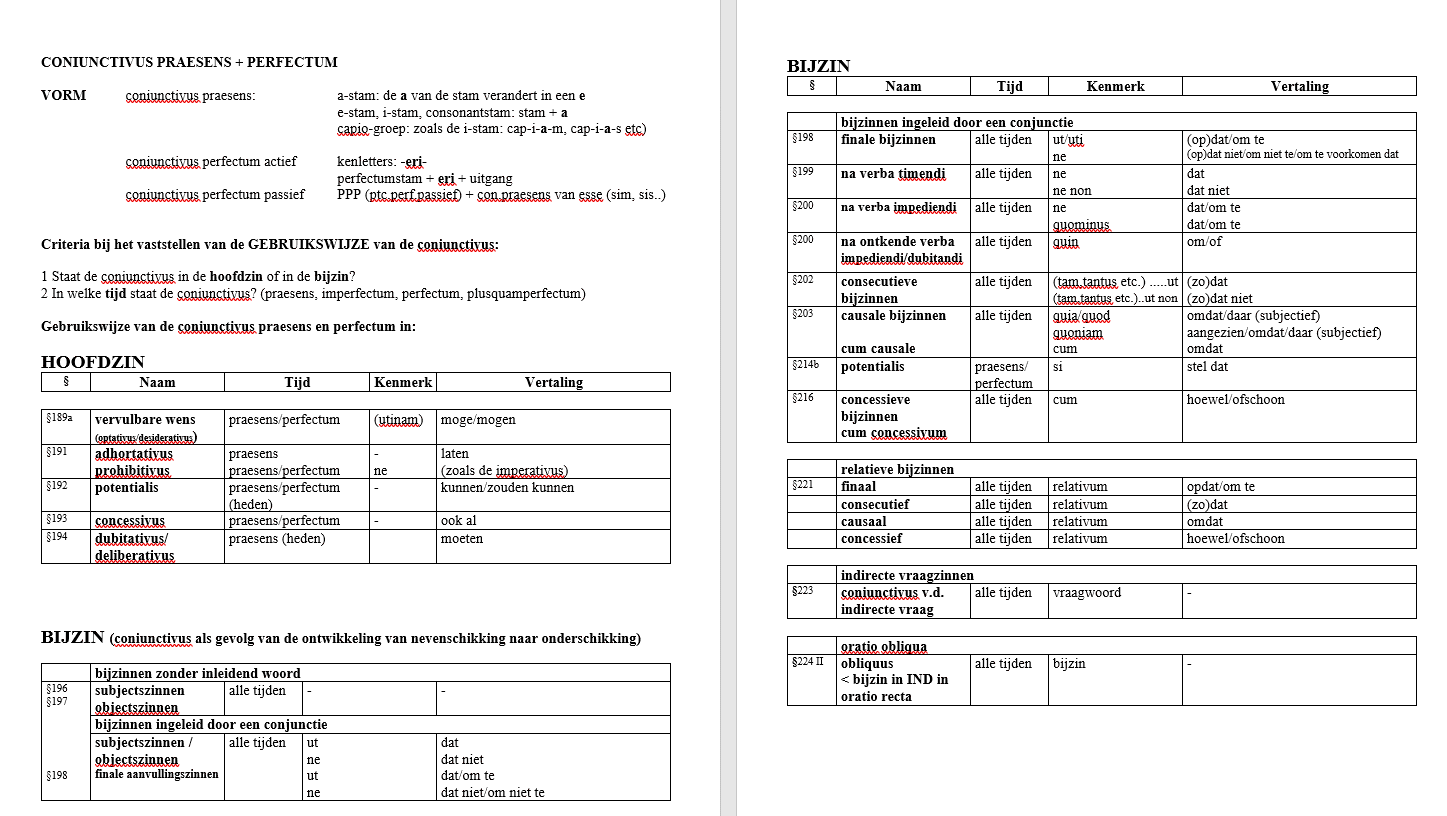
Pittiger is de coniunctivus in de betrekkelijke/relatieve BZ. Als in een betrekkelijke BZ de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde “bijsmaak” om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke BZ aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden (met een beetje aparte naam “bijsmaken” genoemd), die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een BZ met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord↓. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van cum met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ.

Voorbeeldzinnen: 1) servum misit, qui regem **necaret** (finaal: *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*); 2) non is sum, qui id **tolerem** (consecutief/definiërend: *ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer*); 3) uxorem laudavit, quam **amaret** (causaal: *hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield*); 4) uxorem necavit, quam **amaret** (concessief: *hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield*). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke bijzin tegenkomen met een causale “bijsmaak”. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke BZ in de indicativus duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin.

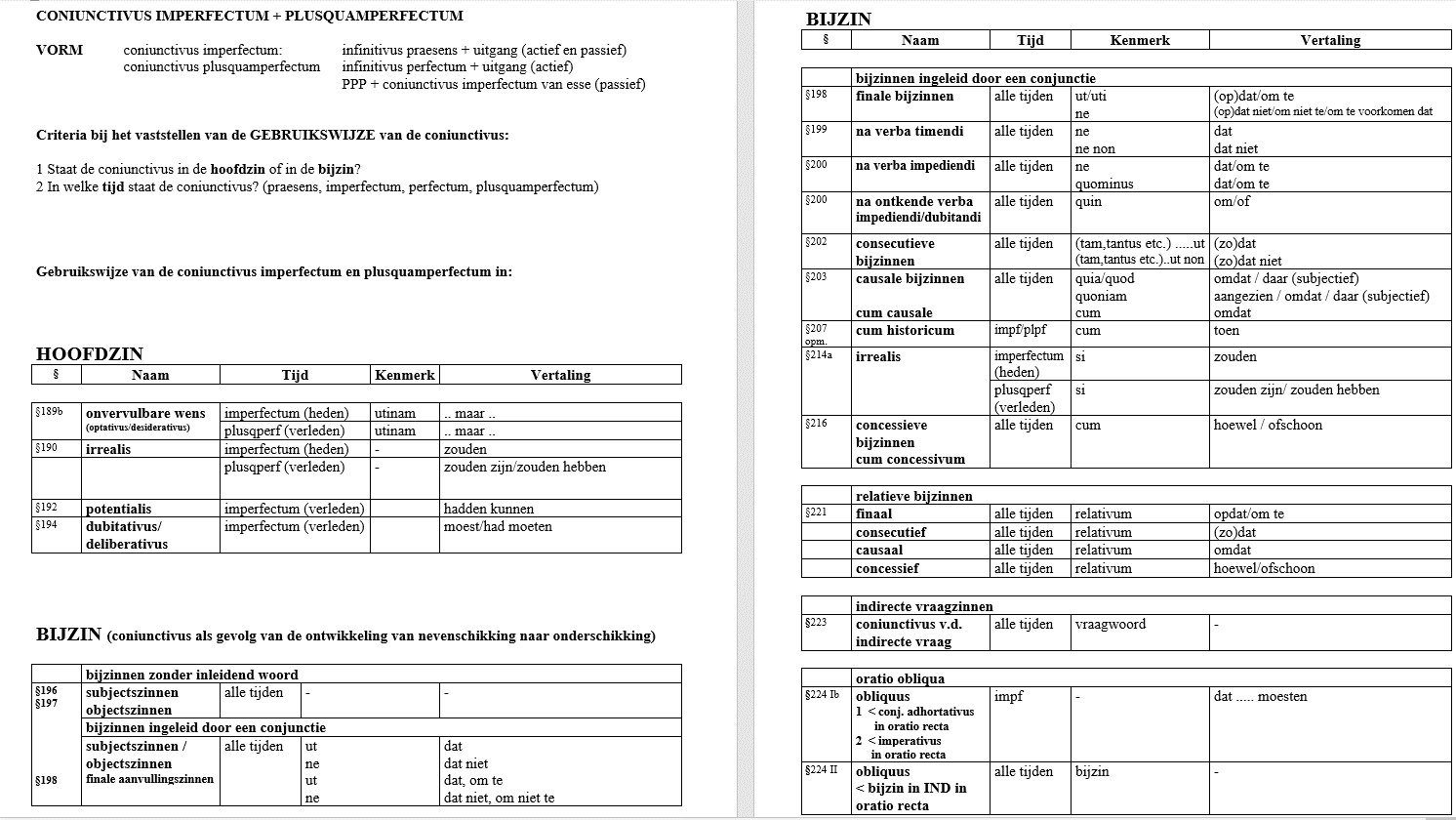
servum misit, qui regem **necaret** (CON): *hij stuurde een slaaf die de koning moest doden*/*om de koning te doden*. Maar: servum misit, qui regem necabat (IND)= *hij stuurde een slaaf die de koning doodde*. (feit)

Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 3 (met dank aan Kees Jan Rademaker)**



**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 4 (met dank aan Kees Jan Rademaker)**



**omdat, daar, aangezien, doordat**

**hoewel, ofschoon, terwijl**

**terwijl, als, wanneer, zodra, nadat, toen (voortijdig)**

**De voegwoordendriehoek**

Het vertalen van een PTC wordt vaak lastig gevonden. Het is lang niet altijd mogelijk een Latijns PTC (deelwoord) als een Nederlands deelwoord te vertalen, hoewel het best hier en daar mogelijk is. **Ridentes servi domum intraverunt** is heel eenvoudig weer te geven als 1. *de lachende slaven kwamen het huis binnen* of 2. *Lachend kwamen de slaven het huis binnen*. Je kunt wel een BZ maken met 3. *Terwijl de slaven lachten kwamen ze het huis binnen*. Maar dat geeft weer een extra BZ. Bovendien moet je rekening houden met de tijd van de persoonsvorm in de BZ die je zelf maakt. Dat probleem heb je niet als je een Nederlandse deelwoord gebruikt als een bijwoordelijke bepaling.

Worden de zinsdelen die aan een PTC “hangen” te lang, dan móet je wel overschakelen naar een BZ. Dan moet je een keuze maken tussen een paar mogelijke onderschikkende voegwoorden↓. Dezelfde keuze moet je maken als er al een BZ staat die wordt ingeleid door het voegwoord↓ **cum**. Onderstaande driehoek kun je in beide gevallen als hulpmiddel gebruiken (met een plaatje kun je beter visualiseren en dus onthouden).

Zoals boven gezegd komt het neer op een keuze tussen een paar, een drietal voegwoorden↓. Het gaat om een BZ die 1. een tijdsrelatie heeft met de HZ (een *temporele* BZ) of 2. een reden geeft voor de mededeling in de HZ (een *causale* BZ) of 3. in tegenstelling is met de mededeling in de HZ, beter gezegd toegeeft aan de mededeling in de HZ (een *concessieve* BZ)

De voegwoorden↓ zoals bedoeld in BZ van het type 1 noemen we *temporele* voegwoorden. Die van type 2 noemen we *causale* voegwoorden en die van type 3 *concessieve* voegwoorden.



**De qu- woorden: wat een \*\*\*-woorden ook altijd!**

De Latijnse woordjes die beginnen met qu- worden lastig gevonden. Daarom worden ze vaak opgezocht in het woordenboek. Onterecht. Zoals het aanleren van een basisvocabulaire je bij ‘gewone’ woorden helpt, zo werkt dat ook bij de qu- woordjes. Je verstand gebruiken en het woordenboek zo weinig mogelijk.

Precies zoals bij alle andere voornaamwoorden (PRON) is het verschil tussen “zelfstandig gebruikt” en “bijvoeglijk gebruikt” heel belangrijk. Een voorbeeld geven is misschien het handigst. Neem bijvoorbeeld het woordje **qui**. Als dat een vragend voornaamwoord is (in een directe vraag) zul je een vraagteken zien staan. **qui adest?** *Wie is daar?* **qui** functioneert geheel zelfstandig als onderwerp van **adest** en is dus zelfstandig gebruikt. Maar bij **qui vir adest?** *Welke man is daar?* is **qui** bijvoeglijk gebruikt bij het zelfstandig naamwoord **vir**. Als een soort bijvoeglijk naamwoord. Nogmaals, alle andere voornaamwoorden kunnen zelfstandig én bijvoeglijk gebruikt worden. Maar denk ook aan bijvoeglijke naamwoorden, participia en gerundiva.

De vuistregel is: bepalen ze een zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze bijvoeglijk; bepalen ze geen zelfstandig naamwoord/eigennaam dan zijn ze zelfstandig.

Welke voornaamwoorden beginnen nou met die vermaledijde **qu**- ? De bekendste zijn het betrekkelijk voornaamwoord en het vragend voornaamwoord: die worden ook hetzelfde verbogen!). Soms begint ook een onbepaald voornaamwoord met **qu**-. Denk aan **quidam** (gen. **cuiusdam**) *iemand*/ *een of ander* of **quisquam** (gen. **cuiusquam**)*iemand*. **Quisque** (gen. **cuiusque**) ieder vormt daar een aparte categorie van. Onder de relativa vallen woorden als **quisquis** (abl. **quoquo**) *alwie* en **quicumque** (gen. **cuiuscumque**) *wie ook maar*.

We hebben ook nog PRON correlativa in de aanbieding. Dat zijn steeds duo’s van woorden die beginnen met een **t**- en met **qu**-. We kennen **tantus** … **quantus**, **tot** … **quot**, **talis** … **qualis**, **totiens** … **quotiens**. Het woord met **qu**- kan vragend zijn. **Quantus?** *Hoe groot?* **tantus** *zo groot* > **tantus** … **quantus** *zo groot* … *als*. **Quot**? *Hoeveel*? **tot** *zoveel*. **tot** … **quot** *zo veel* … *als*. **Qualis?** *Hoedanig*? **talis** *zodanig* **talis** … **qualis** *zodanig* … *als*.

Los spul: **Qua**(?) *waarlangs*(?) **Quo**(?) *Waarheen*(?) **Quam**(?) *Hoe*(?) **Quamdiu**(?) *Hoe lang*(?) **Quare**(?) *Waarom*(?). De haakjes omdat er ook sprake kan zijn van afhankelijke vraagzinnen.

Stel nu, je komt **qui** tegen (in een tekst, niet op straat). Wel, **qui** is ofwel

1) betrekkelijk voornaamwoord/PRON relativum (met een antecedent er vlak voor; antecedent en relativum vaak van elkaar gescheiden door een komma), ofwel

2) relatieve aansluiting (zelfde idee, maar dan met het antecedent in de vorige zin: lees **sed**/**et** + verwijzend voornaamwoord **is**, **ea**, **id**) ofwel

3) betrekkelijk voornaamwoord “met ingesloten antecedent”. Het antecedent (degene) is opgenomen in het betrekkelijk voornaamwoord.

4) vragend voornaamwoord/PRON interrogativum (in een directe vraag > mét vraagteken, in een indirecte vraag > zonder vraagteken), zelfstandig of bijvoeglijk gebruikt.

5) onbepaald voornaamwoord/PRON indefinitum (alleen bijvoeglijk gebruikt)

Voorbeelden:

1 (4) Rogo, **qui** vir ibi sit. (*ik vraag welke man daar is.* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

2 (4) Rogo, **qui** ibi esset. (*ik vraag wie daar was.* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in indirecte vraag > geen vraagteken*)

3 (4) **Qui** ibi est? (*Wie is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

4 (4) **Qui** vir ibi est? (*Welke man is daar?* **qui** is vragend voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *in directe vraag > vraagteken*)

5 (2) Virum video. **Qui** hic adest. (*Ik zie een man. (En/maar) hij/deze is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *relatieve aansluiting*)

6 (2) Eum video. **Qui** vir hic adest. (*Ik zie hem. (En/maar) deze man is hier aanwezig.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *relatieve aansluiting*)

7 (1) Virum, **qui** hic adest, video. (*De man, die hier aanwezig is, zie ik.* **qui** is betrekkelijk voornaamwoord, zelfstandig gebruikt, *onderwerp in betrekkelijke bijzin*)

8 (5) **Qui** vir hic adest. (*Een of andere man is hier aanwezig.* **qui** is onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt, *natuurlijk geen vraagteken*)

9 Si **quis** adest, eum video. (*Als er iemand aanwezig is, zie ik die/hem*. **quis** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, zelfstandig gebruikt)

10 (5) Si **qui** vir adest, eum video. (*Als er een of andere man aanwezig is, zie ik die/hem*. **qui** is na **si** (**si**, **nisi**, **num** en **ne** geen **aliquis**, maar **quis**) een onbepaald voornaamwoord, bijvoeglijk gebruikt)

11 (3) **Qui** talia scelera committit, severe puniendus erit. (Wie dergelijke misdaden begaat, zal streng gestraft moeten worden).

De meeste **qu**- woorden (relativa, indefinita, interrogativa) hebben ook nog een paar vormen die met **c**- beginnen: de GEN SG en de DAT SG. Denk aan **cuius** en **cui**.

**De vertaling op het examen**

Om te controleren of je niet alleen maar vertalingen uit je hoofd geleerd hebt worden op het centraal examen ook vragen gesteld aan de hand van een gegeven vertaling (altijd een Nederlandse vertaling) van een zin of een tekstelement. Je moet op dat moment in staat zijn de verschillen en overeenkomsten gedetailleerd te benoemen. Noteer bij een antwoord altijd de brontekst en (het juiste gedeelte van) de vertaling. Hieronder staat een reeks van vaak voorkomende formuleringen van vragen op het examen Latijn, ook vragen die je bij het vergelijken van vertalingen van een tekst tegen kunt komen. Let goed op het verschil tussen de term **tekstelement** en **woord**. Een tekstelement kan meer woorden bevatten, maar met een woord wordt ook echt één woord bedoeld. Meer woorden dan één in je antwoord maken in dat geval dat antwoord dus al meteen fout.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** waarvan ‘…’ de weergave is.

**CITEER** het desbetreffende Latijnse **tekstelement**.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit het voorafgaande (vanaf < Latijns woord> in regel …) dat dezelfde persoon aanduidt.

**CITEER** de twee niet direct opeenvolgende Latijnse **woorden** uit de regels … - … (… t/m …) waarmee … wordt aangeduid.

**CITEER** het Latijnse **woord** uit de regels …-… (… t/m …) dat inhoudelijk vergelijkbaar is met ‘…’ (regel …).

**CITEER** de twee Latijnse **woorden** uit deze regels die samen het stilistisch middel …. vormen.

**BESCHRIJF** in eigen woorden wat …. <auteur> concreet met deze woorden bedoelt.

**CITEER** het Latijnse **tekstelement** uit het vervolg (t/m regel …) dat een tegenstelling vormt met <Latijns tekstelement>

**VERKLAAR** waarom er verschillende werkwoordstijden zijn gebruikt. Ga op beide werkwoordsvormen in.

Welk aspect van ………. wordt wél vermeld in Tekst 2, maar niet in Tekst 3? **BEANTWOORD** de vraag in het Nederlands.

De vertaler heeft de grammaticale structuur van het Latijn niet geheel overgenomen. **LEG DIT UIT** met betrekking tot <Latijns woord>. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

<auteur> gebruikt in deze regels het stilistisch middel …... De vertaler heeft dit stilistisch middel niet overgenomen. **LEG DIT UIT**. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

**BESCHRIJF** in eigen woorden … (Nederlands dus!)

Uit welk gegeven in de rr…. blijkt dat …? (Nederlands!)

**De AcI en de NcI**

Bij het vertellen van verhalen, bij het weergeven van iemands woorden (indirecte rede dus) zie je vaak de grammaticale constructies AcI (accusativus cum infinitivo) en NcI (nominativus cum infinitivo). Het is belangrijk kennis te nemen van de meest basale zaken die in beide constructies spelen. Voorbeelden zijn uit Liviuspensa, maar kunnen zo op Cicero en Seneca toegepast worden. Ook die geven vaak iemands woorden weer, zonder ze letterlijk te citeren.

In combinatie met deze constructies ga je heel vaak te maken krijgen met:

1. de *subjectsaccusativus* en de *objectsaccusativus*: vormen van het persoonlijk voornaamwoord **is**/**ea**/**id** (eigenlijk het verwijzend voornaamwoord, dat wordt gebruikt als persoonlijk voornaamwoord!), het aanwijzend voornaamwoord (pronomen demonstrativum) **hic**, **ille**, **iste** en van het wederkerend voornaamwoord (pronomen reflexivum) die als onderwerp dan wel lijdend voorwerp bij de INF gebruikt worden. Laten we aanhouden dat wederkerende voornaamwoorden de voornaamwoorden zijn die met een s- beginnen. Voorbeelden zijn **se**, **sibi**, **suus** (en vormen daarvan). Ze verwijzen naar het onderwerp van de zin (hoofdzin of bijzin) waarin ze voorkomen.

2. de tijdsverhoudingen t.o.v. de persoonsvorm als gevolg van de verschillende tijden van de INF:

de INF PR geeft gelijktijdigheid aan

de INF PF geeft voortijdigheid

de INF FUT geeft natijdigheid aan

3. het uit de tekst weglaten van persoonsvormen als dicit/ait/inquit waardoor de AcI in de lucht lijkt te hangen

het uit de tekst weglaten van esse in het INF-gedeelte van de AcI

doorlopende AcI’s: na een hoofdwerkwoord volgen meerdere AcI’s, waarbij de “logische” onderdelen niet elke keer herhaald worden en voor ons gevoel dus weg gelaten worden

4. een CON in een BZ die we CON *obliquus* noemen. Als binnen een AcI een BZ voorkomt staat de persoonsvorm in die BZ automatisch in de CON

Voorbeelden:

Rex dicit se servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is de koning zelf)*

Rex dicit eum servos necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven zal doden* *(hij is een andere persoon dan de koning)*

Rex dixit se servos necaturum esse, illos non superaturos [esse]: *de koning zei dat hij* *(zelf dus)* *de slaven zou doden, dat zij* *(de slaven)* *het niet zouden overleven*

Famuli irati sunt: se non adiuturos [esse] Romulum: *de dienaren zijn boos:* *(in hun boosheid zeggen ze)* *dat ze* *(die dienaren dus: se is hier PL!)* *Romulus niet zullen helpen*

Accepisse id augurium laeta dicitur Tanaquil: *van Tanaquil wordt gezegd dat zij het voorteken blij aanvaard heeft*

Tanaquil se laetam accipere id augurium pollicetur: *Tanaquil belooft dat zij* *(Tanaquil: se is hier F)* *dat voorteken blij aanvaardt*

Fertur omnes populos vicisse: *van hem wordt gezegd dat hij alle volkeren overwonnen heeft*

Rex dicit se servos, quia facinus commiserint, necaturum esse: *de koning zegt dat hij de slaven, omdat ze een misdaad gepleegd hebben, zal doden*

 Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**Gerundium of toch een Gerundivum?**

Er bestaan twee vormen in het Latijn die allebei als kenmerk de letters **–nd–** hebben, het gerundium (GRD) en het gerundivum (GRV).

Het **gerundium** is een *zelfstandig* naamwoord, namelijk de infinitivus die fungeert als zelfstandig naamwoord. Het woord geldt als onzijdig (N), wat ook in het Nederlands blijkt door het lidwoord “het”. Er zijn maar een paar naamvallen van het gerundium, een genitivus (–**ndi**), een dativus (–**ndo**), een accusativus (–**ndum**) en een ablativus (ook –**ndo**). De nominativus is natuurlijk de infinitivus zelf, en dus eigenlijk helemaal geen gerundium.

Het **gerundivum** is een *bijvoeglijk* naamwoord, dat dus verbogen kan worden in 5 naamvallen, sg en pl, en ook nog in het M, F en N. Omdat een gerundivum een bijvoeglijk naamwoord is, is het logisch dat het in combinatie voorkomt met een zelfstandig naamwoord\* (dat inhoudelijk functioneert als een lijdend voorwerp bij het GRV, zie voorbeeld onderaan) én

a) puur bijvoeglijk (attributief) gebruikt kan worden om iets van dat zelfstandig naamwoord aan te geven, of

b) puur bijvoeglijk bij dat zelfstandig naamwoord, maar met nadruk van de betekenis op het GRV: dominant GRV

c) als naamwoordelijk gedeelte van het gezegde gebruikt kan worden (dus met een koppelwerkwoord, in de praktijk vrijwel altijd esse of een vorm daarvan) dat iets van dat zelfstandig naamwoord (het onderwerp) “zegt”

\*soms komt een onpersoonlijk GRV van verplichting voor dat niet congrueert. Het GRV is dan altijd N:

**Cenandum est** betekent dus: er moet gegeten worden

Voor het vertalen is het belangrijk of je met een gerundium te maken hebt of met een gerundivum, en bij een gerundivum of het er een is van het typa a) of type b) of van het type c).

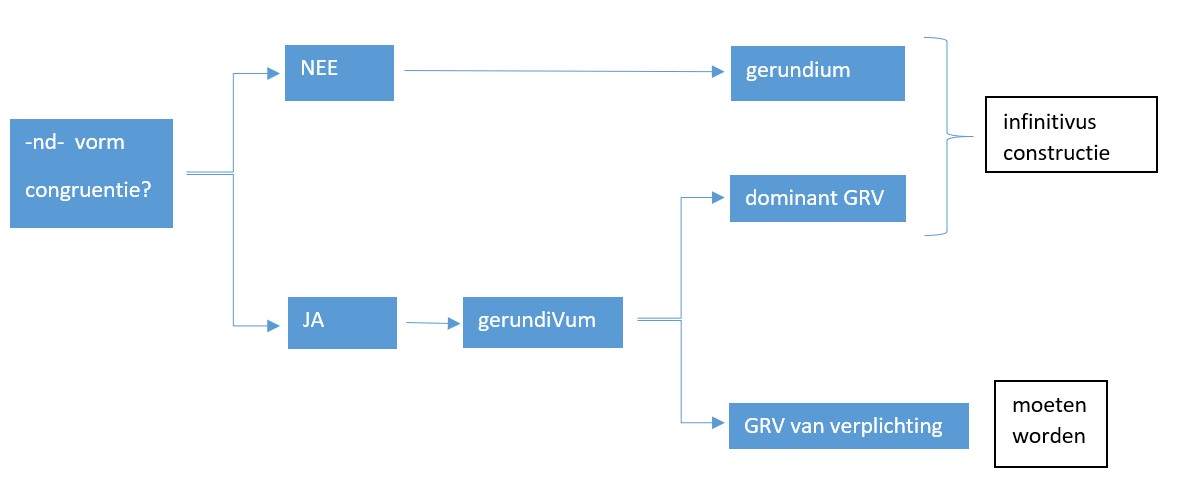
In de vertaalpraktijk vertaal je een GRD én een dominant GRV allebei met een infinitivusconstructie:

1) om te …

2) voor/van/bij/door het … van

Voorbeeld: Ars scribendi epistulam difficilis est ≈ ars scribendae epistulae (epistulae is inhoudelijk lijdend voorwerp bij scribendae/scribere) difficilis est: de kunst van het schrijven van een brief is moeilijk / de kunst om een brief te schrijven is moeilijk.

Het volgende schema maakt duidelijk dat het ook weer niet zo héél moeilijk is:



3 Panegyricus

1, 1-6

52, 1-7

53, 1-6

94, 1-5

95, 1-5

**Keizers van Rome**

27 vC – 14 AD Augustus

14 – 37 Tiberius

37- 41 Caligula

41 – 54 Claudius

54 – 68 Nero

68 – 69 vierkeizerjaar (Galba, Otho, Vitellius, Vespasianus)

69 – 79 Vespasianus

79 – 81 Titus

81 - 96 Domitianus

96 – 98 Nerva

98 – 117 Trajanus

117 – 138 Hadrianus

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (3) – PLINIUS Panegyricus, 1 (1-3) *> PAN, 1, (p.30, rr. 1 - 4);*** A. Een gebed is gepast bij mijn dankbetuigingen (1) | |
| 1 Bene[[1]](#footnote-2) ac sapienter[[2]](#footnote-3), patres conscripti[[3]](#footnote-4), maiores[[4]](#footnote-5) instituerunt  ut rerum agendarum[[5]](#footnote-6), ita dicendi[[6]](#footnote-7) initium a precationibus  capere[[7]](#footnote-8), quod[[8]](#footnote-9) nihil rite, nihil[[9]](#footnote-10) providenter homines sine[[10]](#footnote-11) deorum  immortalium ope, consilio, honore[[11]](#footnote-12) **auspicarentur**. | Goed en wijs, heren senatoren, hebben de/onze voorouders ingesteld om niet alleen handelingen, maar ook het spreken/een toespraak met gebeden te beginnen, omdat (naar hun mening) de mensen niets naar behoren, niets met vooruitziende blik zonder de hulp (van), raad (van), eerbewijs/respect (voor) de onsterfelijke goden begonnen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (3) – PLINIUS Panegyricus, 1 (1-3) *> PAN, 1, (p.30, rr. 4 - 9);*** A. Een gebed is gepast bij mijn dankbetuigingen (2) | |
| Qui mos[[12]](#footnote-13)  5 cui potius[[13]](#footnote-14), quam consuli[[14]](#footnote-15) aut quando magis usurpandus  colendusque est, quam cum imperio senatus, auctoritate rei  publicae[[15]](#footnote-16), ad agendas[[16]](#footnote-17) optimo principi[[17]](#footnote-18) gratias excitamur? Quod  enim praestabilius est aut pulchrius[[18]](#footnote-19) munus[[19]](#footnote-20) deorum, quam castus  et sanctus et dis simillimus princeps?[[20]](#footnote-21) | (En) die gewoonte, door wie moet die liever dan door een consul of op welk moment moet die meer in acht genomen en geëerd/gekoesterd worden, dan wanneer wij op bevel van de senaat, op gezag van de staat, worden aangespoord om dank te betuigen aan onze beste/voortreffelijke keizer? Want welk geschenk van de goden is voortreffelijker of mooier, dan een onbaatzuchtige en eerbiedwaardige/rechtschapen en een het meest op de goden gelijkende keizer? |

 Woefdram

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (3) – PLINIUS Panegyricus, 1 (4-6) *> PAN, 1, (p.32, rr. 1 - 6);*** B. Jupiter heeft immers gezorgd voor een voortreffelijke keizer! (1) | |
| 1 Ac si adhuc dubium **fuisset**[[21]](#footnote-22), utrum forte casuque[[22]](#footnote-23) rectores terris an  aliquo numine darentur[[23]](#footnote-24), principem tamen nostrum[[24]](#footnote-25) **liqueret**  divinitus constitutum esse. Non enim occulta potestate fatorum[[25]](#footnote-26), sed  ab Iove ipso[[26]](#footnote-27) coram ac palam[[27]](#footnote-28) repertus[[28]](#footnote-29) est, electus est: quippe inter  5 aras et altaria, eodemque loci[[29]](#footnote-30), quem deus ille tam manifestus  ac praesens quam caelum ac sidera insedit. | En als het nog twijfelachtig zou zijn geweest, of toevallig en bij toeval de leiders aan de aarde/wereld werden gegeven dan wel door een of andere goddelijke macht, dan zou het toch duidelijk zijn dat onze keizer van godswege is aangesteld. Want niet door de verborgen macht van het lot, maar door Jupiter zelf openlijk en voor ieders ogen is hij gevonden (en) uitgekozen: immers tussen de altaren en offerplaatsen, en wel op dezelfde plaats, die die god even duidelijk en aanwezig bezet houdt/bewoont als (hij) de hemel en sterren (bewoont). |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (3) – PLINIUS Panegyricus, 1 (4-6) *> PAN, 1, (p.32, rr. 6 - 12);*** B. Jupiter heeft immers gezorgd voor een voortreffelijke keizer! (2) | |
| Quo magis aptum  piumque est te[[30]](#footnote-31), Iuppiter optime[[31]](#footnote-32), antea conditorem, nunc  conservatorem[[32]](#footnote-33) imperii nostri, precari[[33]](#footnote-34), ut mihi digna consule,  digna senatu, digna principe **contingat** oratio[[34]](#footnote-35), utque omnibus  10 quae dicentur a me, libertas fides veritas **constet**[[35]](#footnote-36), tantumque a  specie adulationis **absit** gratiarum actio mea, quantum abest a  necessitate[[36]](#footnote-37).[[37]](#footnote-38) | Des te meer is het passend en juist om tot u, voortreffelijke/zeer machtige Jupiter, vroeger de stichter, nu de hoeder van ons rijk, te bidden/smeken, dat mij een redevoering / toespraak te beurt valt een consul waardig, de senaat waardig, de keizer waardig en dat in alles, wat door mij gezegd zal worden, vrijheid, eerlijkheid (en) waarheid aanwezig zijn, en (dat) mijn dankredevoering zover verwijderd is van de schijn van vleierij, als hij (*die laudatio*) verwijderd is van dwang. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (5) – PLINIUS Panegyricus, 52 (1-3) *> PAN, 52, (p.36, rr. 1 - 5);*** A. U, Trajanus, bent tevreden met een enkel bronzen standbeeld (1) | |
| 1 Horum[[38]](#footnote-39) unum si [[39]](#footnote-40) **praestitisset**[[40]](#footnote-41) alius[[41]](#footnote-42), iam dudum illi[[42]](#footnote-43) radiatum[[43]](#footnote-44)  caput **esset** et media inter deos sedes[[44]](#footnote-45) auro **staret** aut ebore[[45]](#footnote-46),  augustioribusque aris et grandioribus[[46]](#footnote-47) victimis **invocaretur**.  Tu[[47]](#footnote-48) delubra non nisi adoraturus[[48]](#footnote-49) intras, tibi[[49]](#footnote-50) maximus honor est  5 excubare pro templis postibusque praetexi[[50]](#footnote-51). | Als een ander een van deze dingen/prestaties had verricht, zou hij allang een hoofd, voorzien van een stralenkrans, hebben en zou zijn zetel van goud of ivoor midden tussen de goden staan, en zou hij worden aangeroepen op eerbiedwaardiger altaren en met omvangrijker offerdieren. Ú gaat de tempels binnen alleen van plan om te vereren, voor u is de grootste eer de wacht te houden voor de tempels en opgesteld te worden voor de (tempel)deuren. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (5) – PLINIUS Panegyricus, 52 (1-3) *> PAN, 52, (p.36, rr. 5 - 8);*** A. U, Trajanus, bent tevreden met een enkel bronzen standbeeld (2) | |
| Sic fit, ut di[[51]](#footnote-52) <tibi>  summum inter homines fastigium[[52]](#footnote-53) **servent**[[53]](#footnote-54), cum deorum fastigium ipse  non **adpetas**[[54]](#footnote-55). Itaque tuam statuam in vestibulo Iovis Optimi  Maximi unam alteramve et hanc aeream[[55]](#footnote-56) cernimus. | Zo gebeurt het, dat de goden voor u de hoogste plaats/positie temidden van de mensen bewaren, omdat u zelf geen positie/plaats onder de goden begeert. Dus wij zien uw standbeeld in de voorhof van (de tempel van) Jupiter Optimus Maximus, een of twee, en wel van brons. |

 Tempel Jupiter Optimus Maximus (IOM)

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (5) – PLINIUS Panegyricus, 52 (3-5) *> PAN, 52, (p.38, rr. 1 - 6);*** B. De vele gouden en zilveren standbeelden van Domitianus zijn door de volkswoede vernield (1) | |
| 1 At[[56]](#footnote-57) paulo ante aditus omnes, omnes[[57]](#footnote-58) gradus totaque area hinc  auro, hinc[[58]](#footnote-59) argento relucebat, seu potius polluebatur[[59]](#footnote-60), cum incesti[[60]](#footnote-61)  principis statuis permixta deorum simulacra **sorderent**[[61]](#footnote-62). Ergo  istae[[62]](#footnote-63) quidem aereae et paucae statuae manent manebuntque, quam  5 diu templum ipsum manebit, illae autem[[63]](#footnote-64) <aureae> et innumerabiles statuae  strage ac ruina publico gaudio litaverunt. | Maar kort hiervoor schitterden alle toegangen, alle treden en het hele terrein aan deze kant door/van goud, aan die kant door/van zilver, of liever (gezegd) werden ze onteerd, omdat de beelden van de goden, gemengd (als ze waren) met de beelden van de incestueuze keizer, bezoedeld werden. Dus zeker die bronzen en weinige (beelden) blijven en zullen blijven (staan), zolang (als) de tempel zelf (zal blijven staan), maar die gouden en ontelbare (beelden) hebben met hun verwoesting en instorting de publieke vreugde/vreugde van iedereen bevredigd. |

 Amerikanen haalden een beeld van Columbus neer. Hup, Edward Colston het water in.

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (5) – PLINIUS Panegyricus, 52 (3-5) *> PAN, 52, (p.38, rr. 6 - 13);*** B. De vele gouden en zilveren standbeelden van Domitianus zijn door de volkswoede vernield (2) | |
| Iuvabat[[64]](#footnote-65) illidere  solo superbissimos vultus, instare ferro, saevire[[65]](#footnote-66) securibus,  ut si singulos ictus[[66]](#footnote-67) sanguis dolorque **sequeretur**[[67]](#footnote-68). Nemo erat tam  temperans gaudii seraeque[[68]](#footnote-69) laetitiae, quin instar ultionis  10 **videretur**[[69]](#footnote-70) cernere laceros artus, truncata membra, postremo  truces horrendasque imagines, obiectas excoctasque flammis[[70]](#footnote-71),  ut ex illo terrore et minis in usum hominum ac voluptates  ignibus **mutarentur**[[71]](#footnote-72). | Men had er plezier in de zeer trotse gezichten op de grond te smijten, ze met het zwaard aan te vallen, met bijlen (ertegen) te keer te gaan, alsof bloed en pijn volgden op elke afzonderlijke slag. Er was niemand zo gematigd in zijn vreugde en (ver)late blijdschap, dat het (hem) niet een vorm van wraak leek om te kijken naar de verminkte ledematen, de afgehakte lichaamsdelen, ten slotte naar de grimmige en huiveringwekkende beelden, prijsgegeven aan en gesmolten door de vlammen, zodat uit/van die angst en bedreiging zij door het vuur veranderden in een voordeel en (volks)vermaak van/voor de mensen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (5) – PLINIUS Panegyricus, 52 (6-7) *> PAN, 52, (p.41, rr. 1 - 8);*** C. Niet aan u, maar aan Jupiter hebben we uw goede gaven te danken (1) | |
| 1 Simili reverentia, Caesar, non apud Genium[[72]](#footnote-73) tuum bonitati tuae[[73]](#footnote-74)  gratias agi, sed apud numen Iovis Optimi Maximi pateris[[74]](#footnote-75): illi  debere nos, quidquid tibi **debeamus**, illius[[75]](#footnote-76), quod bene **facias**,  muneris[[76]](#footnote-77) esse, qui te nobis dedit[[77]](#footnote-78). Ante quidem[[78]](#footnote-79) ingentes hostiarum  5 greges per Capitolinum iter, magna sui parte velut intercepti,  devertere via cogebantur, cum saevissimi domini[[79]](#footnote-80) atrocissima  effigies[[80]](#footnote-81) tanto victimarum cruore **coleretur**, quantum ipse[[81]](#footnote-82)  humani sanguinis profundebat. | Met gelijke eerbied (voor de goden), Caesar, staat u niet toe dat bij uw Genius voor uw goedheid dank wordt betuigd, maar bij de goddelijke macht van Jupiter Optimus Maximus: (u meent/zegt) dat wij, alles wat wij aan u te danken hebben, aan hem te danken hebben, dat wat u goeddoet, een geschenk is van hem, die u aan ons heeft geschonken. Vroeger echter werden enorme kuddes (van) offerdieren over de weg naar het Capitool, voor een groot deel ervan als het ware onderschept, gedwongen de weg te verlaten, omdat het zeer gruwelijke beeld van de zeer wrede meester met/door zoveel bloed van offerdieren werd vereerd, als hij zelf aan menselijk bloed vergoot. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (5) – PLINIUS Panegyricus, 53 (1-4) *> PAN, 52, (p.42, rr. 1 - 8);*** D. De grote verdienste van onze keizer is dat we kritiek mogen hebben op slechte keizers (1) | |
| 1 Omnia[[82]](#footnote-83), patres conscripti, quae de aliis principibus[[83]](#footnote-84) a me aut  dicuntur aut dicta sunt, eo pertinent, ut **ostendam**, quam longa  consuetudine corruptos depravatosque mores[[84]](#footnote-85) principatus  parens noster[[85]](#footnote-86) **reformet** et **corrigat**. Alioqui nihil non parum  5 grate[[86]](#footnote-87) sine comparatione laudatur[[87]](#footnote-88). Praeterea hoc primum erga  optimum imperatorem piorum civium[[88]](#footnote-89) officium est[[89]](#footnote-90), insequi  dissimiles[[90]](#footnote-91); neque enim satis amarit[[91]](#footnote-92) bonos principes, qui malos  satis non oderit[[92]](#footnote-93). | Alles, heren senatoren, wat over andere keizers door mij of wordt gezegd of gezegd is, dient hiervoor, namelijk om aan te tonen, door een hoe lange gewoonte het karakter van het principaat is geschonden en bedorven, (het karakter) dat onze vader verbetert en herstelt. Overigens wordt niets zonder vergelijking (als men niet vergelijkt) zeer dankbaar/onder veel dank geprezen. Bovendien is dit de eerste plicht van trouwe burgers jegens de beste keizer om (totaal) verschillende (keizers) te bekritiseren; want hij zal/kan niet genoeg zijn liefde tonen voor goede keizers, die slechte keizers niet voldoende zal haten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (5) – PLINIUS Panegyricus, 53 (1-4) *> PAN, 53, (p.42, rr. 8 - 13);*** D. De grote verdienste van onze keizer is dat we kritiek mogen hebben op slechte keizers (2) | |
| Adice, quod imperatoris nostri non aliud  amplius ac diffusius meritum est, quam quod insectari malos  10 principes tutum est[[93]](#footnote-94). An excidit dolori nostro modo vindicatus[[94]](#footnote-95)  Nero?[[95]](#footnote-96) **Permitteret**[[96]](#footnote-97), credo, famam vitamque eius[[97]](#footnote-98) carpi, qui  mortem ulciscebatur[[98]](#footnote-99), nec ut in se dicta **interpretaretur**, quae  de simillimo[[99]](#footnote-100) **dicerentur**. | Voeg eraan toe, dat van onze keizer geen andere verdienste grootser en populairder is, dan dat het veilig is slechte keizers te bekritiseren. Of is de wraak van kortgeleden voor (de dood van) Nero verdwenen uit de herinnering van onze verontwaardiging? Hij, die voor zijn dood wraak nam, zou, geloof ik, wel toestaan dat de reputatie en het leven/de levenswandel van hem werd bespot, hij zou niet (dat) wat over een zeer gelijkende keizer zou worden gezegd, opvatten als op hemzelf slaand. *(ja ja)*. |

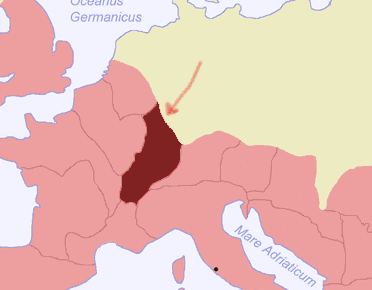
|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (5) – PLINIUS Panegyricus, 53 (5-6) *> PAN, 53, (p.44, rr. 1 - 6);*** E. Slechte keizers mogen bekritiseren is het mooiste geschenk dat de keizer ons geeft (1) | |
| 1 Quare[[100]](#footnote-101) erga[[101]](#footnote-102) te, Caesar, muneribus [omnibus] tuis omnibus  comparo, multis[[102]](#footnote-103) antepono, quod licet nobis[[103]](#footnote-104) et in praeteritum  de malis imperatoribus cotidie vindicari[[104]](#footnote-105), et futuros[[105]](#footnote-106) sub  exemplo praemonere, nullum locum, nullum[[106]](#footnote-107) esse tempus[[107]](#footnote-108), quo  5 funestorum[[108]](#footnote-109) principum manes[[109]](#footnote-110) a posterorum exsecrationibus[[110]](#footnote-111)  **conquiescant**[[111]](#footnote-112). | (En) daarom in uw geval, Caesar, vergelijk ik met [al] uw gunsten /geschenken, verkies ik boven uw vele gunsten/geschenken, (het feit) dat het ons geoorloofd is én dagelijks ons te wreken/kritiek te uiten op de slechte keizers uit het verleden én toekomstige keizers bij wijze van voorbeeld (van te voren) te waarschuwen, dat er geen plaats is, dat er geen tijd is, waar(in) de schimmen van met bloed bezoedelde keizers rust krijgen van vervloekingen van het nageslacht. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (5) – PLINIUS Panegyricus, 53 (5-6) *> PAN, 53, (p.44, rr. 6 - 13);*** E. Slechte keizers mogen bekritiseren is het mooiste geschenk dat de keizer ons geeft (2) | |
| Quo constantius, patres conscripti[[112]](#footnote-113), et dolores  nostros et gaudia **proferamus**; **laetemur** his, quibus fruimur,  **ingemiscamus** illis, quae patiebamur[[113]](#footnote-114); simul utrumque[[114]](#footnote-115)  faciendum est sub bono principe. Hoc secreta nostra, hoc  10 sermones, hoc[[115]](#footnote-116) ipsae gratiarum actiones agant, meminerintque[[116]](#footnote-117)  sic maxime laudari incolumem imperatorem, si priores[[117]](#footnote-118) secus  meriti **reprehendantur**. Nam cum <de> malo principe posteri  tacent[[118]](#footnote-119), manifestum est eadem[[119]](#footnote-120) facere praesentem. | Laten wij, heren senatoren, des te volhardener én onze grieven én onze vreugdes bekend maken; laten wij blij zijn met deze dingen, waarvan wij genieten, laten we klagen om die dingen, die wij doorstonden; tegelijk moet elk van beide worden gedaan onder een goede keizer. Laten hierover onze privégesprekken gaan, hierover onze openbare gesprekken, hierover de dankbetuigingen zelf, en laten zij zich herinneren / niet vergeten dat zo het meest een keizer tijdens zijn leven wordt geprezen, als de eerdere keizers die zich niet goed verdienstelijk hebben gemaakt, worden bekritiseerd. Want wanneer het nageslacht zwijgt over een slechte keizer, is het duidelijk dat de aanwezige/huidige/zittende (keizer) hetzelfde doet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (8) – PLINIUS Panegyricus, 94 (1-3) *> PAN, 94, (p.50, rr. 1 - 8);*** A. Jupiter, wij smeken u om het welzijn van Trajanus (1) | |
| 1 In fine[[120]](#footnote-121) orationis praesides custodesque imperii divos[[121]](#footnote-122) ego  consul[[122]](#footnote-123) pro rebus humanis, ac te praecipue, Capitoline  Iuppiter[[123]](#footnote-124), precor, ut beneficiis tuis **faveas**, tantisque muneribus  **addas** perpetuitatem[[124]](#footnote-125). Audisti ea, quae malo principi precabamur;  5 exaudi ea, quae pro dissimillimo[[125]](#footnote-126) optamus. Non te distringimus  votis; non enim pacem, non concordiam, non securitatem, non  opes oramus, non honores[[126]](#footnote-127): simplex cunctaque ista complexum  omnium votum est, salus principis[[127]](#footnote-128). | Aan het eind van mijn redevoering smeek ik, als consul, voor/ten behoeve van de menselijke zaken/ter wille van de mensheid, de goden, (als) beschermers en bewakers van het rijk, en vooral u, Jupiter Capitolinus, om met uw weldaden (ons) welgezind te zijn/(ons) te begunstigen, en aan uw zo grote gaven bestendigheid toe te voegen. U hebt gehoord (dat) wat wij een slechte keizer toewensten; verhoor (dat) wat wij wensen voor een zeer/totaal verschillende keizer. Wij overstelpen u niet met wensen; want wij vragen niet dringend om vrede, niet om eendracht, niet om veiligheid, niet om rijkdom, niet om (ere)ambten: de wens van allen is eenvoudig en al die dingen/dat alles omvattend: het behoud/welzijn van de keizer. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (8) – PLINIUS Panegyricus, 94 (1-3) *> PAN, 94, (p.50, rr. 8 - 13);*** A. Jupiter, wij smeken u om het welzijn van Trajanus (2) | |
| Nec vero novam tibi[[128]](#footnote-129)  iniungimus curam. Tu enim iam tunc[[129]](#footnote-130) illum[[130]](#footnote-131) in tutelam  10 recepisti, cum praedonis avidissimi[[131]](#footnote-132) faucibus eripuisti; neque  enim sine[[132]](#footnote-133) auxilio tuo, cum altissima quaeque[[133]](#footnote-134) quaterentur[[134]](#footnote-135), hic[[135]](#footnote-136),  qui omnibus[[136]](#footnote-137) excelsior erat, inconcussus stetit: praeteritus est  a pessimo principe[[137]](#footnote-138), qui praeteriri ab optimo[[138]](#footnote-139) non poterat. | En werkelijk geen nieuwe zorg leggen wij u op. U heeft hem toen al immers onder uw hoede genomen, toen u (hem) hebt weggerukt uit de bek van de zeer hebzuchtige rover; want niet zonder uw hulp, toen de allerhoogsten werden verbrijzeld, bleef deze/hij, die verhevener was dan allen, onwrikbaar staan: hij werd door de slechtste keizer gepasseerd, die door de beste niet gepasseerd kon worden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (8) – PLINIUS Panegyricus, 94 (4-5) *> PAN, 94, (p.52, rr. 1 - 4);*** B. Jupiter, u koos de keizer, help hem bij de keuze van zijn opvolgers (1) | |
| 1 Tu clara iudicii tui signa misisti, cum proficiscenti[[139]](#footnote-140) huic/ei ad exercitum  tuo nomine tuo honore[[140]](#footnote-141) cessisti. Tu voce imperatoris[[141]](#footnote-142) quid  **sentires**[[142]](#footnote-143), locutus, filium illi[[143]](#footnote-144), nobis parentem[[144]](#footnote-145), tibi[[145]](#footnote-146) pontificem  maximum[[146]](#footnote-147) elegisti. | U heeft duidelijke tekenen van uw oordeel gestuurd, toen u voor hem, toen hij naar het leger vertrok, afstand deed van uw naam (en) eretitel. Sprekend/zeggend met de stem van de keizer wat ú meende, hebt u een zoon voor hem, een vader voor ons, een opperpriester voor u gekozen. |



|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (8) – PLINIUS Panegyricus, 94 (4-5) *> PAN, 94, (p.52, rr. 4 - 11);*** B. Jupiter, u koos de keizer, help hem bij de keuze van zijn opvolgers (2) | |
| Quo maiore fiducia[[147]](#footnote-148) isdem illis votis,  5 quae ipse pro se nuncupari iubet[[148]](#footnote-149), oro et obtestor[[149]](#footnote-150), ‘Si bene  rem publicam, si ex utilitate omnium regit[[150]](#footnote-151)’, primum, ut  illum nepotibus nostris ac pronepotibus **serves**, deinde, ut  quandoque successorem[[151]](#footnote-152) ei **tribuas**, quem genuerit, quem  formaverit similemque fecerit adoptato[[152]](#footnote-153), aut, si hoc fato  10 negatur[[153]](#footnote-154), in consilio **sis** eligenti **monstres**que aliquem, quem  adoptari in Capitolio **deceat**.[[154]](#footnote-155) | Met des te groter vertrouwen bid en smeek ik met diezelfde gebeden die hij zelf beveelt dat voor hem worden uitgesproken, ‘Als hij de staat goed bestuurt, als hij in het belang van allen regeert’, ten eerste dat u hem behoudt voor onze kleinzoons en achterkleinzoons, vervolgens dat u hem ooit een opvolger schenkt, die hij heeft verwekt, die hij heeft opgeleid en gelijk heeft gemaakt aan een adoptiefzoon, of, als dit door het lot wordt geweigerd, u hem raad geeft als hij kiest/bij zijn keuze en (hem) iemand aanwijst, die het past/van wie het gepast is op het Capitool te worden geadopteerd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (8) – PLINIUS Panegyricus, 95 (1-2) *> PAN, 95, (p.54, rr. 1 - 9);*** C. Ik dank u voor mijn benoeming tot consul (1) | |
| 1 Vobis, patres conscripti[[155]](#footnote-156), quantum **debeam**[[156]](#footnote-157), publicis etiam  monimentis[[157]](#footnote-158) continetur. Vos mihi in tribunatu quietis[[158]](#footnote-159), in  praetura modestiae, vos in istis etiam officiis, quae studiis  nostris[[159]](#footnote-160) circa tuendos[[160]](#footnote-161) socios iniunxeratis, cum <fidei> tum  5 constantiae antiquissimum testimonium perhibuistis[[161]](#footnote-162). Vos[[162]](#footnote-163)  proxime destinationem consulatus mei his acclamationibus  adprobavistis, ut **intellegam** etiam atque etiam enitendum esse  mihi[[163]](#footnote-164), ut hunc consensum vestrum **complectar** et **teneam**, et in  dies **augeam**. | Hoeveel ik u verschuldigd ben, heren senatoren, is ook/zelfs opgenomen in de officiële geschriften. U heeft voor mij van mijn rustig optreden tijdens mijn volkstribunaat, van mijn gematigdheid in mijn functie van praetor, u (heeft) van zowel mijn trouw als mijn standvastigheid bij ook die taken, die u mijn professionele inzet had opgelegd met betrekking tot het beschermen van de bondgenoten de belangrijkste getuigenis afgelegd. U heeft onlangs de benoeming van mijn ambt van consul met deze toejuichingen goedgekeurd, zodat ik begrijp dat ik steeds weer mijn best moet doen om deze eensgezindheid van u te koesteren en vast te houden, en van dag tot dag te vergroten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (8) – PLINIUS Panegyricus, 95 (2-5) *> PAN, 95, (p.56, rr. 1 - 6);*** D. Ik zal uw vertrouwen niet beschamen (1) | |
| 1 Etenim memini[[164]](#footnote-165) tunc verissime iudicari, **meruerit** num quis[[165]](#footnote-166)  honorem necne, cum adeptus est.[[166]](#footnote-167) Vos modo favete huic  proposito[[167]](#footnote-168) et credite: si[[168]](#footnote-169) cursu quodam provectus ab illo  insidiosissimo principe[[169]](#footnote-170), ante quam **profiteretur** odium  5 bonorum, postquam professus est, substiti, cum **viderem**, quae  ad honores compendia **paterent[[170]](#footnote-171)**, longius iter[[171]](#footnote-172) malui; | Ik herinner me immers dat dán het meest naar waarheid wordt geoordeeld of iemand het ereambt heeft verdiend of niet, wanneer hij het heeft verworven. U moet slechts dit voornemen ondersteunen en vertrouwen schenken: als het zo is dat ik, bevorderd in een zekere politieke loopbaan door die zeer gevaarlijke keizer, voordat hij openlijk zijn haat jegens de goede burgers bekende, (ermee) gestopt ben, nadat hij deze openlijk had bekend, (en als het zo is dat ik) hoewel ik zag welke kortste wegen naar de (ere)ambten openstonden, (toch) liever de langere weg wilde; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 (8) – PLINIUS Panegyricus, 95 (2-5) *> PAN, 95, (p.56, rr. 6 - 11);*** D. Ik zal uw vertrouwen niet beschamen (2) | |
| si malis  temporibus inter maestos et paventes homines, bonis temporibus inter securos  gaudentesque homines numeror[[172]](#footnote-173); si[[173]](#footnote-174) denique in tantum diligo optimum  principem[[174]](#footnote-175), in quantum invisus pessimo[[175]](#footnote-176) fui; ego[[176]](#footnote-177) reverentiae  10 vestrae sic semper inserviam, non ut me consulem et mox  consularem, sed ut candidatum consulatus[[177]](#footnote-178) **putem**[[178]](#footnote-179). | als het zo is dat ik in slechte tijden tot de bedroefde en angstige (mensen), (maar) in goede tijden tot de onbezorgde en vrolijke (mensen) word gerekend/ behoor; als het ten slotte waar is dat ik de zeer goede/beste keizer zozeer liefheb als ik gehaat was door de zeer slechte/slechtste keizer; dan zal ik altijd zozeer trouw zijn aan mijn respect voor u, dat ik mij niet als consul en spoedig als oud-consul, maar dat ik mij als kandidaat voor het consulaat beschouw. |

4 Plinius’ brieven

1.1

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 (3) – PLINIUS Epistulae 1.1 *> EP, 1.1 (p.64, rr. 1 - 6);*** | |
| C. PLINIUS SEPTICIO <CLARO> SUO S.[[179]](#footnote-180)  1 Frequenter hortatus es[[180]](#footnote-181), ut epistulas, si quas[[181]](#footnote-182) paulo curatius  **scripsissem**[[182]](#footnote-183), **colligerem** **publicarem**que[[183]](#footnote-184). Collegi non servato  temporis ordine[[184]](#footnote-185) (neque enim historiam[[185]](#footnote-186) componebam), sed ut  quaeque[[186]](#footnote-187) in manus venerat. Superest, ut nec te consilii[[187]](#footnote-188) nec me  5 **paeniteat** obsequii[[188]](#footnote-189). Ita enim fiet, ut eas, quae adhuc neglectae  iacent, **requiram** et, si quas addidero, non **supprimam[[189]](#footnote-190)**. Vale. | GAIUS PLINIUS GROET ZIJN VRIEND SEPTICIUS CLARUS  Herhaaldelijk heb jij (mij) aangespoord om de brieven, als ik enkele/die ik eventueel met een beetje meer zorg had geschreven, te verzamelen en uit te geven. Ik heb de brieven verzameld zonder een tijdsvolgorde te behouden/aan te houden (want ik stelde geen geschiedenisboek samen), maar zoals iedere brief in mijn handen was gekomen. Nu resteert ons, dat noch jij spijt krijgt van je advies, noch ik van mijn instemming. Want in dat geval zal het gebeuren, dat ik die brieven, die er nog/tot nu toe genegeerd liggen, opzoeken en als ik enkele/die ik eventueel zal hebben toegevoegd, niet achterhoud. Gegroet. |

6 Plinius’ brieven

Bewondering voor tijdgenoten

3.16

In de nu volgende brief is geregeld sprake van zelfdoding. Het kan zijn dat bepaalde opmerkingen in de voetnoten kwetsend overkomen. Het is uiteraard niet mijn bedoeling wie dan ook te kwetsen.

Zit je in geestelijke nood, ga dan te rade bij iemand die je vertrouwt. En het bellen van het landelijke telefoonnummer 0800-0113 is altijd mogelijk.

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (1-5) *> EP. 3.16 (p.72, rr. 1 - 6);*** A. Arria verzwijgt de dood van hun zoon voor haar doodzieke man (1) | |
| C. PLINIUS NEPOTI[[190]](#footnote-191) SUO S.  1 Adnotasse videor facta dictaque virorum feminarumque alia  clariora esse[[191]](#footnote-192), alia maiora. Confirmata est opinio mea hesterno  Fanniae sermone[[192]](#footnote-193). Neptis haec est Arriae illius[[193]](#footnote-194), quae [[194]](#footnote-195) marito[[195]](#footnote-196) et  solacium mortis et exemplum fuit. Multa referebat aviae suae  5 non minora hoc[[196]](#footnote-197), sed obscuriora[[197]](#footnote-198); quae [[198]](#footnote-199) tibi existimo tam  mirabilia legenti fore[[199]](#footnote-200), quam mihi audienti[[200]](#footnote-201) fuerunt. | GAIUS PLINIUS GROET ZIJN VRIEND NEPOS  Ik meen te hebben waargenomen dat sommige daden en uitspraken van mannen en vrouwen beroemder zijn, andere grootser/dat van de daden en uitspraken van mannen en vrouwen sommige etc. Mijn mening is bevestigd door mijn gesprek (van) gisteren met Fannia. Zij is de kleindochter van die beroemde Arria, die voor haar echtgenoot en een troost en een voorbeeld was voor/bij zijn dood. Ze vertelde veel daden van haar grootmoeder, niet kleiner/minder belangrijk dan deze, maar minder bekend; ik meen dat deze voor jou, wanneer je ze leest, evenzeer verbazingwekkend zullen zijn, als ze voor mij waren, toen ik ze hoorde. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (1-5) *> EP. 3.16 (p.72, rr. 6 - 11);*** A. Arria verzwijgt de dood van hun zoon voor haar doodzieke man (2) | |
| Aegrotabat  Caecina Paetus maritus eius, aegrotabat[[201]](#footnote-202) et filius, uterque  mortifere[[202]](#footnote-203), ut videbatur. Filius decessit eximia pulchritudine[[203]](#footnote-204),  pari verecundia[[204]](#footnote-205), et parentibus non minus ob alia carus, quam [[205]](#footnote-206)  10 quod filius erat[[206]](#footnote-207). Huic[[207]](#footnote-208) illa ita funus paravit, ita[[208]](#footnote-209) duxit exsequias, ut  **ignoraret**[[209]](#footnote-210) maritus[[210]](#footnote-211); … | Caecina Paetus, haar man, was ziek, ook hun zoon was ziek, beiden dodelijk/doodziek, zoals/naar het scheen. Hun zoon stierf, van een uitzonderlijke schoonheid/bijzonder knap, van een gelijke bescheidenheid/ bijzonder bescheiden, en aan zijn ouders geliefd niet minder om (alle) andere redenen dan omdat hij hun zoon was. Zij bereidde voor hem de begrafenis op zo’n manier voor, op zo’n manier leidde zij de uitvaart, dat haar man het niet wist; … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (1-5) *> EP. 3.16 (p.72, rr. 11 - 17);*** A. Arria verzwijgt de dood van hun zoon voor haar doodzieke man (3) | |
| … quin immo[[211]](#footnote-212), quotiens cubiculum eius[[212]](#footnote-213)  **intraret**, vivere filium atque etiam commodiorem esse  simulabat[[213]](#footnote-214), ac persaepe interroganti[[214]](#footnote-215), quid **ageret**[[215]](#footnote-216) puer,  respondebat: ‘Bene quievit,[[216]](#footnote-217) libenter cibum sumpsit.’ Deinde,  15 cum [[217]](#footnote-218) diu cohibitae lacrimae **vincerent** **prorumperent**que,  egrediebatur[[218]](#footnote-219); tunc se dolori dabat[[219]](#footnote-220); satiata siccis oculis,[[220]](#footnote-221)  composito vultu redibat, tamquam[[221]](#footnote-222) orbitatem foris **reliquisset**. | … sterker nog, zo vaak als zij zijn slaapkamer binnenkwam, deed zij alsof hun zoon leefde en er zelfs beter aan toe was, en wanneer hij heel vaak vroeg hoe de jongen het maakte, antwoordde zij haar man: ‘Hij heeft goed geslapen, met smaak heeft hij zijn eten genomen/gegeten’. Daarna, (steeds) wanneer haar lang ingehouden tranen de overhand kregen en tevoorschijn sprongen, ging ze weg; dan gaf ze zich over aan haar verdriet; wanneer zij genoeg van haar tranen had, keerde ze terug met droge ogen (en) een kalm gelaat, alsof ze het verlies buiten had achtergelaten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (6) *> EP. 3.16 (p.75, rr. 1 - 7);*** B. “Paete, non dolet” (1) | |
| 1 Praeclarum est quidem[[222]](#footnote-223) illud[[223]](#footnote-224) eiusdem, ferrum stringere, perfodere  pectus, extrahere pugionem, porrigere marito, addere vocem  immortalem ac paene divinam: ‘Paete, non dolet.[[224]](#footnote-225)’ Sed tamen  ista facienti, ista dicenti[[225]](#footnote-226), gloria et aeternitas[[226]](#footnote-227) ante oculos erant;  5 quo maius est sine praemio aeternitatis, sine praemio gloriae[[227]](#footnote-228),  abdere lacrimas[[228]](#footnote-229), operire luctum, amissoque filio matrem  adhuc agere[[229]](#footnote-230). | Die beroemde daad van dezelfde/haar is weliswaar schitterend, een dolk trekken, haar borst doorboren, de dolk eruit trekken, (de dolk) aan haar man overhandigen, de onsterfelijke en bijna goddelijke uitspraak/woorden toevoegen: ‘Paetus, het doet geen pijn’. Maar toch, toen ze dat deed, toen ze dat zei, was/stond (haar) eeuwige roem voor ogen; des te grootser/grootser dan dit is het zonder beloning van eeuwigheid, zonder beloning van roem, haar tranen te verbergen, haar verdriet verborgen te houden, en na het verlies van haar zoon nog de rol van moeder te spelen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (7-9) *> EP. 3.16 (p.76, rr. 1 - 6);*** C. Arria en de vrouw van Scribonianus (1) | |
| 1 Scribonianus arma in Illyrico contra Claudium moverat[[230]](#footnote-231);  fuerat Paetus in partibus, et occiso Scriboniano Romam[[231]](#footnote-232)  trahebatur. Erat ascensurus[[232]](#footnote-233) navem; Arria milites orabat,  ut simul **imponeretur**[[233]](#footnote-234). ‘Nempe enim’ inquit[[234]](#footnote-235) ‘daturi estis[[235]](#footnote-236)  5 consulari viro[[236]](#footnote-237) servolos aliquos, quorum e manu cibum **capiat**,  a quibus **vestiatur**, a quibus [[237]](#footnote-238) **calcietur**[[238]](#footnote-239); omnia sola[[239]](#footnote-240) praestabo.’ | Scribonianus had in Illyrië de wapens opgenomen tegen Claudius; Paetus had aan de kant van Scribonianus gestaan, en nadat Scribonianus was gedood, werd hij naar Rome gebracht. Hij stond op het punt aan boord te gaan van een schip; Arria smeekte de soldaten om tegelijkertijd aan boord gebracht te worden. ‘Want jullie zijn toch wel van plan, zei ze, aan een oud-consul enkele slaven te geven, opdat hij uit hun hand(en) zijn eten neemt/krijgt, (opdat) hij door hen wordt aangekleed, (opdat) door hen zijn sandalen worden aangedaan; alles zal ik alleen verrichten’. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (7-9) *> EP. 3.16 (p.76, rr. 7 - 10);*** C. Arria en de vrouw van Scribonianus (2) | |
| Non impetravit: conduxit piscatoriam nauculam, ingensque  navigium minimo[[240]](#footnote-241) secuta est[[241]](#footnote-242). Eadem[[242]](#footnote-243) apud Claudium uxori  Scriboniani, cum illa[[243]](#footnote-244) **profiteretur** indicium[[244]](#footnote-245), ‘Ego’ inquit[[245]](#footnote-246) ‘te  10 **audiam**[[246]](#footnote-247), cuius in gremio[[247]](#footnote-248) Scribonianus occisus est, et vivis[[248]](#footnote-249)?’ | Zij kreeg het niet gedaan: zij huurde een vissersbootje, en volgde het enorme schip met een heel kleine boot. Dezelfde vrouw/Ook zij zei in aanwezigheid van Claudius tegen de vrouw van Scribonianus, toen zij verklaarde de medeplichtigen te noemen, ‘Moet ík naar jou luisteren, in wiens schoot Scribonianus is gedood, en toch leef jij?’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (9-13) *> EP. 3.16 (p.78, rr. 1 - 6);*** D. Arria was vastbesloten haar man in de dood te volgen (1) | |
| 1 Ex quo [[249]](#footnote-250) manifestum est ei[[250]](#footnote-251) consilium pulcherrimae mortis[[251]](#footnote-252)  non subitum[[252]](#footnote-253) fuisse. Quin etiam, cum Thrasea[[253]](#footnote-254) gener eius  **deprecaretur**, ne mori **pergeret**, interque[[254]](#footnote-255) alia[[255]](#footnote-256) **dixisset**: ‘Vis[[256]](#footnote-257)  ergo filiam tuam, si mihi pereundum[[257]](#footnote-258) **fuerit**, mori mecum?[[258]](#footnote-259)’,  5 respondit: ‘Si tam diu tantaque concordia vixerit[[259]](#footnote-260) tecum quam  ego cum Paeto, volo.’ | Uit deze woorden is het duidelijk dat voor haar het plan/besluit voor een zeer mooie dood niet plotseling is geweest. Ja zelfs, toen haar schoonzoon Thrasea (haar) smeekte om niet bij haar besluit te blijven om te sterven, en hij onder andere had gezegd: ‘Wil je dus dat jouw dochter, als ik zou moe-ten sterven, met mij sterft?’, antwoordde zij: ‘Als zij zo lang en met zo’n grote eendracht/harmonie met jou zal hebben geleefd als ik met Paetus, wil ik (dat).’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (9-13) *> EP. 3.16 (p.78, rr. 7 - 12);*** D. Arria was vastbesloten haar man in de dood te volgen (2) | |
| Auxerat[[260]](#footnote-261) hoc responso curam suorum[[261]](#footnote-262);  attentius[[262]](#footnote-263) custodiebatur; sensit et ‘Nihil agitis’ inquit; ‘potestis  enim[[263]](#footnote-264) efficere, ut male **moriar**, ut non **moriar**, non potestis[[264]](#footnote-265).’ Dum  haec dicit, exsiluit[[265]](#footnote-266) cathedra adversoque parieti caput  10 ingenti impetu impegit et corruit. Focilata ‘Dixeram[[266]](#footnote-267)’ inquit  ‘vobis inventuram me esse quamlibet duram ad mortem viam, si  vos facilem **negassetis**[[267]](#footnote-268).’ | Met dit antwoord had zij de zorg van de haren/haar familieleden vergroot; zij werd nauwlettender bewaakt; zij merkte (het) en zei: ‘Jullie doen onnodige moeite; want jullie kunnen bewerken/ bewerkstelligen, dat ik op een slechte/pijnlijke manier sterf, (maar) jullie kunnen niet bewerken/ bewerkstelligen, dat ik niet sterf.’  Terwijl ze dit zei, sprong ze op van haar leunstoel en met een enorme kracht stootte zij haar hoofd tegen de muur ertegenover en zakte in elkaar. Toen ze weer was bijgebracht, zei ze: ‘Ik had jullie gezegd dat ik iedere (mogelijke) harde weg naar de dood zou vinden/zou hebben gevonden, als jullie (mij) de makkelijke (weg naar de dood) zouden hebben geweigerd.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 (2) – PLINIUS Epistulae 3.16 (9-13) *> EP. 3.16 (p.78, rr. 12 - 15);*** D. Arria was vastbesloten haar man in de dood te volgen (3) | |
| Videnturne[[268]](#footnote-269) haec[[269]](#footnote-270) tibi maiora illo[[270]](#footnote-271) ‘Paete,  non dolet’, ad quod per haec[[271]](#footnote-272) perventum est? cum interim illud[[272]](#footnote-273)  quidem ingens fama, haec[[273]](#footnote-274) nulla[[274]](#footnote-275) circumfert. Unde colligitur[[275]](#footnote-276),  15 quod initio dixi, alia esse clariora, alia maiora[[276]](#footnote-277). Vale[[277]](#footnote-278). | Schijnen deze daden jou grootser toe dan dat bekende ‘Paetus, het doet geen pijn’, waartoe/tot welke (uitspraak) zij via deze daden is gekomen? terwijl intussen een enorme roem die uitspraak/daad (rondom) verspreidt, (maar) geen enkele roem deze daden. Vandaar wordt geconcludeerd/ concludeert men, wat ik in het begin heb gezegd, dat sommige daden/woorden beroemder zijn, andere grootser. Gegroet. |

8 Plinius’ brieven

Pompeji

6.16

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (1-3) *> EP. 6.16 (p.98, rr. 1 - 7);*** A. De onsterfelijkheid van Plinius Maior (1) | |
| C. PLINIUS TACITO SUO[[278]](#footnote-279) S.  1 Petis, ut tibi avunculi mei exitum[[279]](#footnote-280) **scribam**, quo verius tradere  posteris **possis**[[280]](#footnote-281). Gratias ago; nam video morti eius[[281]](#footnote-282), si **celebretur**[[282]](#footnote-283)  a te, immortalem[[283]](#footnote-284) gloriam esse propositam. Quamvis enim[[284]](#footnote-285)  pulcherrimarum clade terrarum, ut populi, ut urbes, memorabili  5 casu[[285]](#footnote-286), quasi semper victurus[[286]](#footnote-287) **occiderit**, quamvis[[287]](#footnote-288) ipse plurima  opera et mansura **condiderit**, multum tamen perpetuitati eius  scriptorum tuorum[[288]](#footnote-289) aeternitas[[289]](#footnote-290) addet. | GAIUS PLINIUS GROET ZIJN (VRIEND) TACITUS  Je vraagt, dat ik aan jou de dood van mijn oom beschrijf, opdat je deze/zijn dood des te meer naar waarheid aan het nageslacht kunt overleveren. Ik bedank je; want ik zie dat voor zijn dood, als deze door jou algemeen bekend gemaakt wordt, onsterfelijke roem in het vooruitzicht is gesteld. Want hoewel hij is omgekomen met/bij de verwoesting van de mooiste streken, net als de bevolking, net als de steden, door een gedenkwaardige ramp, als het ware bestemd om altijd (daardoor) voort te leven, hoewel hij zelf zeer vele (en) blijvende (boek)werken heeft geschreven, zal toch de onvergankelijkheid van jouw boeken veel bijdragen aan zijn voortbestaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (1-3) *> EP. 6.16 (p.98, rr. 8 - 11);*** A. De onsterfelijkheid van Plinius Maior (2) | |
| Equidem[[290]](#footnote-291) eos beatos puto[[291]](#footnote-292), quibus deorum munere[[292]](#footnote-293) datum est aut  facere scribenda aut scribere legenda[[293]](#footnote-294), beatissimos puto vero[[294]](#footnote-295) eos quibus  10 utrumque[[295]](#footnote-296) datum est. Horum[[296]](#footnote-297) in numero avunculus meus et suis libris[[297]](#footnote-298) et  tuis[[298]](#footnote-299) erit. Quo libentius[[299]](#footnote-300) suscipio[[300]](#footnote-301), deposco etiam id quod[[301]](#footnote-302) iniungis[[302]](#footnote-303). | Ik voor mij beschouw hen gelukkig, aan wie door het een geschenk van de goden gegeven is of daden te verrichten die het waard zijn beschreven te worden of boeken te schrijven die het waard zijn gelezen te worden, het gelukkigst echter hen aan wie beide (is gegeven). Tot het aantal/de cate-gorie van deze (mensen) zal mijn oom behoren zowel door zijn eigen boeken als door jouw (boeken). En daarom neem ik nogal/al te graag op me, eis ik zelfs op datgene wat je aan mij opdraagt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (4-7) *> EP. 6.16 (p.100, rr. 1 - 6);*** B. Er verschijnt een merkwaardige wolk (1) | |
| 1 Erat[[303]](#footnote-304) Miseni classemque imperio praesens regebat. Nonum  kal. Septembres[[304]](#footnote-305), hora fere septima[[305]](#footnote-306), mater mea[[306]](#footnote-307) indicat[[307]](#footnote-308) ei  adparere nubem inusitata et magnitudine et specie[[308]](#footnote-309). Usus[[309]](#footnote-310) ille  sole[[310]](#footnote-311), mox frigida, gustaverat[[311]](#footnote-312) iacens studebatque; poscit soleas,  5 ascendit locum, ex quo maxime miraculum illud conspici  poterat[[312]](#footnote-313). | Hij was in Misenum en voerde persoonlijk het bevel over de vloot. Op 24 augustus, bijna op het zevende uur, maakt mijn moeder hem erop attent dat er een wolk verscheen zowel met/van een ongewone grootte als uiterlijk. Nadat hij van de zon had genoten, (en) daarna van koud water/een koud bad, had hij liggend een hapje gegeten en studeerde/ging studeren; hij vraagt om zijn sandalen, klimt naar een plaats waarvandaan dat wonderbaarlijk schouwspel het best kon worden bekeken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (4-7) *> EP. 6.16 (p.100, rr. 6 - 13);*** B. Er verschijnt een merkwaardige wolk (2) | |
| Nubes - incertum procul intuentibus[[313]](#footnote-314) ex quo monte **oriretur** [[314]](#footnote-315)  (Vesuvium fuisse postea[[315]](#footnote-316) cognitum est[[316]](#footnote-317)) - oriebatur, cuius  similitudinem et formam non alia magis arbor quam pinus  **expresserit**[[317]](#footnote-318). Nam[[318]](#footnote-319) longissimo velut[[319]](#footnote-320) trunco elata in altum  10 quibusdam ramis diffundebatur[[320]](#footnote-321), credo quia recenti spiritu  evecta[[321]](#footnote-322), dein senescente eo[[322]](#footnote-323) destituta aut etiam pondere suo  victa in latitudinem vanescebat, candida interdum, interdum  sordida et maculosa prout terram cineremve sustulerat. | Een wolk - het was onzeker voor degenen die van verre keken uit welke berg (hij opsteeg) (later is bekend geworden dat het de Vesuvius was geweest) - steeg op, waarvan de gelijkenis en vorm geen andere boom beter zou kunnen weergeven dan een pijnboom. Want zich als het ware met een zeer hoge stam in de lucht verheffend spreidde zij zich uit in een soort takken, ik geloof, omdat zij omhooggestuwd door een verse/nieuwe luchtstroom/druk, daarna, toen deze afzwakte, aan zichzelf overgelaten/beroofd of ook bezweken door/onder zijn eigen gewicht, in de breedte uitwaaierde/ verdween, soms wit, soms vuil en vlekkerig, al naar gelang hij aarde of as had opgenomen/omhooggetild. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (4-7) *> EP. 6.16 (p.100, rr. 14 - 17);*** B. Er verschijnt een merkwaardige wolk (3) | |
| Magnum propiusque[[323]](#footnote-324) noscendum[[324]](#footnote-325), ut eruditissimo viro[[325]](#footnote-326), visum[[326]](#footnote-327) est ei.  15 Iubet liburnicam[[327]](#footnote-328) aptari[[328]](#footnote-329); mihi si venire una[[329]](#footnote-330) **vellem**[[330]](#footnote-331), facit  copiam; respondi[[331]](#footnote-332) studere me malle, et forte ipse[[332]](#footnote-333), quod  **scriberem**[[333]](#footnote-334), dederat. | Het scheen (hem/aan mijn oom) iets belangrijks en iets wat van dichterbij moest worden bestudeerd, zoals vanzelfsprekend was voor een zeer geleerd man. Hij beveelt dat een liburnica wordt uitgerust; hij geeft mij de gelegenheid, als ik met hem mee wilde gaan; ik antwoordde dat ik liever wilde studeren, en toevallig had hij zelf (mij) een onderwerp gegeven om schriftelijk uit te werken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (8-11) *> EP. 6.16 (p.102, rr. 1 - 5);*** C. Plinius Maior gaat de mensen langs de kust hulp bieden (1) | |
| 1 Egrediebatur[[334]](#footnote-335) domo; accipit codicillos Rectinae Tasci imminenti  periculo exterritae[[335]](#footnote-336) (nam villa eius[[336]](#footnote-337) subiacebat, nec ulla nisi  navibus fuga[[337]](#footnote-338) erat): ut se[[338]](#footnote-339) tanto discrimini[[339]](#footnote-340) **eriperet**, orabat. Vertit[[340]](#footnote-341)  ille consilium et, id quod studioso animo incohaverat, obit  5 maximo[[341]](#footnote-342) animo. | Hij ging het huis uit; hij krijgt een briefje van Rectina, de vrouw van Tascius, (die) hevig geschrokken (was) door het dreigende gevaar (want haar villa lag aan de voet (van de Vesuvius), en er was geen enkele mogelijkheid om (eraan) te ontsnappen behalve met schepen): zij smeekte (hem) om haar aan het zo grote gevaar te ontrukken. Hij wijzigt zijn plan en, dat wat hij uit wetenschappelijke belangstelling was begonnen, onderneemt hij met de grootste moed. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (8-11) *> EP. 6.16 (p.102, rr. 5 - 10);*** C. Plinius Maior gaat de mensen langs de kust hulp bieden (2) | |
| Deducit[[342]](#footnote-343) quadriremes, ascendit ipse non Rectinae  modo, sed multis (erat enim frequens amoenitas orae[[343]](#footnote-344)) laturus[[344]](#footnote-345)  auxilium. Properat illuc, unde alii fugiunt[[345]](#footnote-346), rectumque cursum,  recta[[346]](#footnote-347) gubernacula in periculum tenet adeo solutus metu, ut  omnes illius mali[[347]](#footnote-348) motus, omnes[[348]](#footnote-349) figuras, ut deprenderat[[349]](#footnote-350) oculis[[350]](#footnote-351),  10 **dictaret**  **enotaret**que[[351]](#footnote-352). | Hij laat vierriemers in zee trekken, gaat zelf aan boord, van plan om hulp te bieden niet alleen aan Rectina, maar (ook) aan velen (want de aantrekkelijke ligging van de kust was dichtbevolkt/drukbezocht). Hij haast zich daarheen, vanwaar anderen vluchten, en houdt een rechte koers, een recht roer op het gevaar af, zozeer vrij van angst, dat hij alle veranderingen/fasen van die ramp, alle aspecten/kenmerken, zoals hij ze met zijn ogen had waargenomen, dicteerde en opschreef/liet opschrijven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (8-11) *> EP. 6.16 (p.102, rr. 11 - 16);*** C. Plinius Maior gaat de mensen langs de kust hulp bieden (3) | |
| Iam navibus[[352]](#footnote-353) cinis incidebat, quo propius **accederent**, calidior  et densior[[353]](#footnote-354); iam pumices etiam nigrique et ambusti et fracti[[354]](#footnote-355)  igne lapides incidebant; iam[[355]](#footnote-356) vadum subitum[[356]](#footnote-357) erat ruinaque montis litora erant  obstantia. Cunctatus[[357]](#footnote-358) paulum, an retro **flecteret**, mox  15 gubernatori, ut ita[[358]](#footnote-359) **faceret** monenti[[359]](#footnote-360), ‘Fortes’, inquit, ‘fortuna[[360]](#footnote-361)  iuvat: Pomponianum pete.’ | Er viel al as op de schepen, naarmate ze dichterbij kwamen, warmer en dichter/ondoordringbaarder; ook (vielen) al puimstenen en zwarte en half verbrande en door het vuur gebroken stenen; er was plotseling al ondiep water en er waren door de instorting van de berg stranden, die de weg versperden. Nadat hij even had geaarzeld, of hij terug moest keren, zei hij daarna tegen de stuurman, die waarschuwde om zo te doen ‘Het lot helpt de dapperen: ga naar Pomponianus.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (12) *> EP. 6.16 (p.104, rr. 1 - 5);*** D. In het huis van Pomponianus (1) | |
| 1 Stabiis erat diremptus[[361]](#footnote-362) sinu medio (nam sensim circumactis  curvatisque[[362]](#footnote-363) litoribus mare infunditur[[363]](#footnote-364)); ibi[[364]](#footnote-365), quamquam  nondum periculo adpropinquante[[365]](#footnote-366), conspicuo tamen et, cum  **cresceret**[[366]](#footnote-367), proximo[[367]](#footnote-368), sarcinas contulerat[[368]](#footnote-369) in naves[[369]](#footnote-370), certus fugae,  5 si contrarius ventus[[370]](#footnote-371) **resedisset**[[371]](#footnote-372). | Pomponianus was in Stabiae, gescheiden/Deze was in Stabiae afgesneden door de baai die ertussen lag (want de zee stort zich uit/stroomt binnen in flauw gebogen en gekromde kusten); daar, hoewel het gevaar nog niet naderde, (maar) toch duidelijk zichtbaar, en omdat het groeide, zeer nabij, had hij zijn bagage bijeengebracht op schepen, vastbesloten te vluchten, als de tegenwind zou zijn gaan liggen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (12) *> EP. 6.16 (p.104, rr. 5 - 9);*** D. In het huis van Pomponianus (2) | |
| Quo[[372]](#footnote-373) tunc avunculus meus  secundissimo vento invectus, complectitur trepidantem consolatur  hortatur[[373]](#footnote-374), utque timorem[[374]](#footnote-375) eius sua securitate[[375]](#footnote-376) **leniret**[[376]](#footnote-377), deferri in  balineum iubet[[377]](#footnote-378); lotus accubat, cenat[[378]](#footnote-379), aut hilaris aut (id quod  aeque magnum[[379]](#footnote-380) est) similis[[380]](#footnote-381) hilari[[381]](#footnote-382). | En nadat/toen mijn oom op dat moment met deze zeer gunstige wind naar hem toe was gevaren, omhelst hij hem, terwijl hij angstig is, troost (hem), spoort (hem) aan, en om diens angst door zijn eigen onbezorgdheid tot kalmte te brengen, beveelt hij dat hij naar het bad wordt gebracht; na een bad genomen te hebben ligt hij aan tafel aan, eet, ofwel vrolijk ofwel (wat even groots is) gelijk aan iemand die vrolijk is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (13-14) *> EP. 6.16 (p.105, rr. 1 - 5);*** E. Plinius Maior bleef rustig en ging slapen (1) | |
| 1 Interim[[382]](#footnote-383) e Vesuvio monte pluribus locis latissimae flammae  altaque incendia relucebant[[383]](#footnote-384), quorum fulgor et claritas tenebris[[384]](#footnote-385)  noctis excitabatur[[385]](#footnote-386). Ille[[386]](#footnote-387) agrestium trepidatione ignes[[387]](#footnote-388) relictos  desertasque villas[[388]](#footnote-389) per solitudinem ardere in remedium  5 formidinis[[389]](#footnote-390) dictitabat[[390]](#footnote-391). | Ondertussen lichtten uit de berg Vesuvius op meerdere plaatsen zeer brede vlammen op en hoge branden, waarvan de gloed en de helderheid door de duisternis van de nacht werden versterkt/levendiger werden gemaakt. Hij zei steeds om de angst weg te nemen dat door de paniek van de boerenbevolking verlaten vuren en verlaten landhuizen/boerderijen in eenzaamheid stonden te branden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (13-14) *> EP. 6.16 (p.105, rr. 5 - 10);*** E. Plinius Maior bleef rustig en ging slapen (2) | |
| Tum se quieti dedit[[391]](#footnote-392) et quievit verissimo  quidem somno[[392]](#footnote-393); nam meatus animae, qui illi propter  amplitudinem corporis gravior[[393]](#footnote-394) et sonantior erat, ab iis qui  limini obversabantur[[394]](#footnote-395), audiebatur[[395]](#footnote-396). Sed[[396]](#footnote-397) area, ex qua diaeta  adibatur, ita[[397]](#footnote-398) iam cinere mixtisque pumicibus[[398]](#footnote-399) oppleta[[399]](#footnote-400)  10 surrexerat[[400]](#footnote-401), ut, si longior in cubiculo mora[[401]](#footnote-402) esset, exitus **negaretur**. | Toen gaf hij zich over aan de slaap en hij sliep een werkelijk zeer echte slaap; want zijn ademhaling, die voor hem wegens de omvang van zijn lichaam vrij zwaar en vrij luidruchtig was, werd door hen die zich bij de drempel ophielden, gehoord. Maar de binnenplaats, waaruit de vertrekken werden betreden, was al zo, omdat hij met as en gemengde puimstenen gevuld was, omhooggekomen, dat, als er een langer oponthoud in de slaapkamer zou zijn, het vertrek niet meer mogelijk zou zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (14-16) *> EP. 6.16 (p.106, rr. 1 - 5);*** F. De situatie wordt benarder (1) | |
| 1 Excitatus[[402]](#footnote-403) procedit, seque Pomponiano ceterisque, qui  pervigilaverant[[403]](#footnote-404), reddit. In commune[[404]](#footnote-405) consultant, utrum intra tecta  subsistant[[405]](#footnote-406) an in aperto vagentur. Nam[[406]](#footnote-407) crebris vastisque  tremoribus[[407]](#footnote-408) tecta[[408]](#footnote-409) nutabant, et quasi emota[[409]](#footnote-410) sedibus suis[[410]](#footnote-411), nunc  5 huc, nunc illuc abire aut referri videbantur[[411]](#footnote-412). | Nadat hij wakker was gemaakt, komt hij te voorschijn, en voegt zich weer bij Pomponianus en de overigen, die wakker waren gebleven. Ze overleggen gemeenschappelijk, of ze binnen in het huis moeten blijven of in de openlucht moeten rondlopen. Want door de herhaaldelijke en hevige trillin-gen schudden de huizen en als het ware van hun fundamenten losgeraakt, schenen ze heen en weer te gaan, nu eens hierheen, dan weer daarheen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (14-16) *> EP. 6.16 (p.106, rr. 5 - 10);*** F. De situatie wordt benarder (2) | |
| Sub dio rursus[[412]](#footnote-413)  quamquam levium exesorumque, pumicum casus metuebatur,  quod[[413]](#footnote-414) tamen periculorum collatio[[414]](#footnote-415) elegit; et apud illum quidem[[415]](#footnote-416)  ratio rationem vicit, apud alios timorem timor vicit[[416]](#footnote-417). Cervicalia  capitibus imposita linteis constringunt[[417]](#footnote-418); id[[418]](#footnote-419) munimentum  10 adversus incidentia[[419]](#footnote-420) fuit. | In de openlucht anderzijds werd het vallen van hoe lichte en poreuze puimstenen ook gevreesd /vreesde men, wat toch de vergelijking van de gevaren uitkoos; en bij hém overwon het (ene) rationele argument het (andere) argument, bij de anderen de (ene) vrees de (andere) vrees. Kussens, die op hun hoofd(en) zijn geplaatst, binden ze vast met linnen doeken; dit was een bescherming tegen (alles) wat (op hun hoofd) viel. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (17-20) *> EP. 6.16 (p.108, rr. 1 - 6);*** G. De dood van Plinius Maior (1) | |
| 1 Iam dies[[420]](#footnote-421) alibi[[421]](#footnote-422), illic nox erat omnibus noctibus[[422]](#footnote-423) nigrior densiorque;  quam[[423]](#footnote-424) tamen faces multae variaque lumina[[424]](#footnote-425) solvebant. Placuit[[425]](#footnote-426) ei  egredi in litus, et ex proximo adspicere, ecquid iam mare  **admitteret**[[426]](#footnote-427); quod[[427]](#footnote-428) adhuc vastum et adversum permanebat[[428]](#footnote-429). Ibi[[429]](#footnote-430)  5 super abiectum linteum[[430]](#footnote-431) recubans semel atque iterum frigidam  aquam poposcit hausitque[[431]](#footnote-432). | Elders was het al dag, (maar) daar was de nacht donkerder en dichter dan alle nachten; vele fakkels echter en verschillende lampen/lichten probeerden haar te verdrijven. Hij besloot naar de kust te gaan, en van heel dichtbij te bekijken, of de zee al iets toeliet; deze bleef tot nog toe woest en stormachtig/gevaarlijk. Daar op zijn rug liggend (boven) op een op de grond gelegde linnen doek vroeg hij herhaaldelijk om koud water en dronk het gretig op. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (17-20) *> EP. 6.16 (p.108, rr. 6 – 11);*** G. De dood van Plinius Maior (2) | |
| Deinde flammae, flammarumque  praenuntius, odor sulpuris alios[[432]](#footnote-433) in fugam vertunt, excitant[[433]](#footnote-434)  illum[[434]](#footnote-435). Innitens servolis duobus adsurrexit et statim concidit[[435]](#footnote-436),  ut ego colligo[[436]](#footnote-437), crassiore caligine spiritu obstructo[[437]](#footnote-438), clausoque  10 stomacho, qui illi natura invalidus et angustus et frequenter  aestuans[[438]](#footnote-439) erat. | Daarna jagen vlammen, en als voorbode van vlammen, zwavelgeur de anderen op de vlucht, (maar) sporen hem aan/zetten hem aan tot activiteit. Steunend op twee slaafjes richtte hij zich op en zakte onmiddellijk in elkaar, zoals ik veronderstel, omdat zijn ademhaling door de vrij dichte walm was geblokkeerd, en omdat zijn longen/luchtpijp afgesloten waren/was, die voor hem van nature zwak en nauw en herhaaldelijk ontstoken waren/was. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (17-20) *> EP. 6.16 (p.108, rr. 12 – 14);*** G. De dood van Plinius Maior (3) | |
| Ubi dies redditus est (is ab eo, quem novissime viderat, tertius[[439]](#footnote-440) dies fuit),  corpus[[440]](#footnote-441) inventum est integrum, inlaesum opertumque[[441]](#footnote-442), ut fuerat  indutus: habitus corporis quiescenti[[442]](#footnote-443) quam defuncto similior erat. | Toen de dag/het daglicht was teruggegeven/teruggekeerd (dit was de derde (dag) vanaf/na die dag, die hij het laatst had gezien) is zijn lichaam gevonden, ongedeerd, ongeschonden en bedekt, zoals hij was gekleed: de houding van zijn lichaam was meer gelijk aan/leek meer op een slapende dan op een overledene. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 (2) – PLINIUS Epistulae 6.16 (21) *> EP. 6.16 (p.110, rr. 1 – 6);*** H. Tot slot (1) | |
| 1 Interim Miseni eramus ego et mater – sed[[443]](#footnote-444) nihil ad historiam[[444]](#footnote-445), nec tu  aliud quam de exitu[[445]](#footnote-446) eius[[446]](#footnote-447) scire voluisti. Finem ergo faciam[[447]](#footnote-448).  Unum adiciam, omnia me, quibus[[448]](#footnote-449) interfueram[[449]](#footnote-450), quaeque statim,  cum maxime vera memorantur[[450]](#footnote-451), audieram, persecutum esse. Tu  5 potissima excerpes[[451]](#footnote-452): aliud est enim epistulam, aliud historiam,  aliud amico, aliud omnibus scribere[[452]](#footnote-453). Vale[[453]](#footnote-454). | Ondertussen waren in Misenum ik en mijn moeder - maar dit heeft niets te maken met geschiedschrijving, en jij wilde niets anders weten dan over zijn dood. Ik zal er dus een eind aan maken. Eén ding zal ik toevoegen, dat ik alle dingen nauwkeurig heb vermeld, waar ik bij was geweest en die ik onmiddellijk, wanneer ze (nog) het meest als waarheid ter sprake worden gebracht/worden vermeld/vooral wanneer de waarheid ter sprake wordt gebracht/wordt vermeld, had gehoord. U zult het belangrijkste selecteren; want het is iets anders om een brief schrijven dan geschiedenis, iets anders aan een vriend dan aan allen. Gegroet. |

10 Plinius’ brieven

Persoonlijk

4.8

7.5

9.36

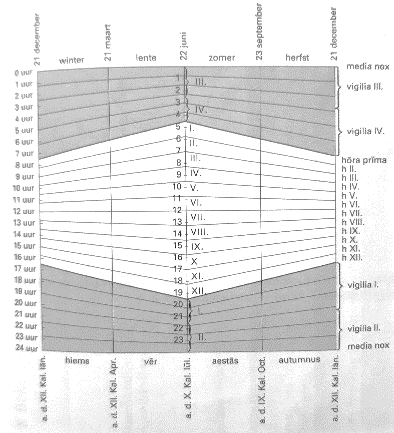
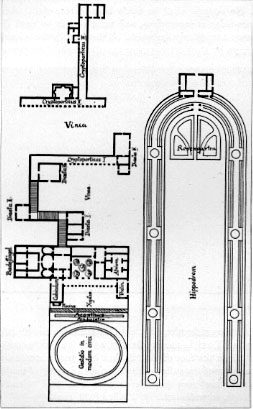
|  |  |
| --- | --- |
| **H10 (2) – PLINIUS Epistulae 7.5 (21) *> EP. 7.5 (p.124, rr. 1 – 5);*** | |
| C. PLINIUS CALPURNIAE[[454]](#footnote-455) SUAE S.  1 Incredibile[[455]](#footnote-456) est quanto desiderio tui[[456]](#footnote-457) **tenear**[[457]](#footnote-458). In causa est amor  primum[[458]](#footnote-459), deinde quod non consuevimus abesse[[459]](#footnote-460). Inde[[460]](#footnote-461) est quod  magnam noctium partem in imagine tua vigil[[461]](#footnote-462) exigo; inde est quod  interdiu[[462]](#footnote-463), quibus horis[[463]](#footnote-464) te visere solebam[[464]](#footnote-465), ad diaetam tuam ipsi  5 me, ut verissime dicitur, pedes ducunt[[465]](#footnote-466); | GAIUS PLINIUS GROET ZIJN CALPURNIA  Het is ongelooflijk door een hoe groot verlangen naar jou ik word vastgehouden/hoezeer ik naar je verlang. De reden is ten eerste mijn liefde, vervolgens omdat we niet gewend zijn (van elkaar) afwezig te zijn. Vandaar (is het) dat ik een groot deel van de nachten met jouw beeld voor ogen slapeloos doorbreng; vandaar dat overdag, op die uren, waarop ik gewoon was jou te bezoeken, mijn voeten mij vanzelf, zoals zeer waar/naar waarheid wordt gezegd, naar jouw vertrekken brengen; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 (2) – PLINIUS Epistulae 7.5 *> EP. 7.5 (p.124, rr. 5 – 9);*** | |
| quod denique aeger et  maestus ac similis excluso[[466]](#footnote-467) a vacuo limine[[467]](#footnote-468) recedo[[468]](#footnote-469). Unum[[469]](#footnote-470)  tempus his tormentis[[470]](#footnote-471) caret, quo[[471]](#footnote-472) in foro et amicorum litibus  conteror. Aestima[[472]](#footnote-473) tu, quae vita mea **sit**[[473]](#footnote-474), cui requies[[474]](#footnote-475) **sit** in labore[[475]](#footnote-476),  in miseria curisque solacium[[476]](#footnote-477) **sit**. Vale[[477]](#footnote-478). | (vandaar) dat ik tenslotte ziek en bedroefd en gelijk aan iemand die is buitengesloten/afgewezen van een lege kamer terug-/wegga. Eén tijd(stip) heeft deze kwellingen niet, wanneer ik op het forum en met rechtszaken van/voor vrienden me afbeul. Jij moet beoordelen, wat mijn leven is/welk leven ik heb, voor wie rust (gelegen) is in inspanning, (en) troost in narigheid en zorgen. Gegroet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 (3) – PLINIUS Epistulae 9.36 (1-2) *> EP. 9.36 (p.126, rr. 1 – 6);*** A. Vanaf het eerste uur van de dag (1) | |
| C. PLINIUS FUSCO[[478]](#footnote-479) SUO S.  1 Quaeris, quemadmodum in Tuscis[[479]](#footnote-480) diem aestate[[480]](#footnote-481) **disponam**[[481]](#footnote-482).  Evigilo, cum libuit[[482]](#footnote-483), plerumque circa horam primam[[483]](#footnote-484), saepe  ante, tardius raro[[484]](#footnote-485). Clausae fenestrae[[485]](#footnote-486) manent; mire enim  silentio et tenebris ab iis, quae avocant, abductus, et liber et  5 mihi relictus, non oculos animo, sed animum oculis[[486]](#footnote-487) sequor,  qui eadem vident quae mens vident, quotiens non vident alia[[487]](#footnote-488). | GAIUS PLINIUS AAN ZIJN VRIEND FUSCUS  Je vraagt, hoe ik in Etrurië mijn dag in de zomer indeel. Ik word wakker, wanneer ik dat (graag) wilde, meestal rond(om) het eerste uur, dikwijls eerder, zelden later. De vensters blijven gesloten; want op wonderbaarlijke wijze volg ik, door de stilte en duisternis verwijderd van de dingen die de aandacht afleiden, en vrij en aan mijzelf overgelaten, met mijn gedachten niet mijn ogen, maar met mijn ogen mijn gedachten, (mijn ogen) die hetzelfde als mijn geest zien, zovaak als ze geen andere dingen zien. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 (3) – PLINIUS Epistulae 9.36 *> EP. 9.36 (p.126, rr. 6 – 11);*** A. Vanaf het eerste uur van de dag (2) | |
| Cogito, si  quid in manibus[[488]](#footnote-489), cogito[[489]](#footnote-490) ad verbum[[490]](#footnote-491) scribenti[[491]](#footnote-492) emendantique  similis, nunc pauciora nunc plura, ut vel difficile vel facile[[492]](#footnote-493)  componi tenerive[[493]](#footnote-494) potuerunt. Notarium voco[[494]](#footnote-495) et die admisso[[495]](#footnote-496),  10 quae[[496]](#footnote-497) formaveram, dicto; abit rursusque revocatur rursusque  dimittitur. | Ik denk erover na, als ik iets onder handen heb, ik denk erover na net alsof ik woord voor woord schrijf en verbeter, nu eens minder, dan weer meer, al naar gelang ze of moeilijk of makkelijk konden worden uitgewerkt of onthouden. Ik roep mijn secretaris en, nadat het daglicht is toegelaten, dicteer ik wat ik uitgedacht had; hij gaat weg en wordt weer teruggeroepen en wordt weer weggestuurd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 (3) – PLINIUS Epistulae 9.36 (3) *> EP. 9.36 (p.128, rr. 1 – 8);*** B. Vanaf het vierde of vijfde uur (1) | |
| 1 Ubi hora quarta vel quinta est (neque enim certum dimensumque  tempus[[497]](#footnote-498) est), ut dies suasit[[498]](#footnote-499), in xystum me vel cryptoporticum[[499]](#footnote-500)  confero, reliqua meditor et dicto. Vehiculum ascendo. Ibi  quoque idem ago, quod ambulans aut iacens[[500]](#footnote-501) ago; durat intentio  5 mutatione ipsa[[501]](#footnote-502) refecta. Paulum redormio, dein ambulo, mox  orationem Graecam Latinamve clare et intente non tam vocis  causa, quam stomachi causa, lego[[502]](#footnote-503); pariter tamen et illa[[503]](#footnote-504) firmatur.  Iterum ambulo, ungor, exerceor, lavor[[504]](#footnote-505). | Zodra het het vierde of vijfde uur is (want mijn tijd is/ligt niet vast en afgemeten), zoals het weer het aanraadde, begeef ik mij naar het terras of de cryptoporticus, denk na over de rest en dicteer (het). Ik klim op een wagen. Ook daar doe ik hetzelfde als wat ik doe al wandelend of liggend; mijn concentratie blijft, verfrist juist door de afwisseling. Ik ga opnieuw een beetje slapen, daarna wandel ik, snel daarna lees ik hardop luid en aandachtig een Griekse of Latijnse redevoering, niet zozeer vanwege mijn stem, als vanwege mijn maag; evenzeer/tegelijkertijd wordt echter ook die versterkt. Opnieuw wandel ik, laat ik me met olie insmeren, doe lichaamsoefeningen, neem een bad. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 (3) – PLINIUS Epistulae 9.36 (4-6) *> EP. 9.36 (p.130, rr. 1 – 7);*** C. Het diner en de avond (1) | |
| 1 Cenanti mihi, si ceno cum uxore vel paucis[[505]](#footnote-506), liber legitur[[506]](#footnote-507); post cenam  comoedia aut lyristes[[507]](#footnote-508) est; mox cum meis ambulo, quorum in  numero sunt eruditi[[508]](#footnote-509). Ita variis sermonibus vespera extenditur,  et quamquam longissimus dies[[509]](#footnote-510) bene conditur. Non numquam  5 ex hoc ordine aliqua mutantur[[510]](#footnote-511); nam, si diu iacui vel ambulavi[[511]](#footnote-512),  post somnum demum lectionemque non vehiculo sed, quod  brevius est, quia velocius est, equo[[512]](#footnote-513) gestor. | Voor mij wanneer ik dineer, als ik met mijn vrouw of met weinige vrienden dineer, wordt een boek voorgelezen; na het diner is (er) een blijspel of een lierspeler; snel daarna wandel ik met mijn vrienden, in wier aantal/onder wie geleerden zijn. Zo wordt de avond met afwisselende gesprekken verlengd, en wordt de dag, ook al is hij zeer lang, goed afgesloten. Soms worden van dit programma enkele bezigheden veranderd; want, als ik lang heb gelegen of gewandeld, rijd ik pas na mijn siësta en het lezen niet op een wagen, maar op een paard, wat korter duurt omdat het sneller is/gaat. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 (3) – PLINIUS Epistulae 9.36 (4-6) *> EP. 9.36 (p.130, rr. 7 – 13);*** C. Het diner en de avond (2) | |
| Interveniunt amici ex  proximis oppidis, partemque diei ad se trahunt[[513]](#footnote-514) interdumque  lasso mihi opportuna interpellatione subveniunt[[514]](#footnote-515). Venor  10 aliquando, sed non sine[[515]](#footnote-516) pugillaribus, ut, quamvis nihil **ceperim**,  non nihil[[516]](#footnote-517) **referam**. Datur[[517]](#footnote-518) et colonis, ut videtur ipsis, non satis  temporis, quorum mihi agrestes querelae litteras nostras et  haec[[518]](#footnote-519) urbana opera[[519]](#footnote-520) commendant[[520]](#footnote-521). Vale. | Vrienden komen langs uit dichtbij (gelegen) steden, en zij trekken een deel van de dag naar zich toe en soms helpen zij mij moe (als ik ben) met een welkome onderbreking. Soms jaag ik, maar niet zonder mijn aantekenboekje, opdat ik, ook al heb ik niets gevangen, niet niets terugbreng. Ook wordt aan de pachters, zoals het hun zelf toeschijnt, niet voldoende tijd gegeven, wier plattelandsklachten voor mij onze/mijn literaire bezigheden en deze activiteiten van de stad/verfijnde activiteiten aangenaam maken. Gegroet. |

11 Plinius’ brieven

Plinius geeft advies

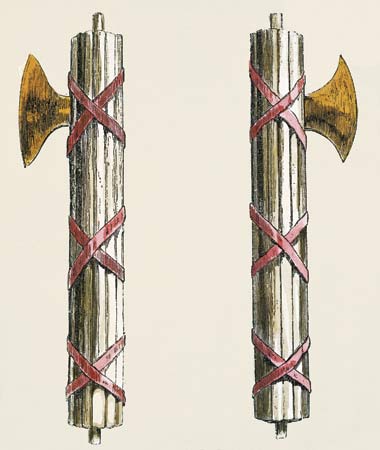
8.24

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 (1) – PLINIUS Epistulae 8.24 (1-4) *> EP. 8.24 (p.132, rr. 1 – 5);*** A. Heb respect voor de Grieken (1) | |
| C. PLINIUS MAXIMO[[521]](#footnote-522) SUO S.  1 Amor in te[[522]](#footnote-523) meus cogit, non ut[[523]](#footnote-524) **praecipiam** (neque enim  praeceptore[[524]](#footnote-525) eges), **admoneam** tamen, ut, quae scis[[525]](#footnote-526), **teneas** et  **observes**, aut nescire melius[[526]](#footnote-527) est. Cogita[[527]](#footnote-528) te missum in provinciam  Achaiam[[528]](#footnote-529), illam veram et meram Graeciam[[529]](#footnote-530), in qua primum[[530]](#footnote-531)  5 humanitas, litterae, etiam fruges[[531]](#footnote-532) inventae esse creduntur[[532]](#footnote-533); | GAIUS PLINIUS GROET ZIJN MAXIMUS  Mijn liefde/genegenheid voor jou dwingt mij, niet om voor te schrijven (want je hebt geen leraar nodig), om je echter aan te sporen, dat je je aan (dat) wat je weet, houdt en in praktijk brengt, of anders is het beter (dat) niet te weten. Bedenk dat je naar de provincie Achaea bent gezonden, dat ware en zuivere/onvervalste Griekenland, waarin geloofd worden het eerst te zijn uitgevonden/men gelooft dat het eerst zijn uitgevonden de beschaving, alfabet/letteren/literatuur, zelfs de landbouw; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 (1) – PLINIUS Epistulae 8.24 (1-4) *> EP. 8.24 (p.132, rr. 6 – 12);*** A. Heb respect voor de Grieken (2) | |
| missum[[533]](#footnote-534) ad ordinandum[[534]](#footnote-535) statum liberarum civitatum[[535]](#footnote-536), id est[[536]](#footnote-537), ad  homines maxime homines, ad liberos maxime liberos[[537]](#footnote-538), qui ius[[538]](#footnote-539)  a natura datum virtute[[539]](#footnote-540), meritis, amicitia, foedere denique et  religione tenuerunt. Reverere conditores deos[[540]](#footnote-541) et nomina[[541]](#footnote-542)  10 deorum, reverere[[542]](#footnote-543) gloriam veterem[[543]](#footnote-544) et hanc ipsam[[544]](#footnote-545) senectutem,  quae in homine venerabilis[[545]](#footnote-546), in urbibus sacra est. **Sit**[[546]](#footnote-547) apud te honor  antiquitati, **sit** ingentibus factis, **sit** fabulis[[547]](#footnote-548) quoque. | dat je bent gezonden om de staatsinstelling te organiseren van vrije steden, dat is/wil zeggen, naar mensen (die) in de hoogste graad mensen (zijn), naar vrije mensen/burgers (die) in de hoogste graad vrije (mensen/burgers) (zijn), die het van nature gegeven recht door moed, verdiensten, vriendschap, door een verdrag tenslotte en door godsdienst(igheid) hebben behouden. Heb respect voor hun goden als stichters en voor de namen van de goden, heb respect voor hun oude roem en voor juist deze ouderdom, die bij een mens eerbiedwaardig, bij steden heilig is. Laat er bij jou eer(betoon) zijn voor hun geschiedenis, laat er (bij jou eerbetoon) zijn voor hun geweldige daden, laat er (bij jou) ook (eerbetoon) zijn voor hun legenden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 (1) – PLINIUS Epistulae 8.24 (1-4) *> EP. 8.24 (p.132, rr. 12 – 18);*** A. Heb respect voor de Grieken (3) | |
| Nihil[[548]](#footnote-549) ex  cuiusquam[[549]](#footnote-550) dignitate, nihil ex libertate, nihil etiam ex iactatione  decerpseris[[550]](#footnote-551). Habe ante oculos[[551]](#footnote-552) hanc esse terram, quae nobis  15 **miserit**[[552]](#footnote-553) iura[[553]](#footnote-554), quae leges non victis, sed petentibus[[554]](#footnote-555) **dederit**,  Athenas esse quas **adeas**[[555]](#footnote-556), Lacedaemonem esse[[556]](#footnote-557) quam **regas**;  quibus[[557]](#footnote-558) reliquam umbram[[558]](#footnote-559) et residuum[[559]](#footnote-560) libertatis[[560]](#footnote-561) nomen eripere  durum, ferum, barbarum[[561]](#footnote-562) est. | Je moet geenszins/volstrekt geen afbreuk doen aan iemands waardigheid, geenszins aan (iemands) vrijheid, geenszins ook aan (iemands) trots. Houd voor ogen dat dit het land is, dat ons de rechtspraak heeft gezonden/gebracht, dat wetten heeft gegeven aan ons, niet als overwonnenen, maar op verzoek/toen we het vroegen, dat het Athene is waar je naartoe gaat, dat het Sparta is dat je bestuurt; aan hen het overgebleven schaduwbeeld en de resterende naam van vrijheid/de overgebleven bescherming en de resterende naam van vrijheid (te) ontnemen is hard, wreed (en) barbaars. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 (1) – PLINIUS Epistulae 8.24 (5-8) *> EP. 8.24 (p.134, rr. 1 – 6);*** B. Gebruik je gezag niet verkeerd (1) | |
| 1 Vides a medicis, quamquam in adversa valetudine nihil servi ac  liberi **differant**, mollius[[562]](#footnote-563) tamen liberos[[563]](#footnote-564) clementiusque tractari.  Recordare, quid quaeque civitas **fuerit**[[564]](#footnote-565), non ut **despicias**[[565]](#footnote-566), quod  esse **desierit**[[566]](#footnote-567); **absit** superbia, asperitas[[567]](#footnote-568). Nec **timueris**[[568]](#footnote-569)  5 contemptum. An[[569]](#footnote-570) contemnitur, qui imperium, qui fasces[[570]](#footnote-571) habet,  nisi humilis et sordidus est, et qui se primus ipse contemnit? | Je ziet dat door artsen, hoewel bij een slechte gezondheid slaven en vrije mensen niets verschillen, toch de vrije mensen zachter en vriendelijker worden behandeld. Denk eraan, wat iedere stad is geweest, niet om erop neer te kijken, omdat hij/zij opgehouden is het te zijn; laat trots, botheid af-wezig zijn. En wees niet bang voor minachting. Wordt hij soms geminacht, die de macht, die het gezag heeft, tenzij (hij) onaanzienlijk en verachtelijk (is), en (hij) iemand (is) die zich zelf als eerste minacht? |

De **Fascis** (PL **fasces**) bestaat uit een bundel houten roeden  
(stevige ronde stokken, denk aan gordijnroede) die een bijl insluiten,   
bijeengehouden door roodleren riemen. Fasces werden door **lictores**voor de magistraten uit gedragen (wikipedia).

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 (1) – PLINIUS Epistulae 8.24 (5-8) *> EP. 8.24 (p.134, rr. 7 – 11);*** B. Gebruik je gezag niet verkeerd (2) | |
| Male[[571]](#footnote-572) vim suam potestas[[572]](#footnote-573) aliorum[[573]](#footnote-574) contumeliis[[574]](#footnote-575) experitur, male  terrore veneratio[[575]](#footnote-576) adquiritur, longeque valentior amor[[576]](#footnote-577) est ad  obtinendum[[577]](#footnote-578), quod **velis**[[578]](#footnote-579), quam timor est. Nam[[579]](#footnote-580) timor abit, si  10 **recedas**[[580]](#footnote-581), manet[[581]](#footnote-582) amor[[582]](#footnote-583) ac, sicut ille[[583]](#footnote-584) in odium, hic in reverentiam[[584]](#footnote-585)  vertitur[[585]](#footnote-586). | Op slechte wijze beproeft gezag zijn krachten door beschimpingen van anderen, op slechte wijze wordt door schrik/terreur respect verworven, en veel effectiever is liefde om te verkrijgen wat je wil, dan vrees. Want vrees gaat weg/verdwijnt, als jij weg zou gaan, liefde blijft en, zoals die/eerstgenoemde in haat (verandert), verandert deze/laatstgenoemde in respect/ontzag. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 (1) – PLINIUS Epistulae 8.24 (5-8) *> EP. 8.24 (p.134, rr. 11 – 15);*** B. Gebruik je gezag niet verkeerd (3) | |
| Te[[586]](#footnote-587) vero etiam atque etiam[[587]](#footnote-588) (repetam[[588]](#footnote-589) enim) meminisse  oportet[[589]](#footnote-590) officii tui titulum ac tibi ipsum interpretari, quale  quantumque **sit**[[590]](#footnote-591) ordinare statum liberarum civitatum. Nam  quid ordinatione civilius est, quid libertate pretiosius[[591]](#footnote-592) est? Porro  15 quam turpe est, si ordinatio eversione, libertas servitute[[592]](#footnote-593) **mutetur**[[593]](#footnote-594)! | Jij echter behoort steeds weer (want ik zal het herhalen) je de titel van je functie te herinneren en zelf aan jezelf uit te leggen, hoedanig en hoe belangrijk het is de staatsinstelling van vrije steden te organiseren. Want wat is meer in het belang van de burgers dan orde, wat kostbaarder dan de vrijheid? Verder hoe schandelijk is het/zou het zijn, als orde zou veranderen in ontwrichting, vrijheid in slavernij! |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 (1) – PLINIUS Epistulae 8.24 (8-10) *> EP. 8.24 (p.136, rr. 1 – 4);*** C. Je hebt een reputatie op te houden (1) | |
| 1 Accedit[[594]](#footnote-595), quod tibi certamen[[595]](#footnote-596) est tecum[[596]](#footnote-597): onerat[[597]](#footnote-598) te quaesturae  tuae[[598]](#footnote-599) fama, quam ex Bithynia[[599]](#footnote-600) optimam[[600]](#footnote-601) revexisti; onerat  testimonium principis[[601]](#footnote-602); onerat tribunatus[[602]](#footnote-603), praetura[[603]](#footnote-604) atque haec  ipsa[[604]](#footnote-605) legatio quasi praemium[[605]](#footnote-606) data. | Er komt bij, dat het voor jou een wedstrijd met jezelf is: de reputatie van jouw quaestuur rust zwaar op je, die jij als de beste uit Bithynië mee naar huis hebt genomen; de (positieve) getuigenis/erkenning van de keizer rust zwaar op je; het tribunaat, de praetuur en juist dit legaatschap, als beloning gegeven, rusten zwaar op je. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 (1) – PLINIUS Epistulae 8.24 (8-10) *> EP. 8.24 (p.136, rr. 4 – 9);*** C. Je hebt een reputatie op te houden (2) | |
| Quo magis[[606]](#footnote-607) nitendum[[607]](#footnote-608) est tibi, ne[[608]](#footnote-609)  5 in longinqua provincia[[609]](#footnote-610) quam suburbana[[610]](#footnote-611), ne inter servientes[[611]](#footnote-612)  quam liberos, ne sorte quam iudicio[[612]](#footnote-613) missus[[613]](#footnote-614), ne rudis et  incognitus[[614]](#footnote-615) quam exploratus[[615]](#footnote-616) probatusque humanior, melior,  peritior[[616]](#footnote-617) fuisse **videaris**, cum **sit**[[617]](#footnote-618) alioqui, ut saepe audisti, saepe[[618]](#footnote-619)  legisti, multo deformius amittere quam non adsequi laudem[[619]](#footnote-620). | Des te meer moet er (door jou) naar gestreefd worden, dat je niet menselijker, beter, kundiger geweest schijnt te zijn in een afgelegen dan in een dicht bij Rome gelegen provincie, tussen hen die onderworpen /slaaf zijn dan tussen vrije mensen, door loting uitgezonden dan op voordracht, onervaren en onbekend dan goed bevonden en voortreffelijk, omdat het over het algemeen, zoals je dikwijls hebt gehoord, dikwijls hebt gelezen, veel schandelijker is roem te verliezen dan haar niet te verwerven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 (1) – PLINIUS Epistulae 8.24 (8-10) *> EP. 8.24 (p.136, rr. 10 – 14);*** C. Je hebt een reputatie op te houden (3) | |
| 10 Haec[[620]](#footnote-621) **velim**[[621]](#footnote-622) **credas**, quod initio[[622]](#footnote-623) dixi, scripsisse me[[623]](#footnote-624) admonentem,  non praecipientem; quamquam praecipientem[[624]](#footnote-625) quoque[[625]](#footnote-626).  Quippe[[626]](#footnote-627) non vereor, in amore ne modum **excesserim**[[627]](#footnote-628). Neque  enim[[628]](#footnote-629) periculum est[[629]](#footnote-630), ne **sit** nimium, quod esse maximum[[630]](#footnote-631)  debet[[631]](#footnote-632). Vale. | Ik zou willen dat je gelooft dat ik, wat ik in het begin heb gezegd, dit heb geschreven omdat ik je aanspoor/wil aansporen, niet omdat ik je voorschrijf; en toch ook omdat ik je voorschrijf/instrueer. Immers ik ben niet bang, dat ik in mijn genegenheid de maat heb overschreden. Want er bestaat geen gevaar, dat teveel is, wat zeer groot moet zijn. Gegroet. |

12 Plinius’ brieven

Plinius’ correspondentie met Trajanus

10.96

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 (5) – PLINIUS Epistulae 10.96 (1-4) *> EP. 10.96 (p.144, rr. 1 – 5);*** A. Behandeling van de aangeklaagde christenen (1) | |
| C. PLINIUS TRAIANO[[632]](#footnote-633) IMPERATORI  1 Sollemne est mihi, domine[[633]](#footnote-634), omnia de quibus dubito[[634]](#footnote-635), ad te  referre[[635]](#footnote-636). Quis enim potest melius vel cunctationem[[636]](#footnote-637) meam  regere vel ignorantiam[[637]](#footnote-638) instruere?[[638]](#footnote-639) Cognitionibus[[639]](#footnote-640) de Christianis  interfui[[640]](#footnote-641) numquam: ideo nescio, quid et quatenus aut puniri  5 **soleat[[641]](#footnote-642)** aut quaeri[[642]](#footnote-643). | GAIUS PLINIUS AAN KEIZER TRAJANUS  Het is voor mij een gebruik, heer, om alles waarover ik twijfel, aan u voor te leggen. Wie kan immers beter ofwel mijn besluiteloosheid sturen ofwel mijn onwetendheid onderrichten? Ik heb nooit gerechtelijke onderzoeken naar/tegen christenen bijgewoond: daarom weet ik niet, wat en in hoeverre er óf gestraft óf onderzocht pleegt te worden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 (5) – PLINIUS Epistulae 10.96 (1-4) *> EP. 10.96 (p.144, rr. 5 – 11);*** A. Behandeling van de aangeklaagde christenen (2) | |
| Nec mediocriter[[643]](#footnote-644) haesitavi, **sit**ne[[644]](#footnote-645) aliquod  discrimen aetatum, an quamlibet teneri nihil a robustioribus  **differant**; utrum **detur** paenitentiae[[645]](#footnote-646) venia, an ei[[646]](#footnote-647), qui omnino  Christianus fuit, desisse[[647]](#footnote-648) non **prosit**; utrum nomen ipsum, si flagitiis[[648]](#footnote-649)  **careat**, an flagitia[[649]](#footnote-650) cohaerentia nomini **puniantur**. Interim[[650]](#footnote-651),  10 <in> iis, qui ad me tamquam Christiani deferebantur[[651]](#footnote-652), hunc[[652]](#footnote-653)  sum secutus modum. Interrogavi ipsos, an **essent**[[653]](#footnote-654) Christiani. | Ik heb niet weinig/nogal ernstig getwijfeld, of er een of ander onderscheid in leeftijd(en) moet zijn, óf dat zij (mensen) hoe jong ook helemaal niet moeten verschillen van volwassenen; of gratie moet worden verleend aan berouw, of dat voor hem, die eenmaal christen is geweest, geen voordeel mag zijn ermee gestopt te zijn; of de naam alleen al, ook als hij geen misdaden heeft begaan, moet worden gestraft óf de misdaden die samenhangen met de naam moeten worden gestraft. Ondertussen heb ik bij hen, die bij mij als christenen werden aangegeven, deze/de volgende regel/vaste procedure gevolgd. Ik heb hen zelf/persoonlijk ondervraagd, of ze christenen waren. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 (5) – PLINIUS Epistulae 10.96 (1-4) *> EP. 10.96 (p.144, rr. 12 – 16);*** A. Behandeling van de aangeklaagde christenen (3) | |
| Confitentes[[654]](#footnote-655) iterum ac tertio[[655]](#footnote-656) interrogavi[[656]](#footnote-657) supplicium[[657]](#footnote-658) minatus[[658]](#footnote-659):  perseverantes[[659]](#footnote-660) duci iussi. Neque enim dubitabam[[660]](#footnote-661), qualecumque  **esset**, quod **faterentur**, pertinaciam certe et inflexibilem  15 obstinationem debere puniri[[661]](#footnote-662). Fuerunt alii similis amentiae[[662]](#footnote-663),  quos, quia cives Romani erant, adnotavi in urbem remittendos[[663]](#footnote-664). | Wanneer ze bekenden/Degenen die bekenden, heb ik (ze) opnieuw/een tweede en een derde keer ondervraagd, terwijl ik dreigde met de (dood)straf: wanneer ze volhielden/van degenen die volhielden, heb ik bevolen dat ze terechtgesteld werden. Ik aarzelde immers niet, dat, wat het ook maar was, wat ze bekenden, in elk geval hun halsstarrigheid en onbuigzame koppigheid moesten worden gestraft. Er waren anderen van een gelijke dwaasheid die ik, omdat het Romeinse burgers waren, heb laten registreren om naar de stad over te brengen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 (5) – PLINIUS Epistulae 10.96 (4-6) *> EP. 10.96 (p.146, rr. 1 – 3);*** B. Procedure bij een anonieme aanklacht (1) | |
| 1 Mox ipso[[664]](#footnote-665) tractatu, ut fieri solet[[665]](#footnote-666), diffundente se crimine[[666]](#footnote-667) plures  species inciderunt. Propositus est[[667]](#footnote-668) libellus sine auctore[[668]](#footnote-669)  multorum nomina continens[[669]](#footnote-670). | Snel daarna, juist door de methode van behandeling, zoals (het) gewoon is te gebeuren, deden zich, terwijl/omdat de aanklacht zich verbreidde, meer (bijzondere) gevallen voor. Er werd een anonieme schriftelijke aanklacht uitgevaardigd/gepubliceerd die de namen van velen bevatte. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 (5) – PLINIUS Epistulae 10.96 (4-6) *> EP. 10.96 (p.146, rr. 3 – 8);*** B. Procedure bij een anonieme aanklacht (2) | |
| Eos Qui[[670]](#footnote-671) negabant esse se Christianos[[671]](#footnote-672)  aut fuisse[[672]](#footnote-673), cum praeeunte me[[673]](#footnote-674) deos **adpellarent** et imagini tuae,  5 quam[[674]](#footnote-675) propter hoc[[675]](#footnote-676) iusseram[[676]](#footnote-677) cum simulacris numinum adferri,  ture ac vino **supplicarent**, praeterea male **dicerent**[[677]](#footnote-678) Christo,  quorum[[678]](#footnote-679) nihil cogi posse dicuntur[[679]](#footnote-680), qui sunt re vera Christiani,  dimittendos esse putavi. | Van hen die ontkenden dat ze christen waren of geweest waren, toen ze, terwijl ik de gebedsformule dicteerde, de goden aanriepen en tot uw beeld/beeld van u, waarvan ik bevolen had dat het wegens dit/dit doel gebracht werd samen met godenbeelden, met wierook en wijn baden, (en) bovendien Christus beledigden, tot niets waarvan, naar men zegt, zij die echt christen zijn, gedwongen kunnen worden, van hen heb ik gemeend dat ik ze vrijuit moest laten gaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 (5) – PLINIUS Epistulae 10.96 (4-6) *> EP. 10.96 (p.146, rr. 8 – 12);*** B. Procedure bij een anonieme aanklacht (3) | |
| Alii[[680]](#footnote-681) ab indice nominati[[681]](#footnote-682) esse se Christianos  dixerunt et mox negaverunt[[682]](#footnote-683); se Christianos fuisse quidem, sed se desisse[[683]](#footnote-684),  10 quidam ante triennium, quidam[[684]](#footnote-685) ante plures annos, non nemo[[685]](#footnote-686)  etiam ante viginti[[686]](#footnote-687) annos. <Hi>[[687]](#footnote-688) quoque omnes et imaginem tuam  deorumque simulacra venerati sunt[[688]](#footnote-689) et Christo male dixerunt[[689]](#footnote-690). | Anderen die door een aanbrenger (met naam en toenaam) genoemd waren, zeiden dat ze christen waren en snel daarna ontkenden ze het; dat ze weliswaar christen geweest waren, maar ermee waren gestopt, sommigen drie jaar geleden, sommigen meer jaren geleden, menigeen zelfs twintig jaar geleden. Dezen/zij hebben ook allen én uw beeld en de godenbeelden vereerd én Christus beledigd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 (5) – PLINIUS Epistulae 10.96 (7-8) *> EP. 10.96 (p.148, rr. 1 – 6);*** C. De gebruiken van degenen die zich christen noemen (1) | |
| 1 Adfirmabant[[690]](#footnote-691) autem hanc[[691]](#footnote-692) fuisse summam[[692]](#footnote-693) vel culpae suae vel  erroris[[693]](#footnote-694), quod **essent** soliti stato die[[694]](#footnote-695) ante lucem convenire,  carmenque[[695]](#footnote-696) Christo, quasi deo[[696]](#footnote-697), dicere secum[[697]](#footnote-698) invicem seque  sacramento non in scelus aliquod obstringere[[698]](#footnote-699), sed ne furta, ne  5 latrocinia, ne adulteria **committerent**, ne fidem **fallerent**, ne  depositum adpellati **abnegarent**. | Zij verzekerden verder dat dit de hoofdzaak was geweest van of hun schuld of fout, (namelijk) dat zij gewoon waren geweest op een vaste dag vóór het licht/zonsopgang samen te komen, en met elkaar om beurten een lied voor Christus, als voor een god, te zeggen/zingen en zich door een plechtige eed/ ritueel te verplichten niet tot/voor een of andere misdaad, maar om geen diefstallen, om geen straatroven, om geen echtbreuk(en) te plegen, om geen belofte te verbreken, om niet, wanneer ze een aanmaning hebben gekregen, te ontkennen wat in bewaring is gegeven ontvangen te hebben/ om te weigeren het terug te geven/een onderpand terug te geven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 (5) – PLINIUS Epistulae 10.96 (7-8) *> EP. 10.96 (p.148, rr. 6 – 13);*** C. De gebruiken van degenen die zich christen noemen (2) | |
| Quibus peractis morem sibi[[699]](#footnote-700)  discedendi fuisse[[700]](#footnote-701) rursusque coeundi[[701]](#footnote-702) ad capiendum[[702]](#footnote-703) cibum,  promiscuum[[703]](#footnote-704) tamen et innoxium[[704]](#footnote-705); quod ipsum[[705]](#footnote-706) facere desisse  post edictum meum, quo secundum mandata tua hetaerias[[706]](#footnote-707)  10 esse vetueram. Quo magis necessarium esse credidi ex duabus  ancillis, quae ministrae dicebantur, quid **esset** veri, et per  tormenta quaerere[[707]](#footnote-708). Nihil aliud inveni quam superstitionem  pravam et immodicam[[708]](#footnote-709). | Dat ze, nadat deze ten uitvoer waren gebracht/ze dit ten uitvoer hadden gebracht, de gewoonte hadden gehad om uiteen te gaan en om weer samen te komen om een maaltijd te nuttigen, echter een alledaagse en onschuldige; dat ze waren opgehouden juist dit te doen na mijn verordening, waarin ik in overeenstemming met uw instructies verboden had dat er genootschappen waren/mochten zijn. Des te meer geloofde ik dat het noodzakelijk was om van twee slavinnen, die diaconessen werden genoemd, en wel onder martelingen te vernemen, wat (ervan) waar was. Ik heb niet anders gevonden dan een slecht en buitensporig bijgeloof. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 (5) – PLINIUS Epistulae 10.96 (9-10) *> EP. 10.96 (p.150, rr. 1 – 5);*** D. Het christendom breidt zich uit, maar kan nog worden tegengehouden (1) | |
| 1 Ideo[[709]](#footnote-710), dilata cognitione[[710]](#footnote-711), ad consulendum[[711]](#footnote-712) te decucurri. Visa est[[712]](#footnote-713)  enim[[713]](#footnote-714) mihi res digna consultatione[[714]](#footnote-715), maxime propter[[715]](#footnote-716)  periclitantium[[716]](#footnote-717) numerum. Multi enim omnis aetatis, omnis  ordinis, utriusque[[717]](#footnote-718) sexus etiam[[718]](#footnote-719), vocantur in periculum et  5 vocabuntur.[[719]](#footnote-720) | Daarom ben ik, na het gerechtelijk onderzoek te hebben uitgesteld, ertoe overgegaan om u te raadplegen. Want de zaak scheen mij advies waard, vooral wegens het aantal van hen die in gevaar zijn. Want velen van iedere leeftijd, van iedere stand, ook van beide geslachten, worden in gevaar ge-bracht en zullen dat worden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 (5) – PLINIUS Epistulae 10.96 (9-10) *> EP. 10.96 (p.150, rr. 5 – 11);*** D. Het christendom breidt zich uit, maar kan nog worden tegengehouden (2) | |
| Neque civitates tantum, sed vicos etiam[[720]](#footnote-721) atque  agros superstitionis istius[[721]](#footnote-722) contagio[[722]](#footnote-723) pervagata est; quae[[723]](#footnote-724) videtur  sisti et corrigi posse. Certe satis constat[[724]](#footnote-725) prope iam desolata  templa coepisse celebrari, et sacra sollemnia[[725]](#footnote-726) diu intermissa  repeti passimque venire[[726]](#footnote-727) <carnem> victimarum, cuius adhuc  10 rarissimus emptor inveniebatur. Ex quo facile est opinari, quae  turba hominum emendari **possit**, si **sit**[[727]](#footnote-728) paenitentiae[[728]](#footnote-729) locus[[729]](#footnote-730). | En de besmetting/verderfelijke invloed van dit bijgeloof heeft zich niet alleen verspreid over steden, maar ook over dorpen en het platteland; (maar) deze (besmetting) schijnt tot staan gebracht en rechtgezet te kunnen worden. Het staat in ieder geval voldoende vast dat de tempels, (die) bijna al verlaten (waren), zijn begonnen vaak bezocht te worden, en dat de rituele plechtigheden die lange tijd onderbroken waren, worden hervat en dat overal vlees van offerdieren wordt verkocht, waarvoor tot nu toe zeer zelden een koper werd gevonden. Op grond hiervan is het makkelijk te ge-loven, welk een grote menigte (van) mensen van hun fouten bevrijd zou kunnen worden, stel er is gelegenheid voor berouw. |

13 Martialis I

Liber spectaculorum / De spectaculis 2

Epigrammen (Domitianus)

Metrum is elegisch distichon, maar je hoeft niet te kunnen scanderen!

1.1

1.13

1.117

2.64

3.38

5.13

5.15

7.61

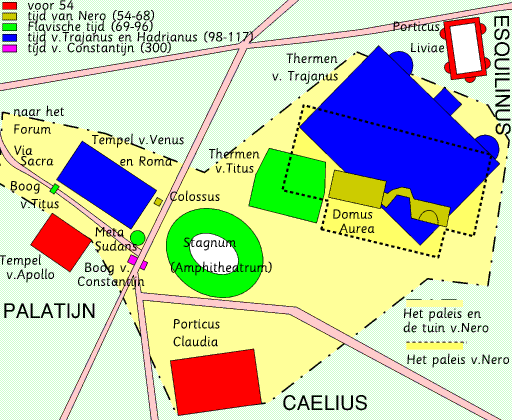
8.39

8.65

9.91

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (2) – MARTIALIS I De Spectaculis 2 *> De Sp. 2 (p.158, vv. 7 – 12);*** B. Lof voor de keizer (1) | |
| 1 Hic[[730]](#footnote-731) ubi sidereus[[731]](#footnote-732) propius[[732]](#footnote-733) videt astra colossus[[733]](#footnote-734)  et crescunt media pegmata celsa via[[734]](#footnote-735),  invidiosa[[735]](#footnote-736) feri radiabant atria regis[[736]](#footnote-737)  unaque iam tota[[737]](#footnote-738) stabat in urbe domus[[738]](#footnote-739).  5 Hic ubi conspicui venerabilis[[739]](#footnote-740) Amphitheatri[[740]](#footnote-741)  erigitur moles, stagna Neronis erant. | Hier waar de colossus met een stralenkrans de sterren van dicht(er)bij ziet en hoge steigers midden op de weg oprijzen,  straalde het gehate paleis van de woeste koning  en één huis stond al in de hele stad.  Hier waar het eerbiedwaardige gevaarte van het opvallende Amfitheater oprijst, waren de vijvers/was de vijver van Nero. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (2) – MARTIALIS I De Spectaculis 2 *> De Sp. 2 (p.158, vv. 7 – 12);*** B. Lof voor de keizer (2) | |
| 7 Hic ubi[[741]](#footnote-742) miramur[[742]](#footnote-743) velocia munera[[743]](#footnote-744) thermas[[744]](#footnote-745),  abstulerat miseris tecta[[745]](#footnote-746) superbus ager[[746]](#footnote-747).  Claudia diffusas ubi porticus[[747]](#footnote-748) explicat umbras,  10 ultima pars aulae deficientis erat.  Reddita Roma sibi est[[748]](#footnote-749) et sunt te praeside[[749]](#footnote-750), Caesar[[750]](#footnote-751),  deliciae[[751]](#footnote-752) populi, quae fuerant domini[[752]](#footnote-753). | Hier waar wij de thermen, snel gebouwde geschenken/(openbare) bouwwerken, bewonderen,  had een hoogmoedig stuk land daken/huizen ontnomen aan de ongelukkigen/armzaligen.  Waar de porticus van Claudius verspreide schaduwen uitspreidt,  was het laatste deel van het paleis aan het uiterste eind/dat ophield.  Rome is aan zichzelf teruggegeven en onder uw leiding, Caesar,  zijn de genoegens, die eigendom waren geweest van een meester, eigendom van het volk. |



|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 1.1 (p.160, vv. 1 – 6);*** A. Introductie bij de lezer (1) | |
| 1 Hic[[753]](#footnote-754) est quem legis ille, quem requiris[[754]](#footnote-755),  toto notus in orbe[[755]](#footnote-756) Martialis  argutis epigrammaton libellis[[756]](#footnote-757):  cui, lector studiose, quod dedisti  5 viventi[[757]](#footnote-758) decus atque sentienti,  rari post cineres[[758]](#footnote-759) habent poetae[[759]](#footnote-760). | Hier is hij, die jij leest, die jij zoekt, die beroemde man,  Martialis, bekend in de gehele wereld  door/om zijn scherpzinnig/gevatte boekjes van/met epigrammen:  de roem, die jij aan hem, enthousiaste/geleerde lezer, hebt gegeven  terwijl hij leefde en terwijl hij (die roem) (nog) kon ervaren,  hebben weinig dichters na hun dood. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Drankorgel\***  Hoe kan Acerra nou  naar wijn van gisteren stinken  wanneer Acerra trouw  tot ’s morgens door blijft drinken? | **Aardig\***  Atticus, je declameert heel aardig  en voor de balie ben je zeer slagvaardig.  Aardig schrijf je over de historie  en ook de poëzie verschaft je glorie.  Aardig zijn de mimen die je dicht  en al je epigrammen zijn gericht.  Aardig ben je meester van de taal  en van astrologie al helemaal.  Aardig, Atticus, kun je ook zingen  en aardig kun je op de dansvloer springen.  Aardig maak je op de lier muziek  en aardig is bij ’t balspel je techniek.  En al doe je in feite niets echt goed  ’t is allemaal toch aardig wat je doet.  Wat ik van je vind? Wou je dat weten?  Ik vind je een aardig arrogant stuk vreten! | **Op Palyus’ neus\***  Je haviksneus die lang en groot is  lijkt op je penis als die bloot is,  zodat je door de een te knuffelen  hem met de ander kunt besnuffelen. |
| **Tand om tand\***  Laecania’s gebit  is mooi en helder wit,  maar o wat bittere smart:  van Thaïs is het zwart.  Toch is het laatste puur  en een en al natuur,  en ’t eerste is wél wit,  maar ’t blijft een kunstgebit! | **Candidus’ bezit\***  De dingen die je hebt, heb je alleen,  en, Candidus, hier zijn ze één voor één:  je huizen in het veld heb je alleen,  je kluizen vol met geld heb je alleen,  je goud en porselein heb je alleen,  je oude flessen wijn heb je alleen,  je geniaal talent heb je alleen,  je hart dat niemand kent heb je alleen.  Al wat ik hier vermeld heb je alleen,  maar niet je vrouw, want die heeft iedereen. |
| **Doodgewoon\***  Diaulus die nu stoer en sterk  als lijkbezorger functioneert  doet nog precies hetzelfde werk  dat hij als dokter heeft geleerd. | **Aan collega Pontilianus\***  Je vraagt me bijna ieder uur  waarom ik jou nooit verzen stuur.  Wel, ik ben als de dood zo bang  dat ik er ook van jou ontvang! | **Demonstratief\***  Als je ergens in de stad  applaus hoort in een bad,  applaus dat algemeen is,  dan geldt dat Maro’s penis! |
|  |  |  |
| **Gewicht in de schaal\***  Steeds als Marulla op haar hand  een stijve penis heeft gewogen,  dan geeft ze exact en met verstand  de zwaarte aan van zijn vermogen.  En als na afloop van ’t gevecht  de penis slap is als een touw,  dan weegt Marulla weer en zegt:  “Kijk, zoveel is hij lichter nou!”  Wat heeft Marulla zo gekregen?  Een uiterst goede hand van wegen! | **Doffe ellende\***  De eunuch Dindymus en een grijsaard  die vielen samen Aeglè lastig,  maar ’t wulpse meisje bleef op bed  passief en koud en onstandvastig.  Want de een was zwak, de ander oud,  zodat ze beiden niets presteerden  met als gevolg dat al hun geilheid  in machteloos gezwoeg verkeerde.  Toen bad zij voor die arme stumpers  en ook tot eigener intentie:  “O Venus, maak de een weer jong  en geef de ander weer potentie!” | **Op een kritikaster\***  “Ze zijn te lang, jouw epigrammen!”  aldus pleeg jij mij af te kammen.  Maar wat er bij jou zelf aan schort?  Jij schrijft er geen: ze zijn te kort!  **De tand des tijds\***  Zeg Aelia, al roep je ach en wee,  naar je vier tanden kun je fluiten:  je hoestte eerst de eerste twee  en toen de laatste twee naar buiten.  maar weet je wat het leed verzoet  nu je je tanden hebt verloren?  Dat jij, als je wéér hoesten moet,  je nergens meer aan hoeft te storen! |

\*Alle vertalingen zijn van Frans van Dooren.

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 1.13 (p.161, vv. 1 – 4);*** B. Lof voor Arria (1) | |
| 1 Casta[[760]](#footnote-761) suo gladium cum **traderet** Arria[[761]](#footnote-762) Paeto[[762]](#footnote-763),  quem[[763]](#footnote-764) de visceribus strinxerat ipsa suis[[764]](#footnote-765),  ‘Si qua fides[[765]](#footnote-766), vulnus quod feci non dolet[[766]](#footnote-767),’ inquit,  ‘sed tu quod[[767]](#footnote-768) facies, hoc[[768]](#footnote-769) mihi, Paete, dolet[[769]](#footnote-770).’ | Toen de kuise Arria het zwaard overhandigde aan haar Paetus, (het zwaard) dat ze zelf/eigenhandig uit haar (eigen) ingewanden had getrokken, zei ze: ‘Geloof mij, de wond die ik heb gemaakt doet geen pijn,  maar de wond die jij zult maken, dat/die doet mij pijn, Paetus.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 1.117 (p.162, vv. 1 – 8);*** C. De waarde van Martialis’ dichtkunst (1) | |
| 1 Occurris quotiens, Luperce[[770]](#footnote-771), nobis[[771]](#footnote-772),  ‘Vis[[772]](#footnote-773) **mittam** puerum’ subinde dicis,  ‘cui **tradas**[[773]](#footnote-774) epigrammaton[[774]](#footnote-775) libellum,  lectum quem tibi protinus remittam?’[[775]](#footnote-776)  5 Non est quod puerum, Luperce[[776]](#footnote-777), **vexes**.[[777]](#footnote-778)  Longum est, si **velit**[[778]](#footnote-779) ad Pirum venire,  et scalis habito tribus, sed altis[[779]](#footnote-780).  Quod quaeris, propius **petas** licebit. | Zo vaak als je mij ontmoet, Lupercus,  zeg je meteen: ‘Wil je dat ik een slaaf stuur,  om aan hem een boekje van/met epigrammen te geven,  dat ik onmiddellijk aan je terug zal sturen, nadat het gelezen is?  Er bestaat geen reden om je slaaf lastig te vallen, Lupercus.  Het is ver, als hij naar/bij de Perenboom zou willen komen,  en ik woon drie trappen (om)hoog, en ook nog hoge.  Wat je zoekt zul je dichterbij kunnen verkrijgen/halen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 1.117 (p.162, vv. 9 – 18);*** C. De waarde van Martialis’ dichtkunst (2) | |
| Argi nempe soles subire Letum[[780]](#footnote-781):  10 contra Caesaris est forum taberna  scriptis postibus hinc et inde totis,  omnis[[781]](#footnote-782) ut cito **perlegas** poetas[[782]](#footnote-783).  Illinc me[[783]](#footnote-784) pete. †Nec† **roges** Atrectum —  hoc nomen dominus gerit tabernae —:  15 de primo dabit alterove nido  rasum pumice purpuraque cultum[[784]](#footnote-785)  denariis tibi quinque[[785]](#footnote-786) Martialem.  ‘Tanti[[786]](#footnote-787) non es’ ais? Sapis[[787]](#footnote-788), Luperce. | Je hebt natuurlijk de gewoonte om het Argiletum te betreden:  tegenover het Forum van Caesar is een winkel,  met geheel volgeschreven/bedekte deurposten aan beide kanten,  zodat je snel alle dichters doorneemt/kunt doornemen.  Verkrijg/haal mij daarvandaan. En je moet/hoeft Atrectus niet te vragen – deze naam draagt de eigenaar van de winkel –:  hij zal uit het eerste of tweede vak aan jou een Martialis geven,  gepolijst met puimsteen en versierd met (een) purper(en koker),  voor vijf denarii.  ‘Zoveel ben je niet waard’, zeg je? Je bent verstandig, Lupercus. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 2.64 (p.164, vv. 1 – 10);*** D. De beroepskeuze wordt uitgesteld (1) | |
| 1 Dum modo causidicum[[788]](#footnote-789), dum te modo rhetora fingis  et non decernis, Laure, quid esse **velis**,  Peleos et Priami transiit et Nestoris[[789]](#footnote-790) aetas  et fuerat serum iam tibi desinere[[790]](#footnote-791).  5 Incipe, tres uno[[791]](#footnote-792) perierunt rhetores anno,  si quid habes animi, si quid in arte vales.  Si schola[[792]](#footnote-793) damnatur, fora litibus omnia fervent[[793]](#footnote-794),  ipse potest fieri Marsua[[794]](#footnote-795) causidicus.  Heia age, rumpe moras: quo te sperabimus usque?  10 Dum quid **sis** dubitas[[795]](#footnote-796), iam potes esse nihil[[796]](#footnote-797). | Terwijl je je nu eens vormt tot advocaat, dan weer tot retor,  en terwijl je niet besluit, Laurus, wat je wil zijn,  is het leven van Peleus en Priamus en Nestor voorbij gegaan,  en was het al/nu te laat voor jou om met pensioen te gaan.  Begin, drie retoren zijn in één jaar dood gegaan,  als je enig lef hebt, als je iets kunt/enig talent hebt in het vak.  Als de school wordt afgewezen, bruisen alle rechtbanken van de processen, Marsyas zelf/zelfs Marsyas kan advocaat worden.  Kom op, aarzel niet langer: hoe lang nog zullen wij hoop voor jou koesteren? Zolang als je twijfelt wat je moet zijn, kun je al niets zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 3.38 (p.166, vv. 1 – 8);*** G. Voor een goed mens is het leven moeilijk in Rome (1) | |
| 1 Quae te causa trahit vel quae fiducia Romam[[797]](#footnote-798),  Sexte? Quid aut speras aut petis inde[[798]](#footnote-799)? Refer.  ‘Causas’ inquis ‘agam Cicerone disertior[[799]](#footnote-800) ipso  atque erit in triplici par mihi nemo[[800]](#footnote-801) foro[[801]](#footnote-802).’  5 Egit Atestinus causas et Civis[[802]](#footnote-803) – utrumque  noras – ; sed neutri[[803]](#footnote-804) pensio tota fuit.  ‘Si nihil hinc[[804]](#footnote-805) veniet, pangentur carmina nobis[[805]](#footnote-806):  si haec audieris, dices esse Maronis opus.’ | Welke reden/motief of welke verwachting brengt je naar Rome,  Sextus? Wat (of) hoop je of tracht je daarvandaan te bereiken? Antwoord.  ‘Ik zal welsprekender dan Cicero zelf processen voeren,’ zeg je,  ‘en er zal niemand gelijk aan mij zijn op de drie Fora.’  Atestinus en Civis voerden processen – elk van beiden  kende je –; maar geen van beiden kon zijn hele huur betalen.  ‘Als hieruit niets zal komen, zullen er door ons gedichten gemaakt worden: als je die zult hebben gehoord, zul je zeggen dat ze een werk van Maro zijn.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 3.38 (p.166, vv. 9 – 14);*** G. Voor een goed mens is het leven moeilijk in Rome (2) | |
| Insanis:[[806]](#footnote-807) omnes, gelidis quicumque lacernis[[807]](#footnote-808)  10 sunt ibi[[808]](#footnote-809), Nasones Vergiliosque vides esse.  ‘Atria magna colam.’[[809]](#footnote-810) Vix tres aut quattuor ista  res[[810]](#footnote-811) aluit[[811]](#footnote-812), pallet cetera[[812]](#footnote-813) turba fame[[813]](#footnote-814).  ‘Quid **faciam** suade: nam certum est vivere Romae.’  Si bonus[[814]](#footnote-815) es, casu vivere, Sexte, potes[[815]](#footnote-816). | Je bent niet goed bij je hoofd: je ziet dat allen, wie ook maar daar zijn  met/in hun koude capes, dichters als Ovidius en Vergilius zijn.  ‘Ik zal grote ontvangstzalen bezoeken.’ Die actie heeft met moeite drie of vier (mensen) gevoed, de rest van de menigte is bleek door de honger. ‘Adviseer wat ik moet doen: want ik ben vastbesloten in Rome te leven.’  Als je fatsoenlijk bent, Sextus, kun je van het toeval/van dag tot dag leven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 5.13 (p.168, vv. 1 – 4);*** H. Wat Martialis waard is (1) | |
| 1 Sum, fateor, semperque fui, Callistrate[[816]](#footnote-817), pauper[[817]](#footnote-818),  sed non obscurus nec male[[818]](#footnote-819) notus eques[[819]](#footnote-820),  sed toto legor orbe frequens[[820]](#footnote-821) et dicitur ‘Hic est’,  quodque dedit cinis[[821]](#footnote-822) paucis, hoc[[822]](#footnote-823) mihi vita[[823]](#footnote-824) dedit[[824]](#footnote-825). | Ik ben, ik beken het, en ik ben altijd arm geweest, Callistratus,  maar niet een onbekende en een niet nauwelijks bekende ridder,  maar ik word in heel de wereld veelvuldig gelezen en men zegt ‘Hier is hij’, en wat de dood aan weinigen gaf, dat heeft het leven aan mij gegeven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 5.13 (p.168, vv. 5 – 10);*** H. Wat Martialis waard is (2) | |
| 5 At[[825]](#footnote-826) tua centenis incumbunt tecta columnis,  et libertinas[[826]](#footnote-827) arca flagellat[[827]](#footnote-828) opes,  magnaque Niliacae servit tibi gleba Syenes[[828]](#footnote-829),  tondet et innumeros Gallica Parma greges.[[829]](#footnote-830)  Hoc[[830]](#footnote-831) ego tuque sumus: sed quod sum, non potes esse:  10 tu[[831]](#footnote-832) quod es, e populo quilibet esse potest. | Maar jouw dak rust op honderd zuilen,  en je geldkist zweept de rijkdom van een vrijgelatene op,  en het grote gebied van Syene aan de Nijl dient jou/is jouw slaaf,  en het Gallische Parma scheert de/jouw ontelbare kuddes.  Jij en ik/Ik en jij, wij zijn dit: maar wat ik ben, kun jij niet zijn:  wat jij bent, kan de eerste de beste uit het volk zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 5.15 (p.169, vv. 1 – 6);*** I. De opbrengst van de grappen van Martialis (1) | |
| 1 Quintus nostrorum liber est, Auguste[[832]](#footnote-833), iocorum[[833]](#footnote-834)  et queritur[[834]](#footnote-835) laesus carmine nemo meo[[835]](#footnote-836),  gaudet[[836]](#footnote-837) honorato[[837]](#footnote-838) sed multus nomine lector[[838]](#footnote-839),  cui victura[[839]](#footnote-840) meo munere[[840]](#footnote-841) fama datur.  5 ‘Quid tamen haec[[841]](#footnote-842) carmina prosunt quamvis venerantia multos?’  Non **prosint**[[842]](#footnote-843) sane[[843]](#footnote-844), me tamen ista iuvant[[844]](#footnote-845). | Dit is het vijfde boek van onze/mijn spotdichten, Augustus,  en niemand klaagt, nadat/omdat hij door mijn gedichten/poëzie gekwetst is, maar/nee menig lezer is verheugd over/blij met het eren van zijn/hun naam,  aan wie door mijn geschenk eeuwige roem gegeven wordt.  ‘Wat echter leveren deze/zij op, hoewel zij velen eer bewijzen?’  Laten ze voor mijn part niets opleveren, toch doen die/ze mij plezier. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 7.61 (p.172, vv. 1 – 10);*** L. Domitianus maakt de straten van Rome weer toegankelijk (1) | |
| 1 Abstulerat[[845]](#footnote-846) totam[[846]](#footnote-847) temerarius institor urbem  inque suo nullum limine limen[[847]](#footnote-848) erat.  Iussisti tenues[[848]](#footnote-849), Germanice, crescere vicos[[849]](#footnote-850),  et modo quae fuerat semita, facta via est.  5 Nulla catenatis pila est praecincta lagonis  nec praetor medio cogitur ire luto,  stringitur in densa nec caeca novacula turba,  occupat aut totas nigra popina vias.[[850]](#footnote-851)  Tonsor, copo, cocus, lanius[[851]](#footnote-852) sua limina servant.  10 Nunc Roma est[[852]](#footnote-853), nuper magna taberna[[853]](#footnote-854) fuit. | De brutale venter/winkelier had zich de hele stad toegeëigend,  en geen enkele drempel was/bleef in/binnen zijn grens.  U heeft bevolen, Germanicus, dat de nauwe straten groeiden,  en (dat) wat onlangs nog een (voet)pad was geweest, is een weg geworden. Geen enkele zuil is omgeven door vastgeketende kruiken,  en de praetor wordt niet gedwongen midden door de modder te gaan,  en niet wordt er zomaar een scheermes getrokken in een opeengepakte massa, of bezet de zwarte eettent gehele straten.  Kapper, kroegbaas, kok, slager houden zich aan hun drempels/grenzen.  Nu is er Rome, onlangs was het (één) grote winkel. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 8.39 (p.174, vv. 1 – 6);*** N. Het paleis van Domitianus (1) | |
| 1 Qui Palatinae[[854]](#footnote-855) **caperet**[[855]](#footnote-856) convivia mensae  ambrosiasque dapes, non erat ante locus:  hic[[856]](#footnote-857) haurire decet sacrum, Germanice[[857]](#footnote-858), nectar  et Ganymedea[[858]](#footnote-859) pocula mixta manu[[859]](#footnote-860).  5 Esse **velis** oro[[860]](#footnote-861) serus conviva[[861]](#footnote-862) Tonantis[[862]](#footnote-863):  at tu si properas, Iuppiter, ipse veni. | Er was vroeger geen plaats, die de banketten van de Palatijnse/keizerlijke tafel en de feestmalen bestaande uit godenspijs kon bevatten:  hier is het gepast om heilige nectar te drinken, Germanicus,  en bekers door mengen bereid door de hand van (een) Ganymedes.  Ik smeek/vraag dat u pas laat de tafelgenoot van de Donderaar wil zijn:  maar als u haast heeft/ niet kan wachten, Jupiter, kom dan zelf. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 8.65 (p.175, vv. 1 – 6);*** N. Een triomfboog voor Domitianus (1) | |
| 1 Hic ubi Fortunae Reducis[[863]](#footnote-864) fulgentia late  templa nitent, felix area[[864]](#footnote-865) nuper[[865]](#footnote-866) erat:  hic[[866]](#footnote-867) stetit Arctoi[[867]](#footnote-868) formosus pulvere belli  purpureum fundens Caesar[[868]](#footnote-869) ab ore iubar[[869]](#footnote-870);  5 hic lauru[[870]](#footnote-871) redimita comas et candida cultu[[871]](#footnote-872)  Roma[[872]](#footnote-873) salutavit voce manuque ducem. | Hier waar de stralende tempel van Fortuna Redux/die zorgt voor de terugkomst wijd en zijd schittert, was onlangs een gezegend terrein:  hier stond Caesar, mooi door het stof van de Noordelijke oorlog,  terwijl hij een stralende glans van zijn gezicht verbreidde;  hier heeft Rome, bekranst wat betreft het haar met een lauwerkrans en sneeuwwit door haar kleding, met stem en hand haar leider begroet. |

 Gevonden in Wikipedia! Ook omdat ik zocht…  Lauwerkrans in het wild, op internet.

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 8.65 (p.175, vv. 7 – 12);*** N. Een triomfboog voor Domitianus (2) | |
| Grande loci meritum[[873]](#footnote-874) testantur[[874]](#footnote-875) et altera dona[[875]](#footnote-876):  stat sacer et domitis gentibus arcus ovat[[876]](#footnote-877);  hic[[877]](#footnote-878) gemini currus[[878]](#footnote-879) numerant elephanta[[879]](#footnote-880) frequentem,  10 sufficit immensis aureus ipse iugis.  Haec est digna tuis, Germanice[[880]](#footnote-881), porta triumphis[[881]](#footnote-882):  hos aditus[[882]](#footnote-883) urbem Martis[[883]](#footnote-884) habere decet[[884]](#footnote-885). | Ook een ander geschenk getuigt van de grote verdienste van de plaats:  een heilige triomfboog staat (er) en juicht over de overwonnen volkeren; hier tellen twee wagens/zijn twee wagens ingespannen voor talrijke olifanten,  de keizer zelf, van goud, is sterk genoeg voor de reusachtige wagens.  Deze poort is uw triomftochten/triomfen waard, Germanicus:  het is gepast dat de stad van Mars deze ingang heeft. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H13 (3) – MARTIALIS I Epigrammen I *> Ep. 9.91 (p.178, vv. 1 – 6);*** R. Lof voor Domitianus (1) | |
| 1 Ad cenam si me diversa[[885]](#footnote-886) **vocaret**[[886]](#footnote-887) in astra  hinc invitator Caesaris[[887]](#footnote-888), inde Iovis,  astra[[888]](#footnote-889) licet propius[[889]](#footnote-890), Palatia longius[[890]](#footnote-891) **essent**,  responsa ad superos haec referenda[[891]](#footnote-892) **darem**:  5 ‘Quaerite qui[[892]](#footnote-893) **malit**[[893]](#footnote-894) fieri conviva[[894]](#footnote-895) Tonantis:  me meus in terris Iuppiter ecce tenet.’ | Als aan de ene kant de uitnodiger van Caesar, aan de andere kant van Jupiter mij voor een diner zouden uitnodigen naar/in geheel verschillende hemels, ook al waren de sterren dichterbij, en het paleis verder weg,  (dan) zou ik dit antwoord geven om te berichten aan de goden:  ‘Zoek iemand/hem, die liever een gast van de Donderaar wil worden:  kijk, mijn Jupiter houdt mij op de aarde’. |

14 Martialis II

Epigrammen (Nerva - Trajanus)

10.20

10.72

11.5

Plinius’ brieven

3.21

|  |  |
| --- | --- |
| **H14 (1) – MARTIALIS II Epigrammen II *> Ep. 10.20 (p.180, vv. 1 – 11);*** C. Lof voor Plinius (1) | |
| 1 Nec doctum satis et parum severum[[895]](#footnote-896),  sed non rusticulum[[896]](#footnote-897) tamen libellum  facundo mea Plinio Thalia[[897]](#footnote-898)  i perfer[[898]](#footnote-899): brevis est labor peractae  5 altum vincere tramitem Suburae.  Illic Orphea[[899]](#footnote-900) protinus videbis  udi vertice lubricum[[900]](#footnote-901) theatri[[901]](#footnote-902)  mirantesque feras avemque regem[[902]](#footnote-903),  raptum quae Phryga[[903]](#footnote-904) pertulit Tonanti;  10 illic parva tui domus Pedonis[[904]](#footnote-905)  caelata est aquilae minore[[905]](#footnote-906) pinna. | Ga, mijn Thalia, breng aan/naar de welsprekende Plinius een boekje, én niet voldoende geleerd/verfijnd én te weinig ernstig, maar toch niet tamelijk simpel/plomp:  het is een korte inspanning om het hoge pad te overwinnen na het doorkruisen van de Subura.  Daar zul je direct Orpheus zien,  glibberig op de top van zijn natte theater,  en (je zult zien) wilde dieren, die zich verwonderen/(hem) bewonderen en de koninklijke vogel, die de geroofde Frygiër overbracht aan de Donderaar; daar is het kleine huis van jouw Pedo  met reliëfwerk versierd met een kleinere vleugel van een adelaar. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H14 (1) – MARTIALIS II Epigrammen II *> Ep. 10.20 (p.180, vv. 12 – 21);*** C. Lof voor Plinius (2) | |
| Sed[[906]](#footnote-907) ne tempore non tuo[[907]](#footnote-908) disertam[[908]](#footnote-909)  **pulses** ebria[[909]](#footnote-910) ianuam videto[[910]](#footnote-911):  totos dat tetricae dies Minervae[[911]](#footnote-912),  15 dum centum studet auribus virorum[[912]](#footnote-913)  hoc quod saecula posterique **possint**  Arpinis[[913]](#footnote-914) quoque comparare chartis.  Seras tutior ibis ad lucernas:  haec hora est tua, cum furit Lyaeus,  20 cum regnat rosa, cum madent capilli[[914]](#footnote-915):  tunc me vel rigidi **legant** Catones[[915]](#footnote-916). | Maar pas op dat je niet op een verkeerd moment  dronken beukt op de welsprekende deur:  hij besteedt gehele dagen aan de ernstige Minerva,  terwijl hij zich voor de oren van de honderdmannen wijdt aan dat,  wat de eeuwen/generaties en het nageslacht  ook kunnen vergelijken met Cicero’s geschriften.  Je zult veiliger gaan later op de avond/bij de avondlampen:  dat is jouw uur, wanneer Lyaeus uitgelaten is,  wanneer de roos/krans heerst, wanneer de haren vochtig zijn:  laat dan zelfs strenge mannen als Cato/strenge Cato’s mij lezen! |

|  |  |
| --- | --- |
| **H14 (1) – MARTIALIS II Epigrammen II *> Ep. 10.72 (p.182, vv. 1 – 7);*** D. Lof voor Trajanus (1) | |
| 1 Frustra[[916]](#footnote-917), Blanditiae[[917]](#footnote-918), venitis ad me  attritis[[918]](#footnote-919) miserabiles labellis:[[919]](#footnote-920)  dicturus dominum deumque[[920]](#footnote-921) non sum.  Iam non est locus hac in urbe vobis;  5 ad Parthos[[921]](#footnote-922) procul ite pilleatos  et turpes humilesque supplicesque[[922]](#footnote-923)  pictorum sola basiate regum. | Tevergeefs, Vleierijen, komen jullie naar mij,  jammerlijk met jullie versleten/schaamteloze lippen:  ik ben niet van plan te spreken over heer en god.  Er is geen plaats meer voor jullie in deze stad;  ga ver weg naar de Parthen met een vilten muts  en kus schandelijk en nederig en smekend  de voetzolen/schoenen van koningen met bonte kleding. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H14 (1) – MARTIALIS II Epigrammen II *> Ep. 10.72 (p.182, vv. 8 – 13);*** D. Lof voor Trajanus (2) | |
| Non est hic dominus[[923]](#footnote-924), sed imperator,  sed[[924]](#footnote-925) iustissimus omnium senator,  10 per quem de Stygia domo[[925]](#footnote-926) reducta est  siccis rustica Veritas[[926]](#footnote-927) capillis[[927]](#footnote-928).  Hoc sub principe[[928]](#footnote-929), si sapis, caveto[[929]](#footnote-930)  verbis, Roma[[930]](#footnote-931), prioribus[[931]](#footnote-932) **loquaris**[[932]](#footnote-933). | Hier is geen heer, maar een bevelhebber,  maar de meest rechtvaardige senator van allen,  door wie(ns toedoen) van(uit) het huis van de Styx  de simpele Waarheid met droge haren is teruggebracht.  Pas op dat je niet onder deze vorst/heerser, als je wijs bent,  spreekt met de vroegere woorden/woorden van vroeger, Rome. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H14 (1) – MARTIALIS II Epigrammen II *> Ep. 11.5 (p.186, vv. 1 – 4);*** G. Nerva’s plaats in de geschiedenis (1) | |
| 1 Tanta tibi[[933]](#footnote-934) est recti[[934]](#footnote-935) reverentia, Caesar[[935]](#footnote-936), at aequi  quanta Numae[[936]](#footnote-937) fuerat: sed Numa pauper erat.  Ardua res haec[[937]](#footnote-938) est, opibus non tradere mores  et, cum tot Croesos[[938]](#footnote-939) **viceris**[[939]](#footnote-940), esse Numam[[940]](#footnote-941). | U heeft zo’n grote eerbied voor het juiste, Caesar, en het rechtvaardige, als Numa had gehad: maar Numa was arm.  Dit is een moeilijke zaak, om principes niet op te offeren aan rijkdom  en, hoewel u zoveel Croesussen heeft overtroffen, een Numa te zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H14 (1) – MARTIALIS II Epigrammen II *> Ep. 11.5 (p.186, vv. 5 – 14);*** G. Nerva’s plaats in de geschiedenis (2) | |
| 5 Si **redeant**[[941]](#footnote-942) veteres, ingentia nomina[[942]](#footnote-943), patres,  Elysium **liceat** si vacuare nemus,  te colet invictus pro libertate Camillus[[943]](#footnote-944),  aurum Fabricius te tribuente volet,  te duce gaudebit Brutus, tibi Sulla cruentus  10 imperium tradet, cum positurus erit[[944]](#footnote-945),  et te privato cum Caesare Magnus amabit,  donabit totas et tibi[[945]](#footnote-946) Crassus opes.  Ipse quoque infernis revocatus Ditis ab umbris[[946]](#footnote-947)  si Cato[[947]](#footnote-948) **reddatur**, Caesarianus[[948]](#footnote-949) erit. | Als de oude voorvaderen zouden terugkomen, geweldige namen,  als het toegestaan zou zijn het bos van het Elysium leeg te maken,  zal Camillus, onoverwinnelijk als voorvechter van de vrijheid, u vereren,  zal Fabricius het goud willen (aannemen) wanneer u het toekent/aanbiedt, zal Brutus blij zijn met u als leider/onder uw leiding, zal de bebloede Sulla aan u de macht overdragen, wanneer hij op het punt zal staan die neer te leggen, en Magnus samen met Caesar als privépersoon zal van u houden,  en Crassus zal aan u heel zijn rijkdom geven.  Zelfs als ook Cato zelf, teruggeroepen van de schimmen van de onderwereld van Pluto, teruggeven zou worden, zal hij een aanhanger van Caesar zijn. |

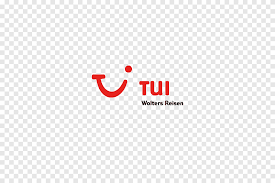
|  |  |
| --- | --- |
| **H14 (2) – PLINIUS Epistulae 3.21 (1-4) *> EP. 3.21 (p.190, rr. 1 – 5);*** A. De dichter Martialis is dood (1) | |
| C. PLINIUS[[949]](#footnote-950) CORNELIO PRISCO SUO S.  1 Audio[[950]](#footnote-951) Valerium Martialem decessisse et moleste fero. Erat  homo ingeniosus acutus acer, et qui plurimum in scribendo[[951]](#footnote-952)  et salis **haberet**[[952]](#footnote-953) et fellis, nec candoris[[953]](#footnote-954) minus[[954]](#footnote-955). Prosecutus eram  viatico eum secedentem[[955]](#footnote-956); dederam hoc[[956]](#footnote-957) amicitiae[[957]](#footnote-958), dederam etiam  5 versiculis[[958]](#footnote-959) quos de me composuit[[959]](#footnote-960). | C. PLINIUS GROET ZIJN (VRIEND) CORNELIUS PRISCUS  Ik hoor dat Valerius Martialis overleden is en ik ben aangeslagen. Hij was een man, talentvol, scherpzinnig, (en) energiek, en de soort man/een die bij het schrijven zowel zeer veel geestigheid had als venijn, en niet minder oprechtheid. Ik was hem, terwijl hij zich terugtrok/vertrok, met reisgeld tegemoet gekomen; ik had (hem) dit gegeven voor zijn vriendschap, ik had (hem) dit ook gegeven voor zijn verzen, die hij over mij heeft geschreven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H14 (2) – PLINIUS Epistulae 3.21 (1-4) *> EP. 3.21 (p.190, rr. 5 – 9);*** A. De dichter Martialis is dood (2) | |
| Fuit moris antiqui[[960]](#footnote-961) eos qui  vel singulorum laudes vel urbium scripserant[[961]](#footnote-962), aut honoribus  aut pecunia ornare[[962]](#footnote-963); nostris vero temporibus[[963]](#footnote-964) ut alia speciosa  et egregia, ita hoc[[964]](#footnote-965) in primis exolevit[[965]](#footnote-966). Nam postquam desiimus  facere laudanda, laudari[[966]](#footnote-967) quoque ineptum esse putamus[[967]](#footnote-968). | Het was een oude gewoonte om hen, die (in een tekst) of individuen of steden verheerlijkt hadden, of met ereambten of met geld te eren; zoals in onze tijd(en) echter andere indrukwekkende en voortreffelijke dingen/gebruiken in onbruik zijn geraakt, zo is in de eerste plaats dit in onbruik geraakt. Want nadat wij zijn opgehouden dingen te doen die geprezen moeten worden/prijzenswaardig zijn, menen wij dat het dwaas is ook geprezen te worden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H14 (2) – PLINIUS Epistulae 3.21 (1-4) *> EP. 3.21 (p.190, rr. 9 – 12);*** A. De dichter Martialis is dood (3) | |
| Quaeris[[968]](#footnote-969),  10 qui **sint**[[969]](#footnote-970) versiculi, quibus gratiam rettuli[[970]](#footnote-971)? **Remitterem**[[971]](#footnote-972) te ad  ipsum volumen, nisi quosdam versiculos **tenerem**[[972]](#footnote-973); tu, si placuerint[[973]](#footnote-974) hi,  ceteros in libro requires[[974]](#footnote-975). | Jij vraagt, welke verzen het zijn waarvoor ik dank heb betuigd? Ik zou jou kunnen verwijzen naar het boek zelf, als ik me niet enkele verzen herinnerde; jij zult, als deze in de smaak (zullen) zijn gevallen, de overige/andere in het boek opzoeken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H14 (2) – PLINIUS Epistulae 3.21 (5-6) *> EP. 3.21 (p.192, rr. 1 – 12);*** B. Afscheid van een dichter (1) | |
| 1 Adloquitur[[975]](#footnote-976) Musam, mandat, ut domum meam Esquiliis  **quaerat**, **adeat**[[976]](#footnote-977) reverenter[[977]](#footnote-978):  Sed[[978]](#footnote-979) ne tempore non tuo disertam  **pulses** ebria ianuam videto:  5 totos dat tetricae dies Minervae,  dum centum studet auribus virorum  hoc quod saecula posterique **possint**  Arpinis quoque comparare chartis.  Seras tutior ibis ad lucernas:  10 haec hora est tua, cum furit Lyaeus,  cum regnat rosa, cum madent capilli:  tunc me vel rigidi **legant** Catones. | Hij richt zich tot de Muze, draagt (haar) op, om mijn huis op de Esquilijn te zoeken, (en) met respect daarnaar toe te gaan:  *Maar pas op dat je niet op een verkeerd moment*  *dronken beukt op de welsprekende deur:*  *hij besteedt gehele dagen aan de ernstige Minerva,*  *terwijl hij zich wijdt aan dat voor de oren van de honderdmannen,*  *wat de eeuwen/generaties en het nageslacht kunnen vergelijken*  *ook met Cicero’s geschriften.*  *Je zult veiliger gaan later op de avond:*  *dat is jouw uur, wanneer Lyaeus uitgelaten is,*  *wanneer de roos/krans heerst, wanneer de haren vochtig zijn:*  *laat dan zelfs strenge mannen als Cato/Cato’s mij lezen!* |

|  |  |
| --- | --- |
| **H14 (2) – PLINIUS Epistulae 3.21 (5-6) *> EP. 3.21 (p.192, rr. 13 – 18);*** B. Afscheid van een dichter (2) | |
| Meritone[[979]](#footnote-980) eum, qui haec[[980]](#footnote-981) de me scripsit, et tunc dimisi amicissime  et nunc ut amicissimum defunctum esse doleo?[[981]](#footnote-982) Dedit enim  15 mihi, quantum maximum potuit, daturus amplius, si **potuisset**[[982]](#footnote-983).  Tametsi, quid homini potest dari maius quam gloria et laus  et aeternitas[[983]](#footnote-984)? At non erunt[[984]](#footnote-985) aeterna, quae scripsit[[985]](#footnote-986); non erunt  fortasse, ille tamen scripsit[[986]](#footnote-987), tamquam **essent** futura. Vale. | Is het terecht dat ik hem die deze dingen over mij heeft geschreven, en toen/indertijd op zeer vriendelijke wijze heb laten gaan/mijn schuld betaald, en nu treur dat hij als een zeer goede vriend is gestorven? Want hij heeft mij het beste wat hij kon, gegeven, van plan om meer te geven, als hij gekund had. Trouwens, wat groters/belangrijkers kan aan een mens gegeven worden dan roem en lof/eer en onvergankelijkheid? Maar niet zullen eeuwig zijn de dingen/verzen, die hij heeft geschreven; zij zullen dat misschien (wel) niet zijn, toch heeft hij ze geschreven, alsof zij eeuwig zouden zijn. Gegroet. |

1. Bedankt lieve voorouders! Betuig de goden bij alles respect, want dan kun je op hun onmisbare hulp rekenen. Beetje raar om met deze lofrede, deze **laudatio**, van Plinius minor het examenpensum voor 2022 te starten. Een slijmverhaal (**pluma in rimam**, dat idee), vol retorische snufjes. Alsof Plinius geen andere kwaliteiten had. Na het ruige einde van het tijdperk Domitianus en de onwennige rust onder Nerva kwam Trajanus. Een Spanjaard. Die prima keizer benoemde Plinius in 100 tot consul voor september en oktober, samen met collega-consul C. Iulius Cornutus Tertullus. Zo ging dat in de tijden waarin de senaat formeel nog wel bestond, maar feitelijk geen bal meer voor het zeggen had en de keizer functies naar believen uitdeelde. En daarvoor bedankte je hem. Dus dat deed Plinius ook. “Leven en schrijven onder de keizers”, de titel van de Eismabundel (EIS), is wat dat betreft veelzeggend. Hoe beweeg je je als politicus, als carrièremaker wanneer een despoot als Nero (54-68) het voor het zeggen heeft? Hoe tast je af of je vrij bent te doen en te laten wat je wilt wanneer Vespasianus (69-79), diens ene zoon Titus (79-81) aan het roer staat of diens andere zoon Domitianus (81-96), of Nerva (96-98), of – in dit geval – Trajanus (98-117)? Meebewegen is niet ieders kwaliteit, niet een kwaliteit *an sich*. Is het verstandig? Geef je door te veel meegeven de machthebber niet in feite carte blanche? Plinius had heus wel door wat voor direct leiddinggevende hij had aan keizer Trajanus, maar hij blijft in de formele traditie van een lofrede. De Griekse term Panegyricus is niet van Plinius zelf. Plinius bedankt de goden, met name Jupiter, omdat Rome nu een geweldige keizer als Trajanus heeft. Zo. Dat ter inleiding. Wees gerust, dit was nog een vrij bescheiden formulering. De echt lange komen nog. Sla maar over, joh. [↑](#footnote-ref-2)
2. allebei ADV, bene en sapienter. Bene van **bonus** goed en sapienter van **sapiens** wijs. [↑](#footnote-ref-3)
3. letterlijk beschreven vaderen. Plechtige uitdrukking voor senatoren. Die bestonden nog wel en het was verstandig deze eerbiedwaardige patriciërs niet voor het hoofd te stoten. Zolang de regeringsvorm republikeins was (ca.510 – 27 voor Christus) hadden de senatoren veel invloed. Met ingang van de keizertijd (in 27 voor Christus) was dat een stuk minder het geval. [↑](#footnote-ref-4)
4. de voorouders maiores vormen hier een expres opgevoerde autoriteit: alleen al omdat de voorouders het zo bepaald hebben is dat een belangrijk standpunt. Autoriteitsargumentatie heet dat. [↑](#footnote-ref-5)
5. een *dominant* GRV: de nadruk ligt niet op het SUBST rerum, maar op het bijvoeglijke GRV agendarum. Waar je bij een GRV vaak “moeten worden” vertaalt, is dat element bij een *dominante* vertaling eigenlijk foetsie. Dus hier niet (het begin) van de dingen die gedaan moeten worden, maar (het begin) van de handelingen. [↑](#footnote-ref-6)
6. en ja hoor! Gokkernolle, zou mijn nep-tante Toos gezegd hebben. Als ze nog zou leven dan, anders niet. In r2 van het pensum komt het addergebroed van de beide nd-vormen, GRD en GRV, al opdoemen. Kon dat nou niet ff wachten? Nee dus. Nou, dicendi is een GRD, terwijl agendarum dus een GRV was. Een GRD is een verbogen SUBST, namelijk de INF, en kent, naast de nooduitgang, maar 3 uitgangen: -**ndi**, -**ndo** en -**ndum**. Een GRV is een ADI en heeft uitgangen zat. In drie geslachten, M, F, N, in SG en PL, en ook nog eens in alle naamvallen (in de gebruikelijke volgorde NOM, GEN, DAT, ACC, ABL). [↑](#footnote-ref-7)
7. hij zegt het in zo’n dure speech natuurlijk allemaal net wat plechtiger, met wat meer omhaal dan wij als normaal Latijn zouden herkennen: initium (..) capere een aanvang nemen oftewel beginnen. [↑](#footnote-ref-8)
8. quod betekent hier omdat. Maar omdat hier sprake is van een subjectieve mening – die van de voorouders – wordt voor de persoonsvorm in deze BZ de CON auspicarentur (r4) gebruikt. [↑](#footnote-ref-9)
9. ja, je zou gek zijn als je een redevoering uitdacht en er geen stilistisch opvallende dingetjes in zou stoppen. Zoals een anafoortje tussendoortje hier: nihil wordt herhaald. Zag je natuurlijk. Trajanus was niet doof en die hoorde dit benadrukken (mensen kunnen niets, maar dan ook helemaal niets zonder de goden) ook. Hij blij. Plinius blij, de goden blij, iedereen blij. [↑](#footnote-ref-10)
10. mooi PREP is dit sine zonder. Wij kennen het ook: een **conditio sine qua non**. Da’s nou Latijn. Neem goede raad aan en flap dat er nou eens een keer tijdens het eten uit. Je staat versteld van de gezichten van je meeëters (niet van je acné). Zij: “Heb je nog iets geleerd op school vandaag?” En dan zeg jij “School, voorwaar een **conditio sine qua non optima forma**.” En dan daarna zakgeldverhoging vragen. sine wordt verbonden met een woord in de ABL (ooit heb je dat geleerd: sine + ABL = zonder). Hier met ope, consilio en honore. Drie ABL dus. Ertussen staat het pleonasme deorum immortalium. En dat is dan weer een GEN *subiectivus* bij ope en consilio, en tegelijkertijd een GEN *obiectivus* bij honore. Om het lekker simpel te houden. [↑](#footnote-ref-11)
11. Cicero gooide je er dood mee, met dit soort stilistische fratsen: een asyndetisch trikolon. Van het type boeren, burgers, buitenlui. Plinius was een bewonderaar van Cicero dus bereid je maar vast voor. [↑](#footnote-ref-12)
12. *relatieve aansluiting*. Het PRON *relativum* verwijst naar een *antecedent* uit de vorige zin, maar staat zelf aan het begin van een nieuwe zin. Hier is qui mos onderwerp van usurpandus colendusque est. Als een prolepsis is Qui mos nadrukkelijk vooropgeplaatst. Vergelijk: “Die kekke Mercedes, heb je die op marktplaats gekocht?” In plaats van het neutralere “Heb je dat barrel op Marktplaats gekocht?” In deze vraagzin zou je verwachten dat het PRON *interrogativum* cui (de DAT *auctoris*, horende bij de GRV usurpandus colendusque est), de volle aandacht zou krijgen. Cui (hier dus door wie) zou je kunnen lezen als **a quo**. Fijn, hè? Antwoord: door de consul. Ikke. Het andere vragend voornaamwoord is quando wanneer? Antwoord: nu. De vragen in deze tweeledige vraag zijn retorische vragen en ook de volgende zin is een retorische vraag. Mededelingen in de vorm van een vraag. [↑](#footnote-ref-13)
13. potius liever leidt een vergelijking in (compleet met het voegwoord↓ quam dan), net als magis meer dat doet. Ook bij magis komt het voegwoord↓ quam terug. [↑](#footnote-ref-14)
14. tuurlijk. Als cui verplicht in de DAT staat omdat het de handelende persoon (*auctoris*) bij een GRV van verplichting aangeeft, dan geldt dat ook voor consuli. Door wie anders dan door een consul. En weet u? Ik bén een consul. Twee maandjes, zeker. Op voorspraak van mijn baas, zeker. Maar ik ben er eentje in het wild. [↑](#footnote-ref-15)
15. zullen we één ding afspreken? Dat zei ik vorig jaar tegen mijn leerlingen uit klas 6 toen ik ze wilde omkopen om **res publica** consequent met staat te willen vertalen. Ligt eraan wat er tegenover staat, meneer. Ik dacht in redelijkheid een afspraak te kunnen maken die zij dan ook naleefden. Werkte dus niet echt. Toen maar de klassieke autocratische docent uitgehangen. Jullie vertalen **res publica** met staat. Anders krijg je klapjes. Klaar. Geen vraagtekenintonatie. En ze deden het nog ook. Nou ja, behalve de twee eigenwijze tiepjes die er toch al riant voorstonden. Ach, zo’n kind gun je een fanta. [↑](#footnote-ref-16)
16. weet je nog? *Dominant* GRV? Dit is er weer eentje. Het ‘moeten worden’-gedeelte valt weer weg. Snappez-vous? Probeer in je vertaling eens “het … van”, “om te …”. Wat je bij een GRD ook vaak doet. Voorbeeldje: **Libris legendis sapientior fies**. GRV, tuurlijk (uitgang -**is** + congruentie met **libris**). Door het lezen van boeken zul je wijzer worden. **Ad orationem dicendam Plinius in curiam venit**. Plinius kwam naar het senaatsgebouw voor het uitspreken van een redevoering. Dat GRV van verplichting heeft **esse** of een vorm van **esse** nodig. Oké, die wordt soms weggelaten, maar toch. Er is per saldo weinig verschil – voor ons Nederlanders – tussen een GRD en een *dominant* GRV. Kijk maar eens op p.12 van dit document. Makkelijker kan het niet. Leuker misschien wel. [↑](#footnote-ref-17)
17. wauw! De hielenlikker, de slijmbal annex -jurk, de kruiperd, de vleier, de pluimstrijker. Zijn zomaar een paar woorden die meteen in mij opkomen. De geweldige keizer. Tja, dat moet Trajanus zijn! [↑](#footnote-ref-18)
18. zowel praestabilius als dit pulchrius zijn COMP van het ADI in het N, omdat munus N is. COMP, dus we hebben opnieuw een vergelijking, keurig met quam waarachter het vergelekene volgt. [↑](#footnote-ref-19)
19. lastig hoor, de woordvolgorde bij al die hoogdravende bladiebladiebla. Munus is het SUBST bij het PRON *interrogativum* quod, maar het staat er een reteneind vandaan. [↑](#footnote-ref-20)
20. zoals gezegd, wederom een retorische vraag. En had je ook het polysyndetische trikolon crescendo gespot? Ik denk het wel. Nee? Oelenwappert! Polysyndeton, hè! Twee keer et tussen de elementen in. En opnieuw de nodige superlatieven voor Trajanus. OMG, hoe gaat ie er daar nog meer van verzinnen? Net was het nog optimo principi, nu is het een castus et (!) sanctus (!) et dis simillimus princeps. Jochie, overdrijvie nie een beetje? Strakkies verwijten ze je nog hybris, ja toch, niet dan? Nep-Rotterdams hoor. [↑](#footnote-ref-21)
21. we verzeilen, als we niet uitkijken en ook als we dat wel doen, in de grammaticale shit van de *irrealis*, de CON *irrealis*. Blèèè. Niks moeilijks aan. Niet-werkelijk, dat betekent *irrealis* letterlijk. Dus wat er staat is geen feit, was geen feit en zal ook geen feit worden. Pietje spiekt en de meester betrapt hem en smeert hem een 1 aan. Marietje spiekt ook. De meester ziet dat, maar grijpt niet in. Marietje krijgt geen 1 aangesmeerd. Pietje is terecht boos en zegt: als ik een meisje was, had ik nu geen 1. Twee keer de irrealis in het wild. Pietje meldt twee keer een situatie die niet werkelijk is. 1. Pietje is geen meisje en 2. Pietje heeft wel degelijk een 1. In het Latijn kan dat dus ook. Bij een *irrealis* helpt het vaak om de mededeling aan te vullen met MAAR …. Als ik een meisje was, MAAR dat ben ik niet. Had ik nu geen 1, MAAR die heb ik wel degelijk. Hier: als het twijfelachtig zou zijn/was geweest, MAAR dat was het niet. fuisset en liqueret zijn allebei CON *irrealis*. Er is geen twijfel meer of leiders door toeval of door goden aan de wereld gegeven worden: het is zeker weten Jupiter die ervoor gezorgd heeft dat wij nu door zo’n topperdje geleid worden. Aan het volgende heb je echt iets! Heel herkenbaar voor een *irrealis* is het woordje als, **si** in het Latijn. Of als niet, **nisi** in het Latijn. Zie je **si** of **nisi** en als persoonsvorm in die BZ een CON IMPF of PLQP, nou, dan heb je negen van de tien keer prijs hoor. Een *irrealis*. En die tiende keer, ach. Dat zal er ook wel eentje zijn. Even something completely different: had je al door dat er sprake is van een tegenstelling tussen dubium fuisset en liqueret? Inhoudelijke tegenstelling ja. Nou, het woord tegenstelling is te gewoontjes natuurlijk, dus we noemen dat een antithese. Niet per se mijn afwijking, maar zo noemen ze een tegenstelling op een examen ook. Handig als je die kennis hebt. [↑](#footnote-ref-22)
22. krijg nou tieten! Plinius houdt ook de tautologie nog in ere. ‘Witte sneeuw’ is een pleonasme (sneeuw is al wit, dus wit hoeft er niet bij), en ‘wis en waarachtig’ (twee keer hetzelfde) een tautologie. [↑](#footnote-ref-23)
23. dit is een andere CON. Hij staat er door de tweeledige (**utrum** … an) afhankelijke vraag na si (..) dubium fuisset. Een CON van de afhankelijke/indirecte vraag wordt ook wel CON *obliquus* genoemd. [↑](#footnote-ref-24)
24. solidariteit opwekken door ‘ons’ te gebruiken. Herken je het? COVID, het is ons probleem, en wij gaan het met zijn allen oplossen. Wij, 17 miljoen Nederlanders, geven het virus een klap met onze hamer. [↑](#footnote-ref-25)
25. eerder aangeduid met het tautologische forte casuque. [↑](#footnote-ref-26)
26. niet de goden in het algemeen hebben ons Trajanus als keizer geschonken, het is voornamelijk te danken aan Jupiter himself. Zo te oordelen naar de beschrijving van altaren en offerplaatsen zijn we op het Capitool, waar aan de oppergod een grote tempel gewijd was. En als Jupiter ons Trajanus, met een strik d’r om, geschonken heeft of door bolpuntcom heeft laten bezorgen, dan moet Plinius zeker ook de oppergod op de blote knietjes danken. [↑](#footnote-ref-27)
27. twee keer hetzelfde. Weet u het nog? Begint met tauto- en eindigt op -logie. Mensen die indruk willen maken en tegelijkertijd eigenlijk niets inhoudelijks mee willen delen, die bedienen zich vaak van dit soort dubbele mededelingen. ‘Gratis en voor niets’, ‘nooit ofte nimmer’, ‘zeker en vast’, let er maar eens op. Hoe je het ook ‘wendt of keert’, je komt ze tegen in de dagelijkse taalwereld. [↑](#footnote-ref-28)
28. het weggelaten **est** in aanmerking genomen hebben we hier een asyndetonneke. Er staat geen voegwoord↔ tussen de twee PTC repertus en electus. [↑](#footnote-ref-29)
29. weer zo’n plechtige variant op het gewonere **eodem loco**. Trajanus werd [↑](#footnote-ref-30)
30. voor degenen die dachten een AcI gevonden te hebben, te en verderop precari, heb ik slecht nieuws. Helaes pindakaes, om zo te zeggen. Oké, ALDI-humor. Sorry. Nee, voor een AcI moet de betreffende ACC (te) inhoudelijk het onderwerp zijn, het *subject*, van wat de INF (precari) uitdrukt. En dat is niet zo hier. Te is nou juist het lijdend voorwerp, het *object*, bij precari. Ah meneer? Puntje dan voor het goed onderscheiden van een ACC en een INF? Hallo! Ben je van de pot gepleurd of zo? Nee, nee, zo zijn we niet getrouwd. Sterker nog, we zijn helemaal niet getrouwd. Pffft, gelukkig niet zeg! [↑](#footnote-ref-31)
31. Jupiter wordt direct aangesproken. Gaat vaker zo bij gebeden: Jupiter moet iets regelen, als het kan. Please Juup, laat me een voldoende voor Latijn halen, zonder dat ik iets doe. Nee! Lullo! Gna, gna. [↑](#footnote-ref-32)
32. je ziet het niet of je ziet het wel: een dubbel stilistisch foefje. Antea staat tegenover nunc, inhoudelijk (antithese dus), en de twee ADV antea en nunc staan ten opzichte van de twee bepalingen bij te – vandaar de ACC SG M - op dezelfde plaats. Gaat ie: antea (a) conditorem (b) nunc (a) conservatorem (b). En wat levert deze briljante analyse op? Een parallellisme! [↑](#footnote-ref-33)
33. precari ut bidden/smeken dat leidt tot driemaal CON: contingat, constet en absit. Globaal wil Plinius van Jupiter gedaan hebben 1) dat hij waardige woorden spreekt, hemzelf waardig, de luisteraars waardig en natuurlijk de keizer waardig!). En 2) hij wil graag dat duidelijk is dat hij oprecht is en uit vrije wil oreert. Jupiter moet dus nogal wat presteren en daarom onderstreept de spreker het belang van zijn gebed met wat stijlmiddeltjes. Ik zie ik zie wat jij niet ziet. Een chiasme bijvoorbeeld. Anafoortje jongenskoortje zie ik ook. Trikolon, gespot. Nou jij nog. Nee? Nou, let op. Je ziet digna staan, ja? Niet dat meisje, nee het woordje digna. Twee keer, drie keer zelfs! Allemaal aan het begin van een tekstelement, digna consule en digna senatu en digna principe. Nou daar heb je dus je anafoor. Alle drie relevant. Die consule, dat is ie zelf, Plien appelsien (niet te verwarren met Plien van Bennekom, de actrice annex cabaretière). Senatu, dat is de plaats van handeling, van de toespraak. En de principe, dat is de toegesprokene, de adressaat, keizer Trajanus. Grammaticaal dingetje: de aanvulling op **dignus**, dus wát iemand verdient, staat standaard in de ABL. Stilistica! Please!! Waar nog meer? Trikolon, waar staat dat? Nou, overduidelijk in r10, zonder komma’s en voegwoorden↔ ertussen (dus ook nog asyndeton): libertas fides veritas. Nog eentje? Yepperdepep. Dat anafoortje van digna nam ook meteen een trikolon, een asyndeton met zich mee. En nu dus dat chiasme nog. O ja. Nou zie ik het. Mooi hoor. Was wel goed zoeken: a specie (a) absit (b) abest (b) a necessitate (a). [↑](#footnote-ref-34)
34. Plinius noemt zijn rede later in de tekst specifiek een gratiarum actio mea (r11). Zo’n lofrede is een voorbeeld van het **genus demonstrativum** (*epideictische retorica*). Moet je weten op het examen, ja. [↑](#footnote-ref-35)
35. wie van jullie een grammaticale tijger is, iemand die je ’s nachts om 3 uur wakker kunt maken voor een sappige grammaticale vraag, zal signaleren dat constet 3 SG is. Terwijl er toch drie onderwerpen vóór staan. Wats geburt met het fenomeen *congruentie*? Ik kan het uitleggen (zei de man vanaf zijn secretaresse tegen zijn plots binnenkomende echtgenote). Met deze drie abstracte zaken libertas fides veritas heeft Plien hartentien toch maar één concept in zijn hoofd, vandaar dat hij het SG gebruikt. [↑](#footnote-ref-36)
36. **necessitas** is dwang. En dwang is het tegenovergestelde van vrijheid. Anders gezegd: dit necessitate vormt een contrast, een tegenstelling, ja, ja, zeg het maar, een … antithese met libertas uit r10. Joepie! Een voorbeeld van **necessitas** is het niet vrijuit mogen spreken. Domitianus kon er maar moeilijk tegen als iemand zei wat hij wilde. En hij niet alleen. Kijk eens om je heen en je treft helaas nog steeds volop voorbeelden van mensen die niet mogen zeggen wat ze willen. Vrijheid van meningsuiting is een super belangrijk goed, dat altijd verdedigd moet worden. In dictaturen kan dat niet. Maar ook in redelijk vrijgevochten landen als Nederland blijk je niet altijd gewoon te kunnen zeggen wat je vindt. Dat is heel erg. [↑](#footnote-ref-37)
37. in het kader van het hap-snapbeleid van pensumkeuze slaan we nu heel veel tekst over uit deze bombastische, edoch wel degelijk informatieve Panegyricus. Latijnse tekst! Heerlijk. We kijken door het retorische gewauwel heen en ontdekken een schat aan informatie over de maatschappij ten tijde van Trajanus. Trajanus had bepaald hart voor zijn onderdanen en liet niet na dat ook financieel tot uitdrukking te brengen. Sociale keizer. Laten we daarover lezen! Ehm nee. We willen zien hoe Plien evergreen alle retorische tips and tricks toepast voor de veer in de reet van de keizer. Dus door naar 52! [↑](#footnote-ref-38)
38. de prestaties van Trajanus. Zo komen we meer te weten over maatschappelijke issues ten tijde van keizers als Trajanus’ voorgangers Domitianus en Nerva. Trajanus deelde ruimhartig uit aan burgers, hervormde het belastingwezen, verrichtte herstelwerkzaamheden aan openbare bouwwerken. Zo maakte hij ook in de door brand (die van 64, Nero op zijn harpje, weet u nog?) beschadigde Circus Maximus extra ruimte voor 5000 toeschouwers, alleen maar door de keizerlijke loge van Domitianus af te laten breken. Plinius prijst Trajanus hier door aan te geven dat hij “gewoon” bleef. [↑](#footnote-ref-39)
39. guess what! Daar hadden we het eerder over, de *irrealis*! Si plus een CON IMPF of PLQP (hier…) in de BZ: si (…) praestitisset. En dan in de HZ vanzelfsprekend ook een CON. Ook een *irrealis*. Klopt ook! Achter caput moet **esset** worden aangevuld, dan staret en invocaretur als toetje. In de BZ dus eenmaal een CON PLQP, die iets zegt over het verleden; in de HZ driemaal een COM IMPF (esset meegerekend). Wauwie de wauwie. Hee! Driemaal? Is daar sprake van een trikolon? Zeker weten, Flupke. Een polysyndetisch (a én b én c) trikolon. [↑](#footnote-ref-40)
40. de CON moet nu wel zo’n beetje duidelijk zijn, kleine grammaticatastroofjes van me. Let op si en je ziet het ineens: een *irrealis*, meneer? Goed zo, kulleke. Goed gezien, meske. staret en invocaretur in de HZ zijn dus ook *irrealis*. Dûh! [↑](#footnote-ref-41)
41. zoals Plinius keizerstandbeelden beschrijft die tussen die van goden staan moet hij hier met alius wel hinten op Domitianus. Die vond het niet zo’n probleem op één lijn te staan, of te zitten (sedes), met goden. Niet gek dat die beelden van Domitianus door woedende mensen gesloopt werden na Domitianus’ dood (zie later in de tekst): beeldenstorm wordt dat genoemd. Taferelen die we wel kennen. De woede richt zich op één persoon en als daar dan pontificaal ergens een standbeeld van staat moet dat het ontgelden. Of denk aan oproepen om beelden van zeehelden van vroeger te verwijderen, vanwege hun connecties met slavernij. Er zijn ook ehm mensen die genoegen nemen met bushokjes, politieauto’s, winkelruiten en dergelijke, mochten er geen standbeelden in de buurt zijn. Dat zijn hooligans. [↑](#footnote-ref-42)
42. omdat **esset** moet worden aangevuld kan er sprake zijn van een DAT *possessivus*. De Romein drukt bezit niet uit met **habēre**/**possidēre** maar met **esse** + DAT. Ik heb een boek wordt **mihi est liber**. Een DAT *commodi* (van voordeel) is ook mogelijk. Ik vermoed dat je dit voorbeeld nog wel vaker tegenkomt, want ik gebruik het altijd. Nee, niks van die irritante tante van Decupré of zo. Mijn voorbeeld! [↑](#footnote-ref-43)
43. van Nero stond een joekel van een beeld, een Colossus, voor het amfitheater van Flavius, hedentendage bekend als het Colosseum. Mét een stralenkrans om het hoofd. De patser. [↑](#footnote-ref-44)
44. duidt op een zittend beeld. [↑](#footnote-ref-45)
45. twee keer, auro en ebore, geeft de ABL het materiaal aan waarvan de zetel gemaakt is. De naam ABL *materiae* mag je vergeten. Geen vurenhouten krukje of een kunststof Ikea-Fanbyn dus. [↑](#footnote-ref-46)
46. de twee COMP augustioribus en grandioribus zorgen voor een vergelijking tussen eerdere keizers (zoals Nero ☹, Vespasianus 😐, Titus 😐, Domitianus ☹ en Nerva 😐) en Trajanus ☺☺ nu. Een COMP heeft standaard 4 betekenissen. **Augustior**: 1) verhevener; 2) nogal verheven; 3) te verheven; 4) het meest verheven (als twee zaken/personen vergeleken worden). Het parallellisme is, neem ik aan, duidelijk. [↑](#footnote-ref-47)
47. Tu wordt met reden toegevoegd aan de persoonsvorm: het contrasteert met alius (r1). Het voegwoord↔ maar ontbreekt dus. We noemen dat een adversatief asyndeton. Jij misschien niet, maar ik wel. [↑](#footnote-ref-48)
48. hier hebben we een PFA, eentje zonder (vorm van) **esse**. Een los PFA of een PFA met een vorm van **esse** levert een *perifrastisch* (heerlijk, zo’n woord!) FUT op. Er zijn drie betekenissen/nuances. Adoraturus, van **adorare** vereren: 1) op het punt staand te vereren; 2) van plan te vereren; 3) voorbestemd te vereren. Wabblief? Trajanus vereert de goden, wil niet als een god vereerd worden. [↑](#footnote-ref-49)
49. niet letterlijk voor keizer Trajanus natuurlijk, maar voor de standbeelden van Trajanus. Tibi staat net als tu – verwijzend naar dezelfde persoon of diens beeld – vooraan. Herhaald. Anafoor. [↑](#footnote-ref-50)
50. contrasteert met wat de voorganger van Trajanus deed, Nerva niet meegerekend. Domitianus zette meerdere beelden, super kostbaar en luisterrijk uitgevoerd, van zichzelf tussen die van de goden, media inter deos sedes (r2). Trajanus heeft er 1 of 2 staan, buiten de tempel van Jupiter Optimus Maximus op het Capitool. Van brons. Verschil moet er zijn, maar dan net andersom. Praetexi is een metafoor. Het betekent omzomen (een kledingstuk kan omzoomd worden) en we moeten het zo begrijpen dat de twee beelden van Trajanus de deurposten van de Jupitertempel ‘als een zoom’ omgeven. En heb je excubare (a) pro templis (b) postibus (b) praetexi (a) gezien? INF – bepaling – bepaling – INF , zeg maar? Loopt als een chiasme, klinkt als een chiasme, ís dan ook een chiasme. [↑](#footnote-ref-51)
51. di staat voor **dei**, de goden. Plinius gebruikt hier de verkorte vorm. Hij is al lang genoeg aan het woord, dus die ene lettergreep minder is mooi meegenomen voor die arme luisterende senatoren. [↑](#footnote-ref-52)
52. let weer op de volgorde: klassiek Latijn, en dat aan het eind van de eerste eeuw na Christus. Plien clandestien haalde wel alle retorische snufjes uit de kast voor deze drankrede. Sorry, dankrede. Een fastigium is een top, een hoge gevel en omdat hier een hoge maatschappelijke positie bedoeld wordt is er dus sprake van metonymia (concretum pro abstracto). Die kon je zien aankomen. [↑](#footnote-ref-53)
53. de CON is verplicht bij zinnen die beginnen met sic fit, ut. De **ut**-BZ is een *subjects*zin. [↑](#footnote-ref-54)
54. Domitianus was veel minder bescheiden dan Trajanus. Hij wilde, beweert ook EIS, aangesproken worden als **dominus et deus**. We moeten ons wel realiseren dat Plinius voor ons een bron is over bijvoorbeeld Domitianus. Er zijn ook andere bronnen, van wie de bekendste Gaius Suetonius Tranquillus is. Die schreef De vita Caesarum, sappige en heel informatieve biografieën over een twaalftal keizers. Suetonius noteert in Vita Domitiani XIII: **Pari arrogantia, cum procuratorum suorum nomine formalem dictaret epistulam, sic coepit: "Dominus et deus noster hoc fieri iubet."** Met vergelijkbare hoogmoed begon hij, wanneer hij een formele brief dicteerde uit naam van zijn procuratoren, aldus: "Onze heer en god beveelt dat dit/het volgende gebeurt.” We hebben verder nog informatie uit Publius Cornelius Tacitus’ Annales en Historiae. En er is een Griekse bron, namelijk Cassius Dio. Bronnen zijn niet per definitie betrouwbaar en dat komt vaak naar voren als er specifiek onderzoek gedaan wordt. Maar behalve de opmerking bij Suetonius is er niet echt een fysieke, zeg maar archeologische aanwijzing voor het kloppen van de mededeling dat Domitianus zich **dominus et deus** heer en god liet noemen. Als een auteur een keizer als slecht wilde portretteren dan was het ‘dus’ een keizer die meende zich te mogen meten met de goden. Andere slechte keizers waren Caligula en Nero, en ook van die twee keizers worden hooghartige eigenschappen beschreven. Hoe dan ook, verder met Plinius. Het lijkt alsof Plinius beweert dat de goden Trajanus juist steunen omdat hij zich geen god waande. Hij kende zijn plaats. In de antieke wereld is het fenomeen van zich gelijk aan of beter voelen dan goden bekend onder de Griekse naam *hybris*. Wie zich aan *hybris* overmoed schuldig maakte, werd daarvoor onverbiddelijk gestraft. Denk aan Herodotus’ verhaal over Polycrates, tiran van Samos. Alleen al vanwege dat verhaal heb ik nooit rector willen worden. Inmiddels zijn daar nog wat motieven bijgekomen. [↑](#footnote-ref-55)
55. eerder zagen we van welk materiaal beelden van Domitianus gemaakt waren: goud en, sorry, of ivoor. Checken of je goed hebt zitten meedoen. [↑](#footnote-ref-56)
56. at is één van de woorden voor maar in het Latijn. Andere woorden zijn **sed**, **autem**, **vero**/**verum**, **atqui**. Onthoud dat er bij zinnen/zinsdelen die geschakeld zijn met maar ook bijna altijd wel antitheses te vinden zullen zijn. In dit geval worden beelden van Domitianus vergeleken met beelden van Trajanus. Niet zozeer hoe ze eruit zagen (goud, ivoor versus brons), maar wat ze uitstraalden door wie ze voorstelden: een van god verlaten tiran versus een vriendelijke keizer, die zich verantwoordelijk voelde voor zijn onderdanen. Paulo ante? Panegyricus in 100, Domitianus was vier jaar geleden: paulo ja. [↑](#footnote-ref-57)
57. sja, als je de term repetitio overboord flikkert en voor anafoor als definitie geeft dat een tekstelement aan het begin van opeenvolgende (delen van) zinnen of versregels herhaald moet zijn wil er sprake zijn van een anafoor, dan moet je omnes dus geen anafoor noemen (zoals de auteurs EIS wel doen). Omnes maakt wel deel uit van een chiasme. Gelukkig maar. Hebben we toch nog een stilistisch middel. FF checken? aditus (a) omnes (b) omnes (b) gradus (a). Ja hoor, het is er echt eentje! [↑](#footnote-ref-58)
58. kijk, en dit is wél een herhaling aan het begin van zinsdelen: hinc auro, hinc argento. Dit is dus wel een anafoortje Puk en Muk en Moortje. En het is, voor de oplettende lezers onder ons, ook nog een parallellisme. Hoe je dat noteert? Nou, denk eens na. Gebruik de letters a en b en kijk eens even terug hoe je een chiasme ook alweer noteerde. Kom op, leg die joint ff weg, zodat je kunt nadenken. [↑](#footnote-ref-59)
59. de uitleg voor de zwaardere term polluebatur (in plaats van relucebat) volgt onmiddellijk. Domitianus had een verboden verhouding met zijn nicht (Julia Titi, niet te verwarren met die van Assen), pleegde dus incest. Als je dan je met goud en zilver versierde beelden tussen die van de goden laat plaatsen ben je niet een klein beetje hypocriet. Goden staan voor smetteloosheid, rechtschapenheid en daar kun je dan niet met je nepvrome, incestueuze kop tussen gaan staan. Dan roep je irritatie op. Nou, die irritatie kwam er wel uit, na Domitianus’ dood. De volkswoede was zo groot dat er geen standbeeld meer overeind bleef, van die van Domitianus althans. Het SG van polluebatur wordt, net als het SG van relucebat, veroorzaakt door het laatstgenoemde onderwerp tota area (r1). [↑](#footnote-ref-60)
60. ja ja. Domitianus, de 12 jaar jongere broer van Titus (zonen dus van T. Flavius ‘**pecunia non olet**’ Vespasianus: Vespanianus (9-79), Titus (39-81) en Domitianus (51-96) vormden de korte zogenaamde Flavische dynastie), had een verhouding met zijn nichtje Julia, in 83 ongeveer 18 jaar oud. Domitianus was toen ongeveer 32. Jakkie bah. [↑](#footnote-ref-61)
61. je kent het Engelse woord *sordid*? Dat heeft ook een morele lading. Smerig, zeker. Letterlijk. Maar ook goor, figuurlijk in de zin van moreel uiterst verwerpelijk. Abject. [↑](#footnote-ref-62)
62. heeft hier niet de negatieve lading die je elders bij **iste** (i.t.t. **ille**) wel vindt. Het gaat namelijk nog steeds over de beelden van Trajanus. En die is hij lovend aan het toespreken. “Die flutbeelden” past niet zo in een **laudatio**. [↑](#footnote-ref-63)
63. autem geeft meestal een tegenstelling aan (zie de noot over at in r1). Hier ook. manent manebuntque staat in contrast (antithese) met strage ac ruina publico gaudio litaverunt. Trouwens, strage en ruina: hetzelfde, twee keer, een herhaling. Kortom: tautologie. [↑](#footnote-ref-64)
64. de DAT die je bij **iuvare** in deze betekenis bevallen, behagen meestal ziet, staat hier niet. Dat maakt het dus een algemeen gevoelde boosheid. [↑](#footnote-ref-65)
65. de derde actie in een serietje van drie (trikolon). De drie INF illidĕre, instare, saevire zijn afhankelijk van iuvabat en ze zijn asyndetisch opgesomd. Daarmee wil de spreker een bepaald effect bereiken, namelijk dat het bijna ‘zichtbaar‘ wordt dat de handelingen van het beeldenstormen elkaar snel opvolgen. Alsof de meute geen controle meer heeft over de gevoelens van haat en woede. En hij suggereert ook dat er nog meer uitingen van frustratie zullen zijn geweest bij de door Domitianus gekwelde bevolking. Als een marktkoopman zijn fruit wil verkopen en hij roept “Hele mooie appels, peren en bananen!” vinden kopers waarschijnlijk dat hij niet veel te verkopen heeft. Yellt hij “Hele mooie appels, peren, bananen!” dan suggereert hij dat hij nog veel meer soorten fruit heeft liggen. Psychologie, de verkoop van marktfruit, pure psychologie. [↑](#footnote-ref-66)
66. twee keer vlak na elkaar een SUBST uit de u-declinatie, eerst vultus nu ictus. Deze SUBST zijn berucht. Vier keer komt in “het rijtje” van de u-declinatie de uitgang -**us** voor: NOM en GEN SG, en NOM en ACC PL. Hier tot twee keer toe de ACC PL. Nu vraag je misschien hoe je dat ziet. Nee? Oké. Jouw feestje. Ik zeg het dus lekker toch: je ziet het aan de ADI superbissimos en singulos. Die uitgangen -**os** zijn evident ACC PL M. Zo. In r10 nog zo eentje: artus. [↑](#footnote-ref-67)
67. ik hoop voor Plien dramaqueen dat hij niet sliste. Want in deze twee regels wordt de s-klank nogal breed uitgemeten. Slim, want zo laat hij de sissende woede als het ware horen die de tierende menigte opjut. Denk niet dat de luisteraars ongevoelig waren voor dit soort retorische vondsten, integendeel. Ze vonden het prachtig. En wat hij nou precies bedoelt? Het lijkt erop alsof de aangevallen beelden pijn ervaren, zelfs bloeden. Wat natuurlijk helemaal niet kan! Beelden bloeden niet en als het lijkt alsof dat wel zo is, dan stel je de beelden voor met menselijke eigenschappen. Als je, in het openbaar nog wel, zegt dat je huis kucht denkt men ófwel dat je van ’t padje af bent ófwel dat je high as a kite bent ófwel super ingenieus bent en een personificatie gebruikt. Waar ik de voorkeur aan geef, ik weet het wel. [↑](#footnote-ref-68)
68. **serus** laat. Maar ik denk, net als de schrijvers van HERM, dat lang gehoopt een betere weergave is. Ik ben zo makkelijk joh. De ene keer ben ik fan van EIS, de andere keer van HERM. [↑](#footnote-ref-69)
69. van het beruchte DEP **vidēri** schijnen, de indruk wekken. Het is een koppelwerkwoord dus. Zelden is het geen DEP, maar het PASS van **vidēre** zien en betekent **vidēri** gezien worden. Zelden. Vrijwel nooit. [↑](#footnote-ref-70)
70. als je goed telt heb je er drie. Drie voorbeelden van wat de hooligans aangenaam vinden om te zien. Drie? Als in trikolon? Zeker. Bedoelt Plinius dat het goud van de beelden omgesmolten werd (ivoor kan niet smelten), bijvoorbeeld om er andere nuttige voorwerpen van te maken? [↑](#footnote-ref-71)
71. Plinius zegt het weer ingewikkeld. Hij bedoelt aan te geven dat het in collectieve woede molesteren en beschadigen van Domitianus’ beelden bevrijdend werkt voor de bevolking die lang gebukt gegaan is onder het, met name in de laatste jaren wrede, bewind van Domitianus. Zo’n bevrijdende werking wordt katharsis genoemd. Gratis kennis! Stel je hebt tegenslag. Op één dag een onverwacht slecht cijfer, een verkering die uitgaat, even later gaat een feest niet door en tot overmaat van ramp heb je ineens een ladder in je panty of een knoop van je overhemd. Herkenbaar? Nou, dan kun je ineens flippen. Dan noem je je bezorgde moeder een takkenbitch, dan smijt je deur van je slaapkamer keihard dicht, dan geef je je kat een zwieper, dan smijt je een glas melk naar je toetsenbord. Enfin, you got the point. Katharsis. Alleen neemt de ellende dan alleen maar toe. Deur kapot, kat gebroken pootje, glas in scherven en een plakkerig toetsenbord. En die takkenbitch zegt alleen maar: ach goshie, pubertje van me, zit het een beetje tegen? [↑](#footnote-ref-72)
72. een **genius** was een beschermgeest. Die beschermgeest stond een man in zijn leven bij en de man bracht offers aan zijn **genius** en zwoer bij zijn **genius**. Hier gaat het over de **genius** van Trajanus. Plinius prijst Trajanus omdat die niet, zoals Domitianus dat wel deed, toestond dat hij persoonlijk bedankt wordt, maar alle erkentelijkheid als het ware doorverwees naar Jupiter Optimus Maximus. We begrijpen uit deze opmerking dat Domitianus het wel degelijk prima vond als hij persoonlijk bedankt werd in plaats van Jupiter. [↑](#footnote-ref-73)
73. de expliciete eigenschap die Plinius van Trajanus noemt: diens goedheid **bonitas**. De goedheid komt niet van Trajanus zelf, bij wijze van spreken, maar van Jupiter. Plinius prijst Trajanus’ bescheidenheid. [↑](#footnote-ref-74)
74. van het DEP **pati** toestaan, laten, lijden (denk aan ons Nederlandse woord patiënt), dulden. [↑](#footnote-ref-75)
75. verwijst naar Jupiter Optimus Maximus, net als illi in r2. [↑](#footnote-ref-76)
76. niet **munus**, wat veel simpeler zou zijn, maar een GEN *possessivus* muneris. Tja, je moet het maar zo willen formuleren. [↑](#footnote-ref-77)
77. Plinius maakt er weer een boeiende zin van. Hij bedoelt aan te geven dat Trajanus mensen die hém danken erop wijst dat ze Jupiter moeten danken. We kunnen eruit afleiden dat Domitianus dat niet deed en de dankbetuigingen zelf incasseerde. qui verwijst naar Jupiter, te naar Trajanus. [↑](#footnote-ref-78)
78. dus in tegenstelling tot nu. Ante is eigenlijk een PREP, maar het komt geregeld voor als alternatief voor **antea** vroeger. Hier ook. In de tijd van Domitianus gingen dingen er anders aan toe. Toen werden dankoffers aan Domitianus’ beeld gebracht, nu worden dankoffers aan Jupiter gebracht. Je zou ook kunnen beweren dat Jupiter hier benadeeld wordt door Domitianus. Nooit doen, goden benadelen! [↑](#footnote-ref-79)
79. eerder, in rr2-3 door Plinius incesti principis genoemd. [↑](#footnote-ref-80)
80. er was in 89 een enorm ruiterstandbeeld van Domitianus opgericht aan de westkant van het forum. Dat beeld was zo imposant dat het de offerstoet zelfs tegenhield, volgens Plinius. Die laat geen kans onbenut Trajanus op te hemelen door Domitianus in diskrediet te brengen. Omdat het ruiterstandbeeld de wrede Domitianus voorstelt noemt Plinius het beeld zelf hier ook atrocissima zeer gruwelijk. Dat is een stilistisch trucje. Een beeld kan niet een menselijke eigenschap vertonen. Doet het dat wel, dan hebben we een personificatie. Domitianus had het bloed van vele onschuldigen aan zijn handen. We weten globaal hoe het beeld er uit zag, omdat de dichter Statius (Silvae, liber 1) er een beschrijving van gaf. Statius viel wel in de smaak bij Domitianus. [↑](#footnote-ref-81)
81. dus dit ipse moet verwijzen naar Domitianus, kan niet anders. [↑](#footnote-ref-82)
82. Plinius probeert hier in een traditie te blijven. Die traditie komt erop neer dat het niet verkeerd is goede bestuurders, keizers in dit geval, te complimenteren door hun wat minder voortreffelijke voorgangers te bekritiseren. Trajanus kan kritiek goed hebben, maar een verdorven keizer als Domitianus had daar grote moeite mee. Potentaten hebben altijd moeite met ook maar de geringste kritiek op hun bestuur, dat is nog altijd zo. Kijk om je heen. Kijk naar Oekraïne en de man die die zelfstandige staat “terug” wil hebben. begint met Poet. Sja, uiteindelijk begint alles met poet…. [↑](#footnote-ref-83)
83. ja ja, andere keizers. Zeker. Ook Nero voldoet aan de twijfelachtige criteria van een verdorven keizer. Tuurlijk! Maar Plinius generaliseert met maar één naam in zijn hoofd: die van Trajanus’ voorganger (Nerva niet meegerekend) Domitianus. Andere keizers lijkt neutraal, maar door de koppeling met het verdorven karakter van het principaat, hier vlak na quam t/m corrigat, trekt iedere goede luisteraar daar ongetwijfeld de goede conclusie. In Domitianus steken we een lekker bot mes, in Trajanus een heerlijk complimenteuze veer. [↑](#footnote-ref-84)
84. Plinius kwalificeert het karakter van het principaat (zeg maar even het keizerdom, de keizertijd) als in- en inslecht. Verdorven is niet een klein beetje tegenvallend, maar door en door verrot. Waarom? Omdat slechte keizers geen kritiek van Romeinse burgers duldden op enig voorganger, omdat ze die zagen als (verkapte) kritiek op zichzelf. Trajanus vormt een keerpunt, volgens Plinius, omdat hij die kritiek op voorgangers wel toestaat. [↑](#footnote-ref-85)
85. en wie zou Plinius hier bedoelen met parens noster onze vader? Het is geen katholiek gebed, nee. Nou, wat denk je? [↑](#footnote-ref-86)
86. niet te weinig dankbaar. Dus juist heel erg dankbaar. Dat noemen we litotes. Het boek, ik, het andere boek tenminste. Nou jij nog. [↑](#footnote-ref-87)
87. als er slechte voorgangers zijn met wie een goede keizer als Trajanus kan worden vergeleken, dan springt Trajanus er natuurlijk goed uit. Daarom moet je goed vergelijken. [↑](#footnote-ref-88)
88. leuk, Romeinse burgers **pius** loyaal noemen. Aan **pius** zit voor de Romein een heel spectrum aan betekenissen vast. Loyaal is maar één nuance. Kort door de bocht: **pietas** kan door stervelingen/mensen betoond worden aan de goden (vroomheid), door kinderen aan hun ouders (liefde), door ouders aan hun kinderen (liefde, opofferingsgezindheid) en door burgers aan het vaderland (vaderlandsliefde). [↑](#footnote-ref-89)
89. ow, ow! Nu gaan ie het ook nog hebben over de plicht van Romeinse burgers (met ijsbergsla, geitenkaas, kruiden en een heerlijke schijf burgervlees van een pondje). Slechte keizers moeten ze bekritiseren, ze mogen ze zelfs haten. Want zo zijn ze in staat goede keizers lief te hebben. Gevalletje projectie wellicht, Plien nietmachien? [↑](#footnote-ref-90)
90. de zeker voor Plinius buitengewoon korte uitwerking van die taak van Romeinse burgers: totaal verschillende keizers de maat nemen. [↑](#footnote-ref-91)
91. Tja. Is het een CON PF of een IND FUT EX. Uit de vertaling van EIS blijkt voorkeur voor een IND FUT EX, terwijl HERM bij de aantekeningen aangeeft dat dit een CON PF is, een *potentialis* nog wel. [↑](#footnote-ref-92)
92. zo zeg! Hebben we hier even een mooi chiasme of wat? amarit (a) bonos (b) malos (b) oderit (a). Dus met weglaten van voor het chiasme overbodige woorden satis en non, en het SUBST principes. Als je dit als kern van zijn boodschap doorhebt, zie je vanzelf ook de antithese. Sorry, antitheses! PL. Bij elkaar is dit weer zo’n wonderlijke uitspraak, bijna een cliché (sententia), van de spreker. Goochel wat met woorden, stop er een echte of liefst een schijnbare tegenstelling in, en je hebt iets om nog eeuwen later over te praten. Of je aan te ergeren. Als het goed is gaan de aanwezigen extra goed naar Plinius luisteren, omdat ze willen weten wat hij bedoelt. Let ff op de werkwoordtijden: amarit is kort voor **amaverit** en is 3 SG IND FUT EX ACT, terwijl oderit van het **verbum** *defectivum* **odi** komt en geldt als FUT. [↑](#footnote-ref-93)
93. eh ja? Wat zegt ie nou? Trajanus, imperatoris nostri, heeft vele goede eigenschappen, vele fantastische en grote merites. Maar de grootste van die verdiensten is dat je bij hem prima kritiek kunt uiten op voorgangers. Nee, nee, Trajanus zal je bij negatieve feedback over een voorganger nooit aan je strotje over de tafel trekken en met een satanische, zeg maar sardonische glimlach c.q. grijns vragen: Zo, mannetje. Dus jij hebt eigenlijk kritiek op mij? Nooit. Bij Trajanus kun je veilig iemand bashen als Domitianus of zo. Of Nero, ook geen lekkere jongen die na een redelijke vertrouwenwekkende eerste vijf jaar van zijn bestuur (het zogenaamde **quinquennium**), alsnog compleet ontspoorde. Kennen we die naam nog, haren van de reet, sorry heren van de raad? Nero? [↑](#footnote-ref-94)
94. wat je noemt een *dominant* PTC. De nadruk ligt niet zozeer op Nero, maar op het feit dat die gewroken is. Nero’s dood althans. Vandaar de vertaling de wraak voor de dood van Nero. [↑](#footnote-ref-95)
95. retorisch vraagje om de juistheid van zijn net verkondigde stelling te bewijzen. En om de luisteraars wakker te krijgen. Ehm, om een extra goede indruk te maken. Sorry Plien. [↑](#footnote-ref-96)
96. onderwerp is Domitianus. Maar die zou toch juist niet toestaan dat Nero werd bespot? Klopt, Plinius maakt deze opmerking in een ironische bui. Met ironie zeg je het tegenovergestelde van wat je bedoelt, en toch snapt iedereen prima de onderliggende gedachte. Als je tegen de grootste doerak van de klas iets positiefs zegt, gaat iedereen ineens nadenken over een dubbele bodem. Zelfde idee. [↑](#footnote-ref-97)
97. Nero. Domitianus vindt het zeker tof dat er kritiek op een voorganger komt en zal dat niet betrekken op zichzelf? Ja ja, en de paus rijdt Formule 1. [↑](#footnote-ref-98)
98. **ulcisci** is een DEP. Dus het klopt dat je een PASS vorm ziet die ACT vertaald wordt. Nee, nee, je hebt niet te veel gezopen nee. Domitianus liet in 95 (modo pas geleden. Huh? Hoezo pas geleden? Het is nu 1 september 100 ! Da’s dus 5 jaar geleden!) een vrijgelatene van Nero doden omdat die Nero had geholpen een einde aan zijn leven te maken. In 68! Tijd is betrekkelijk. Was hij toen al, zie je wel. Domitianus vond dat deze Epaphroditus hiermee iets slechts had gedaan en strafte hem daar dus voor. Wraak! Domitianus was wel een behoorlijke fan van Nero namelijk. Allemaal weer hetzelfde principe. Als er kritiek was op Nero, dan zou Domitianus zich die kritiek ook aan mogen rekenen, omdat hij een beetje van hetzelfde laken een pak was. Kritiek op Nero is kritiek op mij. Dat kan echt niet, dus ik executeer degene die die lieve arme Nero gedood heeft. Lekker puh. [↑](#footnote-ref-99)
99. Plinius bedoelt Nero. En die lijkt sterk, SUPERL simillimo, op Domitianus. [↑](#footnote-ref-100)
100. wegens al het voorgaande, dus min of meer concluderend. Het mooiste geschenk van keizer Trajanus is dat hij toestaat dat de mensen kritiek hebben op slechte keizers uit het verleden. Daarmee waarschuwen ze als het ware toekomstige keizers. Als die immers op hun hoede zijn en dus geen slecht gedrag gaan vertonen (nooit met bloed bezoedeld zullen zijn), hoeven ze ook niet bang te zijn dat ze na hun dood door het nageslacht vervloekt zullen worden. [↑](#footnote-ref-101)
101. weinig voorkomende PREP met de ACC. Het kan geen kwaad eens goed naar alle Latijnse voorzetsels te kijken, in je KLG bijvoorbeeld. Welke gaan met de ACC? Welke met de ABL? En welke óf met ACC óf met ABL? KLG §§159 – 161. [↑](#footnote-ref-102)
102. zelf **muneribus** aanvullen. Zou ik althans doen. Alleen multis is elliptisch voor multis **muneribus**. De Romein is weer uiterst economisch bezig: na dat eerste muneribus zullen ze toch wel begrijpen dat ik het hier ook bij bedoel? Nou, bij Plinius verwachten we toch wel bijzonder lange en grammaticaal, stilistisch en inhoudelijk “doorwrochte” zinnen. Eigenlijk. Hem een beetje kennende. [↑](#footnote-ref-103)
103. licet heeft de aanvulling voor wie het betreft in de DAT. [↑](#footnote-ref-104)
104. Plien is niet zo van maar één keer melden. Wat hij hier beweert (fijn dat we bij u lekker kritiek voor u voorgangers mogen geven, en dat u daar niet warm of koud van wordt) had hij eerder verwoord in het vorige stukje. Daar sprak hij Adice, quod imperatoris nostri non aliud amplius ac diffusius meritum est, quam quod insectari malos principes tutum est. Zelfde strekking. [↑](#footnote-ref-105)
105. vormt een antithese met in praeteritum. Weggelaten is **imperatores**. Wie spijkers op laag water zoeken wil, vindt ze ook. Ellips, ja ja. [↑](#footnote-ref-106)
106. bla die bla die anafoor bla die bla parallellisme bla die bla. [↑](#footnote-ref-107)
107. deze AcI is afhankelijk van praemonēre vantevoren waarschuwen dat [↑](#footnote-ref-108)
108. geinig hè, die etymologie. Wij kennen het woordje funest ook. Die laatste ronde werd Lewis (hier stond eerst Max, maar dat van die laatste ronde had ik al eerder verzonnen) funest. Voorbeeldje hoor. Dat van de paus en Formule 1 daarnet was ook maar een grapje, hè! Eén keer raden op welke datum ik dit allemaal bij elkaar bedacht heb. En ik ben niet eens een fan van Max! [↑](#footnote-ref-109)
109. als je dit verwart met het veel vaker voorkomende **manus** hand krijg je hele rare zinnen. De manes zijn de schimmen van de overledenen. [↑](#footnote-ref-110)
110. volgorde goed lezen, hè? a (de PREP + ABL) exsecrationibus posterum (de GEN die aangeeft van wie de vervloekingen kunnen komen). [↑](#footnote-ref-111)
111. de CON is er eentje van een gevolg in de relatieve BZ. Je noemt dat een *definiërende* CON. Voorbeeldje uit eigen praktijk. **Is est qui in proclamatione omnes discipulos laudet.** Hij is (zo) iemand die/dat hij bij de proclamatie eindexamens al zijn leerlingen prijst. Voilà. [↑](#footnote-ref-112)
112. Plinius houdt de luisteraars wel bij de les. De ene keer roept hij expliciet Caesar aan, Trajanus dus. En nu haalt hij de luisterende senatoren er weer bij. Ik zie dat echt voor me. Een senator die zijn buurman aanstoot daar, moeizaam luisterend naar Plinius’ dankrede. Hij fluistert tegen de man “Pssst, derde rij, zevenentwintigste van links, heb je die? Die slaapt.” Waarop dan de aangesprokene geïrriteerd vraagt “Moet je me daarvoor wakker maken?” [↑](#footnote-ref-113)
113. er is weer sprake van een tweedeling. Kijk maar: laetemur his, quibus fruimur, wat terugverwijst naar de gaudia. Daarna ingemiscamus illis, quae patiebamur, eigenlijk dezelfde volgorde: dus een parallellisme. Verwijst terug naar dolores nostros. Maar er stond eerst dolores nostros en daarna pas gaudia. Anders gezegd: de uitwerkingen zijn juist kruislings. Hier spotten we dus een chiasme. Hebben we dan alles gehad? Stilistisch bedoel ik. Nope. Voor ingemiscamus ontbreekt een voegwoord↔maar, wat ons een adversatief asyndeton oplevert. I love it when a plan comes together, zei mijn vader altijd. En iemand van The A-Team, die zei dat ook altijd. Jemig, die Plien heeft het toch allemaal wel goed bekeken voordat hij daar ging staan oreren. Nog even wat grammatica erdoorheen jassen. De twee CON laetemur en ingemiscamus zijn CON *adhortativus*. Dat gold ook al voor proferamus trouwens. Oké, gehad. Waarom is quibus ABL? Of is het geen ABL? Rat dat ik ben. Nee hoor, het is echt een ABL. Deze geeft het *object* aan bij fruimur. Het DEP **frui** heeft zijn lijdend voorwerp altijd in de ABL, dus ook als dat *object* een betrekkelijk voornaamwoord is. [↑](#footnote-ref-114)
114. dit is nou een van die zeldzame keren dat je -**que** d’r niet af moet halen en vervangen door **et** voor het woord in kwestie. Wat dat doe je normaal gesproken altijd automatisch. Hoop ik. utrumque is het N van **uterque** elk van beide, beide. Grammaticaal een SG. Met utrumque bedoelt Plinius dat zowel vreugde als chagrijn openlijk getoond mag worden. faciendum est is een GRV van verplichting. [↑](#footnote-ref-115)
115. deze anafoor ontgaat je hopelijk niet. En dat het er drie zijn mag je op het spoor zetten van een trikolon. Juistem! Dat er geen voegwoorden↔ tussen staan wijst op een asyndeton. Ook goed. Je gaat het leren. Als je ook de climax nog gezien hebt ben je een topgozerd. [↑](#footnote-ref-116)
116. net als agant is dit meminerint een CON *adhortativus*. Daar kon je op wachten. Kijk, agant is dat sowieso, achter meminerint staat -que, dan hebben we dus een voegwoord↔ en. Dat wil zeggen dat links en rechts van zo’n voegwoord↔ dezelfde opbouw is. Negen van de tien keer. Hier ook. En als het *subject* van agant de drieling secreta nostra, sermones en ipsae gratiarum actiones is, dan zijn ze dat ook van meminerint. See? Helemaal niet zo’n “tough cookie”. Afhankelijk van meminerint (van het **verbum** *defectivum* **meminisse** zich herinneren) is de AcI laudari (INF PR PASS) incolumem imperatorem *subjects*ACC. [↑](#footnote-ref-117)
117. voortdurend wordt het SUBST **imperatores** weggelaten. Dat is elke keer weer een ellips ja. Zo is in de volgende regel **imperatorem** weggelaten bij praesentem. Klopt als een bus. [↑](#footnote-ref-118)
118. vormt een contrast, antithese zeker, met het openlijk benoemen van positieve dingen en negatieve dingen. Dat is de verdienste van een keizer als Trajanus: alle burgers mochten in vrijheid zowel positieve dingen benoemen als negatieve dingen. Het is een slecht teken als dat niet gebeurde. Dat weten we nou wel. [↑](#footnote-ref-119)
119. wat wordt bedoeld met eadem? Beetje wonderlijk antwoord op deze vraag bij EIS. Ik zou zeggen: zwijgen over een slechte keizer/voorganger van een keizer. EIS zegt: slechte daden verrichten. Ach. [↑](#footnote-ref-120)
120. er zal menig senator opgeveerd zijn. Hoor ik dat goed? Einde van de redevoering? Nou, we komen in de buurt, maar het duurt toch nog wel even. De goden moeten nog worden bedankt: ze moeten ervoor zorgen dat er na Trajanus een goede opvolger komt. En de senatoren zelf moeten ook nog bedankt worden. Nee, we zijn nog wel eventje van de straat. Maar ik ken het gevoel. Lang geleden vertrok ik elk jaar in mei met twee getalenteerde leerlingen naar Arpino. Daar stortten die leerlingen zich één hele ochtend, 5 uur lang, op de vertaling van een tekst uit het oeuvre van Cicero. Daar waren ze goed in. Diezelfde ochtend maakte ikzelf een forse wandeling om het stadje heen. Leuk stadje. En die vertaalwedstijd, het zogenaamde Certamen Ciceronianum Arpinas, was het event van het jaar. Er waren in Arpino maandenlang mensen bezig met de organisatie van de Europese wedstrijd. Het Arpino van Marcus Tullius Cicero aan de bakermat van Europa, zo zien ze het daar. Die vertaalwedstrijd kon vanzelfsprekend niet zonder de financiële impulsen van de regionale bedrijven. En als op zondagochtend de prijsuitreiking plaatsvond werd die steevast voorafgegaan door een serie toespraken van de plaatselijke en regionale notabelen waarin die sponsoren uitvoerig, ik mag wel zeggen super uitvoerig bedankt werden. In het Italiaans ja. Als het eenvoudig Italiaans was kon ik het aardig volgen. Maar dat was het niet. Als we ruim twee uur met allerlei teksten bekogeld waren naderde dus als het goed was de premiazione, de prijsuitreiking. Dachten wij steeds. Menigmaal veerden de begeleiders enthousiast op als ze dachten, bijvoorbeeld doordat een speker ineens zijn stem verhief of in een ander ritme begon te oreren, dat het eind van de speech daar was. Maar dat was dan nog even niet zo. Maar ze hielden een keer op! En dan jasten ze de prijsuitreiking er in twintig minuten doorheen, inclusief volksliederen van winnaars. [↑](#footnote-ref-121)
121. vormt een antithese met humanis. EIS vraagt om een woord (SG), maar antwoordt zelf in twee woorden: rebus humanis. Beetje onzuiver geformuleerd dus. Plinius bedoelt de mensen, de mensheid. [↑](#footnote-ref-122)
122. je had al een NOM SG als onderwerp van de persoonsvorm precor. Hier staat er nog een, dus moet deze *predicatief* zijn, dubbelverbonden met het subject ego en de persoonsvorm precor. [↑](#footnote-ref-123)
123. logisch dat Plinius als eerste de oppergod bedankt. Hierna komen de mensen pas, de senatoren. [↑](#footnote-ref-124)
124. niet een heel rare wens van Plinius. Het gaat momenteel prima en het zou mooi zijn als dit zo bleef. [↑](#footnote-ref-125)
125. aan te vullen is **principe**. Bedoeld is Trajanus, want Trajanus is **disimillimus** volkomen het tegendeel van, volkomen ongelijk aan een slecht keizer. [↑](#footnote-ref-126)
126. zeggen wat je niet wenst geeft vrijwel hetzelfde effect als expliciet aangeven wat je wilt. Ik ga het nu niet hebben over die enorme gok van jou, die je overal insteekt. Ik ga het ook niet hebben over de betrekkelijk goedkope deo die je, zo te zien aan de insecten die zich in je oksels nestelen, moet gebruiken. Eén ding is zeker: de spreker is geen fan van de ander. Je noemt dit grappige stijlmiddel een praeteritio. Je zegt dat je iets niet noemt maar noemt het daarmee dus toch. De opsomming is stilistisch gegarneerd met de anafoor van non, het asyndeton binnen de opsomming. Uitbundig, doch sober. [↑](#footnote-ref-127)
127. anders gezegd: als de keizer behouden mag blijven, zijn cuncta ista eigenlijk vanzelf gegarandeerd: de **pax** vrede, de **concordia** eendracht, de **securitas** veiligheid, de **opes** rijkdom en de ereambten de **honores**. Als het Trajanus goed gaat blijft de huidige gelukkige situatie in het rijk gehandhaafd. Daarom is het welzijn van Trajanus de belangrijkste wens voor Plinius. [↑](#footnote-ref-128)
128. het gebed is gericht tot Jupiter, dus met tibi bedoelt Plinius de oppergod. [↑](#footnote-ref-129)
129. nader uitgewerkt door de BZ met cum t/m eripuisti. [↑](#footnote-ref-130)
130. dat is Trajanus [↑](#footnote-ref-131)
131. ja, dat moet dan Domitianus zijn. [↑](#footnote-ref-132)
132. neque sine niet zonder. Dus mét. Litotesje [↑](#footnote-ref-133)
133. staat een beetje maf, dat N hier. bedoeld zijn de top-Romeinen, de rijkaards met de beste baantjes. Plinius bedient zich van een metafoor hier. Kan ie ook al. De rich bastards worden vergeleken met laten we zeggen de hoogste bergen. Een storm probeerde die toppen te verwoesten, maar de absolute top, keizer Trajanus, werd niet verwoest. [↑](#footnote-ref-134)
134. quaterentur voedt net als inconcussus in de volgende regel de beeldspraak. Het is niet zo dat de best gesitueerde Romeinen allemaal letterlijk stukgeslagen werden of zo. [↑](#footnote-ref-135)
135. dit moet wel weer verwijzen naar degene voor wie Plinius de dankrede uitspreekt. [↑](#footnote-ref-136)
136. weer ff een lekkere ABL *comparationis* ertussendoor. Bij een COMP altijd verdacht zijn op hoe het vergelekene aangeduid wordt. Dan kan met **quam**. Als er geen **quam** + aanvulling staat staat er alleen een ABL. Dat is hier zo. [↑](#footnote-ref-137)
137. dit moet Domitianus wel zijn, sprak de commentator verzuchtend. Die heeft van Plinius de handjes niet op elkaar gekregen vanwege zijn innemende persoonlijkheid in combinatie met zijn magere bestuurlijke kwaliteiten en zijn instabiele geestestoestand. Valt het je al op dat Plinius nergens de naam Domitianus laat vallen? Hij had hem al eerder een malo principi (r4) genoemd, een praedonis avidissimi (r10) en nu dus een pessimo principe. [↑](#footnote-ref-138)
138. niet weer het weggelaten **principe**, hè. Je moet met al die ellipsen verdikkeme extra goed in de gaten houden wat er nou allemaal door Plinius gedebiteerd wordt. Maar nee, met optimo bedoelt Plinius zeker de oppergod himself. Dat is tenminste wat de mannen van EIS beweren. haha!!! Zeggen die van HERM wat anders? Ja zeker zeggen die iets anders. Die geven aan dat Trajanus door Domitianus gepasseerd zou zijn (praeteritus est) voor het bekleden van politieke functies. Niet helemaal waar want Trajanus was in 91 consul onder Domitianus. Met optimo zou dan verwezen worden naar Nerva, de keizer die Domitianus meteen nadat die vermoord was opvolgde. En toen de oude Nerva te lang deed over het straffen van Domitianus’ moordenaars dreigde het snel volledig in het honderd te lopen. Nerva werd toen gedwongen alvast een goed opvolger voor zichzelf te organiseren. En dat was M. Ulpius Trajanus. Je ziet dat er ook onder de uitgevers van schoolboeken fanatiek geïnterpreteerd wordt. [↑](#footnote-ref-139)
139. Trajanus werd in 96, onder Nerva, als onderbevelhebber naar Germania superior (zie afbeelding) gestuurd. [↑](#footnote-ref-140)
140. lijkt verrekte veel op een asyndeton, ladies and mannekes. Er staat geen voegwoord↔ en tussen de twee zaken waarvan Jupiter zogezegd afstand zou hebben gedaan. Twee dingen die Jupiter Trajanus zou hebben verleend: naam en eretitel. Dit opmerking verwijst naar de situatie waarin Trajanus voor zijn vertrek naar Germania superior een offer bracht aan Jupiter. Het volk zou bij het openen van de deuren van de tempel van Jupiter het woord **imperator** hebben geschreeuwd, maar naar Jupiter. Plinius suggereert dat men de term niet voor Jupiter gebruikte maar voor de vertrekkende Trajanus. De burgers van Rome zouden niet de bedoeling hebben gehad de term **imperator** aan Trajanus te richten. Maar uiteindelijk pakte de vergissing nog goed uit, omdat de term uitstekend op Trajanus van toepassing bleek, later. In retroperspectief. Zo heeft Plinius dat althans in het begin van deze Panegyricus verteld. [↑](#footnote-ref-141)
141. dit moet gezien de context verwijzen naar Trajanus’ voorganger Nerva. [↑](#footnote-ref-142)
142. de CON is die van de afhankelijke vraag. No problemo. En wie het onderwerp van sentires is? Dat moet over tu gaan, Jupiter dus. [↑](#footnote-ref-143)
143. verwijst ook naar Nerva. Zoals gezegd moest Nerva al meteen bij zijn aantreden een opvolger kiezen. Dus filium zoon is eigenlijk een nepzoon. Een geadopteerde zoon, om het wat vriendelijker te stellen. [↑](#footnote-ref-144)
144. het chiasme springt in het oog. Zoek en gij zult vinden! Maar als je verder doorleest signaleer je ook nog een parallellisme. Kijk maar: nobis (a) parentem (b) tibi (a) pontificem (b) [↑](#footnote-ref-145)
145. Plinius richt zich onbetwistbaar tot Jupiter. Dat begon net al met tu, gevolgd door het dubbele tuo, weer gevolgd door tu en nu dus tibi. Hoe duidelijk kun je zijn? [↑](#footnote-ref-146)
146. je had neem ik aan zelfstandig al gezien dat we hier een asyndetisch trikolon hebben? Fantastisch toch? We weten dat Plinius die senatoren een aantal uren vermoeid heeft met zijn rede. Die rede heeft hij later pas gepubliceerd en dáár zijn wij zó blij mee! Plinius wilde ook wel weten van mensen wat zij nou van zijn speech vonden, of zij vonden dat er wel mooie stilistische middelen in verwerkt waren. Plinius was niet een klein beetje een ijdeltuitje. Maar goed, voor zo’n hele lange toespraak in zo’n plechtige setting uitgesproken kon worden waren er wel wat stadia aan vooraf gegaan. We kennen de taken van de redenaar uit de Romeinse wereld door het acroniem IDEMA. Daarbij staat de I voor **inventio**. Het is wel handig vooraf te bedenken wat je allemaal wilt vertellen, daar op 1 september, in de senaat van Rome. Heb je dat allemaal geïnventariseerd dan moet alles op een logische manier geordend worden. De D staat voor **dispositio** ordening. Heb je alles wat je kwijt wilt op een weloverwogen manier geordend, dan moet je goed nadenken over de verwoording van je tekst. Inclusief stijlmiddelen, ja. De E staat voor **elocutio** verwoording. Niet verwarren met electrocutio, want daar krijg je heel andere ongelukken van. Is dat alles, op papier/papyrus, optimaal tot uitdrukking gebracht, dan moet je de hele tekst natuurlijk uit het hoofd leren. Je denkt toch niet dat Plien nietmachien daar met een spiekbriefje of een Tiktok-accountje op zijn mobieltje stond te loeren, hè! De M is aan de beurt: de **memoria** het uit het hoofd leren. En als je die stadia allemaal gehad had, dan kon je natuurlijk die uit het hoofd geleerde tekst niet als een houten klaas opdreunen! Je moest er wat sjeu aan geven. Beetje langzamer spreken hier, sneller daar. Wat luider hier, wat zachter daar. Bepalen wie je aankijkt in je publiek en wanneer. Pauze, maar niet te lang, want dan dachten ze dat je dood was. Dat soort dingen oefende je in de **actio** de voordracht. Inderdaad, de A ontbrak nog. Zo, weer wat geleerd. Hoop ik. [↑](#footnote-ref-147)
147. nu Plinius nadrukkelijk heeft gesteld, eerder gesuggereerd trouwens, dat Jupiter achter Trajanus staat is het vertrouwen ook groter dat het met de opvolging van Trajanus ook wel goed zit. [↑](#footnote-ref-148)
148. onderwerp is Trajanus. Die senatoren daar moeten af en toe tureluurs geworden zijn van wie de spreker nu weer bedoelt. [↑](#footnote-ref-149)
149. tautologie. Maar een formulaire tautologie. Dus in bijvoorbeeld gebeden standaard zo gebruikt. Ik kan wel tegen een goede leerling zeggen dat hij ‘wis’ gaat slagen, maar dat hij ‘wis en waarachtig’ gaat slagen zal ie beter snappen. [↑](#footnote-ref-150)
150. de tekst staat tussen aanhalingstekens. De Romeinen kenden geen leestekens en dus ook geen aanhalingstekens. Maar de uitgever maakt ermee duidelijk dat dit een officiële gebedsformule betrof. Plinius leent die op het moment dat het hem geschikt lijkt, namelijk als hijzelf een heilwens uitspreekt over Trajanus’ opvolgers. Trajanus werd opgevolgd door Hadrianus die hij geadopteerd had, en ook hij gold als een prima keizer. [↑](#footnote-ref-151)
151. Hadrianus dus, die zou regeren van 117 tot 138. Na Hadrianus regeerde Antoninus Pius, ook al zo’n goede keizer, tot 161. [↑](#footnote-ref-152)
152. de door Nerva geadopteerde Trajanus. Nerva was een kinderloze oude man die de twijfelachtige eer had Domitianus op te volgen toen die, doordat hij vermoord was, niet meer in staat geacht werd te regeren. Half september 96 trad de bij het leger niet populaire Nerva aan om vervolgens in januari 98 alweer het veld te ruimen. Hij ging namelijk dood. Al vrij snel na zijn aantreden had men Nerva gedwongen Trajanus te adopteren. Dan was een stabiele bestuursperiode in ieder geval gegarandeerd. [↑](#footnote-ref-153)
153. en dat was zo (IND, geen CON!). Het lot zorgde ervoor dat Trajanus geen eigen kinderen had en daarmee dat hij Hadrianus, van wie hij overigens wel via via ergens familie was, aanwees als zijn opvolger. [↑](#footnote-ref-154)
154. Plinius laat heel veel aan Jupiter over om te regelen. De oppergod zal Trajanus en zijn opvolgers beschermen. Maar het **fatum** kan tegen zitten. Trajanus kan wel eens helemaal geen zoon krijgen! Wat dus ook zo was (zie vorige voetnoot). Nou, dan moet Jupiter ervoor zorgdragen dat hij een geschikte opvolger kiest. Adopteert bijvoorbeeld. Er werd nogal geadopteerd bij die Romeinen. Gaius Julius Caesar, ja ja, de enige echte, adopteerde Octavianus (de latere Augustus). Augustus huwde op enig moment Livia Drusilla (kijk de prachtige serie **Domina** op CANVAS!!) die al een zoontje had, Tiberius. Ook Tiberius werd geadopteerd, door Augustus dus. Tiberius zelf adopteerde noodgedwongen (er was niemand anders in leven gebleven…) Gaius Julius Caesar (hûh?) Germanicus, die wij beter kennen als Caligula (o, die!). Echt een hele verkeerde (Laat ze me maar haten, als ze maar bang voor me zijn, zo eentje). BY the way, voordat je denkt dat alleen van Domitianus beelden neergehaald werden, dat gebeurde ook na Tiberius’ dood en na die van Caligula. Goed. Er was, na Caligula’s gewelddadige dood, nog een oom over, Claudius. Die ging door voor “niet helemaal goed”, waarschijnlijk omdat hij stotterde en mank liep (een fantastische rol van de Engelse acteur Derek Jacobi in “I, Claudius”: kijk die serie! <https://www.youtube.com/playlist?list=PLEjWO5ZEvW0eZMUUOJ9lnfdhgrGxp-0Hx>). Claudius bleek een zeer bekwame keizer. Nero’s moeder Agrippina kreeg Claudius zo ver dat hij haar zoontje adopteerde. Uiteindelijk werd mams op tragische wijze door toedoen van zoonlief naar de eeuwige jachtvelden geholpen. Da’s dan weer niet heel aardig. Na Nero werd het dus een puinzooi in het vierkeizerjaar, waarna de kortdurende Flavische dynastie (hè, hè, gewoon opvolging in de familie) de keizers Vespasianus, Titus en Domitianus leverde. Met Nerva ging het weer van hop, hop, adopt. Zo, ben je weer een beetje bij. [↑](#footnote-ref-155)
155. en nu zijn de senatoren aan de beurt om bedankt te worden. Plinius moet er wel iets van laten blijken dat hij de senaat voor zijn benoeming tot consul erkentelijk is. [↑](#footnote-ref-156)
156. eerst maar even de grammaticale zooi afhandelen. Dit is een CON. Eentje van de afhankelijke vraag. Kijk maar: quantum, een vraagwoord in het wild. [↑](#footnote-ref-157)
157. de **acta senatus** dus. Alle besluiten van de senaat werden vastgelegd. [↑](#footnote-ref-158)
158. Plinius zou Plinius niet zijn als hij niet een bescheiden opsomming had gegeven van kwaliteiten van zichzelf. Hij brengt het wel sympathiek. U, senatoren, hebt gezien en gewaardeerd hoe rustig ik altijd opgetreden heb, toen ik *volkstribuun* was. Hoe bescheiden, gematigd mag ik wel zeggen, ik was, toen ik *pretor* was. Want tja, dat heb ik ook gedaan, hè. De pretuur. Onder andere, hè. Ik heb meer gedaan. [↑](#footnote-ref-159)
159. Plinius refereert hier aan zijn taken als advocaat. [↑](#footnote-ref-160)
160. herkent u deze nog? Ja ja, een GRV. Kijk maar goed naar de uitgang. Wel een zogenaamd *dominant* GRV. Geen **esse** of vorm van **esse** (ook niet weggelaten), dus ook geen GRV van verplichting. [↑](#footnote-ref-161)
161. vertalers als Meijer en Den Hengst vertalen deze zin als volgt: U hebt mijn bezonnen optreden als tribuun geprezen, mijn gematigdheid als pretor, mijn integriteit en standvastigheid bij het volbrengen van de taken die ik op uw verzoek op mij nam ter bescherming van de bondgenoten, getuigenissen die mij boven alles gaan. Natuurlijk hebben ze van de Latijnse tekst niet een soort leerlingen werkvertaling gemaakt, maar zijn ze inventief te werk gegaan om de inhoud zo getrouw mogelijk weer te geven. Vaak stukken beter te begrijpen dan werkvertalingen. Zo is testimonium perhibuistis weergegeven als u hebt (…) geprezen. Fantastisch toch? Zo is quietis veel beter en meer to the point vertaald met bezonnen optreden, een optreden waar Pipo goed over nagedacht zegt te hebben. Echt een mooi voorbeeld van hoe wij maar prutsers zijn met onze werkvertalingen is de weergave van de PREP in (r3): niet in of bij of op of ziets, maar bij het volbrengen van. Keiveel beter, toch? Het is toch heerlijk als je zo’n goedlopende, duidelijke vertaling kunt produceren! En dat je bij het vertalen niet per se al die lastige Latijnse constructies over hoeft te nemen, dat spreekt vanzelf. Al dat gedoe met HZ, met diverse BZ erin, al die PTC, die GRV, die NcI’s, die AcI’s ook! Kijk nou eens naar dat grammaticale gedrocht studiis nostris circa tuendos socios iniunxeratis in rr3-4. Toch niet om aan te gluren! Nee, dan Meijer en Den Hengst: die ik op uw verzoek op mij nam ter bescherming van de bondgenoten! Het onderwerp was 2 PL (iniunxeratis), maar wordt hier 1 SG (ikke). Die grammaticale “move” leidt er toe dat Plinius’ studiis nostris (..) iniunxeratis door de heren Meijer en Den Hengst ook aangepast moest worden. De ene grammaticale aanpassing leidt dus tot de andere. En weet je nou waar antiqissimum in de vertaling gebleven is? Huh? De belangrijkste (getuigenis)? Plinius wil aangeven dat de senatoren in hem de beste eigenschappen hebben gezien. Terecht natuurlijk, volgens hemzelf. Vandaar die mij boven alles gaan. De eigenschappen die de senatoren volgens hem het meest in hem waardeerden bij de openbare functies: zijn **quies** kalme optreden en zijn **modestia** bescheiden attitude. Als advocaat waardeerden ze hem volgens hemzelf om zijn **fides** trouw, betrouwbaarheid, loyaliteit en zijn **constantia** standvastigheid. Mooi dat hij dat aan het einde van zijn monoloog ook nog eens tot uitdrukking brengt. [↑](#footnote-ref-162)
162. dat is al de derde keer. nadrukkelijk vos vooraan. Anafoortje dus. [↑](#footnote-ref-163)
163. de handelende persoon staat in het Latijn bij een GRV in de DAT. Je noemt die DAT de DAT van handelende persoon. Wij vinden DAT *auctoris* fraaier. Gewoon, kwestie van smaak. [↑](#footnote-ref-164)
164. Plinius herinnert zich iets. Da’s mooi, want dan was zijn geheugen oké. Al die wijn ook, soms op de vroege ochtend! Vaak herinnert iemand als Plinius zich iets als het hem goed uitkomt. Dat noemen wij smalend een selectief geheugen. Of we het hem hier mogen aanrekenen dat hij alleen aan zichzelf denkt, ach. We zijn en blijven mild. Stel dat iemand stopt als leerjaarcoördinator en dat er dus iemand anders gevonden moet worden om achter leerlingen aan te rennen. Dan bewijst de opvolger zich pas als hij in functie is, vanzelf. Maar een goede reputatie om op die mooie stoel in die mooie kamer te komen zal die kandidaat niet schaden. FF grammaticaal: memini is een zogenaamd **verbum** *defectivum*. Het werkwoord bestaat alleen in de PF-stam, maar het heeft een PR-betekenis. [↑](#footnote-ref-165)
165. oké, EIS zegt dat we **num** of als afhankelijk vraagwoord moeten aanvullen, maar dat is dan ook meteen de verklaring voor quis in plaats van **aliquis**. En de CON meruerit zal nu ook duidelijk zijn. [↑](#footnote-ref-166)
166. Plinius is consistent met zijn vorige uitspraken. Hij is zich er terdege van bewust dat er dagelijkse inzet moet zijn wanneer de benoeming waargemaakt moet worden. In het voorbeeld van een vorige voetnoot: de reputatie van de volgende leerjaarcoördinator kan nog zo voortreffelijk zijn, maar hij moet zich blijven bewijzen. Enne .. het ambt van leerjaarcoördinator is geen ereambt, hè! Adeptus is het PPP van het DEP **adipisci** verkrijgen. [↑](#footnote-ref-167)
167. DAT SG. Dat komt doordat **favēre** ondersteunen en **credĕre** vertrouwen hun object allebei in de DAT hebben. Welk voornemen bedoelt Plinius hier? Hij wil de senatoren niet het schaamrood op de kaken jagen door ander gedrag te vertonen dan zij altijd in hem gewaardeerd hebben. Hij zal zich liever blijven profileren als kandidaat voor het consulaat dan pochen op het feit dat hij consul is. Bescheidenheid, want Trajanus heeft hem dus voor twee maanden tot consul benoemd. Hier vraagt hij de senatoren formeel om hun steun aan hem en om hun vertrouwen in hem uit te spreken, nu hij consul wordt. In onze tijd: als je na een formatie van een jaar uiteindelijk minister mag worden dan wil je ook het vertrouwen van de politieke zwaargewichten hebben. En houden. [↑](#footnote-ref-168)
168. het voegwoord↓ si leidt tot de vier persoonsvormen substiti (r5), malui (r6), numeror (r8) en fui (r9). De IND van die vier persoonsvormen duidt aan dat Plinius de voorwaarde (si als leidt tot een *conditionele*/*voorwaardelijke* BZ) als feit ziet. Je noemt dat gebruik van si *realis*. We weten dat **si** ook met CON voorkomt: *potentialis* bij een PR en PF en *irrealis* in combinatie met een IMPF en PLQP. Hier presenteert Plinius de vier voorwaarden als feit. Hij somt in wezen vier argumenten op voor zijn stelling dat de senatoren kunnen vertrouwen op zijn loyaliteit. Punt 1: hij heeft zijn carrière onderbroken toen de keizer (Domitianus dus) een slechterik bleek. Punt 2: hij heeft geen kruiwagens willen gebruiken om sneller carrière te kunnen maken. Punt 3: hij was in de tijd van Domitianus angstig, maar nu tijdens de regering van Trajanus blij en zonder zorgen. Jippie voor hem. Punt 4: tot slot koesterde hij tijdens Domitianus’ regeertijd haat, en nu genegenheid. Tja, Het eerste argument is te controleren en misschien is ook zijn tweede argument verifieerbaar. Maar met de twee laatste argumenten zegt hij tegen die senatoren dat ze van hem moeten aannemen dat hij nu als een Churandy Martina avant la lettre “blij is” en dat hij, ook anachronistisch misschien, als een in de gevangenis tot inkeer gekomen moordenaar het licht gezien heeft of de here heeft gevonden. In ieder geval geen haat meer voelt. Fijn. [↑](#footnote-ref-169)
169. Guess who. Grappig dat (de SUPERL van) het ADI **insidiosissimus** afgeleid is van **insidiae**, een PL *tantum* (woord alleen in het meervoud) dat hinderlaag betekent. Hier is het vertaald als gevaarlijk. Gevaarlijk in de zin van altijd op je hoede zijn voor een hinderlaag, onberekenbaar. Uitgezonden militairen moeten ook altijd op hun hoede zijn als een klein jongetje met ze wil voetballen. Of als ze een oude vrouw helpen oversteken. Overal schuilt het gevaar. Met iemand als Domitianus was dat niet wezenlijk anders. Titus *Molotov-cocktail* Flavius *bernbom* Caesar *boobytrap* Domitianus *sniper* Augustus. Engerd. [↑](#footnote-ref-170)
170. tja, als je iemand als Domitianus, een paranoïde megalomane despoot, maar in alles tegemoet kwam, dan was dat een opstapje naar een mooie carrière. Vergelijkbaar met het meewerken met de Duitse bezetter in WO II, het zogenaamde collaboreren. De NSB’er uithangen. De beloning daarvoor varieerde van een mildere dood dan anderen tot een veilige carrière vol emolumenten en privileges. Ik stel me zo voor dat, als je alleen maar net iets langer naar Domitianus keek (Heb ik iets van je aan, joh?), dat dan je leven al gevaar liep. Hetzelfde als ’s avonds door een riskante buurt lopen waarbij mensen zich ook kunnen storen aan het feit dat je te lang of te bewust naar ze kijkt. De wellicht doorgesnoven agressieveling die altijd iets van je moet. Nee, Domitianus was niet helemaal betrouwbaar als werkgever. [↑](#footnote-ref-171)
171. een langere weg, desnoods een omweg, uiteindelijk richting het consulaat. Plinius zegt natuurlijk het consulaat te ambiëren, maar niet op de meest hardvochtige nietsontziende manier. [↑](#footnote-ref-172)
172. ja, met al die aangevulde woorden ontdek je het parallellisme wat gemakkelijker. Kijk maar, suffie. malis (a) maestos et paventes (b) bonis (a) securos gaudentesque (b). Over weggelaten en aan te vullen woorden gesproken, daar is dus sprake van ellips. Toch? In ieder geval laat Plinius na bonis het woordje **temporibus** weg. Hij laat twee keer **homines** weg, maar dat hoeft er ook helemaal niet te staan. De ADI en PPA’s zijn hier zelfstandig gebruikt, meer niet. Maar wat zegt ie nou eigenlijk hier, Plien wasmachien? Hij beweert dat hij zich net als de meeste senatoren en burgers altijd prima aan de wisselende omstandigheden heeft kunnen aanpassen. Slechte tijden, de tijd waarin Domitianus het voor het zeggen had, vereisten dat je je niet te blij gedroeg en dat je altijd voorzichtig was. Nou, dat heeft hij inderdaad gedaan, zo zegt hij zelf. En pas in de tijd van Trajanus heeft hij die angst en die droefenis achter zich gelaten, omdat het bestuur van die goede keizer helemaal niet noopte tot angst en droefheid. [↑](#footnote-ref-173)
173. voor de derde keer in vier *conditionele* BZ (met Plinius’ argumenten de senatoren om hun vertrouwen te vragen) het inleidende voegwoord↓ si, met recht een anafoor. [↑](#footnote-ref-174)
174. Guess again. Hee! Trajanus! Hup Trajanus! Toffe peer! Gouwe gozerd! [↑](#footnote-ref-175)
175. weggelaten – ja ja, een ellipsje paprikachipsje – is het SUBST **principe**. [↑](#footnote-ref-176)
176. de HZ na die vier BZ leidt Plinius in met ego. Goh. Ego? Plinius? Van zichzelf overtuigd? [↑](#footnote-ref-177)
177. een kandidaat voor een ereambt zal natuurlijk altijd zijn stinkende best doen. Plinius beweert impliciet dat hij, nu hij al consul is, toch die stinkende best zal blijven doen voor de staat alsof hij een kandidaat-consul was. Daarmee toont hij de senatoren het respect dat zij verdienen en stelt hij zich niet indirect boven hen. Iets vergelijkbaars (dat hij altijd extra zijn best zou blijven doen) had Plinius iets eerder ook al gezegd. Lees maar eens terug. PAN, 95, (p.54, rr. 7 - 9; c. Ik dank u voor mijn benoeming tot consul): etiam atque etiam enitendum esse mihi , ut hunc consensum vestrum complectar et teneam, et in dies augeam. dat ik steeds weer mijn best moet doen om deze eensgezindheid van u te koesteren en vast te houden, en van dag tot dag te vergroten. See? Zelfde idee. Plinius is consistent. Congruent, hoe je het ook wil noemen. En heb je ook het trikolon gezien? Vast wel. consulem, consularem en nu candidatum consulatus. Dat zijn er drie. [↑](#footnote-ref-178)
178. deze CON staat er vanwege sic zo in de eerdere HZ en ut dat in de huidige BZ. Een CON *consecutivus* zogezegd. Die geeft het gevolg aan. En je weet hopeljk nog dat **putare** op twee manieren gebruikt kan worden. 1) met AcI menen dat en 2) met dubbele ACC ACC 1 beschouwen als ACC 2. Hier heb je de tweede manier: me is ACC 1 en consulem, consularem en candidatum consulatus zijn alledrie ACC 2. [↑](#footnote-ref-179)
179. tja, de antieke brief wijkt hier en daar wat af van wij op papier zetten of via mail het internet op pleuren. Zo is de afzender meteen bekend. Toegegeven, dat is met een mailtje ook zo. Dat erbij staat aan wie de brief gericht is is logisch en handig. In dit geval hebben we met een bijzonder exemplaar te maken, want het is de eerste brief van Plinius. Hij beweert althans dat dat zo is, maar dat is nou juist de bedoeling van deze brief. Hij suggereert dat ene Septicius hem eens gepolst heeft of hij zijn brieven niet zou willen publiceren. Je snapt ‘m natuurlijk wel: impliciet geeft hij zichzelf daarmee een compliment. Ik kan ervoor kiezen hier te melden dat men in den lande om dit examendocument verlegen zit, omdat het helpt bij het doorkomen van het pensum van 600 regels, de kans op slagen aanzienlijk vergroot en nog goed te pruimen is ook. Maar dat doe ik niet, want ik wil bescheiden overkomen. O ja, en nou waar deze voetnoot eigenlijk over gaat. Die S. Wel, die staat voor **salutem** en dat is weer kort voor **salutem dicit**, en ook dat zou via een afkorting genoteerd kunnen worden: s.d. Eigenlijk veel te simpel voor jullie. **salutem dicit** betekent zoiets als groet (het werkwoord), doet de groeten aan. En de driekhoekige haken om CLARO heen betekent dat de uitgever die naam op eigen initiatief toegevoegd heeft. Eigen initiatief is altijd goed. Altijd. Behalve als het pensum 100 regels langer wordt. Dan niet. [↑](#footnote-ref-180)
180. schrijvers van brieven gebruiken dit trucje vaker: ze reageren, al dan niet zogenaamd, op een vraag of verzoek van iemand. En als de brief van die ander niet (meer) bestaat kun je nog wel steeds doen alsof je echt ingaat op een verzoek. Seneca schreef ook brieven, aan ene Lucilius. Ook omtrent deze Lucilius is er discussie geweest of die nou echt bestaan heeft. Nu weten we van de adressaat van deze brief, Septicius Clarus, dat hij een **eques** was, een ridder uit de kennissenkring van Plinius. Maar er zijn in antieke brieven best voorbeelden van wat je een fictieve opponent kunt noemen. Die truc geeft een schrijver de mogelijkheid zijn eigen mededeling te doen. In de Vesuviusbrief maakt Plinius hier optimaal gebruik van. Een hoop eigen mededelingen daar. [↑](#footnote-ref-181)
181. weet je nog? Na **si**, **nisi**, **num** en **ne** gaat **ali** niet met **quis**je mee. Dus hier had eigenlijk **aliquas** moeten staan, het onbepaalde voornaamwoord, het PRON *indefinitum* zogezegd. Zelfs **aliquas epistulas**. [↑](#footnote-ref-182)
182. de CON is niet boeiend hier. Hij wordt veroorzaakt door het voegwoord↓ si en wordt *potentialis* genoemd. Een mogelijkheid. Si wordt dan stel dat en verder vertaal je gewoon tijd en persoon goed. [↑](#footnote-ref-183)
183. deze twee CON zijn het gevolg van hortatus es dat gevolgd wordt door een objectszin. In zo’n geval staat er een CON. Je zou de term *finalis* kunnen gebruiken, omdat het doel van het aansporen is dat er brieven uitgegeven worden door Plien boerentrien. Zijn brieven verzamelen en uitgeven. En tussendoor wat opkalefateren natuurlijk. Plinius heeft zijn brieven voor hij ze publiceerde gecontroleerd. [↑](#footnote-ref-184)
184. een tijdsvolgorde, een chronologie dus was er blijkbaar wel, alleen bundelde Plinius die niet zo. Er zal dus een datum in brieven gestaan hebben, anders kon hij niet bepalen welke brief eerder was. [↑](#footnote-ref-185)
185. kennelijk veronderstelde antieke historiografie een chronologische beschrijving. We zien dat bij een geschiedschrijver als Tacitus, die gebeurtenissen ordende per consulaatsjaar. Onthoud Tacitus… [↑](#footnote-ref-186)
186. kort (elliptisch dus > ellips) voor quaeque **epistula** elke brief. Plinius had een zootje brieven liggen, besloot die wat te verfraaien (de zinnen nog eens een keer langs te lopen en zo) en vervolgens ongesorteerd uit te geven. Nou prima. Dat was ook het verzoek van Septicius Clarus: bundelen en uitgeven die hap. Plinius komt hier wat losjes over: joh, ik heb ze zo’n beetje bij mekaar gemikt. That’s it. [↑](#footnote-ref-187)
187. het advies van Septicius Clarus was dat Plinius de wat betere brieven maar eens moest uitgeven. Plinius suggereert aan het eind van de brief dat hij nog wat boeken voor publicatie gereed zal maken. Dat hij die dus nog eerst gaat verfraaien. Kennelijk is het verzoek om tot publicatie van zijn materiaal over te gaan niet aan dovemansoren gericht. Plinius doet graag wat men hem adviseert. IJdeltuit. [↑](#footnote-ref-188)
188. zien jullie het parallellisme ook? Elke keer als er twee dingen genoemd staan kun je er donder op zeggen dat die twee zaken uitgewerkt worden (het is wel Latijn hiero hè!). Chiasme of parallellisme. Vast! [↑](#footnote-ref-189)
189. toch wonderlijk dat de schrijvers bij HERM hier een andere grammaticale opvatting hebben dan EIS. HERM leest hier tweemaal IND FUT (requiram en supprimam), terwijl EIS twee CON PR aanhouden. Ut in r5 is een *subjectszin*, vormt het *subject* van fiet. Dan staat er een CON. [↑](#footnote-ref-190)
190. deze man kennen we verder niet. Ik althans niet. Ik ken wel een Nepos, maar dat is niet deze knakker. Plinius schrijft de brief aan deze Nepos-guy omdat hij een punt wil maken. Ook weer interessanter dan het lijkt. Want Plinius schreef de brieven die hij wilde publiceren niet over het hondje van zijn buurvrouw, over de trage ophaalbrug bij Papendrecht of de hoge prijzen bij de Appie. Hier maakt hij het punt dat Arria niet alleen legendarische woorden gesproken heeft toen ze zichzelf lek prikte en vervolgens de dolk aan haar man overhandigde (het zou geen pijn doen, volgens Arria. Haar man mikte vervolgens net zo goed als vrouwlief en hup, daar lagen ze allebei. Missie geslaagd). Nee, niet alleen toen legendarische woorden. Of daden. Zonder nu in een kansloze discussie over “woorden en daden” terecht te komen, meld ik maar meteen dat ik op de hand ben van 020. Maar ik wil best een grap maken over geen (legendarische) woorden, maar (legendarische) daden, hoor. Maar dat zou naar Arria toe niet fair zijn. Hoe dan ook, er zijn veel nog wel wat andere, veel altruïstischere acties van Arria te memoreren dan dat gepiel met dat aardappelschilmesje. Door deze brief van Plinius weet de hele wereld dat nu. Nog net geen open brief, maar wel een brief met een message, om het maar eens in goed Frans te formuleren. [↑](#footnote-ref-191)
191. de AcI facta dictaqua (..) alia clariora esse (alia maiora) is afhankelijk van adnotasse (=**adnotavisse**). Speels neemt Plinius aan het begin de ruimte om het te hebben over daden én woorden, van mannen én vrouwen. Kijken we naar de rest van de brief, dan gaat het met name over de daden van een vrouw, te weten Arria. Erg origineel waren ze niet met namen in de Romeinse oudheid. De beroemde Arria had een dochter, die voor het gemak ook Arria heette. En die had weer een dochter, Fannia. Zij is de bron voor het verhaal van Plinius. Die naam van Fannia in r3 staat garant voor de waarheidsgetrouwe weergave van het verhaal door Plinius. Het verhaal dateert uit 42 en gaat wel over die bekende dubbele zelfmoord. Toen was Plinius minor nog niet eens geboren. Enige tijd geleden dus. Datzelfde principe zie je in de volgende beroemde Vesuviusbrief (6.16): ruim een kwart eeuw na de uitbarsting komt de brief / het antwoord aan Tacitus (aha!) pas. [↑](#footnote-ref-192)
192. zie hoe het Latijn voor het plaatsen van een bijvoeglijke bepaling Fanniae (Welk gesprek van gisteren? Dat met Fannia.) handig gebruik maakt van de “klem” hesterno van gisteren sermone gesprek. [↑](#footnote-ref-193)
193. niet in de stress schieten door die uitgang -**us** hè. Het is de GEN SG van **illa**. Gewoon je rijtjes kennen: NOM **ille**, **illa**, **illud** / GEN illius / DAT **illi** / ACC **illum**, **illam**, **illud** / ABL **illo**, **illa**, **illo**. En dan het hele zwikkie nog in het PL. NOM **illi, illae, illa** / GEN **illorum, illarum, illorum** /DAT **illis** / ACC **illos, illas, illa** / ABL **illis**. Simpel. Hier is illius bijvoeglijk gebruikt bij Arriae: die (bekende) Arria. [↑](#footnote-ref-194)
194. quae is hier een doodnormaal PRON *relativum*. Het verwijst naar een *antecedent*, waarmee het getal (SG/PL) en geslacht (M/F/N) gemeen heeft. Quae is hier SG en F, dus is Arriae illius het antecedent. [↑](#footnote-ref-195)
195. de man van Arria de oudere (mams) heette Caecina Paetus, Aulus (A) Caecina Paetus zelfs. Deze republikeinse stoïcijn had het niet zo op keizers, zelfs niet op Claudius. Hij kreeg de doodstraf. Zo stoïcijns bleek hij niet te zijn want hij moest eerst zijn vrouw voor zijn ogen zichzelf zien doden voordat hijzelf die stap zette. Nou ja, Plinius besteedt weinig aandacht aan Paetus, des te meer aan diens vrouw Arria. [↑](#footnote-ref-196)
196. ABL *comparationis*, de ABL die het vergelekene aangeeft in een vergelijking. Hoc verwijst hier naar het feit dat Arria een troost en voorbeeld was bij de dood van haar manneke. [↑](#footnote-ref-197)
197. vergeleken bij de eerste melding van de twee categorieën (bekend – groots) draait de schrijver het hier om. In r2 eerst clariora daarna maiora, nu non minora en daarna obscuriora. Chiasme in het wild. [↑](#footnote-ref-198)
198. deze *relatieve aansluiting* verwijst naar … ja, waar verwijst ie eigenlijk naar? Het gaat in de zin over de vele onbekende feiten t.a.v. Arria, dus verwijst quae naar multa (..) obscuriora. [↑](#footnote-ref-199)
199. fore is de INF FUT ACT van **esse**. Eigenlijk **futurus esse**. In deze AcI (afhankelijk van existimo) is quae de *subjects*ACC, en de INF is fore/**futura esse**). En mirabilia is dan *predikaatsnomen* bij fore. [↑](#footnote-ref-200)
200. let wederom op de volgorde van twee items, tibi (…) legenti en mihi audienti. Waarom nou alleen die twee tekstelementen? Omdat die, in dezelfde naamval, allebei naar personen verwijzen wanneer die iets doen. Jij (Nepos, de adressaat) leest, ik (Plinius) hoor. Andere aanwijzing dat er sprake is van twee items is de zinsstructuur bepalende combi tam … quam. [↑](#footnote-ref-201)
201. tja, als je deze anafoor nog mist, moet je eens nadenken over een andere carrière. Niet alleen manlief was ziek, ook hun zoon was ziek. Dat is de strekking van het anafoortje appelboortje. En dan heb je ook nog een asyndeton (hè, er staat geen voegwoord↔ en of zo) en alsof het allemaal nog niet genoeg is staan die onderdelen persoonsvorm en onderwerp nog eens in dezelfde volgorde ook: een parallellisme. Het moet niet veel gekker worden. FF checken of het wel klopt wat ik zeg. Uiteindelijk ben ik 61 dus de aftakeling is in volle gang. Soms merk je dat, soms niet, en ook daar is vast weer een naam voor. Ehm. Ehm. Even vergeten. Gaat ie: aegrotabat (a) Caecina Paetus maritus (b) aegrotabat (a) filius (b). Pfft, klopt. Krijg ik mijn salaris in ieder geval weer. [↑](#footnote-ref-202)
202. geen verkoudheidje waarschijnlijk. mortifere is letterlijk bijna dood. Logischer is dat -**fere** afgeleid is van **ferre** brengen: de dood brengend wordt het dan. Ook leuk. [↑](#footnote-ref-203)
203. een ABL *qualitatis* die een eigenschap aangeeft. Het was een knappe jongen, die zoon van Arria en Caecina Paetus. Het is geen ABL *causae (*oorzaak*)*, want daar krijg je in dit geval een hele rare betekenis van. De jongen stierf als gevolg van zijn bijzondere schoonheid. Ehm, nee, dat zal wel niet. [↑](#footnote-ref-204)
204. en nog een ABL *qualitatis* er achteraan, zonder voegwoord↔ aan de eerste eigenschap gekoppeld. En dat is dan weer een asyndeton. Het moet een beminnelijke aantrekkelijke flippo zijn geweest, dat zoontje van Paetus en Arria. De naam van de knaap staat niet in deze tekst, is ook eigenlijk niet relevant. Het gaat Plinius om wat moeder Arria in deze situatie doet. Maar laten we de knaap gemakheidshalve even Paetarrius noemen. [↑](#footnote-ref-205)
205. je zou de combinatie non minus .. quam niet minder dan > evenzeer als een litotes kunnen noemen. HERM doet dat. En weet je wat? Doen wij het ook. Naäpers zijn we. [↑](#footnote-ref-206)
206. beetje ingewikkeld, wat zeg ik, nodeloos ingewikkeld geformuleerd. De arme knul was toch vooral hun zoon, maar hij had ongetwijfeld ook andere eigenschappen waar paps en mams blij mee waren. [↑](#footnote-ref-207)
207. **hic** is hier verwijzend gebruikt. Huic verwijst naar de zoon van Arria en Paetus. [↑](#footnote-ref-208)
208. twee keer nadrukkelijk ita en nee, dat is geen repetitio. De term repetitio is er een aantal jaren geleden uitgeknikkerd. Tragisch maar waar. Als je ergens op je examen de term repetitio opschrijft ben je de lul en kun je zelf al in de marge 0 invullen: nul punten. Ita leidt vaak tot een BZ met ut waarin de persoonsvorm in de CON staat. Die CON noemen we de CON *consecutivus*, de CON van gevolg. Leuk hè? [↑](#footnote-ref-209)
209. nou? Wat zei ik in een vorige voetnoot nou? Hoor je het Van Gaal-toontje? Ben ik nou zo slim of ben jij nou zo dom? Een CON na ut, na ita. *Consecutivus* dus. Gevolg. [↑](#footnote-ref-210)
210. Caecina ligt thuis ziek te wezen en heeft niet door dat zijn zoon overleden is. Sterker nog, zijn gade heeft dat voor hem verborgen gehouden. Ze is in haar uppie met de uitvaart aan de haal gegaan. Misschien had ze al een beetje een vermoeden dat het met de stoïcijnse kwaliteiten van manlief wel meeviel. [↑](#footnote-ref-211)
211. de uitvaart regelen buiten Caecina om, dat was al pittig. Maar het kan nog straffer. Arria liep doodleuk de ziekenkamer binnen van manlief en praatte hem dan geruststellenderwijze bij over het genezingsproces van Paetarrrius. Dan moet je echt ballen hebben! Cojones. Bij wijze van spreken. [↑](#footnote-ref-212)
212. zijn slaapkamer, die van haar man dus. Was dat dan niet haar slaapkamer ook? Geen idee, maar wellicht vond Arria het wat riskant de nacht door te brengen bij haar zieke man. Een griepje heb je zo. Als het haar slaapkamer was geweest had er **cubiculum suum** gestaan. [↑](#footnote-ref-213)
213. als ze bij haar man de bananen van de fruitschaal pakt moet Arria haar gezicht in de plooi houden: ze moet haar verdriet verbergen over de dood van hun zoon. Ze veinst, simuleert vrolijkheid. **Simulare** wordt in dit geval gevolgd door een AcI, kijk maar: filium is de A, de *subjects*ACC en er zijn twee INF, namelijk vivere en commodiorem esse. Geen ‘flightsimulator’, maar een ‘grievesimulatrix’, onze Arria. [↑](#footnote-ref-214)
214. DAT SG van het PPA. Die DAT staat er als aanvulling op respondebat (r14). Je zou, om dat verband wat duidelijker te maken, voor interroganti het woordje **ei** (aan hem) kunnen aanvullen of **marito** (aan haar echtgenoot), **Paeto** desnoods (aan Paetus). Wat jij wil. [↑](#footnote-ref-215)
215. de CON *obliquus*, in dit geval de CON van de afhankelijke/ indirecte vraag. Paetus’ vraag in de directe rede (*oratio recta*) zou luiden: “**Quid agit?**”. Als de directe vraag in de indirecte rede (*oratio obliqua*) komt te staan, verandert de modus naar CON. “Hoe gaat het met hem?” in de directe rede leidt tot ‘hoe het met hem gaat’ in de indirecte rede als de persoonsvorm van de HZ in de tegenwoordige tijd staat en tot ‘hoe het met hem ging’ als de persoonsvorm van de HZ in de verleden tijd staat. Zo. Snap je ook weer. Hopelijk. Zo niet, dan is er nog geen man overboord. Kansen zat in de rest van het pensum. [↑](#footnote-ref-216)
216. geen voegwoord↔ te bekennen hier. Nou, dat noemen we asyndeton. Gewoon twee geschakelde HZ, maar zonder schakel. [↑](#footnote-ref-217)
217. cum als voegwoord↓, oei. Altijd lastig. Eigenlijk begint de ellende al eerder, namelijk als je niet in staat bent de PREP **cum** te onderscheiden van het voegwoord↓ cum. Cum met CON (2x zelfs: vincerent en prorumperent) wordt door onze KLG ( §207 opm. 4) een CON *iterativus* genoemd. Hij geeft een herhaalde handeling in het verleden aan. Die herhaalde handelingen blijken ook het het gebruik in deze context van de IMPF (het *iteratieve* IMPF) intraret, simulabat, respondebat, vincerent en prorumperent dus, egrediebatur, dabat en redibat. Deze gebruikswijze van het IMPF moet je kennen ja. Net als die andere twee gebruikswijzen: *duratief* (langdurige situatie in het verleden) en *conatief* (poging in het verleden). [↑](#footnote-ref-218)
218. dus als de tranen Arria te machtig werden, verliet ze de kamer van Paetus en stopte ze daarmee het simuleren (simulabat r13). [↑](#footnote-ref-219)
219. klinkt weloverwogen, gaf ze zich over aan verdriet (niet ‘gaf ze zich over aan pijn’, hè sadomasochistische woordenboekfetisjistjes), maar de zakdoeken waren dan niet aan te slepen, zeg maar. Ze had zich groot gehouden, had haar verdriet niet laten zien, had zich plaatsvervangend stoïcijns getoond, maar eenmaal uit die droeve setting van die slaapkamer weg hield ze het niet droog meer. Wat een fantastische vrouw was dat, die Arria. Paetus zal ongetwijfeld wel eens verwonderd zijn geweest waarom zijn vrouw dan ineens die slaapkamer verliet. Misschien verzon ze wel een smoes. Hee scheetje Paetje van me, ik hoor de bel beneden, ben zo terug. Of: Ik ga nu even die serie op Netflix af kijken, hebbie ff? Later! Als ze dan klaar was met schreien, kwam ze terug. Met rode ogen denk ik. Zo rood misschien wel dat Paetus vroeg: hee, wat voor een serie keek je eigenlijk daarnet op Netflix? [↑](#footnote-ref-220)
220. geen voegwoord↔ dus asyndeton. [↑](#footnote-ref-221)
221. niet echt dus. Ze kan haar verdriet over haar gestorven zoon niet als een kleedje van zich af gooien. Dat tamquam + CON is (KLG §218), is dus niet heel vreemd. [↑](#footnote-ref-222)
222. Du moment (is Frans voor vanaf het ogenblik) dat je quidem ziet, kun je een sed verwachten. Kijk af en toe eens naar First Dates en je snapt wat ik bedoel. Ze hebben lekker gegeten en de rekening is gesplit (sja) en dan zitten ze naast elkaar en wordt hen gevraagd: “Willen jullie elkaar nog een keer zien?” “Begin jij?”is dan al een eerste indicatie. “Nee, begin jij maar.” “Het eten was lekker en het gesprek viel geen seconde stil. En je was heel open over moeilijke onderwerpen. Ik vond het echt een heel gezellig gesprek en je bent oprecht een heel leuk persoon.” Ja? En nu? “Maar …. ik voelde geen klik, niet echt een vonkje of zo, als in dat ik meteen toen ik jou zag in vuur en vlam stond”. Typisch een voorbeeld van een **quidem**-situatie. Quidem benadrukt het voorafgaande woord, zo zeg ik meestal. Tenzij het in combinatie met **ne** staat: **ne**…**quidem** om een tekstelement heen, zorgt voor nuancering van dat tekstelement. **Ne** (A) **quidem** betekent dus zelfs (A) niet. Enne … sed komt er aan hoor. Kijk maar, r3. [↑](#footnote-ref-223)
223. de vooruitverwijzing naar Arria’s lessenpakket over zelfdoding, aangeduid via een asyndetische opsomming van allemaal INF. [↑](#footnote-ref-224)
224. zelfs de woorden die Arria sprak na het zichzelf toebrengen van de fatale wond worden door Plinius herhaald, geciteerd. Het waren dan ook, zelfs in die tijd al beroemde woorden, gevleugelde (Plinius gebruikt immortalem en paene divinam, wat op hetzelfde neerkomt) woorden al zeg ik het zelf. Paetus, het doet geen pijn. Er zijn indicaties dat mannen wat kleinzeriger zijn dan vrouwen: vrouwen baren wel eens kinderen en die pijn kunnen (wij) mannen ons niet voorstellen. Van een muggenprikje kunnen wij al out gaan, bij wijze van spreken. Dus ja, Arria heeft makkelijk praten: zij ervaart pijn toch anders. Er zijn wel mannen die tegen pijn kunnen, hoor. Maar dan zitten ze vaak in een bepaalde ‘scene’ of ze boksen voor hun beroep. [↑](#footnote-ref-225)
225. de twee PPA’s staan in de DAT. En waarom? Dáárom! Nee hoor. Als je er **ei** (voor haar) of **Arriae** (voor Arria) aan toevoegt is de DAT een stuk duidelijker. Eeuwige roem stond haar (!) voor ogen. Haar, vandaar de DAT. Voor Arria stond eeuwige roem voor ogen, alleen laten wij in het Nederlands ‘voor’ weg. Plien mij niet gezien beweert dus dat Arria die uitspraak bewust deed. Iedereen moest het horen, want ze wilde er beroemd mee worden. Tuttebolleke hè. Overigens hebben we met ista (a) facienti (b) ista (a) dicenti (b) niet alleen een parallellisme, maar ook een asyndeton omdat er geen voegwoord↔ tussen facienti en ista staat. Ista bij facienti gaat natuurlijk over de zelfdoding van Arria, ista bij dicenti gaat over haar fameuze woorden Paete, non dolet. [↑](#footnote-ref-226)
226. de aantekening in EIS geeft aan dat deze combi vertaald moet worden als ‘eeuwige roem’. Dat is één tekstelement, terwijl gloria et aeternitas twee tekstelementjes bevat. Watsgeburt, Bert? Daar gebeurt wat de Grieken twee door één noemen, oftewel hendiadys. Dat is dus een stijlmiddel, maar je hoeft het niet te kennen. Fijn hè, als er zo’n *igrec* in de term voorkomt! Maar wel leuk om zo’n woord eens onverwacht te laten vallen. Maar nog even over hendiadys. Stel, je zit op de bank en eet nootjes. En dan zegt je zus (niet te verwarren met jezus) tegen je: Hee, je eet een apennootje. Dan zeg jij, geestig en adrem als je wilt zijn: “Dat is nou eens een goed voorbeeld van een hendiadys.” Want je hoorde ‘aap’ en ‘nootje’. Twee door één. Apennootje. Nou, mooi geen hendiadys hoor, dit. Gewoon niet zo goed geluisterd. Iemand uitdagen voor een zwaard en een gevecht, waarmee je bedoelt dat je iemand uitdaagt voor een zwaardgevecht, dát is pas een lekkere hendiadys. Heerlijk, helder, hendiadys! [↑](#footnote-ref-227)
227. Verhipperdepip, alweer die twee woorden **aeternitas** (maar nu in de GEN aeternitatis) en **gloria** (ook in de GEN gloriae), net als in de vorige zin. Alleen in de omgekeerde volgorde. Zullen we dat maar lekker een chiasme noemen? Ff checken? gloria (a) aeternitas (b) aeternitatis (b) gloriae (a). Kijk je naar sine praemio aeternitatis (GEN *obiectivus* trouwens), sine praemio gloriae (ook GEN *obiectivus*) dan zie je nog meer stilistische middelen in het wild. Sine praemio (a) aeternitatis (b), (komma, geen voegwoord↔ voilà asyndeton) sine praemio (a) gloriae (b). Dikke parallellie. [↑](#footnote-ref-228)
228. spoort met cohibitae lacrimae (r15 van de vorige passage, B). Geinig, niet? [↑](#footnote-ref-229)
229. ook de acties van Arria m.b.t. haar overleden zoon en haar reportages daarover aan haar man vermeldt Plinius in een (wat kortere) serie INF. Toch? Net als haar acties bij de zelfdoding. [↑](#footnote-ref-230)
230. zoals zo vaak (zie ook fuerat in r2: in vraag 1 bij deze passage bij EIS staat abusievelijk **fecerat**) wordt het PLQP gebruikt om een achtergrond te schetsen. Hier een gebeurtenis die eerder plaatsgevonden heeft. Het IMPF heeft die rol ook vaak (trahebatur r3). Welke achtergrond is dat dan hier? De situatie waarin Arria’s man Paetus in de problemen was geraakt. Hij werd gearresteerd n.a.v. zijn betrokkenheid bij een samenzwering tegen keizer Claudius. We weten dat die samenzwering plaatsvond in 42 dus dat dateert ook dit verhaal mooi. Niet heel gek dat Paetus meedeed aan een coup tegen een keizer, republikeins gezind als hij was. De gouverneur in Illyrië (in Illyrico, r1, zeg maar de huidige kuststreek vanaf Slovenië t/m Albanië), Scribonianus, wilde terug naar de republiek. Die was in 27 voor Christus ten einde gekomen met het principaat van keizer Augustus. Scribonianus legde het loodje (Scriboniano occiso in de ABL *absolutus*: het *verteltempo* is enorm hoog. Logisch want het gaat om Arria), toen hij te weinig steun kreeg van zijn mannen. Paetus had aan de kant van Scribonianus gestaan: gevalletje van nou net de verkeerde kant kiezen. Het decor is aardig, maar het gaat natuurlijk om wat Plinius tegen die achtergrond wil vertellen over Arria. Wat ze deed, wat ze zei. En wat hij van Fannia heeft dus. [↑](#footnote-ref-231)
231. ACC van richting. Een ACC wordt niet alleen voor een lijdend voorwerp/*object* gebruikt. Meestal staat er bij een richting een PREP als **ad** (+ACC) of **in** (+ACC), maar bij stedennamen en **domum** niet. [↑](#footnote-ref-232)
232. dit is grammaticaal interessant. We hebben een combinatie van een PFA met een vorm van **esse**, hier erat. Dat wordt wel een *perifrastisch* FUT genoemd, een omschrijvend/genuanceerd FUT. De drie betekenisnuances, in dit voorbeeld, die je moet onthouden zijn 1) hij stond op het punt aan boord te gaan 2) hij was voorbestemd aan boord te gaan en 3) hij was van plan aan boord te gaan. [↑](#footnote-ref-233)
233. de CON imponeretur: niet van wakker liggen, hoor. Zoals zo vaak met een CON in de BZ: gewoon de persoon en de tijd aanhouden, en de betekenis natuurlijk ook ja, en dan komt het goed. Bovendien kun je hier het trucje met om te toepassen. Dan ben je van alle gezeik af. Alleen lukt dat niet overal. Dus onthou globaal **ut** + IND =hoe/zoals/zodra; **ut** + CON =opdat/zodat/dat (*objects*zin/*subjects*zin) [↑](#footnote-ref-234)
234. Arria’s woorden worden aangehaald en dus zakt het verteltempo: de *verteltijd* was aanzienlijk korter/kleiner dan de *vertelde tijd* en nu, met de directe rede, is *verteltijd* ongeveer gelijk aan *vertelde tijd*. [↑](#footnote-ref-235)
235. zie de voetnoot bij erat ascensurus in r3. [↑](#footnote-ref-236)
236. Aulus Caecina Paetus was consul geweest (dus onder keizer Caligula, dat dan weer wel), gedurende vier maanden in 37, samen met een andere pipo. Plinius zelf was in 100 consul (met dank aan keizer Trajanus), voor twee maanden, september en oktober, samen met Caius Iulius Cornutus Tertullus. Zie voetnoot 1. Arria vindt dat haar man met alle égards behandeld moet worden, ook al is ie gearresteerd op verdenking van deelname aan een samenzwering. Het gaat er in het verhaal van Plinius niet om dat hij precies weergeeft hoe dat proces tegen Paetus verliep. Het gaat om Arria’s woorden en daden. [↑](#footnote-ref-237)
237. grappig is dat dit stijlmiddel bij HERM onder anafoor valt. Anafora van **qui**. Maar er staat geen drie keer **qui**: er staan verbogen vormen van **qui**, quorum, en tweemaal a quibus. EIS waagt zich er helemaal niet aan. Dus ja, dan ligt het bij mij. Ik zou zeggen polyptoton. Gewoon. Bekt zo lekker. Je hoeft hem alleen niet te kennen. Jammer. De taken worden ook zonder voegwoorden↔ opgesomd. [↑](#footnote-ref-238)
238. de drie CON (capiat, vestiatur en calcietur) staan weliswaar in de BZ, de betrekkelijke BZ zelfs, maar daar hebben ze wel degelijk een specifieke betekenis. Zie voor uitleg p.5 van dit document. [↑](#footnote-ref-239)
239. Arria is bereid alle taken die normaal gesproken door slaafjes (het verkleinwoord is niet van mij, maar staat in het Latijn: servolos) verricht worden zelf in haar uppie te doen. Sola vormt dus een antithese met servolos aliquos. Dat zijn taken, waarvan zeker de feministisch ingestelden onder ons vandaag de dag zouden zeggen: joh, kan ie dat niet zelf? Eten uit de fridge pakken, kloffie aandoen, pata’s aantrekken en klaar is Kees. Of Aulus dan althans. Of is die Caecina soms zo zwaarlijvig, dat ie het risico loopt dood om te vallen als ie zelf zijn schoenen aantrekt? Omdat ze meuren of zo. Nee, Arria was, in de beschrijving van Plinius hier, een dienstige vrouw. Iemand die zich als dienstig profileerde om maar bij haar man te kunnen zijn. Die naar de bak zou gaan. Die de doodstraf zou krijgen. Want van samenzweringen hielden ze niet erg in Rome. Hoewel, voor sommigen was het een aardig tijdverdrijf. [↑](#footnote-ref-240)
240. na minimo is **navigio** weggelaten, omdat iedereen – behalve jij misschien – wel snapt dat je dat in gedachten moet aanvullen. Toch is het maar goed dat EIS het expliciet laat aanvullen. Enfin, ellips dus. [↑](#footnote-ref-241)
241. driemaal een PF dat een kort durende handeling in het verleden aanduidt. Of, in het geval van impetravit, het mislukken daarvan. Als je naar de volgorde kijkt van de persoonsvormen en het *object* daarbij ontwaar je een chiasme. conduxit (a) piscatoriam nauculam (b) ingens navigium (b) secuta est (a). De antithese is zoals zo vaak inhoudelijk: ingens navigium staat tegenover minimo (**navigio**). Ja toch, niet dan (oké, een beetje Rotterdams kan/ken wel)? Deze actie van Arria levert dus geen succes op, maar het beeld dat zij in een roeiboot achter zo’n militaire cruiser vaart is wel koddig. En dapper! [↑](#footnote-ref-242)
242. nieuwe scène met Arria, naar wie eadem verwijst. Nu is men bij keizer Claudius aanbeland, dat wil zeggen de aangeklaagde echtgenoot van Arria, Arria zelf en de echtgenote van Scribonianus. Claudius was het beoogde doelwit geweest van de terroristische aanslag (zo noemen wij een samenzwering tegenwoordig) dus die was ook bij de rechtszaak. Niet gek dat hij er bij was. Scribonianus was al kastje zes dus die was er niet bij. Arria heeft wat op te merken over de loyaliteit van Scribonianus’ vrouw. Loyaliteit naar haar man, naar de ideeën en vrienden van haar man. [↑](#footnote-ref-243)
243. verwijst naar die mevrouw Vibia (niet te verwarren met Vibratrix, een nieuw zachtroze poppetje in de strips van Asterix en Obelix), de weduwe van Scribonianus, die volledig Lucius Arruntius Camillus Scribonianus heette, ad viam. Die heeft wel informatie over de samenzweerders die ze kwijt wil. Gadver. Een verraadster. Een judas, maar dan de vrouwelijke variant daarvan. [↑](#footnote-ref-244)
244. ik heb nog wel een clue, meester Claudius. Psssstttt. [↑](#footnote-ref-245)
245. het is dat inquit nooit als inleiding op een directe rede vóór diezelfde directe rede geplaatst wordt (in tegenstelling tot **dixit**). Daaardoor zie je wat minder snel dat Ego en te bewust naast elkaar geplaatst zijn, natuurlijk om het contrast te vergroten. Zo’n naast-elkaar-plaatsing noem je een iuxtapositie. Zo, weet je ook weer. Tenzij je geblowd hebt, dan vergeet je het in 10 seconden weer. [↑](#footnote-ref-246)
246. deze CON komt in een HZ en daar heb je voor het vertalen in het algemeen een zevental smaken. 1) wens/*desiderativus*, opgesplitst in vervulbare wens en onvervulbare wens (KLG §189); 2) niet-werkelijkheid/*irrealis* (KLG §190); 3) aansporing/*adhortativus* (KLG §191); 4) verbod/*prohibitivus* (ook KLG §191); 5) mogelijkheid/*potentialis* (KLG §192); 6) twijfel/*dubitativus* (KLG §194); 7) toegeving/*concessivus* (KLG §193). Voor een mooi overzicht, met alle toeters en bellen van gebruikte ontkenningen, mogelijke modale hulpweerkwoorden, gangbare werkwoordstijden in verschillende situaties, HZ en BZ zie pp.6/7 (overzicht gemaakt door Kees Jan Rademaker). Het smaakje dat we hier hebben is dat van de *dubitativus*, de twijfel. [↑](#footnote-ref-247)
247. Arria dramatiseert bewust, wekt emotie op. Hoe heette dat ook alweer? O ja, pathos. Scribonianus had, toen het uitzichtloos werd voor hem, ook de hand aan zichzelf geslagen. [↑](#footnote-ref-248)
248. het contrast wordt door Arria extra groot gemaakt: occisus vs vivis. Antithese dan maar? Ja joh, antithese, doe maar. Arria komt venijnig uit de hoek. Plinius laat haar zich afzetten tegen Vibia. Arria gaat zichzelf opofferen, terwijl Vibia met het verraad, ook aan haar eigen man, weg wil komen. De vraag die Arria stelt behoeft geen antwoord. Het is eerder een teken van diepe verontwaardiging dat iemand zo diep kan zakken. Een mededeling in de vorm van een vraag. Sounds familiar. Was iets met reet. o ja, retorische vraag. [↑](#footnote-ref-249)
249. de *relatieve aansluiting*, die terugverwijst naar de letterlijk aangehaalde woorden van Arria in het vorige stukje. [↑](#footnote-ref-250)
250. dit moet wel verwijzen naar Arria. Arria, zo is volgens Plinius glashelder, had de overtuiging dat een vrouw haar man zelfs in de dood moest volgen, als die man zelf zou sterven. Bijvoorbeeld doordat de doodstraf op hem werd toegepast. Vibia had dat niet gedaan en dat verwijt Arria die vrouw dus. Samen met je man sterven vindt Arria niet meer dan normaal loyaal gedrag. Vibia ziet dat anders. [↑](#footnote-ref-251)
251. niet specifiek zelfdoding was heel mooi, maar de bereidheid manlief te volgen waarheen hij ook ging. Al was het de Hades. [↑](#footnote-ref-252)
252. ik lees nergens dat die zelfdoding van Arria voor iemand wél uit de lucht kwam vallen. Plinius bedoelt dat men er niet verbaasd over hoeft te zijn, want wie Arria een beetje kende kon vermoeden dat zij haar man voor zou gaan in de dood. [↑](#footnote-ref-253)
253. Thrasea Paetus, gehuwd met Arria de jongere, was net zo’n stoïcijn en republikein als zijn schoonvader. Hij wilde zijn schoonmoeder van het plan afbrengen zichzelf te doden. Kennelijk was hij van Arria’s plan op de hoogte. Of hij zag haar klooien met haar broodmes. Kan ook. [↑](#footnote-ref-254)
254. dit achtervoegsel/suffix -**que** verbindt twee gelijkwaardige zinsdelen. Dat doet het voegwoord↔ altijd. Hier gaat het dus om de twee CON die volgen op cum in r2. **Cum** *historicum* wordt dat wel genoemd. Er zal behalve een tijdsrelatie ook iets van een reden opgesloten liggen in het smeken en spreken. [↑](#footnote-ref-255)
255. we weten dus dat Thrasea ook nog andere dingen gezegd heeft. Dat zijn schoonmoeder zichzelf niet moest ombrengen is het belangrijkste, want daar vertelt Plinius over. Thrasea doet een beetje aan emotionele chantage: als hij zelf sterft, hij, de schoonzoon, gaat ze dan ook akkoord met het feit dat haar bloedeigen dochter dan dezelfde conclusie trekt als haar moeder, en zichzelf doodt? Misschien verwachtte Thrasea op zijn confronterende vraag (denkt hij dan) een benepen antwoord als “Ehm, nee, dan niet natuurlijk.” Maar hij had buiten de waard gerekend, ons stoïcijnertje. Het ferme antwoord van zijn schoonmoeder, waarmee ze hem ongetwijfeld heeft aangezet tot diep nadenken: Tuurlijk! Je schoonpaps en ik hebben lang en harmonieus samengeleefd, dus samen dood gaan is geen probleem voor mij. Als dochterlief jou wil volgen als jij ergens in je leven de pijp aan Maarten moet geven, en jullie zijn je hele leven al een harmonieus paar, vind ik dat prima. Next question. [↑](#footnote-ref-256)
256. niks kracht, macht, geweld, hè! Of man! Kijk eens goed, suffies! Achteraan staat een mooi allitererend mori mecum, een INF (mori althans). Vis is dus een hulpwerkwoord. INF is het beruchte **velle**. [↑](#footnote-ref-257)
257. beetje raar GRV, dit pereundum. Het is een GRV van verplichting (zie fuerit) in het N, omdat **perire** doodgaan geen lijdend voorwerp heeft (een onovergankelijk/*intransitief* werkwoord is). Bij overgankelijke/*transitieve* werkwoorden (die dus wel een lijdend voorwerp hebben) past het GRV zich qua getal, geslacht en naamval aan het zelfstandig naamwoord aan, dat inhoudelijk het lijdend voorwerp vormt. Voorbeeld. **Scribo epistulam**. Ik schrijf een brief. **epistulam** is lijdend voorwerp bij het overgankelijke/*transitieve* werkwoord **scribĕre** schrijven. In de brief moet geschreven worden (**epistula scribenda est**) is **epistula** grammaticaal wel onderwerp, maar inhoudelijk natuurlijk nog steeds lijdend voorwerp. En dan zie je dus dat het GRV **scribenda** zich heeft aangepast aan **epistula**. Het lijkt alsof we beter andere termen kunnen verzinnen voor onderwerp en lijdend voorwerp, behalve *subject* en *object* dan. Het klopt bij het PASS maken immers niet echt. Die termen zijn er al wel hoor. Ze heten *agens* en *patiens*. In ‘De man aait de hond’ is ‘De man’ het onderwerp en de *agens* (degene die een handeling uitvoert), ‘de hond’ is lijdend voorwerp en *patiens* (degene die een handeling ondergaat). Maak je de zin PASS, dan is in ‘De hond wordt geaaid door de man’ ‘de hond’ onderwerp, maar nog steeds *patiens* en ‘de man’ is bijwoordelijke bepaling maar nog steeds de *agens*. Oef, taal is zo mooi!! [↑](#footnote-ref-258)
258. misschien had Thrasea zijn vraag bedoeld als een retorische vraag, omdat hij dacht: tuurlijk wil ze dat niet! Maar Arria gaf echt antwoord (respondit in r5). Bam. Drieletterwoord! Weg retorische vraag! [↑](#footnote-ref-259)
259. IND FUT EX. Wanneer na het voegwoord↓ **si** een IND volgt spreken we van een *realis*. Volgt na **si** een CON PR of PF dan hebben we een *potentialis* te pakken. En met een CON IMPF of PLQP is er sprake van een *irrealis*. De IND achter si geeft aan dat de spreker zeker weet dat aan de formele voorwaarde voldaan is/zal zijn. Arria weet 100% zeker dat haar dochter lang en harmonieus zal leven met Thrasea. [↑](#footnote-ref-260)
260. de persoonsvorm vooraan, dat zie je niet heel vaak. Kennelijk heeft de schrijver, Plinius dus, iets te benadrukken. De zorg van Arria’s familieleden, dochter, schoonzoon was eerder groter geworden dan kleiner. Arria wilde haar man volgen in de dood, maar haar schoonzoon dacht haar daar van af te kunnen houden door op werkelijk geniale wijze te informeren of moeder het dan ook prima vond als haar dochter manlief zou volgen, stel dat die de doodstraf zou krijgen. Deze schoonzoon had het dus, in tegenstelling tot de schoonzonen uit de mopjes (<http://www.campersite.be/moppen/moppen_13/_schoonmoeder-moppen.php>), prima voor met zijn schoonmoeder. Hij had gedacht dat ze op zijn listige vraag wel ‘Nee’ zou zeggen en dan dus ook terug zou komen van het zichzelf doden. Niets was minder waar. [↑](#footnote-ref-261)
261. komt uit het rijtje van **suus** zijn/haar/hun, dames en heren. Niet van **suis** zwijn. Suorum is hier de GEN PL M van het zelfstandig gebruikte PRON *possessivum*. Van de haren, super braaf Nederlands voor van haar familieleden. Van de haren: haren heeft hier niks te maken met die twee exemplaren op mijn hoofd. [↑](#footnote-ref-262)
262. de COMP van het ADV. Dus van het type: Jantje schrijft *mooi*, Marietje schrijft *mooier*. Een standaard ADV (dus niet de versteende varianten als **statim**) wordt in het Latijn afgeleid van het ADI. Er zijn twee grote groepen ADI: 1) o/a-declinatie, e.g.\* **iratus** boos en 2) gemengde declinatie e.g.\* **fortis** dapper. Je bepaalt, om aan een ADV te komen, eerst de GEN SG. Dus **longi** respectievelijk **fortis**. Dan snij je de uitgang eraf. Dan houd je de stam over. Dus **long**- respectievelijk **fort**-. Achter die stam plak je bij de eerste groep een -**ē** en bij de tweede groep -**iter**. Zo krijg je de POS (de stellende trap) van het ADV: **iratē** en **fortiter**. Voor de vergrotende trap (COMP) plak je achter die stam -in beide gevallen -**ius**, **iratius** en **fortius**. En voor de overtrefffende trap (SUPERL) -**issime**: **iratissime** en **fortissime**. Let op, bij ADI op -**er** (**pulcher** mooi) gaat het ook zo, maar eindigt de SUPERL van het ADV op -**rime**. Dus **Pulchrē**, **pulchrius** en **pulcherrimē**. En bij de ADI op -**ilis** (**facilis** makkelijk) **facilĕ**, **facilius**, **facillime**. (\*e.g. = bijvoorbeeld) [↑](#footnote-ref-263)
263. Arria legt uit, waarom zij vindt dat haar familieleden onnodige moeite doen: ze gaat namelijk hoe dan ook zelf een einde aan haar leven maken. Proberen ze haar te stoppen dan voert ze haar plan “the hard way” uit, dus ze hoopt dat ze haar niet proberen te stoppen. En Arria is dan ook nog wel zo iemand die haar punt meteen even maakt. Let op wat ze doet! [↑](#footnote-ref-264)
264. kijk, die Arria zegt sowieso al geen gekke dingen, maar wat ze zegt formuleert ze ook extra mooi. Alsof ze gedacht heeft ‘ik zal die examenkandidaten van 2022 eens eventjes laten zweten op alle stijlfiguren die ik in mijn gevleugelde zinnen toepas.’ Ze zal ook wat onbenulliger dingen gezegd hebben. “Aulusje, schatje. Wil je even brood gaan kopen? En vergeet je op de terug weg geen staatslot te kopen? Heb je nog naar de overlijdensrisicoverzekering gekeken, de laatste tijd? Misschien wel handig (vrouwentaal voor ‘jouw taak’)!” Maar hier is het weer prijs! Een chiasme? Waar? O daar! potestis efficĕre (a) ut male moriar (b) ut non moriar (b) non potestis (a). Daarbij vormt male moriar nog een contrast (antithese) met non moriar. Om nog maar te zwijgen over het gedumpte voegwoord↔ maar tussen moriar en ut. Adversatief asyndeton. Ajakkie bah. Achter het laatste potestis ontbreekt **efficĕre**, wat ook nog een ellips oplevert. Malaise compleet. [↑](#footnote-ref-265)
265. let op het gebruik van de werkwoordstijden. Na het PR (*historicum*?) van dicit, volgen nu drie korte snelle acties van Arria. Die staan dus ook in het PF. exsiluit, impegit en corruit vormen een flitsend drieluik (ja ja, trikolon reken ik goed; je leraar misschien niet, en daar moet je je dan toch bij neerleggen). Het maakt duidelijk dat Arria er te allen tijde in zal slagen een einde aan haar leven te maken. Ze impliceert dat haar familieleden haar niet alleen niet kúnnen tegenhouden maar ook niet zouden móeten tegenhouden. Want dan ontnemen ze haar de kans het volgen van haar man in de dood op een edele, serene manier gestalte te geven. Jee, ik had nooit gedacht dat ik dit zo zou kunnen formuleren. [↑](#footnote-ref-266)
266. Lekker puh-toontje: ik had het toch gezegd! Dixeram wordt gevolgd door een ingewikkelde AcI. Me (F>Arria) is de *subjects*ACC, inventuram (F) + **esse** is de INF FUT ACT van **invenire** vinden. En dan is duram (..) viam de *objects*ACC. Viam wordt in de volgende BZ weggelaten. Achter facilem kun je **viam** aanvullen. Ellipsje. Lastig zinnetje, niet? Goed opletten in je lesje dan. [↑](#footnote-ref-267)
267. over **via** weg gesproken, deze CON wordt via via uitgelegd bij EIS. Je moet zelf koekeloeren bij grammaticablokje 7 over de CON *irrealis*. **Si** + CON PLQP duidt op een *irrealis* van het verleden. [↑](#footnote-ref-268)
268. combinatie van videntur, 3 PL IND PR PASS van **vidēri** (toe)schijnen, lijken en het achtervoegsel -**ne** dat een neutrale, niet sturende vraag inleidt (in tegenstelling tot **num** > nee en **nonne** > ja). De vraag wordt vanzelfsprekend gesteld aan Nepos (tibi), maar heeft een hoog retorisch gehalte. Ik vermoed dat Nepos hier eigenlijk geen ander antwoord zou kunnen geven dan ‘ehm, ja’. [↑](#footnote-ref-269)
269. verwijst naar eerder in de brief door Plinius genoemde acties en woorden van Arria. Haec is dus een zelfstandig gebruikt PRON *demonstrativum*, zoals zo vaak. Het is NOM PL N en onderwerp van het koppelwerkwoord videntur. Dat wil zeggen dat maiora dus als *predikaatsnomen* (naamwoordelijk gedeelte van het gezegde) ook NOM PL N is. Het is de COMP van het ADI **magnus**, die **maior** luidt. [↑](#footnote-ref-270)
270. weer die lastige ABL *comparationis*. Je moet maar als volgt redeneren. Als er sprake is van een vergelijking, inclusief een COMP, dan kan het vergelekene op twee manieren aangeduid worden: 1) met **quam** en 2) met een ABL. Illo duidt hier de woorden van Arria nogmaals aan: Paete, non dolet. [↑](#footnote-ref-271)
271. ook dit haec is zelfstandig gebruikt. Vanwege de PREP per is het ACC PL N. [↑](#footnote-ref-272)
272. illud verwijst naar Arria’s beroemd geworden woorden tegen haar man. [↑](#footnote-ref-273)
273. na een weggelaten doch wel voelbaar ‘maar’ (adversatief asyndeton) verwijst haec naar Arria’s andere woorden en daden, die Plinius van Fannia heeft: het verzwijgen van de dood van hun zoon voor haar man, haar gedrag en opmerking aan het adres van Vibia en haar demonstratieve actie in het bijzijn en als reactie op wat haar schoonzoon Thrasea Paetus had gezegd. [↑](#footnote-ref-274)
274. nulla is kort voor nulla **fama**, dat contrasteert met ingens fama. Antithese en ellips dus. Tel je daarbij op dat de volgorde illud (..) ingens fama haec nulla (tweemaal het lijdend voorwerp gevolgd door het onderwerp), dan hebben we dus ook nog een parallellisme ontdekt. Nou ja, we. Ik heb het gezien, genoteerd en jullie zeggen braaf O ja. Kijk maar: illud (a) ingens fama (b) haec (a) nulla (b). Bingo. [↑](#footnote-ref-275)
275. tja, het PASS colligitur klinkt een beetje maf hier. Mensen concluderen iets uit alles wat hij verteld heeft, maar hijzelf vindt het kennelijk ook de moeite waard te noteren wat men concludeert. Anders gezegd, hij concludeert het zelf natuurlijk ook. [↑](#footnote-ref-276)
276. Hé! Dat klinkt bekend. Waar stond dat ook alweer? In het begin van de brief, zoals ie zelf ook zegt: quod in initio dixi. Daar stond letterlijk Adnotasse videor facta dictaque virorum feminarumque alia clariora esse , alia maiora. En verdomd als het niet waar is, het klopt wat Plinius beweert! alia esse clariora, alia maiora wordt letterlijk geciteerd. Oké, het eerste stukje over mannen en vrouwen en woorden en daden komt niet terug, maar per saldo wordt er aan het eind van de brief iets herhaald vanuit het begin. Zal vast een naam voor zijn. Zeker! Dat noem je ringcompositie. De ring is als het ware weer rond. [↑](#footnote-ref-277)
277. de ballen (niet de eerder vermelde cojones van Arria)! Mooie brief, met een duidelijke boodschap. Sommige woorden en daden zijn weliswaar zo beroemd dat ze tot in het verre nageslacht voortleven. Maar er zijn ook daden en woorden (ha ha, zelf een chiasme gefabriceerd) waar maar weinig mensen van weten. Die zijn niet beroemd. Maar ook daar straalt eeuwigheidswaarde van af, als je ze goed bekijkt. Plinius nuanceert dus de grootsheid van daden/woorden in het algemeen, en die van Arria in het bijzonder. Niks mis met die fabuleuze actie met die dolk, maar dat alleen bepaalt Arria’s grootsheid niet. Met dank aan Fannia, al deze verhalen. En Fannia wist wat het was, je man volgen. Bijvoorbeeld mee in ballingschap, een straf die haar man twee maal overkwam. Ook zelf is ze verbannen geweest. Van Plinius weten we dat ze rond 103 gestorven is. [↑](#footnote-ref-278)
278. Plinius en Tacitus, ze kenden elkaar. Tacitus is Publius Cornelius Tacitus, consul in 97 (onder keizer Nerva), maar ook een geschiedschrijver. Plinius schrijft hier Tacitus aan/terug in zijn rol van geschiedschrijver, omdat Tacitus voor het schrijven van zijn Historiae informatie nodig had van Plinius over de uitbarsting van de Vesuvius. De oom van Plinius, Plinius maior, had die vulkaanuitbarsting meegemaakt en was daar zelfs bij omgekomen. De brief dateert van een datum ruim 25 jaar na de Vesuviusuitbarsting. Over de inhoudelijke betrouwbaarheid van Plinius’ informatie valt dus wel het een en ander te zeggen. Daarnaast geeft Plinius, de neef (minor) dus, in het eerste gedeelte van zijn antwoord aan dat hij deze kans om zijn oom te verheerlijken met beide handen aan zal grijpen. [↑](#footnote-ref-279)
279. formeel vraagt Tacitus dus ‘alleen’ naar de beschrijving van de dood van zijn oom, volgens Plinius minor. Wij kennen de brief van Tacitus zelf niet. Dus ja, heeft Plinius wel goed gelezen? We don’t know. [↑](#footnote-ref-280)
280. de CON is een *finalis* (doel). Maar inhoudelijk is de mededeling veel belangrijker: natuurlijk moet Tacitus een beschrijving hebben die klopt, zoveel mogelijk klopt althans. Hij zal zich ook gerealiseerd hebben dat hij zijn verzoek aan minor ruim een kwart eeuw na de uitbarsting richt. En minor bouwt een, wat wij tegenwoordig zo noemen, een disclaimer in. [↑](#footnote-ref-281)
281. verwijst naar het eerder genoemde avunculi mei. Zo citeer je dus. Wordt gevraagd wie hiermee bedoeld wordt, dan noteer je natuurlijk een naam, die van Plinius maior dus. [↑](#footnote-ref-282)
282. de CON is een *potentialis* (mogelijkheid). Minor houdt er dus rekening mee dat Tacitus zelf maior bekend zal maken. [↑](#footnote-ref-283)
283. tja, deze is te mooi om achterwege te laten, deze antithese. Zie morti de dood versus immortalem onsterfelijk. Iemands dood zal onsterfelijk zijn. Het is bijna een schijnbare tegenstelling, een paradox. Vind ik eigenlijk mooier dan een gewone antithese. Een woordspeling, een allusie? Mooi gevonden! Maar ja, ik bun moar een eenvoudige boerenlul en doar schoam ik mien niet veur (vrij naar Normaal). [↑](#footnote-ref-284)
284. minor licht toe waardoor de naam van zijn oom immer zal blijven voortleven. Of zoals hij het zelf vlak hiervoor geformuleerd had: video morti eius (..) immortalem gloriam esse propositam. Of zoals hij het hierna nogmaals formuleert met semper victurus (r5). Of nog weer later met perpetuitati eius (r6). Plinius ging met zijn mededelingen duidelijk niet over één nacht ijs. Het kon niet duidelijk genoeg geformuleerd zijn…. De brief had behoorlijk veel korter kunnen zijn, als je er zo naar kijkt. Enfin. Drie redenen: 1) de ramp waarbij maior omgekomen is is zelf al garantie voor eeuwige bekendheid (vergelijk dit met mensen die omgekomen zijn bij het neerhalen van MH17: die krijgen bij wijze van spreken allemaal een gezicht en dat is niet altijd zo bij andere aanslagen); 2) maior had zelf een bekend werk (door neef enigszins bombastisch gekwalificeerd als plurima opera et mansura) geschreven (Naturalis Historia); 3) Tacitus zou over (de dood van) maior gaan schrijven (Historiae) en ook Tacitus is beroemd. [↑](#footnote-ref-285)
285. natuurlijk bedoelt Plinius minor hier de Vesuviusuitbarsting. Die wordt meestal gedateerd op 24 augustus van het jaar 79 (tijdens de regering van keizer Titus). Maar door recentere inzichten moet de datum van de uitbarsting eerder twee maanden later gesitueerd worden. Dit dus ondanks de precieze datumaanduiding die Plinius zelf geeft. Was Plinius koekkoek? Geen aanwijzing voor. [↑](#footnote-ref-286)
286. los PFA van **vivĕre** leven, met die specifieke betekenisnuance voorbestemd om te leven/voort te leven. [↑](#footnote-ref-287)
287. quamvis wordt nadrukkelijk herhaald (anafora), om te bewerkstelligen dat men extra reikhalzend uitkijkt naar het onvermijdelijke tamen (r6). [↑](#footnote-ref-288)
288. in dit geval Historiae, waarin Tacitus over het vierkeizerjaar (69) en over de keizers Titus en Domitianus (de beide zoons van Vespasianus) moet hebben geschreven. [↑](#footnote-ref-289)
289. en ook Tacitus krijgt de bekende veer in de reet. Zijn werk (nee niet de Annalen, hoewel die titel beter in deze scabreuze context past, maar de Historiae) zal ook voor eeuwig voortleven: aeternitas. [↑](#footnote-ref-290)
290. versterkt het idee dat dit puur de mening van Plinius minor is. Prima, dat mag hij zo vinden. Signaleer dat Plinius in het begin van deze brief stilistisch alles uit de kast haalt. En ook in het verloop van de brief zul je tal van stijlfiguren tegenkomen, de ene nog mooier dan de andere. [↑](#footnote-ref-291)
291. **putare** kan op twee manieren geconstrueerd worden, afhankelijk van de betekenis. Bij **putare** beschouwen als heb je als aanvulling twee ACC. Iemand (ACC1) beschouwen als vriend (bijv.) (ACC2). Gaat het om **putare** vinden, denken, dan is een AcI een logische aanvulling. Hier en verderop in het aan te vullen puto gaat het om de eerste betekenis. **Eos** is als ACC weggelaten en de tweede ACC is beatos. [↑](#footnote-ref-292)
292. door een geschenk van de goden. Ja ja, dus de goden hebben het aan Plinius maior geschonken dat hij zich op twee niveaus fantastisch kon manifesteren? Wat kan een eenvoudige geest als Tacitus daar nou tegen inbrengen? Wat een fantastische kerel moet die maior geweest zin, dat vind ik nu al! En ik heb de hele brief nog niet eens gelezen. Ja, voor mijn werk een keer of tachtig. Maar privé? [↑](#footnote-ref-293)
293. er worden twee zaken genoemd, dus wees alert. In welke volgorde staan woorden? Hoe worden de twee items uitgewerkt? Hier gaat het om twee keer eerst een INF daarna een GRV. Lijkt me een schoolvoorbeeld van een parallellisme. Maar nou ff inhoudelijk. Wat bedoelt minor als hij het, vrij algemeen verwoord, heeft over facĕre scribenda? En wat met scribĕre legenda? Wie zal er nou dingen gedaan hebben waarover wel geschreven móet worden? Plinius maior natuurlijk. Die is bij een heldhaftige poging mensen te redden zelf omgekomen. En wie schrijft er nou dingen die wel gelezen móeten worden? Ook Plinius maior! Want die heeft een mooi natuurwetenschappelijk werk geschreven. Dus oom is op twee vlakken **beatus** gelukkig. Neef kwalificeert oom daarom in het vervolg van deze zin als **beatissimus** zeer gelukkig. Toegegeven, neef houdt zich keurig aan zijn eigen definitie van zeer gelukkig, het meest gelukkig. Fijn. Daar kunnen we wat mee. [↑](#footnote-ref-294)
294. hier ontbreken in de originele tekst de (door mij even in superscript genoteerde) woorden **puto**, **eos** en **datum est**, die de constructie volledig inzichtelijk maken. Dat heet ellips. Maar dat wisten jullie al. Of niet. Dan weet je het nu. [↑](#footnote-ref-295)
295. beide kenmerken, dus zowel beschrijvenswaardige dingen doen als lezenswaardige dingen opschrijven. [↑](#footnote-ref-296)
296. het PRON *demonstrativum* **hic** wijst niet alleen letterlijk iets aan (in de onmiddellijke nabijheid), maar verwijst ook binnen de context. Hier verwijst horum terug naar beatissimos. [↑](#footnote-ref-297)
297. **suus** verwijst terug naar het onderwerp van de zin, oom dus. Dan verwijst suis libris naar het net genoemde scribĕre legenda. Even kijken waar tuis naar verwijst. [↑](#footnote-ref-298)
298. zelfstandig gebruikt PRON *possessivum*. Bij tuis moet **libris** aangevuld worden (ellips). Tuis **libris** moet dan wel slaan op het net genoemde facĕre scribenda, namelijk het werk van Tacitus die immers over oom zal schrijven. Als we deze opeenvolging gieten in een a en b notatie wordt het facĕre scribenda (a) scribĕre legenda (b) suis libris (b) tuis (a). ABBA dus. Chiasme. [↑](#footnote-ref-299)
299. quo (**et eo**) libentius des te liever suggereert dat Plinius in zijn overweging meeneemt dat zijn oom in zijn eigen redenering sowieso al verheerlijking verdiende, maar niet al te veel lof toegezwaaid heeft gekregen. Daar gaat neef extra zijn best op doen. Stel, je bent niet zo goed in het vertalen van Latijnse teksten. Maar je vindt dat je het eigenlijk wel zou moeten kunnen. Dan ga je daar extra je best op doen. [↑](#footnote-ref-300)
300. **suscipĕre** is afgeleid van **sub** en **capĕre** en betekent alleen maar (een taak) op zich nemen. Kennelijk vindt Plinius dat hij met suscipio wat te weinig enthousiasme uitstraalt. Dus zet hij zijn drive nog wat meer aan met deposco ik eis (die taak) op. Beetje demonstratief allemaal. [↑](#footnote-ref-301)
301. de dood van zijn oom beschrijven. Met de kans dat er ook wat historische informatie doorsijpelt over de vulkaanuitbarsting. Mooi meegenomen. [↑](#footnote-ref-302)
302. het eerste woord van de brief (petis) was nog wat neutraler. Vragen in plaats van opdragen. [↑](#footnote-ref-303)
303. neef Plinius valt met de deur in huis. Waar bevond oom zich, toen alle ellende begon? In Misenum, de kaap. Zie afbeelding in je boek. Waarom was hij daar? Nou, hij was admiraal en de vlootbasis was daar. De IMPF (erat en regebat) van de eerste zin geven weer een achtergrond aan, schetsen een decor. [↑](#footnote-ref-304)
304. over de datum op zich zie de voetnoot bij casu in r.5 (passage a. De onsterfelijkheid van Plinius Maior). De datumaanduiding werkte bij de Romeinen inclusief, wat wil zeggen dat de genoemde datum meetelt. De Kal (**Kalendae**) is altijd de eerste van een maand. Negen dagen voor de 1e van september levert dus 24 augustus op. Er staat een schitterend schema in je woordenboek. Je weet wel, dat dikke rode, blauwe, groene of oranje boek in je kluisje, dat je nog zo weinig gebruikt hebt dat het er als nieuw uit moet zien. Of eh, dat ding dat je bij het zien van een Latijns/moeilijk woord meteen openslaat en waarin je dan als een blind paard gaat zitten bladeren. Of eh – en dan praat ik uit trieste eigen ervaring – dat boek waarin je spiekbriefjes met de vertaalde tekst en alle aantekeningen van je briljante buurman van 12 jaar hebt geplakt – met sellotape ja – en zo degelijk hebt vastgeplakt dat je je mooie nieuwe woordenboek van een euro of 70 naar de filistijnen hebt geholpen. Waar ze thuis niet blij mee zullen zijn, omdat het boek bij verkoop niet meer dan 5 euro op zal brengen vanwege beschadigde of zelfs compleet ontbrekende pagina’s. [↑](#footnote-ref-305)
305. ook hiervoor een mooi schema in je woordenboek. De dagen werden verdeeld in 12 gelijke stukken (uren) waardoor een uur in de winter een stuk korter was dan in de zomer. [↑](#footnote-ref-306)
306. de moeder van Plinius minor was de zus van Plinius maior en ze heette waarschijnlijk Plinia. Had je natuurlijk niet op gerekend, die naam. [↑](#footnote-ref-307)
307. PR. Dat komt vaker voor, ook in deze brief. Je kunt zo’n PR ook daadwerkelijk met een o.t.t. vertalen, wat vaak de dramatiek van het verhaal vergroot. Om die reden zou je dat PR *dramaticum* kunnen noemen. Veel mensen kiezen ervoor zo’n PR met een o.v.t. te vertalen, een verleden tijd. En dat heet dan PR *historicum*. Indicat is een werkwoord waarna een AcI niet wonderlijk is. Ook hier komt er inderdaad een AcI: nubem is de *subjects*ACC en adparēre is de INF. Meestal is de volgorde binnen een AcI vergelijkbaar met die in een normale zin, waarin het onderwerp eerder komt dan de persoonsvorm. En inderdaad, hier is dat niet zo. Ook Plinius varieerde wel eens. Onder invloed van paddo’s, crystal meth, Studio Sport of je vrouw doe je gekke dingen. [↑](#footnote-ref-308)
308. zowel van de grootte als van de vorm beweert minor dat die opvallend was, ongewoon. De eigenschappen staan dus in de ABL *qualitatis*. [↑](#footnote-ref-309)
309. usus is het PPP van **utor** gebruik maken van. En het *object* staat bij dit werkwoord in de ABL. Sole inderdaad. Oom had genoten van het zonnetje. En frigida ook. Een lekker verfrissend koudwaterbad. [↑](#footnote-ref-310)
310. geen voegwoord↔ tussen deze twee handelingen en datzelfde zien we iets verderop bij poscit soleas, ascendit locum. [↑](#footnote-ref-311)
311. alweer het PLQP in de rol van achtergrond: oom was met zijn normale patroon bezig voor zo’n dag. Ook het IMPF studebat geeft het decor aan waarin zich die wonderlijke wolk vertoonde. [↑](#footnote-ref-312)
312. je had misschien een CON verwacht, ik ook. Maar die staat er niet. [↑](#footnote-ref-313)
313. een zelfstandig gebruikt PPA in de DAT: voor hen/degenen die keken/aanschouwden. [↑](#footnote-ref-314)
314. Plinius heeft hier niet braaf de aanwijzing in ons EIS-boek opgevolgd, namelijk **oriretur** aanvullen, iets wat jullie natuurlijk áltijd doen. Maar áls hij dat gedaan had, had hij inderdaad de CON IMPF van **oriri** moeten gebruiken, omdat het een afhankelijke vraag betrof. [↑](#footnote-ref-315)
315. later, maar niet heel veel later natuurlijk. Van een afstand was niet te zien waar de wolk ontstond. [↑](#footnote-ref-316)
316. dat hier een AcI van afhankelijk is, is niet heel vreemd. Hier staat de AcI gewoon vóór de persoonsvorm cognitum est. Vesuvium is het *predikaatsnomen* en dat staat in een AcI net als het hier weggelaten onderwerp **eum** in de ACC. De INF zou dan een koppelwerkwoord moeten zijn, want ik legde net uit dat Vesuvium een *predikaatsnomen* was en die komen alleen voor bij koppelwerkwoorden. Dûh! Nou, en The winner is …. fuisse. Inderdaad een koppelwerkwoord. [↑](#footnote-ref-317)
317. de CON is een *potentialis*. Plinius bedoelt aan te geven – interessant voor Tacitus – hoe die wolk er dan uitzag. Ongebruikelijk, dat wisten we al (inusitata et magnitudine et specie). Maar in welke zin ongebruikelijk? De grootte? Wisten we al. De vorm? Aha! De wolk leek op een pijnboom. Zat plaatjes te vinden op internet van een pijnboom. Stam, uitlopend in een kruin van naalden die als het ware in de breedte uitwaaiert. Niet overal even ver. Nou, zo zag die wolk er ook uit. Maar dan dus een pijnboom vijf punt nul. [↑](#footnote-ref-318)
318. hoezo, een pijnboom? Minor, destijds een knul van een jaar of 17, gaat dan uitleggen waardoor die vorm volgens hem zo is. En ook dat is interessant voor Tacitus. En minor blijkt er – oké, met de kennis van 25 jaar later misschien – niet ver naast te zitten. Hij blijft bescheiden (credo ik geloof, volgens mij dan), maar heeft kennelijk, net als oomlief, ook wel enige natuurwetenschappelijke belangstelling. [↑](#footnote-ref-319)
319. velut geeft duidelijk aan dat we met een vergelijking te maken hebben. Daarbij komen elementen terug als 1) *afgebeelde*; 2) *beeld* en 3) *punt van overeenkomst*/*tertium comparationis*. De verticale kolom van de wolk die uit de berg naar boven ‘geschoten’ wordt is het *afgebeelde*. De stam (**truncus** hier trunco) van een pijnboom is het *beeld*. Het *punt van overeenkomst* is het lange smalle onderste gedeelte van de rookkolom. Met credo schakelt minor naar de oorzaak van de vorm van de wolk, en blijft hij weg van vergelijkingen. [↑](#footnote-ref-320)
320. puur de beschrijving van de vorm van de wolk. [↑](#footnote-ref-321)
321. NOM SG F van het PPP dat iets zegt van de nubes de wolk (F). NOM SG F geldt ook voor destituta (r11), victa, candida, sordida en maculosa. Victa (r12) is een PPP van **vincĕre**, met de oorzaak daarvan in een ABL *causae* pondere suo. Let op het chiasme: candida (a) interdum (b) interdum (b) sordida et maculosa (a). Had je allang gezien waarschijnlijk, maar voor de zekerheid. [↑](#footnote-ref-322)
322. ook het PRON **is**, **ea**, **id** verwijst, zelfs altijd (in tegenstelling tot **hic**, **ille** en **iste**, die dat vaak doen, maar eigenlijk aanwijzende voornaamwoorden zijn, PRON *demonstrativum*). Eo moet naar een M of N woord verwijzen (aan eo zelf niet te zien). Inhoudelijke aanwijzingen vertellen ons dat eo moet verwijzen naar de recenti spiritu de opwaartse druk. Grammaticaal vormt senescente eo een ABL *absolutus*. **Senescĕre** is een metafoor. Eigenlijk betekent het oud worden in de zin van in kracht afnemen. Dat aspect bedoelt minor hier te verbeelden met deze beeldspraak/metafoor. Overigens is een metafoor hetzelfde als een vergelijking zonder het afgebeelde. ‘Daar loopt een tomaat naar de frietkraam’ duidt op een hevig door de zon verbrand persoon op het strand die een patatje oorlog gaat scoren. Toch? [↑](#footnote-ref-323)
323. propius is de COMP van het ADV, waar we al eerder voorbeelden van gezien hebben. Of jij ze gezien hebt, geen idee. Maar ik heb ze wel gegeven. **Prope** betekent (van) nabij, dus propius (van) nabijer. Beter, en niet zo ouderwetsch.., is natuurlijk van dichterbij. [↑](#footnote-ref-324)
324. het GRV in het wild. Noscendum is *predicatief*/*dubbelverbonden* bij het onderwerp van visum (**est**) dat dus N is. En noscendum is dat dus ook. Iets dat (van nabijer) moet/moest worden bestudeerd. [↑](#footnote-ref-325)
325. eigenlijk is dit tussenzinnetje een uitwerking van het aan te vullen **ei** (zie voetnoot bij visum). eruditissimo viro is dus ook DAT. Je denkt misschien dat dit Tacitus ook niet zal interesseren. Maar door deze eigenschap van oom nadrukkelijk te benoemen garandeert minor wel een grotere betrouwbaarheid van wat hijzelf Tacitus allemaal gaat melden. Oom was niet gewoon een of andere lullo (zonder GEN lullonis), een nieuwsgierig aagje dat graag overal zijn neus in stak. Behalve dan in de krater van de vulkaan. Nee, oom was een allesweter, een zeer ontwikkeld man. Je hebt mensen die alleen over ‘de corona’ kunnen praten en je hebt mensen uit wier opmerkingen duidelijk wordt dat ze er heel veel verstand van hebben. Nu, oom was er zo eentje. [↑](#footnote-ref-326)
326. hellup! Waarom staat hier zoveel Latijn? Rustig, rustig. Het begint allemaal met **vidēri** en de stamtijden daarvan: **visus sum**. **Vidēri** schijnen, lijken is een koppelwerkwoord. Het onderwerp zit in de persoonsvorm visum (met een aan te vullen **est**, anders is het natuurlijk geen persoonsvorm) en moet N zijn. Er staat niet **visus est** of **visa est**, maar visum **est**: iets leek, iets scheen. Aan wie iets scheen/leek staat in de aan te vullen DAT **ei**, en dat is oom. Als het onderwerp N is, is het *predikaatsnomen* (naamwoordelijk gedeelte van het gezegde ) dat ook. Een gouden regel in de Latijnse grammatica. Dat *predikaatsnomen* moet magnum zijn en (propius) noscendum, want die zijn inderdaad N. Probleem opgelost. Problem solved. Of, zoals men in Polen zegt: problem rozwiązany. [↑](#footnote-ref-327)
327. een Liburniër is een wat kleiner, wendbaar schip. Oom was vlootcommandant, dus hij had boten zat. Deze laat hij, vanuit thuis, gereedmaken voor vertrek richting Vesuvius. [↑](#footnote-ref-328)
328. na **iubēre** komt vaak een AcI met een PASS INF. Hier ook. liburnicam is de *subjects*ACC, aptari de INF. Dan staat er letterlijk hij beveelt/beval (PR *historicum*) dat een Liburniër gereed gemaakt werd. Tja, daar zeggen wij toch gemakkelijker: hij laat/liet een Liburniër gereedmaken. Dat lukt dus goed als je INF in je AcI een PASS INF is. [↑](#footnote-ref-329)
329. heeft niets te maken met het telwoord één. Una betekent hier met hem mee, samen. [↑](#footnote-ref-330)
330. stel dat ik dat wilde. Met oom meegaan om te zien wat er aan de hand was. Minor doet het voorkomen dat men zich ten huize van Plinius en Plinia nou niet bijzonder ongerust maakte. Wonderlijk als we weten dat er toch ook een enorme explosie moet hebben plaatsgevonden toen de vulkaan, om het maar eens lekker eufemistisch te zeggen, tot leven kwam. Niets daarvan in minor’s verslag. Er was wel sprake van een overdosis aan herrie, maar dat was toen oom in de slaapkamer van Pomponianus’ huis in Stabiae lag te snurken. [↑](#footnote-ref-331)
331. minor vindt het nodig te melden dat hij mee mocht van zijn oom, maar dat hij dat niet wilde. Dat verklaart waarom er misschien gaten in zijn kennis omtrent de vulkaanuitbarsting zitten. Ruim 25 jaar na datum weet minor nog verrekte goed dat hij wel mee mocht maar niet wilde. Zelfs dat hij nog werk moest doen dat zijn oom hem had opgedragen. En dat hij dat dus ook trouw uitgevoerd had. De lacunes in de kennis van minor zijn, ook als we ons een beetje als amateur-psychologen gedragen, te verklaren doordat hij zelf niet bij alle gebeurtenissen aanwezig was, doordat de brief ruim 25 jaar na de eruptie geschreven is en doordat hij heel nadrukkelijk heeft aangegeven dat hij zijn oom wilde verheerlijken. Het volgende terzijde. We hebben een AcI afhankelijk van respondi. Me is de *subjects*ACC, malle is de INF en studēre is slechts de aanvullingsINF bij malle liever willen. [↑](#footnote-ref-332)
332. benadrukt oom. [↑](#footnote-ref-333)
333. iedereen komt aan zijn gerief, met die heerlijke finale conjunctief. Rijmt lekker, maar ik dwaal af. We hebben hier een CON in een betrekkelijke BZ. Op p.5 van dit document krijg je daarover uitvoerig (het woord ‘kort’ ken ik wel, maar ik doe er niks mee) uitleg. Zou ik zeker een paar keer doorlezen, als ik jou was. Wat niet zo is, maar dat had je zelf ook wel door. [↑](#footnote-ref-334)
334. het IMPF zal *conatief* zijn. Oom wil vertrekken, maar krijgt op dat moment een berichtje van iemand die hij kent. Uiteindelijk vertrekt hij alsnog, maar pas nadat hij vierriemers in zee heeft laten trekken in plaats van één Liburniër. Als oom een mobieltje had gehad, was hij waarschijnlijk voortdurend online geweest. Allemaal dingetjes regelen. Er is in de commentaren wel wat discussie over wie die Rectina nou precies was, behalve dan de vrouw van ene Tascius. Mijn docent aan de letterenfaculteit, afdeling klassieke taal- en letterkunde, aan de RUL, de heer Rudi van der Paardt heeft een fantastisch artikel (in Lampas 1991, 24.1, 54-65) over de twee Vesuviusbrieven van Plinius geschreven. Daarin gaat hij, met kennis van zaken, gedegen en soms ook met de nodige humor, dieper in op bepaalde inconsistenties in de brieven. Door zijn kritische benadering werpt Van der Paardt een nieuw licht op de inhoud van de twee brieven. Een genot om te lezen. De heer Van der Paardt veegt de vloer aan met commentatoren die opperen dat Rectina wel eens familie zou kunnen zijn van de verderop in de brief genoemde Pomponianus. Reden? Nou, hij voer rechtstreeks naar Stabiae waar Pomponianus woonde. Ja ja. Er zijn natuurlijk in de brief bewijzen dat dat helemaal niet kan. Interessant om daar eens naar op zoek te gaan, mensen! Doe je best. [↑](#footnote-ref-335)
335. zegt iets van Rectina (ook GEN SG F). Die was bang (imminenti periculo is een ABL *causae*), dat ze niet weg kon komen. Minor legt dat in het volgende zinnetje tussen haakjes (parenthese noem je dat) uit: ze had kennelijk geen boten, terwijl de enige uitweg vanuit haar perspectief over zee ging. En als je dan geen boot hebt wordt het zwemmen, en dat is een takkeneind. [↑](#footnote-ref-336)
336. verwijst naar Rectina. Eius is de GEN SG van **is**, **ea**, **id**. [↑](#footnote-ref-337)
337. over land vluchten was niet mogelijk: regen van hete as en puimsteen waar niet doorheen te gaan was. [↑](#footnote-ref-338)
338. verwijst ook naar Rectina. Die richtte in haar ‘briefje’ (eigenlijk wastafeltjes, bordje met opstaande randen waarin vloeibare was gegoten werd die opstijfde en vervolgens beschrijfbaar was met een schrijfstift, een **stilus**) een smeekbede tot Plinius om haar te redden. Se is een PRON *reflexivum* dat in principe verwijst naar het onderwerp van de zin. Als ze elkaar inderdaad kenden, wist ze dat maior wel boten tot zijn beschikking had. [↑](#footnote-ref-339)
339. eerder imminenti periculo genoemd. De uitbarsting van de Vesuvius leverde natuurlijk gevaar op voor mensen die er in de buurt woonden. [↑](#footnote-ref-340)
340. de persoonsvorm vooraan valt op. Daardoor krijg je de indruk dat oom onmiddellijk reageert en zijn aanvankelijke plan verandert. Leuk voor Tacitus om te weten… [↑](#footnote-ref-341)
341. maior is volgens neefje in staat op kloeke wijze van inzicht te veranderen. Ging hij eigenlijk de vulkaanuitbarsting bestuderen (waarmee hij overigens niet stopt; studioso animo), door het signaal van Rectina heeft hij onmiddellijk door dat hij de aangewezen persoon is om hulp te bieden aan mensen in nood (maximo nl. **animo**: ellips). Hij had boten zat. Grote schepen als vierriemers had hij ook. Daar konden vele mensen op geëvacueerd worden. Doortastend als maior was schakelde hij direct. Schakel ik nu over naar een chiasme. Wat? Ook nog? Zeker: studioso (a) incohaverat (b) obit (b) maximo (a) [↑](#footnote-ref-342)
342. zelfde verhaal. De doortastendheid van oom wordt door neef benadrukt door de persoonsvorm die de handeling uitdrukt (deducit) voorop te plaatsen. Ascendit volgende zin? Idem. Properat in r7? Je snapt het wel, neem ik aan. [↑](#footnote-ref-343)
343. beetje opvallend en wonderlijk geformuleerd door minor. Het is door de aantrekkelijke ligging ervan dat die kust dichtbevolkt is. Nou goed, vergeven we hem. [↑](#footnote-ref-344)
344. herinner je je het nog? Een los PFA, zonder **esse** of een vorm van **esse** in de buurt? Hier laturus van **ferre** (**ferre**, **tuli**, **latus**)? Van plan om te brengen/ te bieden. Wat brengen/bieden? Hulp! auxilium. [↑](#footnote-ref-345)
345. Hier zie je een van de voorbeelden waarin minor zich uitslooft om de vastberadenheid, de moed van zijn oom te ‘highlighten’. Stijlmiddelen all over the place. Properat voorop, maar dat had ik al aangegeven. Maar kijk eens naar de rest van dit stukje zin! properat (a) illuc (b), unde (b) (alii) fugiunt (a), dus een chiasme. En de tegenstelling tussen de dappere oom en de andere bangschijters wordt ook uitvergroot door de antithese properat <> fugiunt. Even om de situatie helder te krijgen. Dat anderen bang zijn in deze beangstigende situatie is volkomen logisch. Je zou ook kunnen beweren – en misschien heeft Tacitus dat ook wel gedacht – dat oom knettergek was toen hij consequent in zuidoostelijke richting bleef varen. Zo ziet neef het niet. [↑](#footnote-ref-346)
346. nog meer stilistisch geweld om oom als onversaagde (grappig dat ‘versaagd’niet bestaat: onbesuisd, onverschrokken, onverstoorbaar, ongelooflijk, onbaatzuchtig, onkreukbaar, ze hebben geen van allen een positieve tegenhanger) held naar voren te laten komen. Nu hebben we een anafoor (rectum, niet te verwarren met…laat maar ook, recta). Je zou dit opnieuw kunnen zien als een polyptoton. Allleen moeten jullie anafoor als stijlmiddel kennen en polyptoton niet. Jammerrrrrrr. En de twee zinsdelen worden niet gescheiden door een voegwoord↔ wat dus weer een voorbeeld van asyndeton is. [↑](#footnote-ref-347)
347. alweer de derde keer dat minor indirect naar de vulkaanuitbarsting verwijst. Eerst was het imminenti periculo (rr1-2), toen tanto discrimini (r3) en nu illius mali. Veel afwisselender, toch? [↑](#footnote-ref-348)
348. oom heeft (blijkens de tekst) niet alleen oog voor zijn vaarroute en voor het roer (ook al wordt dat door een stuurman bediend), maar ook voor de verschijnselen die zich voordoen bij de uitbarsting van de Vesuvius. Hij neemt alles, maar dan ook alles waar. Let maar weer op de anafoor van omnes en het ontbreken van een voegwoord↔en voor mijn part het parallellisme omnes (a) motus (b) omnes (a) figuras (b) en het flinterdunne hyperbatonneke omnes (…) motus. Alsof hij zijn oom vol in de spotlights zet. Tacitus zal wellicht gedacht hebben: O, die oude man had dus nog wel tijd om rond te kijken en mensen opdrachten te geven om dingen te noteren. [↑](#footnote-ref-349)
349. **ut** + IND betekent hoe, zoals, zodra. Maar dan moet je wel een IND kunnen onderscheiden van een CON. Als je geen schildpad kunt onderscheiden van een BMW steek je toch heel anders de straat over. [↑](#footnote-ref-350)
350. minor kan het niet laten Tacitus ervan te verzekeren dat het om een ooggetuigeverslag ging: oom had het met eigen ogen allemaal waargenomen. maar ja, minor was er niet bij, en dat zou een veel waardevoller ooggetuigeverslag zijn geweest. Wat we over maior weten van minor, moet minor van anderen gehoord of begrepen hebben: hij was er zelf niet bij. [↑](#footnote-ref-351)
351. de twee CON dictaret en enotaret zijn veroorzaakt door de combinatie adeo … ut zozeer…dat. Je noemt zo’n CON een CON *consecutivus*. CON van gevolg. Nou, lekker is dat! Je vraagt terecht door wie hij al die wetenswaardigheden dan liet opschrijven, daar op die boot. Plinius maior had altijd wel een paar slaafjes om zich heen die hem bij van alles en nog wat hielpen. Hele basale dingen ook, zoals we weten uit de brief over Arria. De meester helpen zijn kleren aan te trekken, zijn schoenen aan te doen, hem af te drogen als ie gebadderd was. Maar ook teksten opschrijven die de meester uitsprak. [↑](#footnote-ref-352)
352. de naamval van navibus is ABL. Dat verrast (niet verast, hoewel dat vrij toepasselijk zou zijn gegeven de actuele situatie) je misschien. Maar het wordt veroorzaakt door het *prefix*/voorvoegsel in- van incidebat. Het IMPF daarvan is duidelijk *iteratief* trouwens, maar dat geheel terzijde. Het voorvoegsel in- neemt de functie over van een PREP **in** die er in vroeger tijden best gestaan zal hebben. [↑](#footnote-ref-353)
353. de COMP calidior en densior zijn dubbelverbonden/*predicatief*: grammaticaal hebben ze dezelfde naamval als cinis NOM SG M. En ze zeggen ook iets van de manier van incidebat, de manier van vallen. [↑](#footnote-ref-354)
354. het polysyndetisch trikolon zal de meesten van jullie denk ik wel ontgaan, vandaar dat ik het maar even meld. Er worden van neerkeilende stenen drie dingen gezegd: ze zijn zwart, ze zijn halfverbrand en ze zijn door het hete vuur zelfs gebroken. Die laatste is interessant want hoe wist minor dat die stenen eerst groter waren maar door de hitte uit elkaar geknald zijn? Kijk, of je nu 2 kg steen op je harses krijgt of 2 kg restant van een steen, het maakt voor het uiteindelijke resultaat niet heel veel uit. Maar goed. Tacitus zal weer hebben zitten smikkelen. Aha, er donderden dus stenen naar beneden! En die waren aangetast door de hitte van de uitbarsting. Ehm, ff noteren in mijn dikke Historiae. Intense hitte, gebroken stenen, puimsteen, hete asregen, plotselinge ondieptes, kerel op een boot die overal tussendoor wil, nog meer asregen, veel heter nog. [↑](#footnote-ref-355)
355. om aan te geven hoe zijn oom snel achter elkaar met diverse gevaren te maken krijgt herhaalt minor aan het begin van de zinnen nu voor de tweede keer (na rr.11 en 12) het woordje iam reeds. Zeker! Anafoortje. Het schildert oom opnieuw af als een dappere man. Tacitus wordt nu wakker, nu minor wat concreter vertelt over de gevaarlijke situaties op de schepen. Er viel gloeiende as neer, eerst een beetje verspreid, maar later dicht opeen. Als je het zou vergelijken met regen was er eerst hier en daar een druppel, daarna ging het gestaag regenen waarna het ophield met zachtjes regenen en er één grauw gordijn van hemelwater hing, ondoordringbaar. Helemaal door- en doornat werd je ervan. Nou, dat is met hete as een iets minder heerlijke sensatie. Sterker nog, van regen ga je niet dood, van hete as die dicht opeen neervalt kun je ademnood krijgen, zelfs letale dan wel fatale ademnood (resultaat is hetzelfde). Niet fijn daar, dat boottochtje van maior. [↑](#footnote-ref-356)
356. ik zei het toch? Plotselinge ondieptes. De berg zakt onderuit (ruina montis) in zee, aardbevingen en ondergrondse aardverschuivingen zorgen ervoor dat je niet meer je bootje kunt aanmeren waar dat eerst nog wel kon. [↑](#footnote-ref-357)
357. Meteen na het noemen van alle gevaren die maior bedreigden treedt er volgens neef een moment van aarzeling op. Eventjes, heel eventjes – kijk maior ook eens even menselijke trekken, zelfs menselijke zwakheden etaleren! – krijgt oom het spaans benauwd (anachronisme moet kunnen). Moet ie niet omkeren? Dan heeft hij wel wind tegen, maar misschien minder asregens en stenen op zijn bolletje. Een irritante vraag van mijn kant zou dan zijn hoe minor van die aarzeling kan weten. Of hij heeft het van mensen die aan boord waren (en die waren er, want die zaten te schrijven of die stonden te sturen) of hij heeft het uit zijn grote duim gesabbeld. Zelfde geldt voor de krachtige en gevleugelde woorden die minor zelfs letterlijk citeert: Fortes fortuna iuvat: Pomponianum pete. [↑](#footnote-ref-358)
358. ita verwijst naar het retro flecteret. Omkeren? [↑](#footnote-ref-359)
359. de stuurman probeert maior in zijn twijfel over de streep te trekken en inderdaad om te keren. Maar nee hoor, dat zou van oom een beetje een laf mannetje maken. En dat kan natuurlijk niet! [↑](#footnote-ref-360)
360. Oom, toch enigszins aangedaan door de gevaren die hem omringen, weet er stilistisch uiterst verantwoorde tekst uit te krijgen. *Object* voorop, daarachter pas het *subject*, in een mooie alliteratie fortes fortuna, nog een sententia bovendien; en dat gevolgd door Pomponianum pete met weer een alliteratie, van de p. En Pomponianus is een bekende van Plinius maior. Hij woont in Stabiae, aan de zuidkant (de verkeerde kant, gezien de windrichting ten tijde van de ramp) van de baai. [↑](#footnote-ref-361)
361. op twee manieren te interpreteren. Staat er en bedoelt minor nou diremptus erat hij was afgesneden (dus 3 SG IND PLQP PASS van **dirimĕre** scheiden, afsnijden)? Of is erat zelfstandig gebruikt hij bevond zich (Stabiis in Stabiae) en is diremptus een los *predicatief* PPP? Gooi het maar in mijn pet. Het kan allebei. Makkelijkste oplossing. [↑](#footnote-ref-362)
362. circumactis en curvatis zijn hier synoniem. De kustlijn is daar niet recht maar licht gebogen. [↑](#footnote-ref-363)
363. de beschrijving door minor wijkt niet af van zoals die schematisch in ons boek staat: Stabiae ligt onder in de baai van Napels. Het stadje lag nog best veilig omdat het behoorlijk ver van de Vesuvius af lag. [↑](#footnote-ref-364)
364. daar, in Stabiae dus. Meer precies, maar dat blijkt pas uit het vervolg van de zin, op het strand bij Stabiae. [↑](#footnote-ref-365)
365. het eerste stukje ABL *absolutus* wordt nog voorafgegaan door een sturend voegwoord↓ quamquam hoewel. Een ABL absolutus bestaat vrijwel altijd uit een PTC en een naamwoord. Soms een naamwoord en een ADI. Daarbij moet het zo zijn dat dat naamwoord inhoudelijk onderwerp is (*agens*, weet je nog?) van het PTC/ADI. Hier gaat het dus om het SUBST periculo en het PPA adpropinquante. Verderop hoeft minor het onderwerp periculo niet elke keer te noemen dat het onderwerp is van een PTC of een ADI. Van de ADI conspicuo en van proximo in dit geval. [↑](#footnote-ref-366)
366. cum *causale* hier. Het gevaar werd steeds groter en daarom was het van steeds dichterbij te zien. [↑](#footnote-ref-367)
367. de laatste ABL in de kleine serie binnen de ABL *absolutus*. adpropinquante … conspicuo … proximo (trikolon) wekken de suggestie dat het gevaar zelfs tijdens het vertellen dichterbij kwam. Heel rap dus. [↑](#footnote-ref-368)
368. Pomponianus had daar zijn spullen op boten geladen, omdat ie hem wilde peren. Weet je nog waar de wind vandaan kwam? Ja, inderdaad. Precies de tegenovergestelde kant, wind uit het noordwesten, richting zuidoosten. Eigenlijk richting Stabiae dus. Probleem! Tegenwind. En de buitenboordmotor deed het niet in die tijd. Toen was de benzine ook al reteduur! [↑](#footnote-ref-369)
369. een zogenaamde pakjesboot dus. Nou ja, meerdere pakjesboten dan. Van hulpsinterklazen en hun jolig uitgedoste medewerkers. [↑](#footnote-ref-370)
370. zie je wel? Tegenwind! Drieletterwoord. Of, zoals mijn neptante Toos altijd zei: Gokkernolle! [↑](#footnote-ref-371)
371. irrealisje tussendoor. Die wind zou niet gaan liggen. Pomponianus was ten dode opgeschreven. [↑](#footnote-ref-372)
372. we volgen braafjes de aanwijzing bij EIS. Ik wilde quo nog wel eens weergeven met daarheen. Te veel naar Quo vadis gekeken, denk ik. Maar hier is het dus een *relatieve aansluiting* die terugverwijst (want dat is de onhebbelijke gewoonte van *relatieve aansluitingen*, terugverwijzen) naar de contrarius ventus tegenwind uit de vorige zin. Quo is ook congruent met secundissimo, vier woorden verderop. Secundissimo betekent nou juist weer zeer gunstige wind/meewind en dat klopt met de wind uit het noordwesten waarmee oom richting zuidoosten (Stabiae) koerste. Dat is dus dezelfde wind, die voor de een (oom) fijn is, voor de ander (Pomponianus) niet zo fijn. Achter secundissimo moet **vento** worden gedacht, en daar is dus sprake van een ellips. [↑](#footnote-ref-373)
373. let op het heerlijke asyndetische (zelfs de komma’s zijn door de uitgever weggelaten. Nou ja, komma’s, vraagtekens, uitroeptekens, diakritische tekens als accent aigu, accent grave, trema, dat kenden de Romeinen helemaal niet) trikolon. Oom komt daar en knuffelt Pomponianus, hier aangeduid door hoe hij er aan toe was: Pomponianus was aan het shaken van angst trepidantem, zelfstandig gebruikt PPA. Ach kom hier, ouwe mafkees van me. Hug. Er is niks aan het handje, treurmenietje. Hug. Traantjes weg! Troosthug. Je moet je geen gekke dingen in je hoofd halen. Aanspoorhug. Oom is de rust zelve. Toneel van het zuiverste water, want oom zal als natuurwetenschapper toch wel een donkerbruin (mag je dat nog zeggen tegenwoordig?) vermoeden hebben gehad over het gevaar waar men in terecht zou komen. Maar we leiden uit het verslag van minor af dat de rust van oom afstraalde op Pompie. Tacitus zal dit allemaal min of meer salami zijn geweest. [↑](#footnote-ref-374)
374. aan de angst bij Pompie had minor al eerder gerefereerd. Lees maar terug: certus fugae (r4; **fuga** vlucht (niet die van een vliegtuig, hè!); doe je niet als je nergens bang voor bent), trepidantem (r6). [↑](#footnote-ref-375)
375. de zekerheid die oom uitstraalt blijkt uit het feit dat ie lekker gaat plonzen, nog lekkerder gaat buffelen en hyper vrolijk is. De ene mop na de andere. Ken je die van die vulkaan? Waarom hebben vulkanen meestal vrouwennamen? Antwoord: Als de vulkanen uitbarsten ben je je huis kwijt! Ik vind ‘m mwah… [↑](#footnote-ref-376)
376. even die CON afhandelen voor ik op de stijlfiguren uit kom. Is gewoon een *finalis*. Oom heeft, volgens neef dan, een doel met het in orde laten maken van een bad. Doel. *Finalis*. Dûh! Maar nou dat nieuwe stilistische bombardement. Vier woorden, dames en heren. Vier! timorem eius sua securitate. Daarin drie stijlmiddelen. 75% Antithese? Helder. timorem tegenover securitate. Eius tegenover sua, vooruit maar. Chiasme? timorem (a) eius (b) sua (b) securitate (a). Alliteratie misschien? Joh! sua securitate. Rekenen we goed. Securitate is geen anachronistische verwijzing naar de Roemeense geheime staatsveiligheidspolitie. In Roemenië spreekt men overigens Roemeens, een afgeleide van het Romeins, het Latijn. Oftewel Roemeens is een romaanse taal. Gratis, deze kennis. Waar maak je dat nog mee? [↑](#footnote-ref-377)
377. oom is zo op het oog zó rustig dat ie een bad klaar laat maken. Half uurtje dobberen, dobberen (niet te verwarren met het slavische woord voor ‘goed’, dobre). Pompie moet echt het idee krijgen dat het allemaal wel los zal lopen met de vulkaanuitbarsting. [↑](#footnote-ref-378)
378. vormt een beetje een spiegelend effect met het begin van de brief waar oom ook al een zonnebad en een koudwaterbad genoten had (brrrr) en ook daar aan het eten was. Die beter gesitueerde Romeinen doken wel vaker de sauna in en eten deden ze ook best goed, maar hier is toch sprake van een naderend gevaar, zou je zeggen. Overigens is het *verteltempo* ijzingwekkend hoog: de *verteltijd* is klein en de *vertelde tijd* is veel groter. [↑](#footnote-ref-379)
379. hier is minor heel duidelijk zijn eigen mening aan het geven. Wat Tacitus daarmee doet, soit, maar hij vindt het gedrag van zijn oom om door een ringetje te halen: vertellerscommentaar. [↑](#footnote-ref-380)
380. het ADI **similis** gelijkend op gaat met een DAT. Die DAT is hier het zelfstandig gebruikte ADI hilari. Neef geeft twee alternatieven. Zijn oom was echt vrolijk of hij deed alsof ie vrolijk was. Toch? Welk alternatief moet Tacitus denk je het meest aanspreken? Het laatste toch? Als iemand jou twee alternatieven geeft, verwacht ie dat je voor het laatste alternatief kiest. Daar besteedt ie meer tekst aan dan aan het eerste alternatief. Doen wij ook. Stukje taalpsychologie. Willen jullie extra Latijn of zal ik jullie helpen bij de voorbereiding op een lastige toets Latijn waarbij we eens goed gaan kijken hoe je je antwoorden het beste kunt formuleren als je een goed cijfer wilt halen? Vrije keuze!! [↑](#footnote-ref-381)
381. neef prijst oom, zonder dat Tacitus dáár nou specifiek om gevraagd had: oom was ófwel echt goedgehumeurd (joh, geen zorgen, komt allemaal wel goed, doe nog ’s een drankje) ófwel zogenaamd goedgehumeurd om de anderen niet in paniek te laten geraken (joh, geen zorgen, komt allemaal best wel goed, doe nog ’s een paar drankjes). [↑](#footnote-ref-382)
382. wat speelde zich tijdens het badderen, het kanen en het moppen tappen buiten het huis van Pompie af? Dat vertelt neef in een terzijde, dat Tacitus waarschijnlijk meer boeit dan het chillen van oom. [↑](#footnote-ref-383)
383. het MPF geeft aan dat het fikken op de hellingen van de Vesuvius steeds doorging. latissimae flammae en alta incendia gaan over hetzelfde en zijn parallellistisch geordend. Maar in feite is het beangstigend. excitabatur is 3 SG en het *subject* is fulgor et claritas. Dat zijn dus eigenlijk twee onderwerpen. Waarom staat de persoonsvorm dan in het SG, zul je je ongetwijfeld afvragen. Daar lig je van wakker, toch? Nou ja, eigenlijk noemt neef wel twee onderwerpen, maar het gaat om hetzelfde idee. Dan is een SG niet heel raar. [↑](#footnote-ref-384)
384. tenebris noctis de duisternis van de nacht zorgt ervoor dat de branden extra goed te zien zijn. tenebris is dus een ABL *causae*. [↑](#footnote-ref-385)
385. minor beschrijft hier wat hij nooit zelf gezien heeft, namelijk dat in de donkere nacht dat licht van die branden extra goed te zien was. Het wordt er bijna romantisch op. [↑](#footnote-ref-386)
386. ille is oom. Vanzelf. De brief gaat over oom. O nee, over de uitbarsting van de Vesuvius. Sorry! [↑](#footnote-ref-387)
387. ik voel veel voor metonymia, namelijk een abstractum pro concreto. Maar als jij daar niks voor voelt, prima. Even goede …. ehm … vrienden? [↑](#footnote-ref-388)
388. ff snel een chiasme: ignes (a) relictos (b) desertas (b) villas (a), waarbij ignes en villas weliswaar van een andere orde zijn, maar relictos en desertas synoniemen zijn. Oom stelt Pompie gerust, als die bezorgd vraagt waardoor die vuren dan veroorzaakt zijn. O, dat zijn gewoon kachels die aan gebleven zijn toen de huiseigenaar ervantussen piepte. Of gewoon een huis dat in de hens staat, een hutje. Tja, die hebben rieten daken hè, en dan krijg je dat wel eens. En Pompie vraagt dan niet door, als we neef mogen geloven die het daar niet over heeft. Pompie gelooft gewoon wat oom zegt. Want hij zegt het zó rustig en overtuigend! Ja, dat doen autoverkopers, colporteurs en sommige leraren Latijn ook, ouwe Pomp. [↑](#footnote-ref-389)
389. deze GEN noem je GEN *obiectivus*, omdat hij als het ware een lijdend voorwerp vormt bij remedium. Wat lost deze remedium op? De **formido** angst. [↑](#footnote-ref-390)
390. kijk goed en je ontdekt een overeenkomst met **dicĕre** spreken, zeggen. **dictitare** noem je *frequentativum* en het betekent steeds zeggen. En dan heb je ook nog een IMPF, een *iteratief* IMPF. Hoe duidelijk moet het zijn dat oom steeds weer herhaaldelijk opnieuw voor de zesentachtigste keer zegt dat er gewoon hutjes afbrandden. Niks aan de hand. [↑](#footnote-ref-391)
391. na het badderen en eten was er tijd voor … slapen! Je had misschien op de puntjes je eigen hobby in willen vullen, maar nee. Oom is moe van de boottocht, is inmiddels weer helemaal schoon en kan dus met zijn buikje rond en zijn kegel en met een gerust hart (wat een mooi trikolon, zeg!) het logeerbed in duiken. [↑](#footnote-ref-392)
392. quidem benadrukt het voorafgaande woord, verissimo dus. Plinus maior deed dit keer niet alsof. Hij sliep echt. Dat hij echt sliep was duidelijk te horen aan zijn gezaag. De man moet ook wat zwaarlijvig geweest zijn (amplitudinem corporis) en dan is de resonantie dus geen punt. Waarschijnlijk lag hij in een slaapkamer die op een binnenplaatsje uitkwam. [↑](#footnote-ref-393)
393. neef houdt het netjes en gebruikt niet **gravissimus**. Aan de andere kant weten wij dat één van de vier betekenissen van de COMP werkte met het woordje té. Dus té zwaar zou kunnen hier. Die ademhaling. Ja, maior zelf ook. Ik vraag me echt de hele brief steeds af, hoeveel tekst Tacitus zal hebben geselecteerd die belangrijk genoeg was om mee te nemen in zijn Historiae. Het ronken van oom, dat was dus nog te horen tegen de achtergrondherrie van de uitbarsting, begrijp ik dat goed zo? En over hoeveel decibellen hebben we het dan? Ongeveer? [↑](#footnote-ref-394)
394. mensen die bij de voordeur staan, bij de drempel? Ja, die zullen wel weg hebben willen komen, hetzij van het donderend snurken van hun gast (die zijn vuile lijf al in hun schone waskuip gewassen heeft, die de koelkast al leeg gevroten heeft en die nu de hele buurt wakker houdt omdat ie een heel eikenbos aan het omzagen is), hetzij – wat logischer is – van het naderende gevaar. [↑](#footnote-ref-395)
395. audiebatur betekent letterlijk werd gehoord, maar wij (geen PL *maiestatis*) vinden was te horen mooier Nederlands. Het IMPF houdt het midden tussen een *duratief* en een *iteratief* IMPF. Vind ik. [↑](#footnote-ref-396)
396. tjidens de ongetwijfeld zoete dromen van maior, tijdens zijn gesnurk doemt toch nog een probleem op, vandaar sed. Dat snurken, ach. Koptelefoon op en je hoort er niks meer van. Maar die asregen dreint en hoopt zich op op die binnenplaats. Regen loopt weg in afvoerputjes, nou ja meestal. Met as ligt dat anders. [↑](#footnote-ref-397)
397. ita zo (net als **tam** en **sic**) leidt ook in dit geval tot een gevolgaanduidende BZ. Ja, en? Mét een CON erin. O, da’s different cookie. “CON *consecutivus*?”, moet je nu vragen. Dan maak je een hele goede indruk bij mij. En dan zeg ik, met een heel licht stemmetje: “Ja, je hebt helemaal gelijk!”. Wat ben jij goeoeoeoeoeoeoeoeoed! Hoe dan ook, ut gevolgd door negaretur. [↑](#footnote-ref-398)
398. één zo’n asdeeltje en zo’n puimsteentje, het weegt allemaal niks. Maar in die situatie werd de aslaag (met veel lichte poreuze puimsteen erdoorheen) heel snel heel hoog. En het is niet zo dat je die zooi dan even snel wegduwt als je er langs wilt. Want dat is niet super gezond voor je. Oké, blijven waar hij was, dat was ook geen optie voor oom. Kiezen uit twee kwaden. Dat zijn geen vrije keuzes. [↑](#footnote-ref-399)
399. PPP van **opplēre** compleet afvullen, horend bij area binnenplaats. [↑](#footnote-ref-400)
400. ook hier geeft het PLQP weer een decor aan. Welk decor? Tijdens het slapen gaat de asregen onverminderd door. Die komt o.a. terecht op die binnenplaats. Dat is een min of meer afgesloten terreintje, dus kan die as zich daar ophopen. Dat zorgt ervoor dat de vloer van die binnenplaats omhoog komt. Als Tacitus zich dat allemaal realiseert zou minor graag zien dat Tacitus zichzelf op het hoofd krabt en vraagt: “Maar hemel, wat gebeurde er met die arme Plinius maior?”. En dan komt minor met de rest van het verhaal. [↑](#footnote-ref-401)
401. ze zijn niet gek bij EIS, dat hadden we allang door. Dus als zij zeggen, die auteurs daar, dat we **esset** moeten aanvullen achter mora (niet die van de kroketten), dan doen we dat. **Esset** is dan vanzelfsprekend een CON. Dat zie je aan de INF **esse**, gevolgd door een persoonsuitgang 3 SG. Waarom een CON? Het is een *irrealis*: áls oom langer in zijn bed zou blijven/bleef liggen, maar dat gebeurde niet. Hij wordt gewekt. Hij was al opgewekt, nu wordt ie gewoon gewekt (excitatus in F, r1). [↑](#footnote-ref-402)
402. gelukkig komt iemand op het idee de logé wakker te maken. [↑](#footnote-ref-403)
403. er is waarschijnlijk toch sprake van angst bij Pomponianus en zijn huishouding. Ze zijn bang dat ze in hun slaap verrast worden, in dit geval verast worden. Ze willen het er levend vanaf brengen. [↑](#footnote-ref-404)
404. je weet het natuurlijk niet zeker, maar het zou goed kunnen dat oom bij het overleg sturend bezig is geweest. Het overleg moet wel een eendrachtig resultaat opleveren, anders doet de een dit, de ander dat. De eerste afweging is al een lastige. Blijven we hier of gaan we ervandoor? [↑](#footnote-ref-405)
405. de vraag die men zichzelf daar stelt is een tweeledige vraag, namelijk of ze dit doen of dat doen (indirecte rede dus). Afhankelijke tweeledige vragen worden in het Latijn meestal ingeleid door **utrum** voor het eerste lid van de vraag gevolgd door an voor het tweede lid van de vraag. Hier is **utrum** weggelaten, maar an staat er. Dit is zoals gezegd indirecte rede. Maar in de directe rede zouden er ook al vragen hebben gestaan. Omdat beide vragen een twijfel uitdrukten zouden de persoonsvormen dus in de directe rede in de CON *dubitativus* gestaan hebben. **Intra tecta subsistamus? An in aperto vagemur?** Geinig, niet? [↑](#footnote-ref-406)
406. nam want verklaart iets. Hier ook. Het verklaart waarom ze er misschien beter aan doen buiten rond te sjouwen. [↑](#footnote-ref-407)
407. we weten dat er aardschokken waren. [↑](#footnote-ref-408)
408. eigenlijk een vorm van metonymia, namelijk een pars pro toto (niet die koning – Wesley Snijder – Toto van de gokreclames en ook niet de popband Toto met nummers als Rosanna en Africa). **Tectum** is eigenlijk dak, een deel van een huis. Het woord dak roept associaties op met wat minor in dit geval eigenlijk wil aangeven: het hele huis stond te trillen, inclusief het dak ja. Bij (vormen van) METONYMIA gebruikt de schrijver een woord dat bij de lezer/luisteraar de associatie oproept met wat hij feitelijk wil aangeven. Die lezer/luisteraar doet dus eigenlijk het denkwerk zelf. [↑](#footnote-ref-409)
409. emota is het PPP NOM PL N van **emovēre** eruit bewegen, losraken en het is een bepaling bij tecta. **Emovēre** is een samenstelling met **ex** en **movēre**. Mag je zelf eens nadenken waarom ons woord *emotie* dan van dat Latijnse werkwoord komt. [↑](#footnote-ref-410)
410. weer van **suus** (niet mijn oud-collega biologie) dat terugverwijst naar het onderwerp van de zin. En dat is hier tecta. Het zijn de fundamenten van de huizen, waarop diezelfde gebouwen staan te trillen. [↑](#footnote-ref-411)
411. de hele brief is door velen vertaald en ook door meneer Vincent Hunink, een toonaangevend classicus heden ten dage. De passage vanaf In commune (r2) tot en met r5 vertaalt de heer Hunink zo: Gezamenlijk overleg. Moeten ze binnenshuis blijven of juist de openlucht opzoeken? Want door talrijke, heftige bewegingen stond het hele huis te trillen. Muren en daken leken losgeraakt, het was of ze heen en weer zweefden. De vertaler is o.a. met de zinsconstructie aan de slag gegaan. Hij heeft van één zin twee zinnen gemaakt en hij heeft de indirecte vraag veranderd in een directe vraag. Hij is ook met de betekenissen aan het rollebollen geweest, want hij heeft tecta twee keer vertaald. Eerst maakte hij van tecta het hele huis en daarna vertaalde hij het met muren en daken. Lekker vrije vertaling dus! Ook met videbantur flikt ie dat: twee keer vertalen. Eerst gewoon met leken (wat wij ook zouden doen) en daarna met het was of. Het Latijn van nunc huc, nunc illuc abire aut referri oogt wat complexer dat Huninks vertaling of ze heen en weer zweefden. Zo zie je dat een moderne vertaler van zo’n tekst zich in onze ogen behoorlijk wat vrijheden veroorlooft. Het leest daardoor wel iets gemakkelijker. Gek hè? Als jij zo’n vertaling inlevert krijg je óf een schouderklopje óf een spiedende, argwanende blik: dat kun jij niet van jezelf hebben! In beide gevallen krijg je waarschijnlijk geen 10. En dan raken we aan het voor classici frustrerende probleem van de blauwe broer. Nee, ik ben niet in smurfenland gaan wonen of zo. Ook niet te veel gezopen nee. Classici hebben onderzocht hoe het kan dat een leerling die een kolon goed vertaalt maar buiten de grammaticale lijntjes (nee, niet die! Tjongejonge, gast!) kleurt 0 punten kan ontvangen, terwijl een andere leerling alles precies volgens de regeltjes doet, geen hol begrijpt van wat hij neergekrabbeld heeft de volle mep punten voor zijn kolon kan incasseren. Life sucks. [↑](#footnote-ref-412)
412. dat is wel een nadeel van naar buiten gaan: er valt behoorlijk veel uit de lucht. Een stuk puimsteen mag dan licht en poreus zijn, maar als lichte dingen frequent naar beneden vallen is er toch een probleem voor je hoofd. Sneeuw is niet erg, toch? Tenzij het heel veel is. Hagel valt ook nog wel mee. Als het kleine hagelvlokjes zijn. Maar als er hagelstenen ter grootte van eieren naar beneden komen zetten, en in groten getale, dan loop je groot gevaar. [↑](#footnote-ref-413)
413. met een ; achter metuebatur hadden we een *relatieve aansluiting*. Die zou verwijzen naar iets in de vorige zin. Iets N of iets algemeens dat we als N kunnen beschouwen. Hier is de interpunctie zo dat we nu een standaard betrekkelijke BZ hebben. Vandaar ook de enkele streep onder elegit. Hoe dan ook, quod verwijst naar het in de openlucht blijven. Quod is hier *object*, dus ACC SG N. Het onderwerp is collatio, het vergelijken, de vergelijking. Pompompomdiedom weegt, natuurlijk onder de bezielende leiding van oom, de gevaren af. Het is allemaal gevaarlijk, zal de uitkomst geweest zijn. Naar buiten gaan is naar hun idee de minst gevaarlijke variant. Plinius minor wil nog wel benadrukken dat ook zijn oom mee deed aan het vergelijkend warenonderzoek, maar dat die zich – natuurlijk! – niet liet leiden door emotie. Hij kwam wel tot dezelfde conclusie, naar buiten gaan is beter dan binnen blijven, maar zou die rationele keuze later hebben kunnen verantwoorden. Oké, dat lukte niet, omdat hij stierf. Maar het hád gekund. De angsthazen, de emo’s, hadden hun keuze later nooit toe kunnen lichten. [↑](#footnote-ref-414)
414. als je het goed bekijkt hebben we een personificatie, omdat een vergelijking collatio geen persoon is, maar wel een keuze maakt. Iets wat personen alleen maar kunnen. [↑](#footnote-ref-415)
415. zie je wel? Benadrukt het voorafgaande woord illum, dat naar super-oom verwijst. [↑](#footnote-ref-416)
416. Nou, mooi gezegd hoor minor! Hij heeft zich helemaal uitgeleefd in de ballenbak (vergelijking, geen metafoor) van de stilistische middelen. Ik noem er een paar, jullie zoeken je het schompes, oké? chiasme, antithese, parallellisme, anafoortje en eh … ehm… adversatief asyndeton. Doen we de alliteratie er gratis bij. Het gaat er om dat alle anderen zich door emotie, hier angst, lieten leiden: wat het minst gevaarlijk was, dat kozen ze. Oom aan de andere kant woog de gevaren rationeel tegen elkaar af. Hij dacht er over en bij na. Dat kan minor alleen van anderen gehoord hebben. Oom heeft wat je noemt stoïcijnse kenmerken, omdat hij zich niet door emoties laat leiden. De anderen doen dat wel en vertonen juist geen stoïcijns gedrag. En voor de grammaticatijgers onder jullie: vicit is 3 SG IND PF ACT van **vincĕre** overwinnen. [↑](#footnote-ref-417)
417. dat moet er toch wel grappig uitgezien hebben. Volkomen logisch dat ze een helm fabriceren en die op hun hoofd binden, want zo voelen ze de neervallende stenen iets minder. [↑](#footnote-ref-418)
418. dit verwijzend voornaamwoord (thuishorend in het rijtje **is**, **ea**, **id**) verwijst naar cervicalia capitibus imposita. id verwijst daarmee wel naar iets dat PL is, maar neemt – en dat gebeurt in het Latijn wel vaker - de naamval, het getal en het geslacht over van het *predikaatsnomen*. Hier dus van munimentum. Id is daarmee NOM SG SG. [↑](#footnote-ref-419)
419. incidentia kennen we uit het Engels en Frans, waar *incident* zoiets betekent als voorval, gebeurtenis met nasleep. Beide talen bedienen zich vaak van Latijn, en hier ook. incidentia is het zelfstandig gebruikte PPA van **incidĕre** in ACC PL N. Het is ACC vanwege de PREP adversus die altijd met de ACC gaat. Minor had het al eerder over vallende zooi gehad. Lees maar terug: pumicum casus (r6). [↑](#footnote-ref-420)
420. we hebben het hier over 25 augustus, de dag na de uitbarsting. [↑](#footnote-ref-421)
421. dit alibi staat tegenover illic en vormt dus daarmee een antithese. En de combi dies nox dan? Is dat niet ook een antithese? Maar natuurlijk! Ik wilde je zelf ook nog in enig opzicht laten nadenken. Helemaal goed! Compliment en zo. Maar dat is niet het enige stijlmiddel dat deze zin siert! Kijk eens naar het weggebleven voegwoord↓ na alibi (maar) waarmee we een adversatief asyndeton hebben, zoek eens naar de persoonsvorm in deze gehele zin (die je niet zult vinden) waarmee we een goed voorbeeld hebben van ellips, neem de volgorde van de woorden dies, alibi, illic, nox eens goed in je op (kruislings, ja ja, een chiasme), en je kunt verderop zelfs noctibus nigrior vanwege dezelfde beginletters een alliteratie noemen. Vanzelfsprekend is het niet echt nacht in **Stabiae**, maar gewoon zo verschrikkelijk donker dat het nacht lijkt. En ’s nachts heb je verlichting nodig om een hand voor ogen te kunnen zien. [↑](#footnote-ref-422)
422. het tekstelement dat in een vergelijking (zie de twee COMP nigrior en densior) het vergelekene aangeeft staat in het Latijn vaak in de ABL. Al eerder gezien, dit aspect. Zo’n ABL heet ABL *comparationis*. [↑](#footnote-ref-423)
423. *relatieve aansluiting* maar weer eens. Je weet wat je moet doen, waar je naar moet kijken. Wat is het getal en geslacht van dat relativum? De naamval doet er nu niet zo veel toe. quam is SG en F, dus we zoeken in de vorige zin naar een SG F, dat inhoudelijk natuurlijk ook moet passen. nox is prima, of zoals ik laatst deelnemers in “Kijken zonder kopen” zonder blikken of blozen hoorde zeggen: dikke prima. [↑](#footnote-ref-424)
424. letten we ff op de volgorde? faces (a) multae (b) varia (b) lumina (a) ! Ja, maar dat zijn gewoon die vier woorden achter elkaar. Waarom zette gij daarzo a’kes en b’kes bij (voor de Brabo’s onder ons)? Nou, omdat de volgorde geconstrueerd is: eerst het ADI en daarna het SUBST en in het tweede stukje eerst het SUBST en daarna pas het ADI. Vandaar. Heb ik toch gelijk. Een chiasme. [↑](#footnote-ref-425)
425. oom komt op het lumineuze idee eens naar het strand te gaan. Niet voor de drankjes met de kekke rietjes, maar om te zien of er alweer gevaren kon worden. Hij was aangekomen in Stabiae met de wind uit het noordwesten in zijn rug. Die wind stond er nog steeds helaas. Weg plan! Bij placuit hoort als aanvulling een DAT (die hier niet staat, maar wel aangevuld moet worden, **ei** de DAT SG van **is**).En de andere aanvulling staat vanzelfsprekend in de INF. Hier hebben we er twee staan, te weten egredi, de INF PR PASS van het DEP egredi, naar buiten gaan, weggaan en adspicĕre aanschouwen, zien. [↑](#footnote-ref-426)
426. de CON is er eentje van de afhankelijke vraag. De “pop up”-vraag bij oom was, in het Latijn dan, zoiets als: **Mare iam aliquid admittit?** Laat de zee al iets toe? Maakt de zee al iets mogelijk? [↑](#footnote-ref-427)
427. *relatieve aansluiting*. Alweer! Dit quod verwijst dus, N SG als het is, naar mare (r3). Mare zee is ook N SG. Voor quod kun je een tegenstellend voegwoord↔ als maar invullen, waardoor je ineens een adversatief asyndeton hebt. Nou, dat is geen gek cadeautje, zo tegen 5 december! [↑](#footnote-ref-428)
428. en permanebat bleef steeds fungeert hier als een *koppelwerkwoord*, waardoor het logisch is – voor mij wel, voor jou misschien iets minder – dat vastum en adversum congruent zijn met quod. En dat quod ging over mare (heb ik je net aan je verstand proberen te peuteren), en dat is N, en dus hebben **vastus** woest en **adversus** gevaarlijk hier de N vorm aangenomen. Taal is zooooooo mooi. [↑](#footnote-ref-429)
429. Daar? Waar? Op dat strand, pipo. Daar was oom inmiddels heen gegaan. [↑](#footnote-ref-430)
430. op elk goed strand ligt een teringzooi aan best nog bruikbare producten, hier dus ook. Oom zijgt ineen op een linnen doek. Sterker nog, hij doet wat we tegenwoordig op een strand komen doen. Zwemmen? Neu, moet dat? Ergens je lazy carcass parkeren en een drankje doen? Yep. Nou, dat vertelt minor hier ook over oompje. Wel gewoon water, ijs- en ijskoud het beste. Geen Redbull dus. [↑](#footnote-ref-431)
431. oom heeft ademhalingsproblemen. Hij denkt dat die minder worden als hij wat koud water drinkt. Vandaar dat hij zijn slaafjes vraagt om water. [↑](#footnote-ref-432)
432. Plinius maior was kennelijk niet de enige badgast. Er blijven in ieder geval twee slaafjes (het *deminutivum* is uit het Latijn, niet door mij verzonnen) over, want die ondersteunen de corpulente man. En hoe weten we anders exact wat oom daar op het strand overkomen is? Misschien wel via diezelfde slaafjes! [↑](#footnote-ref-433)
433. wat precies die activiteit is waartoe maior door de zwavelgeur aangezet wordt, dat vertelt neefje niet. Maar af te leiden uit het directe vervolg van de tekst zal het gaan om het overeindkomen, en dat vanuit een achterover liggende positie. Behoorlijk actief. Misschien doet ie dat wel zonder zijn armen of handen te gebruiken en traint ie eigenlijk zijn buikspieren? Wie zal het zeggen? Moet je je ondertussen die kop van Tacitus proberen voor te stellen! Ja, oké, zwavel kennelijk, maar wat moet ik weten van de zwakke gesteldheid van de oom van die man? [↑](#footnote-ref-434)
434. zo spannend is deze mededeling op zich niet maar het chiasme is toch duidelijk in beeld: alios (a) in fugam vertunt (b) excitant (b) illum (a). Waar in een eerdere situatie het chiasme gebruikt werd om aan te geven dat ánderen laf vluchtten en/maar oom dapper het gevaar opzocht, is dat hier niet meer aan de hand natuurlijk. Anderen vluchtten nog wel, maar hij móet in dit geval wel achterblijven. Zie ook de antithese alios en illum. [↑](#footnote-ref-435)
435. toch geen lekker strandje daar. Oom moet overeindkomen, omdat ie anders het loodje legt. Er is sprake, later, van een dikke walm waarvan minor aanneemt dat zijn oom daar slecht tegen kon. Hij meldt dan even later ook dat de longen van oom niet zo goed waren. [↑](#footnote-ref-436)
436. neef denkt mee. Hij weet van de fysieke conditie van zijn oom en telt hier gewoon één en één op. Zeker dat het zo gebeurde was hij niet. Hij was immers thuis en baseert zijn opmerking op informatie die hij van anderen moet hebben. En die anderen waren geen longartsen. Geen ooggetuigenverslag dus, en dus komt de betrouwbaarheid wel licht onder druk te staan. 25 jaar na dato, of misschien nog wel later, pas geschreven. Tja, dan heb je niet alles meer scherp. [↑](#footnote-ref-437)
437. lekker dan! Allemaal ABL! Nou, de eerste twee zijn ABL *causae*: crassiore caligine is de oorzaak van het feit dat ooms spiritu obstructo raakte, dat ooms ademhaling geblokkeerd werd. De tweede ABL is een gewone ABL *absolutus*. Zo’n ABLabs is toch elke keer weer voor iedereen die hem meemaakt een feest! Crassiore is voor de fijnproevers van het vak Latijn, de culatinisten. Het is de COMP van het ADI **crassus** dicht, vettig en je weet hoe we een COMP kunnen vertalen! 1) dicht; 2) nogal dicht; 3) té dicht; 4) dichtst (bij vergelijking van twee zaken/mensen). Wist je niet? Weet je het nu, voor zeker 13 seconden. Zuipschuit. [↑](#footnote-ref-438)
438. op zich een polysyndetisch trikolon, maar daar heeft maior weinig aan, aan zo’n mooi stijlmiddel. [↑](#footnote-ref-439)
439. ja ja, nou weten we het wel. De derde dag, inclusief rekenen, huppakee: 26 augustus. Dat was de datum, waarop men het lichaam van Plinius maior aantrof op het strand. [↑](#footnote-ref-440)
440. kijk, wie nou echt geen benul van Latijn heeft vertaalt hier werd er een lichaam gevonden. Meneer, dat moet u goed rekenen, want het is op zich goed vertaald. Ja, oelenwappert, dat klopt technisch wel. Maar je geeft er mee aan dat je geen hol van die tekst gesnopen hebt. Nee, niet gesnoven! Gesnopen. Het was natuurlijk het lichaam van Plinius maior, de arme man. [↑](#footnote-ref-441)
441. de mensen van EIS ontdekken hier maar één stijlmiddel. Dát kunnen wij beter. Zij zien een asyndeton (geen voegwoord↔ tussen integrum en inlaesum, haha!). Wij zien vrij snel dat het hier gaat om een trikolon integrum inlaesum en opertum (een a,b en c-gevalletje), en sja. Is dat dan inderdaad een asyndeton? Ik voel ook nog wel wat voor synonymie, omdat integrum en inlaesum precies hetzelfde betekenen. Tautologie, zoals mijn geleerde partner in Roman crime oppert. Overigens vind ik het veel opvallender dat neefje beweert dat het lichaam van zijn oom nagenoeg intact gevonden is. Via via kan ie dat te weten gekomen zijn, maar het is gezien de vulkanische omstandigheden vrij onwaarschijnlijk dat het dode lichaam van zijn oom er net zo uitzag op het strand als toen hij in levenden lijve een paar dagen eerder het riante pand in Misenum verliet. Bovendien moeten we toch begrijpen dat oom gestikt was in de al dan niet giftige dikke vettige dampen. Zelfs in de dood wordt oom door neef geportretteerd als held, op wie zelfs dit soort ruwe omstandigheden geen vat hebben gekregen. [↑](#footnote-ref-442)
442. de DAT SG M van het zelfstandig gebruikte PPA van **quiescĕre** rusten. DAT, omdat **similis** (hier de COMP similior) zijn aanvulling in de DAT heeft. Om dezelfde reden staat ook defuncto in de DAT. Defuncto is het zelfstandig gebruikte PPP van het DEP **defungi** het niet meer doen, niet meer functioneren oftewel dood zijn. [↑](#footnote-ref-443)
443. ja ja. Alsof neef zich realiseerde dat Tacitus niet om de rest van de informatie gevraagd had. Kan best zijn dat ie zich dat, in alle hymnische euforie m.b.t. oom, toen pas echt realiseerde, maar dan had ie het nog niet op hoeven te schrijven, toch? Beetje gekunsteld. Schijnbescheiden. Neef een beetje kennende zal hij misschien gedacht hebben dat Tacitus hem meteen een vervolgverzoek zou sturen. Joh, Plien! Wat ben ik een hufter dat ik alleen naar de dood van je oom vraag en geen enkele belangstelling toon voor hoe het met jou en je mam is afgelopen! Bruut die ik ben! Nou vertel eens, hoe is het met jou en je moeder afgelopen? Jij leeft kennelijk nog, anders had je geen brieven aan mij geschreven. [↑](#footnote-ref-444)
444. Tacitus is een geschiedschrijver, dus die schreef geschiedenisboeken. Klopt. Historiae heette zijn werk. [↑](#footnote-ref-445)
445. er zjin ook historiografen die een andere lezing geven van de dood van oom. Zo vertelt EIS dat Suetonius vertelt dat oom zich bewust liet doden door een slaaf. Hoewel die versie voor ons, arme lezers, het zoveelste voorbeeld in dit pensum zou zijn van zelfdoding, is Suetonius’ versie om een andere reden minder interessant voor neef. SuperOom komt om in een alom bekend geworden ramp, en nadat hij zich om het lot van andere mensen bekommerd heeft. Dat is voor neef indrukwekkender om te melden. [↑](#footnote-ref-446)
446. oom. Dat spreekt voor zich. [↑](#footnote-ref-447)
447. niet figuurlijk, dames en heren en Jantje. Letterlijk: hij gaat een eind aan zijn brief bouwen. Net zo gestileerd als hij het begin gemaakt had. Van mij mag je hier alliteratie zien in finem ergo faciam. [↑](#footnote-ref-448)
448. het *antecedent* is omnia, wat ACC PL N is. Dit *relativum* is dus wel N en ook PL, maar het is DAT omdat de aanvulling op **interesse** aanwezig zijn bij (hier interfueram) standaard in de DAT staat. [↑](#footnote-ref-449)
449. maar bij zo heel veel situaties is hij per saldo niet geweest. Neef voegt de stellige opmerkingen toe omdat Tacitus wel echt het idee moet hebben dat hij betrouwbare informatie heeft gekregen. Het *vertelperspectief* wisselt in de brief als geheel. In Misenum was neef erbij en dus hebben we daar een ik-verteller. Maar in bijvoorbeeld Stabiae was neefje niet present, dus daar is sprake van een alwetende verteller. Nog zoiets. Als het over het *verteltempo* gaat (de verhouding tussen *verteltijd* en *vertelde tijd*, weet je nog?) en we lezen het spectaculaire gedeelte van de brief, namelijk waar neef over de vulkaanuitbarsting vertelt, dan is de *verteltijd* natuurlijk vele malen korter/kleiner dan de *vertelde tijd*. Je leest zijn beschrijving best in een half uurtje, maar de tijd die alles daadwerkelijk in beslag nam was groter, veel groter. We hebben dus – gelukkig – een hoog *verteltempo*. Maar op enkele punten in de brief is sprake van vertraging. Bij de beschrijving van de wolk staan de ontwikkelingen daarbuiten nartuurlijk niet stil, terwijl neef wel stil staat bij de uitvoerige beschrijving. Mooi. Pal na die beschrijving schiet het verteltempo omhoog met het bijna staccato vertellen over de acties van maior. We weten nog dat het verteltempo in geval van directe rede aangepast wordt en dat aan het begin van directe rede vaak vertraging is (*verteltijd*=*vertelde tijd* bij *directe rede*!). Er is maar één keer sprake van *directe rede*, namelijk als oom tegen de bange en aarzelende stuurman de legendarische woorden Fortes fortuna iuvat: Pomponianum pete spreekt. Zo is wisseling in *verteltempo* aantrekkelijk. Dat gebeurt gelukkig geregeld in deze beroemde brief (VI,16) van minor aan Tacitus. [↑](#footnote-ref-450)
450. mensen herinneren zich de dingen die net gebeurd zijn het beste. Als ze daar vervolgens over vertellen zal die versie veel waarheidsgetrouwer zijn dan een versie waarover iemand, pak ‘m beet, 27 jaar later vertelt. [↑](#footnote-ref-451)
451. geen CON, maar een IND FUT: er is veel meer sprake van zekerheid. Tacitus zal zeker weten in staat zijn het belangrijkste uit alle verstrekte informatie te filteren. [↑](#footnote-ref-452)
452. natuurlijk leeft ie zich nog even uit, qua stijlmiddelen. anafoor (aliud), parallellisme, (adversatief) asyndeton, antithese. Zoek het maar uit. Kun je best. [↑](#footnote-ref-453)
453. groetjes, Tacitus! De andere brief (VI,20) lees je in vertaling. Zeker aardig om door te nemen, vanwege de parallellen en verschillen met de eerdere brief. [↑](#footnote-ref-454)
454. over de leeftijd van deze Calpurnia, en ook over die van Plinius minor, wordt gediscussieerd. Begrijpelijk, gezien het enorme leeftijdsverschil. EIS noemt een leeftijd van 40, 41 voor Plinius en Calpurnia tussen de 12 en 14. Elders is hij “tegen de 40” en zij “14, 15 jaar oud”. Enfin, leeftijdsverschil. Waarschijnlijk een gearrangeerd huwelijk, zoals dat wel vaker voorkwam. Plinius heeft meer brieven aan Calpurnia geschreven, kleintjes. Drie stuks. Calpurnia was niet heel gezond en verbleef vaak elders. In deze brief schrijft Plinius keurig netjes op, gestileerd en al, hoe het hem gaat. Ehm, dat hij zijn vrouw erg mist. Niet zoals in “hee skatje van me, ik wil je zeggen, hoe lief ik je vind”. Of “Mijn allerliefste, lieve schat. Ik wilde dat je hier was, want ik mis je ontzettend. Was je maar hier! Mijn hart jankt.” dat soort teksten. Nee, gewoon een oudere kerel die wat afstandelijk zijn liefde verklaart en ook uitlegt hoe hij dat kan verklaren, psychologisch gezien. Geen zwoele zwijmeltaal, maar mooi geformuleerde zinnen. [↑](#footnote-ref-455)
455. werkelijk ongelofelijk! Het is niet normaal meer zoals ik naar jou verlang. In de houdgreep ben van verlangen, zeg maar gerust dorst naar jou! Mooi woord om een liefdesbrief mee te beginnen. Toch? Wanneer ik mail ga ik daar rekening mee houden. Ongelofeloos welk een onvoldoende jij behaald hebt, Marietje! Echt ongelofelijk, collega’s, hoe lang jullie over de beoordeling van een PWS doen! Ongelofelijk, geachte ouders van Pietje. Wat een suflul is dat! Ongelofelijk, inspecteur van de directe belastingen, door wat een joekel van een aanslag van u ik me bezig ben gaan houden met de softe misdaad! Punt is wel duidelijk. Ik zou een app’je aan mijn vrouw nooit beginnen met Ongelofelijk, schat, wat een heerlijke spruitjes heb jij bereid! Never! [↑](#footnote-ref-456)
456. deze GEN tui (niet te verwarren met de reisorganisatie ) geeft het lijdend voorwerp/*object* bij desiderio weer. Daarom noemen we dit soort GEN ook niet geheel toevallig GEN *obiectivus*. [↑](#footnote-ref-457)
457. afhankelijke vraag, dus een CON. Kijk maar naar de inleiding van de BZ: quanto desiderio: **quantus** is een vragend voornaamwoord, PRON *interrogativum*., hier bijvoeglijk gebruikt. Tja, ook in liefdesbrieven komen CON voor. Ehm, trouwens. Je moet het aantal persoonsvormen 1 SG eens tellen: 4x. Of waar hij het over zichzelf heeft. Zíj is ziek, hè! Niet hij! De brief gaat alleen over hem. [↑](#footnote-ref-458)
458. aha, toch wel dus. Hij houdt ten eerste primum de liefde ervoor verantwoordelijk dat hij zo naar Calpurnia verlangt. Maar deinde ten tweede zijn ze ook nog niet zo vaak van elkaar verwijderd geweest. Normaal gesproken zijn ze vaak bij elkaar. Nu niet, want Calpurnia bevond zich ergens in Campanië. Dat is niet naast de deur. Alleen vraagt Plinius haar niet echt hoe het met haar gaat. [↑](#footnote-ref-459)
459. snif! We kunnen toch niet zonder elkaar? Vind jij toch ook? [↑](#footnote-ref-460)
460. drie gevolgen noemt Plinius van het gemis van zijn vrouw. De inleiding op die drie gevolgen varieert steeds. Eerst staat er Inde est quod, vervolgens alleen inde quod en tot slot alleen maar quod. Trikolon, meneer? Ja joh, doe jij lekker een trikolon. Dingen waarop hij zichzelf betrapt. Wakker liggen. Wauw! Net een mens, die Plien machien. En hij blijkt ook te lijden aan wat onwillekeurige handelingetjes. De neuroot. Hij vindt zichzelf opeens terug voor haar kamer. En hij gaat, als hij zichzelf bewezen heeft dat ze er inderdaad niet is, na zo’n moment ook weer onverrichterzake terug naar zijn eigen afdeling. Maar ach, hij zegt het wel mooi. En dat is ook wel iets waard. Wij kunnen het nu lezen. Voor ons examen. Liefdesbrieven lezen voor je examen, wie had dat ooit gedacht! Wat zeur je nou? [↑](#footnote-ref-461)
461. hij denkt aan haar. Haar beeld zweeft hem voor ogen, ook ’s nachts. Hij is met veel bezig,’s nachts, Plien aubergine. [↑](#footnote-ref-462)
462. dit vormt natuurlijk een antithese met magnam noctium partem van daarnet: vele nachten ligt hij wakker van Calpurnia, maar ook overdag is hij met haar bezig. In gedachten, little perverts. Je vraagt je af, hoe hij nog aan zijn werk toekomt. [↑](#footnote-ref-463)
463. quibus horis betekent letterlijk op welke uren. Wij zeggen dat in de praktijk anders: de uren waarop (op dewelke). Dat is lastig bij Latijn: het bijvoeglijk gebruikte PRON *relativum*. [↑](#footnote-ref-464)
464. solebam komt van het semi-DEP **solēre**, PF **solitus sum** gewend zijn, plegen. Een normaal DEP heeft PASS vorm en ACT betekenis. Een semi-DEP heeft dat alleen in onvoltooide of voltooide tijden. Andere bekende semi-DEP zijn **gaudēre**, **gavisus sum** blij zijn, **confidĕre**, **confisus sum** vertrouwen en het beruchte **audēre**, **ausus sum** durven (niet horen!). Dan is er nog **verti**, **versus sum**/**verti** draaien [↑](#footnote-ref-465)
465. Plinius beweert met droge ogen dat zijn voeten hem vanzelf richting Calpurnia’s vertrekken brachten. Kon er niks aan doen, schat! Ze gingen met me aan de haal. [↑](#footnote-ref-466)
466. wie valt het trikolon in het wild niet op? Zelfs een trikolon crescendo: de onderdelen worden net iets zwaarder aangezet en het laatste deeltje is ook tekstueel langer. Hij heeft wel zijn best gedaan op deze liefdesbrief, zeg. Zeer gewaardeerde geliefde. Ik zal het maar niet plat zeggen, want dat past niet bij de stilistische doeleinden die ik heb. Maar mijn hunkering naar u neemt schier asociale vormen aan. Zodra ik mij heb teruggetrokken in mijn slaapvertrek, beeld ik mij droom in droom uit in hoe ik u behaag en gij mij. Het is alsof mijn mannelijkheid zelfstandig opereert. Tenslotte ervaar ik hoe mijn handen, als kleine zelfstandigen, een geheel eigen leven leiden. Zo tegen het vuige ochtendlicht, wanneer ik, nog steeds vermoeid, wakker word aanschouw ik de puinhoop en ga ik noest aan de slag teneinde mijn vertrekken voor u wederom te kuisen. Nou ja. Hij heeft het zwaar, Plien zal wel zien. Maar door zo’n briefje voor publicatie gereed te maken verwerkt hij zijn gemis wel. Stelt Plien zich misschien aan? Ziek? Mwah. Van verlangen dan. Bedroefd? Zou kunnen. Lijkend op iemand die buitengesloten is, die uitspraak neemt lichtelijk melodramatische trekken aan. [↑](#footnote-ref-467)
467. da’s gewoon de drempel. Maar een drempel kan niet leeg zijn. Tenzij je metonymia aanneemt – en dat kun je in dit geval gerust doen – want dan staat **limen** voor kamer. En een kamer kan wel leeg zijn. Sterker nog, Omdat Callie ergens anders is, ís die kamer van haar ook leeg. Een drempel is een onderdeel van de kamer, dus pars pro toto / metonymia. [↑](#footnote-ref-468)
468. sja, heel veel anders zit er niet op, hè. Als een hondje voor de deur gaan liggen helpt ook niet, want daardoor komt ze niet terug. Dan maar terug naar de eigen kamer. Kortom, Plinius geeft aan dat hij behoorlijk van slag is door Calpurnia’s afwezigheid. Hij kan, dag en nacht, alleen maar aan haar denken. Er is gelukkig één moment waarop hij niet verscheurd wordt door verdriet. [↑](#footnote-ref-469)
469. het telwoord. Voor unum zou je heel goed een voegwoord↔ maar kunnen aanvullen. Ik denk alleen aan jou, CalliePurrie Prr Prr van me, maar … niet op één moment. [↑](#footnote-ref-470)
470. deze kwellingen, deze martelingen. Als een trouwe hond voor haar slaapkamerdeur liggen, beseffen dat ze er niet is en dan weer als een geslagen hond terug naar zijn eigen ruimte. Alle kwellingen keurig in de ABL omdat het werkwoord **carēre** het *object* in de ABL heeft. Onthouden! Plinius voelt zich slecht op één moment niet gefolterd door verdriet om Calpurnia’s afwezigheid, namelijk als hij aan het werk is. Wanneer hij staat te pleiten. Dus bij “zij pleite, hij pleiten” is er geen probleem. Dan heeft ie afleiding. [↑](#footnote-ref-471)
471. het *antecedent* is unum tempus, beste mensen. Het is wel aardig alle zaken rondom het relativum eens op een rijtje te zetten. Nou, zie p. 9 van dit documentje. [↑](#footnote-ref-472)
472. niet een order die hij Calpurnia geeft, deze IMP. Het is eerder de formulering van een conclusie die ook Calpurnia zou kunnen trekken. Ga nou maar eens na hoe mijn leven eruitziet. O, o, o, wat besluit hij zijn liefdesbrief weer stilistisch verantwoord! Let maar op. [↑](#footnote-ref-473)
473. de CON is die van de afhankelijke vraag. Geen problemen zoeken waar ze niet zijn. [↑](#footnote-ref-474)
474. op het moment dat hij op het forum is wordt hij niet geteisterd door trieste gevoelens. Ervaart hij een soort innerlijke rust. [↑](#footnote-ref-475)
475. eerder noemde hij dat in foro et amicorum litibus conteror. Hij beweert, bescheiden als hij is, niet dat hij weinig doet. Nee, hij beult zich af op zijn werk. [↑](#footnote-ref-476)
476. kun je ze nog tellen, die stijlmiddelen? Er is sprake van twee keer twee tekstelementen, zie je dat? Dan ligt een chiasme of een parallellisme op de loer. Welke zal het hier zijn? requies (a) in labore (b) in miseria curisque (b) solacium (a). Bam! Dat is één. Chiasme. Trouvé! Weglaten van een tegenstellend voegwoord↔ tussen labore en in? Top! Adversatief asyndeton. Tegenstellend voegwoord↔? Zit er dan misschien ook een antithese in of misschien zelfs een paradox (schijnbare tegenstelling)? Jazeker. Allebei! Antithese: requies vormt inhoudelijk normaal gesproken een tegenstelling met labore, en miseria/curis met solacium. Maar de tegenstelling is een schijntegenstelling, een paradox. Waar hard werken normaal gesproken haaks staat op rusten, doet het dat in het geval van Plien vliegmachien niet. Die krijgt juist (geestelijke) rust door hard werken. [↑](#footnote-ref-477)
477. Oftewel, toedels! [↑](#footnote-ref-478)
478. we kennen deze meneer als Gnaeus Pedianus Fuscus Salinator. Hij was bevriend met Plinius. Er bestaat ook een brief, als reactie op Fuscus’ antwoord op deze brief, over de dagindeling ’s winters. [↑](#footnote-ref-479)
479. Plinius minor was niet geheel onbemiddeld, met dank aan zijn oom. Anders gezegd, als ie de bloemetjes aan het eind van zijn landgoed buiten wilde zetten was ie wel een aantal uur onderweg. We weten weliswaar uit de liefdesbrief aan CalliePurrie dat zijn voeten hem nooit om toestemming vroegen als ze ergens heen wilden gaan en zelf op pad gingen (ipsi pedes me ducunt, ep.7.5 rr4/5). En zeker, Plinius wandelde sowieso veel. Dat blijkt ook uit deze brief over zijn dagindeling ’s zomers aan ene Fuscus (nee, niet de c en de s omdraaien, onbeschofte loedertjes! Foei!). Maar hij zal ook wel te paard op pad gegaan zijn en met een wagen, een sjees of zo. Dit landgoed bevond zich in Tifernum, Città di Castello, aan de voet van de Apennijnen. Tuscis duidt op Etrurië, maar we vinden het moderne stadje in Umbrië. Het valt bestuurlijk onder Perugia. Riant optrekje bezat onze goede vriend daar. En niet alleen daar. [↑](#footnote-ref-480)
480. ABL *temporis*, een ABL die een tijdstip aangeeft. Achter in je woordenboek kun je vinden hoe de Romeinen met tijdsaanduiding en datumaanduiding omgingen. Dat speelde ook al een beetje in de brief aan Tacitus over de vulkaanuitbarsting en zijn heldhaftige oom. [↑](#footnote-ref-481)
481. afhankelijke vraag, dus een CON *obliquus*. Niks mee doen. Ja, het getal en de tijd goed weergeven. [↑](#footnote-ref-482)
482. so what else is new, was mijn eerste gedachte. Wakker worden wanneer het je zint. Lig niet wakker – ha ha – van het PF hier. [↑](#footnote-ref-483)
483. het eerste uur van de dag. Dat begint in de zomer dus bij zonsopkomst. De Romeinen verdeelden elke dag in 12 gelijke uren/horae. Het laatste uur was dat vlak voor zonsondergang. In de winter deed met het precies hetzelfde, met als gevolg dat de uren in de zomer langer waren dan in de winter. Als ze in minuten zouden hebben gerekend, dan had een uur in de winter minder dan 60 minuten en een uur in de zomer meer dan 60 minuten. Mag jij uitrekenen wanneer de uren in de zomer en de winter even lang waren en of ze dan ook 60 minuten duurden. Ik waag me er niet aan, ik ken mijn vele beperkingen. Mijn wiskunde was net zo sterk als de monapudding die ik vanavond nuttigde. [↑](#footnote-ref-484)
484. let op het bewust stileren van deze brief. saepe (a) en verder hoef ik het zeker niet uit te leggen? Goed zo. Zelfverantwoordelijk in je leerproces. Bllèèèè. Sorry! Zal het nooit meer doen! Adversatief asyndeton? Antithese? Allemaal gezien? Ik wel, nou jij nog. [↑](#footnote-ref-485)
485. De vensters, in de zin van de luiken voor de uitzichten naar buiten, díe bleven gesloten. Plien had nog geen machien waarmee hij de luiken automatisch kon openen. Het was vroeg in de ochtend stil en donker: goed voor opperste concentratie. Hoe dan ook, Plinius beschrijft in deze brief het proces van nadenken over teksten, over formuleringen van teksten die hij nodig had voor zijn redevoeringen als advocaat, als politicus, als (brief)schrijver. Dat nadenken lukt bijzonder goed als het donker is. Je kunt het vergelijken met je concentratievermogen als je je ogen een tijdje gesloten houdt. Niet in het verkeer dus, maar gewoon, bij het leren bijvoorbeeld. Mensen kijken ook weleens in de ruimte, of naar een onzichtbaar punt in de lucht als ze zich concentreren. Irritant, maar vooruit maar. [↑](#footnote-ref-486)
486. nog maar een keertje voordoen, zo’n chiasme? non oculos (a) animo (b) sed animum (b) oculis (a). [↑](#footnote-ref-487)
487. wonderlijke manier van formuleren. Hij bedoelt dat hij in het donker niet afgeleid wordt door dingen die hij normaal gesproken ziet omdat het licht is. Daardoor hoeft hij zich niet te concentreren op een mug die op een spierwit stukje plafond zit of op een kakkerlak op zijn dekbedje, want die ziet hij niet. Zijn geest kan dus overuren maken met het in zijn hoofd maken van voorstellingen. Hij ziet als het ware het forum voor zich, zijn cliënt of een tegenstander, de menigte belangstellenden. En met dat beeld in zijn hoofd komt hij tot extra krachtige formuleringen van teksten: hij wordt nergens door afgeleid. En nog een chiasme ontdekt ook! eadem quae (a) mens vident (b) quotiens non vident (b) alia (a). Ik vind hem ziek fantastisch, dit chiasme. Kaulo woest. Ach als je zoekt vind je altijd wel een stijlmiddel. Toch? [↑](#footnote-ref-488)
488. wij zeggen eerder als ik iets om handen heb. Plinius schrijft allerlei soorten teksten en of dat nou literair werk is of een speech of een pleidooi, hij moet aan de formulering wel volop aandacht besteden. Dat lukt vaak ’s ochtends, als hij zich in het donker en de rust kan concentreren, maar ook op andere momenten. Zo beschrijft hij in een andere brief hoe hij weliswaar op jacht gaat en wilde zwijnen wil vangen, maar toch ook af en toe een rustmomentje inlast en achter de jachtnetten gaat zitten afwachten of er eentje in loopt, zo’n zwijn, in een jachtnet. Tijdens dat wachten schrijft hij dan zijn gedachtenspinsels met een **stilus** schrijfstift op een wastafeltje **pugillares** (nee, niet zo’n bakkie waar je ’s ochtends je botte harses in probeert te dompelen om bij te komen van het weekend). Zo komt ie nooit met lege handen thuis. Zegt ie zelf. [↑](#footnote-ref-489)
489. het herhaalde cogito (anafoor) benadrukt dat hij zelfs bij zonsopkomst nog nadenkt over teksten. Geweldige man. [↑](#footnote-ref-490)
490. woord voor woord. Dat is erg zorgvuldig. Denk je in hoe je een songtekst uit je hoofd leert kennen. Dat gebeurt door heel veel luisteren en bij sommige liedjes gaat het memoriseren wat sneller. Zelf kijk ik bij het verbasterde Ierse Amerikaans van mijn favoriete band Dropkick Murphys af en toe noodzakelijkerwijze in de precieze tekst, de lyrics. Maar dan brul ik alles ook keihard mee. Onder de douche of zo. [↑](#footnote-ref-491)
491. de DAT van dit zelfstandig gebruikte PPA (geldt trouwens ook voor emendanti) wordt veroorzaakt doordat similis met een DAT gaat. [↑](#footnote-ref-492)
492. en wat zegt die Van Hoon nou altijd? Twee dingen, twee tekstelementen? Let dan op het vervolg, want mogelijk ligt er een chiasme of een parallellisme op de loer. Hier hebben we zoiets. En wat is het hier? Nou, kijk maar mee. pauciora minder plura meer. Oké. En dan difficile moeilijk facile makkelijk. Als ie minder schrijft is de tekst waarschijnlijk lastiger te formuleren, als ie aan één stuk door pent is het kennelijk makkelijker te formuleren geweest. Gesnopen? pauciora (a) plura (b) difficile (a) facile (b). En wat hebben we dan? Een … parallellisme! Zie je wel? [↑](#footnote-ref-493)
493. ook twee woorden, maar die hebben niks te maken met die andere twee. Tenzij je aanneemt dat Plinius uitwerkt als de tekst moeilijk is. Of juist makkelijk. Tja, daar begint het gelazer al. En dat ie probeert te onthouden als het makkelijk is. Of veel. Of weinig. Of moeilijk. Hier gaan we niet uitkomen. Enne -ve is een achtervoegsel, een *suffix*. [↑](#footnote-ref-494)
494. let op die arme secretaris. Die wordt erbij gehaald zodra Plien sardien een stukje tekst heeft bedacht en in zijn hoofd heeft. Hij had geen memoblaadjes, ook geen voicerecorder annex dictafoon, maar wél een secretaris die kon schrijven. Zodra Plien Pietje gezien uitgedicteerd is kan de arme man weer moven. En als Plien mysogyn dan weer wat bedacht heeft, mag de man weer komen opdraven. De man is een voetveeg. Opnieuw en opnieuw mag ie komen, opnieuw en opnieuw kan ie optyfen. Niet raar dat rursusque herhaald wordt. Mogen we dat een anafoor noemen, meester? Ja, hoor. Een herhaling aan het begin van een zinsdeel is een anafoor. rursusque (**et rursus**) staat vlak voor revocatur en de tweede keer vlak voor dimittitur. Klopt helegaar dus. [↑](#footnote-ref-495)
495. er komt op enig moment weer daglicht binnen, dus dan zal pipo de luiken wel opengedaan hebben. [↑](#footnote-ref-496)
496. betrekkelijk voornaamwoord met ingesloten *antecedent*. Lekker dan! Als je dit volledig uit zou schrijven – maar ja, wie doet dat nou graag? – krijg je **ea** quae de dingen die. Voilà. *Antecedent* **ea** zit er in, in het betrekkelijk voornaamwoord, het PRON *relativum*. [↑](#footnote-ref-497)
497. Plinius heeft geen vaste momenten waarop hij werkt, dat bedoelt hij. De ene keer is het het 4e uur, dan weer het 5e uur. In het woordenboek heb je een mooi schema voor het “omzetten van oude Romeinse uren naar moderne Nederlandse uren”. Stel dat je te moe bent dat woordenboek open te doen en helemaal naar achterin te bladeren, dan heb ik het schema op deze pagina gekopieerd. [↑](#footnote-ref-498)
498. grappig dat dies dag kan betekenen maar ook het weer. Hem maakt het niet uit of het mooi weer is of pokkenweer, of het regent of droog is, 28 graden of 27: hij werkt, werkt en werkt. Bravo, Plien. [↑](#footnote-ref-499)
499. beide woorden zijn uitheems, sterker nog, zijn Grieks. De x en de y wijzen daarop. Scrabble? Xystus is “your winner”! [↑](#footnote-ref-500)
500. lichtelijk chiastisch als je kijkt naar de beschreven handelingen. Nou ja, handelingen… Eerst slapen (en wakker worden), daarna wandelen. Naar zijn terrasje, naar de ondergrondse ruimte. [↑](#footnote-ref-501)
501. de mutatio ipsa betreft het feit dat Plinius nu op een wagen rijdt, terwijl hij daarvoor aan de wandel was of uitrustte. Dat is wel anders ja. De hele zin komt over als sententia, een levenswijsheid. [↑](#footnote-ref-502)
502. welbeschouwd is dit een trikolon crescendo, eentje met een climax dus. Slapen (beetje paulum), lopen en dan een redevoering hardop voordragen. Het gaat hem niet om het eerste of het tweede. Dat declameren van zo’n speech, dát is pas echt trainen. Stembanden/stem oefenen en ook zijn maag. Zijn maag? Ja. Men dacht dat declameren hielp bij de spijsvertering. Declameren spijsverteren zeg maar. [↑](#footnote-ref-503)
503. zijn stem. illa is hier verwijzend gebruikt. Het verwijst dus naar een F SG. Dat is de stem, **vox**. Hier vocis (r6). [↑](#footnote-ref-504)
504. geen trikolon helaas. Wie goed telt ziet vier onderdelen, niet drie. Blijft over dat we nog een asyndeton hebben, niet eens een climax. Hij wandelt wel veel. Maar zijn landgoed is ook groot. Misschien is Plien wel een opscheppertje: kijk eens hoe vaak ik wandel. Tja, moet wel hè, anders kom ik nooit bij mijn rozenperkje, mijn renbaan, de vertrekken van vrouwlief. [↑](#footnote-ref-505)
505. waarschijnlijk zijn er geregeld hopen geleerde vrienden van Plinius in zijn eenvoudige stulpje te gast, die elkaar in een niet bepaald corona-proof setting allerlei mooie verhalen vertellen. Want hoe dan ook, na de uitvoerige “cena”, de uitgebreide maaltijd, is er volop ruimte voor ontspanning. Dat is nog altijd nauwelijks veranderd. [↑](#footnote-ref-506)
506. want zeg nou zelf, helemaal een boekrol (**volumen**) moeten pakken uit de omvangrijke bibliotheek om daaruit stilletjes wat te gaan lezen, dat is wel veel gevraagd. Het kan ook anders. Nu hebben we een e-reader of een computerstem die een Word-bestand voorleest, toen had je gewoon beroepsvoorlezers. Plinius doet het voorkomen alsof de periode na het avondeten min of meer serieus doorgebracht wordt. Gesprekken met geleerden. Dat is toch wat anders dan gesprekken met een humorist. Plinius vult de tijd met intellectuele activiteiten, zo vermoeden we op basis van wat hij schrijft. Een komedie, prima, een lierspeler ook helemaal dikkemik. Het is toch wat anders dan volkomen bezopen lieden die zich in extase vergrijpen aan alles waar een gat in zit. Die indruk krijg je van deze beschrijving van Plinius niet. Terwijl we van hemzelf (ep. 3,21, over de dood van Martialis) weten dat Martialis over hem, over Plien wasmachien dus, een gedicht heeft geschreven, een epigram waarin een sfeer van feestelijk vermaak opgeroepen wordt. Wijn, bloemen, reukwater. ’s avonds, niet overdag. Want overdag moet men niet bij Plinius aankloppen: dan is hij bezig met werken. [↑](#footnote-ref-507)
507. ook weer een Griekse naam, waarmee een van origine Griekse traditie wordt gesuggereerd. Plinius was erg gecharmeerd van de Grieken. Lees daar zijn brief aan Maximus (de eerstvolgende brief na deze) maar eens op na. [↑](#footnote-ref-508)
508. erudiete mensen zijn mensen die overal op enig niveau over kunnen meepraten. De echte knappe koppen. Plinius mag graag in hun gezelschap verblijven. [↑](#footnote-ref-509)
509. een zeer lange dag. Dat klopt met de belofte van Plinius dat hij over zijn dagindeling in de zomer zou uitweiden. Dan duren de dagen langer. [↑](#footnote-ref-510)
510. jee! Plinius nou toch! Veranderingen aan je vaste structuur? Zo van, eerst siësta daarna op een wagen karren of net andersom? Plinius kon dus ook flexibel zijn. [↑](#footnote-ref-511)
511. heb je hem door? Liggen en wandelen, in deze volgorde. In het begin van de brief was het ook eerst liggen en daarna wandelen. [↑](#footnote-ref-512)
512. ligt aan het paard in kwestie natuurlijk. De schimmel van sinterklaas loopt ook niet heel hard. [↑](#footnote-ref-513)
513. naar zich toe trekken. Ja ja. Claimen noemen wij dat. Dat heb je weleens. Dan heb je een heel programma voor een dag in je hoofd. Komt Pietje ineens langs. Doet ie anders nooit, maar net deze dag moet ie langswippen. Daar gaat je programma. [↑](#footnote-ref-514)
514. ik denk dat Plinius zich wel eens overvallen heeft gevoeld door het fenomeen trikolon. Elke keer als ik schrijf ontstaat er vanzelf een trikolon (vrij naar Ovidius). Hier hebben we weer drie onderdelen van de HZ, keurig met drie persoonsvormen interveniunt, (ad se) trahunt en subveniunt. Als Plinius moe is (lasso) vindt hij een onderbreking van bezoekende vrienden wel prima. [↑](#footnote-ref-515)
515. die kennen we. Niet zonder. Dus met. Litotesje. Ik zou de klemtoon op de i leggen, als ik jou was. Dan sla je niet, net als onze premier die Engels probeert te spreken, een modderfiguur. Plinius neemt, zoals eerder gemeld, overal notitieblokjes mee naar toe, zelfs op de jacht. [↑](#footnote-ref-516)
516. wederom een litotes. Hier bedoelt Plinius aan te geven dat hij dan misschien geen echte buit van het jagen mee naar huis neemt, maar dat hij er wel in geslaagd is passages tekst op te (laten) schrijven. [↑](#footnote-ref-517)
517. PASS. Merkwaardig en iets wat vertalers proberen te vermijden. Zo iemand als Ton Peters vertaalt bijvoorbeeld, met enige vrijheid, datur t/m temporis als volgt: De pachters krijgen eveneens wat tijd, niet genoeg in hun ogen. Mooi hè? Maar Peters rommelt wel hier en daar met de Latijnse tekst. Zo neemt hij de grammaticale structuur niet helemaal over. Dat valt extra op bij datur et colonis. Wat flikt Peters daar dan? Nou, het PASS datur maakt hij ACT, zij krijgen, én ook nog eens met een ander werkwoord (maar dat is dus geen grammatica). De DAT colonis wordt dan natuurlijk noodzakelijkerwijze onderwerp, anders klopt er geen moer van. Die Ton Peters toch! Boefje. Zit ie nog meer te klooien? Wat doet ie met et eigenlijk? Hij maakt daar eveneens van. Nou ja, min of meer synoniem met ook. Dus vooruit maar. En waar komt dat in hun ogen nou weer vandaan? Uit zijn grote duim? Of heeft ie ut videtur ipsis misschien zo vertaald? Ik denk het wel, want ik zie dat verder nergens staan. Maar ja, wie ben ik? Retorische vraag, geen existentiële. [↑](#footnote-ref-518)
518. wonderlijk dat Plinius zijn werkzaamheden kwalificeert met haec deze (dichtbij). Dat zou suggereren dat hij deze brief wel geschreven heeft óver zijn dagindeling in de zomer in Umbrië, maar dat hij de brief zelf geschreven heeft vanuit Rome. Ingenieuze vraag van de HER-auteurs. [↑](#footnote-ref-519)
519. Plinius’ echte werkzaamheden. Hij was actief in de rechtspraak en was een bestuurder. Lees je achtergrondteksten bij dit examenpensum er maar eens op na. Dat klopt wat ik beweer. [↑](#footnote-ref-520)
520. Ehm. Ik begrijp het grammaticaal wel wat je zegt, Plien moedjahedien. Maar inhoudelijk, wat zeg je inhoudelijk? O! Ik snap het. Als de boeren komen protesteren rammen ze ofwel de deur van een gebouw in, ofwel ze blokkeren de snelwegen, ofwel ze laten melk wegstromen, hoe dan ook, ze zijn dan niet nijver aan het ploegen op de akker. Die boeren die bij Plinius kwamen zeiken over van alles en nog wat, die maken zijn dag nou juist leuk. Dan realiseert hij zich dat hij eventjes naar die onverstaanbare kreten hoeft te luisteren, een beetje “ja ik begrijp het” hoeft te knikken, en dan kan ie weer lekker door met zijn literaire activiteiten en zijn bezigheden voor zijn andere beroepen, schrijver, advocaat, politicus. [↑](#footnote-ref-521)
521. uit de aanhef blijkt wel dat we te maken hebben met een brief. De wat jongere Maximus is de geadresseerde. Hij gaat als gouverneur naar Achaea. Toch is aan deze brief zo geschaafd en gepolijst dat we eerder te maken hebben met een betoog dan met een heel persoonlijke brief. De stijlmiddelen zijn niet aan te slepen en ik ga ze dan ook niet allemaal noemen. By the way: geen wonder dat de brieven van Plinius duidelijk voor publicatie bedoeld waren, weet je nog? [↑](#footnote-ref-522)
522. dit in te staat tussen amor en meus in. Het vormt dus overduidelijk dáár een bijvoeglijke bepaling bij. Het Latijn kan dit soort “klemmen” minder vaak gebruiken dan het Grieks dat over een lidwoord beschikt. amor is spreekwoordelijk natuurlijk: bedoeld is een soort genegenheid tussen kameraden, vrinden. [↑](#footnote-ref-523)
523. **ut** met CON *finalis* laat zich geregeld goed vertalen met het woordje om: je hoeft in dat geval niet te letten op de tijd van de persoonsvorm, en juist daar worden veel vertaalfouten gemaakt. [↑](#footnote-ref-524)
524. ABL vanwege het feit dat **egēre** zijn aanvulling in de ABL heeft, net als het synonieme **carēre**. Het SUBST, dat leraar/onderwijzer betekent, is gelinkt aan het werkwoord **praecipere**. Plinius wil niet belerend overkomen maar wel graag dat Maximus zijn aanbevelingen opvolgt. Zo is het met de moderne leraar ook. Hij is heel begripvol en zachtaardig, maar wil wel gewoon dat je naar hem luistert. [↑](#footnote-ref-525)
525. wat Maximus weet? Dat zal wel te maken hebben met een soort van algemene ontwikkeling. Namelijk dat je als gouverneur in een nieuwe provincie een beetje respect moet tonen voor de inwoners. Die moet je niet (zoals geregeld gebeurde na een consulaat, dus na een reeks ereambten, **cursus honorum**, die niks opleverden behalve prestige) via belastingmaatregelen een poot uit proberen te draaien. Daar maak je nu geen vrienden mee, en dat deed je toen ook al niet. Slachtoffers van een toeslagenaffaire? Toen? Mwah, daar valt het een beetje mee te vergelijken. Slachtoffers van een bestuurder die nog niet rijk genoeg was. [↑](#footnote-ref-526)
526. ellips van **est**. Ja, ik heb het er voor jullie leesgemak bij gezet, maar Plien had het overzien. Bij wijze van spreken. [↑](#footnote-ref-527)
527. Maximus mag dan een vriend zijn die als proconsul naar Achaea gestuurd wordt, toch geeft Plinius hem hier een order, namelijk om zich daarbij wel iets te realiseren. Opdrachten aan anderen werden in het Latijn via een IMP gegeven (bijvoorbeeld **scribe**: schrijf op), door een INF (**scribere**: schrijven jij!) of door een CON *adhortativus* (**scribas**: je zou wel eens mogen schrijven). Plinius bedient zich hier en daar van wat je eufemistisch “sturend” taalgebruik kunt noemen. Terwijl hij begonnen is met een kleine **captatio benevolentiae** toen hij met droge ogen beweerde dat Maximus geen leraar nodig had. [↑](#footnote-ref-528)
528. sinds 146 v Chr een Romeinse provincie (zonder Macedonië en Epirus), trouwens in hetzelfde jaar dat Carthago definitief verslagen en verwoest werd en Romeinse provincie werd. [↑](#footnote-ref-529)
529. een bijstelling (bijvoeglijke BZ zonder persoonsvorm en betrekkelijk voornaamwoord), waarin Plinius Griekenland ongeveer de hemel in prijst. Griekser dan Achaea zal het niet worden. Plinius was een fan van Griekenland. Met veram en meram maakt hij extra duidelijk dat het niet over het noordelijk gedeelte van Griekenland gaat. Het is het gedeelte met de belangrijke steden, Athene, Sparta etc. [↑](#footnote-ref-530)
530. het ADV en niet het ADI. Het ADI zou zich aanpassen aan de SUBST en dat doen ADV niet. ADV zeggen iets over 1) een werkwoord; 2) een ADI; 3) een ander ADV; 4) over de hele zin. [↑](#footnote-ref-531)
531. trikolon, niet asyndetisch hier, vanwege het voegwoord↔ etiam. [↑](#footnote-ref-532)
532. de persoonsvorm in deze BZ leidt tot een NcI-constructie. Meestal zie je passieve persoonsvormen als **dicitur**, **fertur** etc. Het zijn nogal geen kleine dingetjes waarvan men gelooft dat die van origine uit Griekenland komen: de beschaving, de literatuur en (naar een verhaal waarin de godin Demeter met ene Triptolemos haar kennis over de landbouw deelde) dus ook de primaire beginselen van de landbouw. Plinius uit zich in deze brief uiterst lovend over de Grieken. [↑](#footnote-ref-533)
533. ellips: aanvullen **te esse**. Nog afhankelijk van het eerder genoemde Cogita (r.3): bedenk dat, realiseer je dat. [↑](#footnote-ref-534)
534. irritante –**nd**– vorm. Omdat het SUBST statum het *object* is bij ordinandum hebben we een GRV. [↑](#footnote-ref-535)
535. de Griekse **civitates** vielen normaal niet onder een proconsul. Deze Maximus hoefde alleen te controleren waar zelfbestuur niet gelukt was. Een **civitas libera** vrije Griekse staat hoefde geen Romeinse soldaten te dulden, geen belasting te betalen (**immunitas**) en kon zijn rechtspraak zelf regelen. Athene was zelfs helemaal autonoom, een **civitas foederata**. [↑](#footnote-ref-536)
536. de afkorting hiervoor kom je wel eens tegen in wetenschappelijke literatuur: i.e. dat wil zeggen. Zo zie je ook wel eens cf. **confer** vergelijk en e.g. **exempli gratia** bijvoorbeeld. Weer iets geleerd. [↑](#footnote-ref-537)
537. vooruit. Toch een paar stijlmiddelen: je kunt ze zelf ook bedenken. Asyndeton, parallellie, anafoor. Gevonden? Goed zo. Niet gevonden? Oen. [↑](#footnote-ref-538)
538. welk ius recht, of anders gezegd, het recht wáárop is door de natuur gegeven? Denk, denk, denk, kraak, kraak. Juist, de vrijheid, de **libertas**. De gedachte dat de mens vrij geboren wordt en dat alle mensen gelijk zijn, vind je ook terug bij de Stoa. Het Latijnse ius is etymologisch verwant met *juist*. *Juist* als in het is *juist* een oude vrouw niet op het zebrapad te laten struikelen. Ook niet ergens anders. [↑](#footnote-ref-539)
539. leidt een opsomming in, een enumeratio. Alle genoemde zaken zijn behoorlijk abstract, maar ze hebben gemeen dat ze ingezet zijn voor het behouden van de vrijheid. [↑](#footnote-ref-540)
540. steden pochten vaak op goddelijke stichters. Athene is natuurlijk het bekendste voorbeeld. Ook Rome liet zich voorstaan op goden aan hun wieg. Vergilius vervlecht heel fraai de goddelijke oorsprong van Rome in zijn Aeneis. Mars is de vader van de jongetjes Romulus en Remus doordat hij met Rea Silvia had zitten/liggen/staan (hij kon het in alle posities) rotzooien. En Venus was de moeder van Aeneas. [↑](#footnote-ref-541)
541. het helpt niet echt, als je als gouverneur in zo’n provincie zegt: oké, nou ff kappen met die onzin van Zeus, Hera en zo. We doen gewoon Jupiter, Juno. En nou je bek houden. [↑](#footnote-ref-542)
542. wordt letterlijk herhaald, anafoor. De vorm is lastig. Onthoud het volgende maar. Bij DEP ziet de IMP SG eruit alsof het de INF van een niet-DEP was. **Reverēri** is een DEP (dat zie je aan de laatste letter van de INF, en aan de laatste letter (een –r) van de 1 SG IND PR PASS. We doen net alsof de INF **reverere** is en hebben dan de IMP SG van het werkwoord. Zo is **hortare** de IMP SG van **hortari**, **loquere** de IMP SG van **loqui**, **orire** die van **oriri** en **patere** die van **pati**. Voor wie het wil weten, de IMP PL luidt respectievelijk **reveremini**, **hortamini**, **loquimini**, **orimini** en **patimini**. In the pocket, die kennis! [↑](#footnote-ref-543)
543. Plinius wijst Maximus fijntjes op het grootse verleden van Griekenland. De woorden voor oud, eerbiedwaardig, verleden worden veelvuldig ingezet: na **veterem** (komt van **vetus** oud) ook nog **senectutem** en in r. 13 ook nog **antiquitati**. Die Maximus moet echt een botte hufter zijn wil ie dit allemaal niet begrijpen. Maar ach, de vrienden van Plinius begrijpen dit soort dingen allemaal wel redelijk. [↑](#footnote-ref-544)
544. let op de plaats van **ipse** in tekstelementen. Zeker als het tussen twee omklemmende en congruente woorden in staat, krijgt het vaak de betekenis juist. Plinius wil iets duidelijk maken. [↑](#footnote-ref-545)
545. voor een oud mens heb je respect, bijvoorbeeld omdat je weet hoe hij vroeger was. Dat respect verdwijnt niet door de ouderdom. Integendeel vaak. Hetzelfde geldt voor steden van grote naam. [↑](#footnote-ref-546)
546. deze anafoor valt heel erg op. Hij is bedoeld om de aansporing van Maximus extra gewicht te geven. De CON in de HZ komt niet heel veel voor, maar in deze sterk sturende brief wel. Zie voor de vertaalmogelijkheden van een CON in de HZ p.4 van dit document. Verder vallen natuurlijk het trikolon op en het asyndeton. En je zou het voorop plaatsen van de persoonsvorm een woordplaatsing kunnen noemen. Klein beetje variatie in deze nogal zware brief is het gebruik van **sit honor** wat synoniem is met het eerder genoemde (en herhaalde) **reverēre**. [↑](#footnote-ref-547)
547. een volk kan iets van identiteit ontlenen aan de volksverhalen, de legenden, of zoals we dat bij de Grieken eerder noemen, de mythologie. De verhalen over de goden, wie smult er niet van? [↑](#footnote-ref-548)
548. huppekee, alweer een trikolon, met een toefje asyndeton en afgemaakt met een scheutje anafora. Het houdt niet op, niet vanzelf. Hee, waar ken ik dat van? De slogan van een overheidscampagne tegen huiselijk geweld. Belangrijk om je ogen open te houden, zeker in deze tijden. [↑](#footnote-ref-549)
549. GEN SG van **quisquam**, één van de onbepaalde voornaamwoorden, PRON *indefinita*. [↑](#footnote-ref-550)
550. aha, een CON in een HZ. Een *prohibitivus* in het wild: een verbod. Past keurig in de toon van de tekst. Maximus krijgt een lijstje mee van gedragingen die hij het beste kan toepassen. En ja, Plinius kan het weten, want die was zelf proconsul/gouverneur van Pontus et Bithynia, in het midden van het moderne Noord-Turkije. [↑](#footnote-ref-551)
551. weer een bevel. Alsof Maximus dat allemaal zelf niet snapt, dat ie nu naar o.a. Athene en Sparta gaat, of hij denkt dat dat wat onbetekenende stadjes zijn. Er zijn meerdere Kallithea’s daar in Griekenland, maar slechts één Athene natuurlijk. Genoemd naar??? Inderdaad. [↑](#footnote-ref-552)
552. de CON kan hier (geldt ook voor dederit in r15) staan als *definiërend* in betrekkelijke BZ: dat dit het land is, dat zó is dat het… Alternatief: BZ in een AcI: *obliquus.* [↑](#footnote-ref-553)
553. Livius meldt dat drie mannen in 453 naar Griekenland gestuurd werden, naar Athene om daar van Solon voorbeelden van wetten over te nemen. Zij moesten ook verder in Griekenland zien hoe het met wetten gesteld was. [↑](#footnote-ref-554)
554. zowel victis (PPP) als petentibus (PPA) horen bij het eerder genoemde nobis. Ook de Romeinen hebben ingezien dat de Grieken een billijke rechtspraak hadden, niet die van overwinnaars. Victis: door wie niet overwonnen? De Grieken. Petentibus: aan wie werd het verzoek gericht? De Grieken. Dus wie hebben geen rechtspraak uitgevonden, geen wetten gegeven? De Romeinen. [↑](#footnote-ref-555)
555. elke BZ binnen een AcI heeft zijn persoonsvorm in de CON staan. Dat geldt dus dit adeas (CON PR van **adire** gaan naar), en ook regas in dezelfde regel. Alleen is dat de CON PR van **regĕre** besturen. [↑](#footnote-ref-556)
556. de twee zinnen met de namen van Griekenlands bekendste steden zijn parallel en asyndetisch gerangschikt. PLien wijst Maximus er op dat hij zich ook vereerd zou kunnen voelen doordat hij uitgezonden wordt naar twee keien van Griekse steden. [↑](#footnote-ref-557)
557. *relatieve aansluiting*. Quibus verwijst terug naar de twee net daarvoor genoemde steden, maar in wezen naar alle Griekse steden. Het is DAT omdat eripere met een DAT gaat. [↑](#footnote-ref-558)
558. een metafoor. Een metafoor is te vergelijken met een vergelijking waar geen *origineel*/*afgebeelde*/*object* in voorkomt. Er is geen sprake van een echte schaduw hier. [↑](#footnote-ref-559)
559. dat Maximus als **legatus** naar Achaea, naar hét Griekenland gestuurd wordt perkt de vrijheid van Griekenland automatisch in, zelfs die van de twee meest bekende steden Athene en Sparta. Hun oorspronkelijke kracht van vele eeuwen eerder bestaat niet meer. [↑](#footnote-ref-560)
560. een uitleggende GEN, dus een zogenaamde GEN *explicativus*. Hij licht het woordje nomen toe: welke naam? De naam vrijheid. [↑](#footnote-ref-561)
561. trikolon, asyndeton, climax, enfin de hele mikmak weer. De ADI zijn N, omdat ze iets zeggen van eripere, en INF gelden als N. Plinius laat zich in deze brief uit als een groot bewonderaar van Griekenland, van de Grieken en hun cultuur. Athene vindt hij de bakermat van de beschaving (humanitas), hun literatuur (litterae) en de landbouw (fruges). Grieken streven naar individuele en gemeenschappelijke vrijheid en hun geschiedenis is om van te smullen. Over het rechtssysteem van de Grieken niets dan goeds en de Romeienen hadden graag gehad dat zij aan de wieg daarvan hadden gestaan. [↑](#footnote-ref-562)
562. COMP van het ADV. Het ADV is niet verbuigbaar, er zijn wel trappen van vergelijking van te bakken. Het ADI is **mollis** zacht. **Molliter** zou de POS zijn, mollius is dus COMP, **mollissime** de SUPERL. [↑](#footnote-ref-563)
563. om nog even toe te lichten dat vrijheid niet alleen een abstract voordeel is. Volgens Plinius krijgen vrije mensen een betere behandeling van artsen dan niet-vrije mensen. Misschien hoort het niet zo te gaan, maar de praktijk, zegt Plien, is anders. Misschien lieten artsen zich onbewust of bewust negatiever uit tegenover niet-vrije mensen. Zou kunnen. Belastingdiensten gaan anders te werk tegen mensen die zich niet kunnen verweren dan tegenover mensen die dat juist heel goed kunnen. De ziekte van het fenomeen macht. Plinius gebruikt dit voorbeeld omdat hij duidelijk wil maken dat vrije mensen een milde behandeling verwachten. De methodiek die Plinius hier toepast heet analogieredenering. Wanneer je het punt van overeenkomst formuleert zou je zoiets moeten zeggen als: vrije mensen worden beter behandeld. [↑](#footnote-ref-564)
564. CON PF (al ziet de IND FUT EX er hetzelfde uit). Reden voor de CON? afhankelijke vraag na recordare. *Obliquus* zogezegd. [↑](#footnote-ref-565)
565. ook een CON, nu een *finalis* na ut. Die moeten er ook zijn ja. [↑](#footnote-ref-566)
566. lastig om deze in het Nederlands te begrijpen, dus in het Latijn zal het dat ook wel zijn. Het is hetzelfde idee als eerder in de brief: als je respect hebt voor een oude persoon op basis van wat hij/zij ooit gepresteerd heeft, is dat respect nu niet ineens weg, nu diezelfde prestaties niet meer geleverd worden. Anders gezegd: Athene en Sparta zijn enorm belangwekkende steden geweest, zijn dat op dat moment veel minder, maar dat moet voor Maximus geen enkele reden zijn daar dan maar arrogant te wezen. [↑](#footnote-ref-567)
567. wiens arrogantie, wiens botheid? Die van Maximus! Amaai! Dat is toch wel duidelijk! Plinius praat geregeld in raadsels, net als elke Romeinse auteur, maar dit is volstrekt helder. [↑](#footnote-ref-568)
568. weer een CON *prohibitivus*: Maximus moet niet bang zijn dat men hem minacht wanneer hij mild handelt. Hij wordt dan heus niet beschouwd als een softie. Als hij daar zonder arrogantie mét respect voor de Griek zijn functie vervult is er geen probleem. Een heerser, een baas, wordt volgens Plinius alleen veracht als hijzelf humilis is, een kruiper, of sordidus een verachtelijk iemand, of iemand die zichzelf minacht. Want als je jezelf veracht kun je onmogelijk respect hebben voor anderen. [↑](#footnote-ref-569)
569. leidt een retorische vraag in, een mededeling in de vorm van een vraag. Antwoord zou overigens “nee” luiden. Alleen mensen die in een machtspositie geen respect tonen worden veracht, niet omdát ze in een machtspositie terechtgekomen zijn. Er zijn nogal wat quotes over het ingrediënt liefde in een aantal eigenschappen, maar ze komen allemaal op hetzelfde neer: toon respect voor de ander. [↑](#footnote-ref-570)
570. de fasces, de roedenbundel, als symbool voor gezag (imperium). **Lictores** droegen roedenbundels als teken van gezag van de gezagsdragers voor wie zij uit liepen. Later heeft de term **fasces** geleid tot het woord *fascist*. In de fascistenvlag liet Mussolini de **fasces** ook opnemen. [↑](#footnote-ref-571)
571. dat macht ook verkeerd gebruikt kan worden wordt benadrukt door de anafoor van male. Als je je gezag moet laten gelden door een ander voor paal te zetten, is er iets danig mis met je. [↑](#footnote-ref-572)
572. alsof potestas gezag een persoon is die iets daadwerkelijk kan uitvoeren. Nope. We hebben een personificatie hier. Heerlijk hè? [↑](#footnote-ref-573)
573. GEN *obiectivus*, lang niet gezien: aliorum vormen het *object* bij contumeliae. Ga maar na. Je kunt best kritiek verdragen van bijvoorbeeld je ouders, je leraar, je coach, maar die kritiek moet opbouwend zijn, niet op de man gespeeld en niet afbrekend. We leven in een tijd waarin wantoestanden in de sportwereld naar boven komen, waarin sporters wel degelijk jarenlang blijken te zijn vernederd. Enfin, genoeg geactualiseerd weer. Voor nu, maar anders lul ik dit hele document vol met actualiteit. [↑](#footnote-ref-574)
574. ABL *modi*, die een manier aangeeft. Door of met beledigingen je status als meerdere consolideren. Dat is volgens Plinius dus niet oké. Wil je respect verwerven? Niet autoritair afblaffen en bang maken. [↑](#footnote-ref-575)
575. een wat lastig te onderscheiden chiasme zie je door de volgende labeling: potestas (a) contumeliis (b) terrore (b) veneratio (a), waarbij (a) het doel is en (b) het middel om dat te bereiken. **Potestas** is voor de Romein de officieel geregistreerde macht. Daarnaast kende de Romein **potentia**, wat invloed betekent (niet officieel geregistreerde macht, maar vaak minstens zo doeltreffend. In de jonge jaren van Nero bezat die als jonge keizer formeel de **potestas**, terwijl mama Agrippina achter de schermen aan de touwtjes trok. Zij had toen veel meer in de melk te brokkelen dan zoonlief). [↑](#footnote-ref-576)
576. bij dit noemen van amor liefde moest ik terugdenken aan lang geleden. Mijn zwaar katholieke schoonouders hadden een kleine plee. Aan de muur hing een kartonnetje met een verzameling stichtelijke spreuken. Tijdens de grote boodschap te lezen dus. Die gingen over geloof, en ook over liefde. De kern: zonder liefde onstond een nare eigenschap. Zoiets. Tegenwoordig heb je internet, dus ik ben als een bolle speer gaan zoeken. Ik vond alleen zwaar christelijke varianten op die spreuken. Nou, variërend op bla die bla als “geloof zonder liefde maakt fanatiek” en “vriendelijkheid zonder liefde maakt huichelachtig” bedenk ik dan maar iets wat in Plien zijn hoofd moeten hebben gespookt (haha, “een engel zonder liefde is een spook”, die kwam ik ook tegen): “respect zonder liefde maakt angst”. Nee, ik zit niet op mijn knieën, ik ben niet katjelam, down of high of zo. Ik vind dat soort spreuken voornamelijk vanwege hun talige aspecten wel grappig bedacht. En soms snijden ze nog wel hout ook. [↑](#footnote-ref-577)
577. een GRD, want we missen een object in dezelfde naamval? Of toch maar het bij de Romeinen meer populaire GRV vanwege een goed verstopt object? Ik denk het laatste, namelijk **id** in quod velis. [↑](#footnote-ref-578)
578. de CON PR van **velle**. Hier een CON *potentialis*. Die geeft een mogelijkheid aan. Wist je. Had je kunnen weten, althans. [↑](#footnote-ref-579)
579. de uitleg van het voorafgaande: waarom is liefde/respect veel effectiever als je iets wilt bereiken? We kennen in het Nederlands een zegswijze: men vangt meer vliegen met honing/stroop dan met azijn, en dat lijkt hier de kern te zijn van Plinius’ wijze raadgevingen aan Maximus. Maak jezelf niet onmogelijk door lekker het baasje te gaan spelen. Dat werkt contraproductief. [↑](#footnote-ref-580)
580. niet zo zenuwachtig worden van de CON (want het ís een CON, hè. Had je dat niet gezien? O, o, als dat nog maar ooit goedkomt in je leven. Pffft, een CON niet herkennen, een doodzonde. O nee, dood zonde dat je je daardoor zenuwachtig laat maken) recedas. Het is gewoon een *potentialis*je. Stel dat Maximus ‘m peert uit Griekenland, wat dan? [↑](#footnote-ref-581)
581. je voelt gewoon aan je water, je kloten, je kroonjuwelen, dat er vóór manet een voegwoord↔ weg gelaten is, en dat het voegwoord↔ maar tussengevoegd zou moeten worden. Klopt: adversatief asyndeton, dat de antithese tussen timor en amor versterkt. Angst helpt nooit, liefde juist wel. [↑](#footnote-ref-582)
582. en nog een chiasme. Huppekee. timor (a) abit (b) manet (b) amor (a). Oftewel onderwerp persoonsvorm persoonsvorm onderwerp. Snappez-vous? [↑](#footnote-ref-583)
583. ille verwijst naar timor en hic naar amor. Verwijzende voornaamwoorden komen in geslacht en getal vrijwel altijd overeen met de tekstelementen waarnaar ze verwijzen. Hier ook. Spannend! [↑](#footnote-ref-584)
584. Gaaf, Latijn! Allerlei stilistisch geweld. Ook hier weer. Je kunt niet beweren dat Plinius hier niet goed over heeft nagedacht. De eikel. Weer tal van antitheses: timor en amor natuurlijk, maar nu ook odium en reverentiam. En abit - manet, da’s er ook eentje. We zien een sententia (algemeen geldende uitspraak). Het is wel de bedoeling dat Maximus dat allemaal onthoudt. Haha, jullie ook trouwens… [↑](#footnote-ref-585)
585. hic in reverentiam vertitur was eerder manet amor. Soms kan het PASS ook zelfstandig bestaan en eigenlijk als een DEP gaan functioneren. **Vertere** (iets) veranderen, PASS **verti** zelf veranderen. [↑](#footnote-ref-586)
586. ACC in de AcI bij oportet het behoort dat (sturend taalgebruik, weet je nog?) en wel de *subjects*ACC. Het woordje ipsum in r12 is daarom ook ACC SG M, maar met een andere INF dan de eerste (meminisse), namelijk interpretari. Maximus moet aan zichzelf kunnen uitleggen, voor zichzelf kunnen verantwoorden dus, hoe belangrijk het is wat hij daar in Griekenland doet. Pita giros eten is niet voldoende. Wel lekker, maar niet voldoende. Heerlijk zelfs, mmmm, pita giros. Maar hij heeft andere plichten. Bovendien bestond een pita giros toen nog niet. Mmmm, pita giros!! Mjammos. [↑](#footnote-ref-587)
587. gezien de volgorde van de Latijnse zin moet dit een bijwoordelijke bepaling zijn bij meminisse, niet bij oportet. Ai ai ai, wat is Latijn toch spannend moeilijk complex. Ziek ingewikkeld. Een mummie. [↑](#footnote-ref-588)
588. o. Dat was ons nog niet opgevallen, dat hij wat dingen herhaalt, repeteert, nog een keer zegt, voor de tweede keer opnieuw herhaalt, zodat Maximus het doorheeft, vat, begrijpt, inziet, snapt. [↑](#footnote-ref-589)
589. weer iets dat Maximus oportet moet. Nu gaat het er over dat hij zich te allen tijde moet realiseren wat voor doel zijn aanwezigheid daar in Griekenland heeft. Zijn goede vriend Plinius zal het nog wel even voor hem herhalen, op een rijtje zetten, hem eraan herinneren, het voor hem bijhouden, het nogmaals zeggen, het hem inpeperen, dat hij dus zijn taakomschrijving goed kent. [↑](#footnote-ref-590)
590. herken je deze vorm eindelijk een keer? Nee? Lullo! Het is de CON PR van **esse** zijn. Afhankelijke vraag, meneer, mevrouw. [↑](#footnote-ref-591)
591. niets! Het was weer een retorische vraag van Plinius, voor het geval Maximus de boodschap niet had mee gekregen. Wat een boefje ook! Je kunt niet zonder orde, niet zonder vrijheid. Oftewel: niets is belangrijker voor burgers, niets is kostbaarder. Vroeger zeiden ze wel eens: Ordnung muß sein, en daar had Maximus veel van kunnen leren. De COMP civilius en pretiosius (niet de COMP van het ADV, al hebben die dezelfde vorm, maar de COMP van het ADI in het N. Waarmee zijn ze dan congruent, vraag je misschien? Dat vraag je niet? Oké, gaat het over. Nee hoor. Met quid, lekker puh.) gaan natuurlijk weer vergezeld van hun ABL *comparationis*, die het vergelekene aanduidt. Respectievelijk ordinatione (bij civilius) en libertate (bij pretiosius). En die twee combinaties staan in dezelfde volgorde. Dus? Nou en? O ja, antwoord geven aan de baas. Ehm, parallellisme? Goed zo, jochie. Nog meer te vinden? Zeker! anafoor van quid, geen voegwoord↔ tussen civilius en het tweede quid. Asyndeton dus. Jippie! [↑](#footnote-ref-592)
592. even weer wat stijlmiddelen er door heen rausen: asyndeton, antitheses, parallellisme. Zoek ze zelf maar op. Zo zeggen ze dat op mijn werk: dat is nou je eigen professionaliteit. Het gaat maar om vier woorden, dus dat is te doen. Niet zeiken. [↑](#footnote-ref-593)
593. lekker bosje CON bij elkaar, nu weer in een BZ. Het is een mogelijkheid, een *potentialis*. Si kun je bij een *potentialis* goed vertalen met stel dat. Hoeft niet, wel verstandig. Hee, en weet je wanneer dat gebeurt, dat orde in chaos verandert en vrijheid in slavernij? Weet je wanneer? Als jij het verkloot, Maximus. Als jij daar de tiran gaat zitten uithangen. Als jij niet luistert naar mijn bescheiden mening. Al zeg ik het zelf althans. Dan wordt het één grote teringbende. Dus je weet wat je te doen staat. [↑](#footnote-ref-594)
594. Maximus is er nog even niet van af. Plinius heeft andere redenen om hem op het hart te drukken daar in Griekenland goed zijn best te doen. Die reden volgt natuurlijk. In drievoud of zo. Drievoud? Drie, zoals in trikolon? Goed zo!! Steeds ingeleid door onerat legt druk op jou, bezwaart jou. Let maar op. Kortweg 1) de roem van zijn quaestuur; 2) de positieve aanbeveling van de keizer himself; 3) andere reeds beklede en nog te bekleden functies. [↑](#footnote-ref-595)
595. hij heeft in eerdere functies zo goed gepresteerd dat zijn roem hem als het ware vooruit gesneld is. Een indirecte manier van prijzen, van complimentjes geven. Misschien dat Plinius voelde dat hij wat al te sturend bezig was geweest. [↑](#footnote-ref-596)
596. niet gaan zitten opzoeken in een woordenboek, hè! Tecum is gewoon **cum** **te**, met jou. Voor een aardige oefening over het Latijnse woordje **cum** kun je terecht op superlatijn.nl. Je krijgt er zelfs een antwoordmodel bij! Nou nou nou! Dat gebeurt meestal alleen bij wiskunde, maar nu dus ook bij Latijn. Ga/surf naar superlatijn.nl en dan naar downloads/word en dan numero 7. [↑](#footnote-ref-597)
597. **onerat**, zelf al een metafoortje, wordt speciaal vooropgeplaatst (woordplaatsing). Het komt nog twee keer terug, wat een anafoor oplevert. Maar voor Maximus wordt het allemaal wel moeilijker omdat hij al zo’n goede reeks functies bekleed heeft: *quaestuur*, *volkstribunaat*, *praetuur*, allememaggies! En ook heeft de keizer himself hem nog aanbevolen. Als ie daar maar niet zenuwachtig van wordt. [↑](#footnote-ref-598)
598. de **quaestor** ging over de staatskas in Rome, in de provincie deed hij wat aan belasting innen. Bij onze leerlingenvereniging Vossius gaat een quaestor ook over de poen. De combinatie is een uitleggende GEN (GEN *explicativus*) bij fama. Had je wel door zeker? Nee? Nog een hoop te leren dan. [↑](#footnote-ref-599)
599. in Bithynia was deze Maximus kennelijk **quaestor** geweest en de keizer, Trajanus, had hem dus hoog zitten. Vandaar de aanbeveling voor een echt gouverneurschap in een eigen grote provincie. [↑](#footnote-ref-600)
600. *predicatief* bij quam, dat zelf weer een *antecedent* heeft in fama. [↑](#footnote-ref-601)
601. keizer Trajanus dus, die na de oude Nerva in 98 aan het bewind gekomen was. Plinius heeft heel wat met Trajanus af gecorrespondeerd en ook nog eens over van alles en nog wat. Vrijwillige brandweer, hoe om te gaan met Christenen, dat soort dingen. Toen Trajanus in 117 stierf, werd hij opgevolgd door Hadrianus. Plinius was, zoals u allen weet, al eerder gaan hemelen. [↑](#footnote-ref-602)
602. het *tribunaat*, wat kon slaan op een *krijgstribunaat* (**tribunus militum**, stafofficier in een legioen) of op een *volkstribunaat* (**tribunus plebis**, belangenbehartiger van het plebs via de volksvergadering). Welke functie Maximus precies bekleed heeft, is niet duidelijk. [↑](#footnote-ref-603)
603. de **praetor urbanus** was in Rome verantwoordelijk voor de rechtspraak m.b.t. de burgers, de **praetor peregrinus** voor die m.b.t. vreemdelingen. Kortom, de **praetor** hield zich bezig met rechtspraak, maar in de provincie had hij ook militaire bevoegdheden. Dat zal deze Maximus dus goed gedaan hebben, anders mocht ie nooit naar Griekenland. [↑](#footnote-ref-604)
604. let weer op de plaats van dit ipsa, tussen haec en legatio in: meer nadruk wordt gegeven door de betekenis juist. [↑](#footnote-ref-605)
605. doordat de keizer hem aanbevolen had. Want Trajanus had eerst heel positief geoordeeld over Maximus’ quaestuur en daarom heeft hij hem beloond met een ambt als gouverneur in Achaea. [↑](#footnote-ref-606)
606. juist omdat Maximus al een goede reputatie had moet hij nu extra zijn best doen. Zijn eerdere functies hebben verwachtingen opgeroepen. We hebben te maken met één lange en ingewikkelde zin. Dat duidt ook al niet echt op een gezellige wauwelbrief van Plinius aan zijn maatje Maximus. Het is allemaal uiterst fraai – en dus best wel een beetje retemoeilijk – geformuleerd. [↑](#footnote-ref-607)
607. overduidelijk een GRV, zelfs met est erbij. GRV van verplichting heet dat. Hoe bedoelt u, sturend taalgebruik? [↑](#footnote-ref-608)
608. het herhalen van het voegwoord ne is niet strikt noodzakelijk, maar wel handig. Het is de inleiding voor de CON videaris, helemaal in r8 en betekent dus zoiets als: om te voorkomen dat. Maximus moet extra goed zijn best doen, anders gaan mensen denken dat hij in Griekenland de kantjes ervan af loopt en alleen wilde scoren in een ver weg gelegen provincie. Of dat hij zal denken dat hij zich bij vrije burgers (in Griekenland dus) minder zal hoeven inspannen dan bij mensen die het gewend zijn naar anderen te luisteren. En zo kun je de redenering door trekken. [↑](#footnote-ref-609)
609. da’s dus bijvoorbeeld in Bithynië. Waar Plienemans zelf nog aan de bak zou gaan. Ver weg van huis, verder dan Achaea. [↑](#footnote-ref-610)
610. Griekenland, relatief dicht bij Rome, dichter bij in ieder geval dan Bithynië. Let op de antithese. O, had je al gezien. Mooi. Heb je toch nog iets geleerd. [↑](#footnote-ref-611)
611. de mensen in Bithynia, in tegenstelling tot de liberos in Achaea. Yep. Weer een antithese, een contrast, een tegenstelling. [↑](#footnote-ref-612)
612. het in r3 genoemde testimonium van de keizer. [↑](#footnote-ref-613)
613. iudicio missus staat tegenover sorte. Had je ook al gezien, neem ik aan. Anti-wat? O ja, these. [↑](#footnote-ref-614)
614. wat Maximus in Bithynia eigenlijk was. [↑](#footnote-ref-615)
615. in tegenstelling tot de ervaring die hij in kan brengen in het bestuur van Achaea. Weer een antithese zeker? Het barst ervan. rudis et incognitus tegenover exploratus probatusque. Zeker ja. [↑](#footnote-ref-616)
616. ja hoor, het zal eens niet waar wezen: een asyndetisch trikolon. Alle goede dingen in drieën, dat zeiden we vroeger (vroegûh) in Brabant. Nou, Plien evergreen zou daar goed kunnen leven, in Brabant. [↑](#footnote-ref-617)
617. CON in de BZ met cum: **cum** komt heel vaak voor met de IND en heeft dan meestal een *temporele* betekenis; bij **cum** met een CON kun je veel eerder een *causale*/redengevende omdat of *concessieve*/toegevende hoewel betekenis verwachten. **Cum** met een CON kan ook een subjectieve mening weergeven: hier zou dat betekenen dat Plinius dat zelf vindt dat een goede reputatie kwijtraken meer schaamte met zich mee brengt dan er helemaal niet over beschikken. [↑](#footnote-ref-618)
618. asyndeton, anafoor, parallellie/parallellisme, het zit er weer allemaal in, in deze vier woordjes. Hoezo, o, ik heb hem ff een memootje geschreven… [↑](#footnote-ref-619)
619. Hee, oelenwappert! Dit is de ACC SG van **laus** lof, eer hè! Niet 1 SG CON PR van **laudare** prijzen. Dat is wel dezelfde vorm, maar die past hier grammaticaal niet. Oké. FF uitleggen wat Plien bedoelt. Als je al een goede naam hebt, is het een schande wanneer daar afbreuk aan gedaan wordt, door jezelf of door anderen. Maar als je nog geen goede naam hebt en je verwerft die ook niet, is dat minder erg. Dat vindt Plinius althans. Wij kennen iets vergelijkbaars: dingen kwijtraken is erger dan ze helemaal niet hebben. Terwijl toch per saldo het resultaat hetzelfde is. Maximus moet in Achaea menselijk en rechtvaardig optreden, en dat kan hij omdat hij er ervaring in heeft. [↑](#footnote-ref-620)
620. niet het object bij credas (CON van de *objects*zin), maar bij scripsisse. Dat staat wel redelijk ver weg, maar dat komt ook doordat Plinius haec per se opvallend vooraan wilde hebben. [↑](#footnote-ref-621)
621. CON in HZ, waarschijnlijk een *potentialis*, een mogelijkheid. We noemen dit gebruik van de CON een *potentialis* *modestiae*, een voorzichtige, bijna bescheiden opmerking. Plinius bescheiden? Ach. [↑](#footnote-ref-622)
622. Plinius vindt het geen probleem zichzelf nog eens te herhalen, maar het klopt dat hij dit in het begin van zijn exposé beweerd heeft. Blader maar terug en zie dat hij eerst aangaf niet te willen voorschrijven, maar slechts te willen aansporen (non, ut praecipiam (…) admoneam tamen). Nu aan het eind komt hij daarop terug, alleen in omgekeerde volgorde. Dat is dus een chiasme, en tegelijkertijd – en zo vaak zien we dat niet – een ringcompositie (begin en eind vertonen bewust woordelijke of inhoudelijke overeenkomsten). Oi oi oi, zeg. Wat fraai gevonden! Die Plinius, dat is mij er eentje zeg. Of hij het allemaal ook zo bedoeld heeft als wij het erin zien, dat weten we niet zeker, maar het zou ons niet verbazen van deze literaire veelvraat. Ik zou hem wel eens aan de telefoon willen hebben. Kijken of ie echt zo is als ie overkomt. Zeg ik netjes, al zeg ik het zelf. [↑](#footnote-ref-623)
623. de AcI is afhankelijk van credas; bij de *subjects*ACC me horen twee PTC, admonentem en praecipientem, keurig congruent met me. [↑](#footnote-ref-624)
624. nu geeft hij gelukkig toe, dat hij zichzelf ook de rol van Maximus’ leraar had toebedeeld. Hij wilde niet belerend overkomen. Snif, een béétje belerend, dát mag toch wel? [↑](#footnote-ref-625)
625. quoque ook: altijd achter het woord dat door quoque bepaald wordt. Dus én aansporend én belerend. Plinius kende zijn plaats wel, zoals je ziet. [↑](#footnote-ref-626)
626. de beste man geeft nog even aan, waarom hij zich niet schaamt zijn vriend Maximus ietwat belerend te hebben toegesproken: vrienden vinden dat niet erg. Ja ja. Als ik me bemoei met andermans zaken krijg ik geen ruzie als die ander een vriend van me is. En wel ruzie als ie dat niet is, zo’n soort redenering. Lekkâh!!! [↑](#footnote-ref-627)
627. Plinius realiseert zich dat hij toch wat belerend overgekomen kan zijn, terwijl hij in het begin van deze brief aangegeven had dat hij die rol niet zocht. Effect is dat hij formeel nog steeds alleen maar aanspoort, maar in feite toegeeft dat hij wel veel druk wil uitoefenen op Maximus met behoorlijk stringente adviezen. Die Maximus lief eigenlijk niet zou mogen negeren. En belerend? Mwah, wat is belerend. Plien clandestien belerend? Dat valt toch wel mee? En over excesserim zelf: iedereen had natuurlijk al gezien dat deze CON veroorzaakt wordt door **verēri** + **ne** + CON vrezen dat!! Plinius vindt dat hun vriendschap het wel kan hebben dat hij een beetje belerend gesproken heeft. Hoe Maximus op deze brief gereageerd heeft, weten we niet. Als ie al gereageerd heeft. Maar Plinius gebruikt dus een PF omdat hij ervan uit gaat dat Maximus de brief een keer heeft ontvangen. De briefschrijver kan bij een bepaalde werkwoordsvorm alvast rekening houden met het feit dat de ontvanger die brief later krijgt en de bedoelde actie dus al verleden tijd is. *Perfectum epistolarium* noemen we dat. Kun je gerust vergeten, maar het staat leuk als je wel met deze term smijt, op het juiiste moment. Dan wel. Anders niet. [↑](#footnote-ref-628)
628. hij vindt het belangrijk om het toch maar even toe te lichten. [↑](#footnote-ref-629)
629. na periculum est komt zo’n zelfde CON in de BZ als bij de *verba timendi* (werkwoorden die vrezen betekenen): **periculum** **est** + **ne** + CON er is gevaar dat… [↑](#footnote-ref-630)
630. ha ha, woordgrap? Van Plinius? [↑](#footnote-ref-631)
631. Ja ja, bla die bla die bla die bla. Als je een mooi eind aan je betoog wil maken, schrijf dan zoiets onduidelijks en vaags op, dat wel lekker klinkt. Je kunt het ook een sententia noemen, een waarheid als een koe, een cliché, een open deur, een algemeen geldende waarheid. Hij bedoelt dat voor vrienden iets nooit té belangrijk is. Weer lekker duidelijk geformuleerd, Plien wekker op halftien. Wat het grootste, het belangrijkste moet zijn in Maximus’ taak straks? Genegenheid! Does lief, en dan voor de Grieken, dan komt het allemaal goed. Wees vriendelijk. [↑](#footnote-ref-632)
632. één van Plinius’ brieven aan zijn direct leidinggevende, aan keizer Trajanus, de christenenbrief. Plinius legt nogal wat zaken voor aan Trajanus en uit de antwoorden van de keizer trek ik altijd dezelfde conclusie. Ik ben een beetje Plinius: veel tekst, relatief weinig inhoud, en ik herken ook veel van laten we zeggen andere mensen die een beetje als Trajanus reageren. Redelijk kort door de bocht, to the point en zakelijk. Als ik ergens slecht tegen kan is het verzakelijking van een wat minder zakelijke organisatie die in de kern helemaal niet zo beroerd is als men leden van die organisatie af en toe wil laten geloven. Tot zover weer even de persoonlijke noot. Plinius is als gouverneur werkzaam in Pontus en Bithynië (waar ook Maximus gewerkt had: zie vorige brief) en loopt tegen een probleem aan. Mensen worden aangeklaagd omdat ze christen zijn. Wat moet hij daar nu weer mee? Gelet op de datum van het schrijven van deze brief (waarschijnlijk tussen september 111 en januari 112) is het al een tijdlang duidelijk dat christenen en Romeinen elkaar wisselend bejegenen. Waar Romeinen anderhalve eeuw daarvoor best andere religies verdroegen, maar de christenen tijdens regeringen als die van Nero uitzonderlijk wreed behandelden en tijdens de heerschappij van Vespasianus’ zoons Titus en Domitianus opnieuw als doelwit namen, is het nu onder Trajanus onduidelijk wat precies het gevaar van christenen voor de Romeinse overheid inhield. Dat Trajanus zelf vreesde voor politieke ongeregeldheden die voort zouden kunnen komen uit besloten groepen andersdenkenden/andersgelovenden, dát is nog wel te begrijpen. Trajanus complimenteert Plinius uiteindelijk voor zijn handelswijze. Er hoeft geen opsporing verzocht te worden verricht, echte christenen moeten worden gestraft, niet-christenen die hun status kunnen staven door aan Romeinse goden te offeren, verdienen vrijspraak en met anonieme beschuldigingen moet men als overheid niets doen. Goe gedaan jochie. [↑](#footnote-ref-633)
633. Plinius noemt zijn superieur meester, heer. Domine is de VOC van **dominus**. VOC staat voor *vocativus*, de naamval die het Latijn had voor het aanspreken van mensen. Artsen en advocaten noemen elkaar nu nog steeds **amice**, de VOC van **amicus** vriend. Vrind waarschijnlijk in die wereld. Dat doen ze o.a. om te showen dat ze ooit Latijn gestudeerd hebben. [↑](#footnote-ref-634)
634. ik vermoed dat Trajanus hoopt dat Plinius niet over te veel zaken twijfelt. Pfft, weer een brief van Plien mij niet gezien. Waar twijfelt hij nu weer aan? [↑](#footnote-ref-635)
635. doet een beetje denken aan een **captatio benevolentiae**. Een poging de keizer bij voorbaat gunstig te stemmen. Hij had ook kunnen beginnen met: “Goh, wat zit uw haar leuk!” Of: “u weet dat ik u een geweldige keizer vind.” Enfin, al die dingen die je zelf ook weleens tegen je leraar zegt om een hoger cijfer te genereren. “Wat meurt u uit uw bek” gaat waarschijnlijk niet helpen. [↑](#footnote-ref-636)
636. ja ja, aarzeling. Dat weten we nou wel, Plien misschien misschien. Plinius heeft hulp nodig. Wie hoort dat niet graag? Meneheeer? Ja, Pietje. Kunt u mij misschien helpen? Ja, kan ik wel maar wil ik niet. [↑](#footnote-ref-637)
637. Plinius weet niet goed hoe hij juridisch gezien met christenen om moet gaan. Hij was wel advocaat, maar hij wist ook niet alles. [↑](#footnote-ref-638)
638. retorische vraag: antwoord: niemand. [↑](#footnote-ref-639)
639. die waren er dus wel. cognitionibus staat in de DAT omdat **interesse** aanwezig zijn bij met een DAT gaat. [↑](#footnote-ref-640)
640. hij beweert dat hij nooit bij zo’n gerechtelijk onderzoek aanwezig is geweest, maar uit dezelfde opmerking blijkt dat hij wel wist van het bestaan van dergelijke onderzoeken. [↑](#footnote-ref-641)
641. CON van de afhankelijke vraag. De twee vraagwoorden quid en quatenus leiden tot die afhankelijke vraag. CON *obliquus* zeg je dan. [↑](#footnote-ref-642)
642. er zijn mensen en die zoeken overal iets achter. Die zijn argwanend, op het paranoïde af. Je hebt ook mensen en die zien overal stijlfiguren vliegen. Daar is geen naam voor. Wie er een weet, mag die mailen. Maar goed, je zou hier iets kunnen met quid (a) quatenus (b) puniri (b) quaeri (a). Ingenieus hoor. Ik was er zelf niet opgekomen. Iets onderzoeken en in bepaalde mate straffen. Kan. Ik reken hem goed. EIS ook. Het onderzoek (quaeri) zou bloot moeten leggen of mensen het christendom echt afgezworen hebben. Onderzoek zou ook moeten worden gedaan wanneer anonieme tipgevers mensen hebben aangegeven met de bewering dat ze christen zijn. Dat soort dingetjes onderzoeken, daar heeft Plinius zich nog nooit mee beziggehouden. Of Trajanus hem kan helpen. [↑](#footnote-ref-643)
643. hoezo litotes? [↑](#footnote-ref-644)
644. nee, nee, nou niet gaan vloeken. sitne is gewoon sit plus het achtervoegseltje ne dat aangeeft dat er sprake is van een tweeledige afhankelijke vraag. En die CON van **esse**? Als je geen afhankelijke/indirecte vraag leest, maar een directe vraag (dus inclusief vraagteken en aanhalingstekenszooi en zo) dan staat de persoonsvorm in de CON *dubitativus*. Dubiwatte? Die geeft een twijfel aan (voor wie **dubitare** niet begrijpt). Tweeledig wil zeggen dat er twee stukjes vraag zijn. Moet ik op m’n matras ploffen of moet ik op m’n maitresse ploffen? Directe tweeledige vraag. Ik zie dat je heel erg aarzelt of je op je matras moet ploffen of op je maitresse moet ploffen. Indirecte tweeledige vraag. Simpel. In de directe vraag zag je de twijfel al. Moet ik, zal ik? Indirecte tweeledige vraag met de combinatie ne (eerste lid) .. an (tweede lid), gevolgd door (**utrum**, wat er eigenlijk altijd staat als inleiding voor het eerste lid, in mijn tekst in **schattig lichtblauw** toegevoegd) an (tweede lid). En dat in totaal drie keer. 1) moet er verschil zijn in leeftijd? 2) moet er vergiffenis zijn als iemand berouw heeft? en 3) moet alleen de naam christen al bestraft worden of alleen de “schanddaden” die met die naam verbonden zijn? Ja ja, hij is er druk mee, ons baasje. Uit het antwoord van Trajanus (EIS én HER p.151, toeval?) blijkt dat Trajanus op Plinius’ eerste vraag niet antwoordt. Sorry Plien, niet gezien. [↑](#footnote-ref-645)
645. maffe DAT. Alsof paenitentiae het meewerkend voorwerp/*indirect object* is bij detur. Ha ha. Lach maar mee, dat is goed voor je. Ha ha ha! Ik kom niet meer bij. [↑](#footnote-ref-646)
646. de DAT van **is** (**ea**, **id**): **prodesse** baten (hier prosit r8) gaat met de DAT. Het baat iemand: iemand is DAT. [↑](#footnote-ref-647)
647. de verkorte INF PF ACT van **desino** ophouden, ermee stoppen. Plinius wil dus weten of het ertoe doet, of het strafvermindering of zelfs amnestie oplevert als iemand berouw/spijt heeft van zijn christelijke activiteiten en geen christen meer wil zijn. Jesus, praise the lord. O no man, just kidding. Helpt dat? Plinius heeft zich in deze kwestie hard opgesteld en Trajanus was het met hem eens. [↑](#footnote-ref-648)
648. de ABL wordt veroorzaakt door het werkwoord **carēre** (hier careat) missen, niet hebben. Dat heeft zijn *object* altijd in de ABL. Onthouden hoor! [↑](#footnote-ref-649)
649. Welke **flagitia** schanddaden Plinius hier bedoelt is niet helemaal duidelijk, maar er circuleerden hardnekkige geruchten over kannibalisme (het tijdens de eucharistie eten van het lichaam van Christus en het drinken van zijn bloed, het kwam niet helemaal goed binnen), kindermoord (christenen zouden de zoon van hun god eten, ja ja) en niet te vergeten incest: broeders en zusters (spirituele namen voor mensen uit een religieuze gemeenschap) zouden met elkaar trouwen. Romeinen waren net zo belust op sensatie als wij. [↑](#footnote-ref-650)
650. Plinius loopt meteen zijn drie vragen af. Over het leeftijdsverschil hoor je hem niet meer. Hij begint met de melding dat andere mensen christenen bij hem aangegeven hebben. Hij vertelt of hij al dan niet gratie verleend heeft, evenals over de **flagitia** van de christenen. Maar hij beperkt zich tot de naam christen alleen nomen ipsum. En hij uit ruim zijn zorgen over de verspreiding van het geloof. [↑](#footnote-ref-651)
651. Plinius suggereert dat christenen bij hem werden aangegeven, dus dat hij er misschien niet om gevraagd heeft die mensen bij hem te melden. Mensen zagen er kennelijk heil in, of werden ervoor betaald, beroepsaanklagers, om christenen aan te geven bij Plinius. Sounds familiar. In de tweede wereldoorlog noemden we dergelijke personen NSB’ers. Of zoals mijn vader zaliger sprak: verrajers. [↑](#footnote-ref-652)
652. **hic**, hier hunc deze, de volgende verwijst zoals zo vaak vooruit. Het persoonlijk ondervragen van de aangeleverde personen. “Bent u christen?”. [↑](#footnote-ref-653)
653. CON indirecte vraag. Bekend. No problem bro. Maar hoe luidde dan de vraag in de *directe rede*? “Dag meneer/mevrouw. Bent u christen?” Nou, interessante eerste vraag, zeg! Meteen met de deur in huis. Toen ik klassieke talen studeerde in Leiden, at ik samen met mijn vriendin wel eens in de mensa op de Kaiserstraat. Daar liepen lieden rond, overhemd tot bovenaan dichtgeknoopt, en als die zorgden dat ze je tegenkwamen begonnen ze “Welke levensovertuiging heb jij?”. Dat waren ook de bezwete navigatoren die ’s avonds hun overhemd naast hun bed zetten. “Goed, ik ben christen ja. En nu?”. [↑](#footnote-ref-654)
654. PPA van het DEP **confitēri** toegeven, opbiechten. Bedoeld zijn de mensen die aan Plinius voorgeleid waren. [↑](#footnote-ref-655)
655. als bij Plinius aangebrachte personen op die eerste vraag “Bent u christen?” bevestigend antwoordden (confitentes erkennend) stelde hij de vraag een tweede en zelfs een derde keer. Was Plien plotsklaps doof geworden? Batterijtje gehoorapparaat kapoet? Luisterde hij selectief? Nope. Hij was een goed man en hij wilde de persoon tegenover zich redden door hem kansen te bieden. Want wie christen bleek te zijn moest eraan geloven. Misschien niet, misschien wel het juiste woord hier, geloven. De echte christenen wilde hij laten terechtstellen, dus zo goed was ie nou ook weer niet. Dus stel, vraag 1. “Bent u christen?” “Ja, ik ben christen.” Vraag 2. “Ik hoor u niet goed. Bent u christen?” “Ehm ja, dat zei ik toch net?” Vraag 3. “Ik stel u de vraag nogmaals. Bent u belastingfraudeur? Eh, sorry. Bent u christen?” “Is dit een grap? Jazeker, ik ben christen.” “Dan wordt u helaas pindakaas terechtgesteld. Daar linksaf, derde kamer rechts. Wel even, echt héééél even maar, een mondkapje opdoen. Rutte, hè? Wilt u het nog aan iemand nalaten misschien? Mondkapje is wel zo prettig voor mijn personeel, voor de beul zeg maar. Dank u. Volgende!” [↑](#footnote-ref-656)
656. een herhaling van interrogavi r11. Plinius maakt een stellige indruk in zijn brief aan Trajanus. Hij somt zakelijk, bijna trots, op wat hij gedaan heeft. [↑](#footnote-ref-657)
657. de doodstraf. Plinius wilde korte metten maken met die figuren die niet wilden offeren aan Romeinse goden en aan de Genius (speciale persoonlijke beschermgod) van de Romeinse keizer, alleen aan hun eigen god. Ja, dat kon natuurlijk echt niet. [↑](#footnote-ref-658)
658. het PPP van het DEP **minari** dreigen met. [↑](#footnote-ref-659)
659. nog steeds de mensen voor Plinius’ aangezicht, die ook op de tweede en derde vraag (driemaal is scheepsrecht) antwoordden dat ze christen waren. Die eigenwijze lieden liet hij executeren. Iussi is ook weer zo’n stellig aandoend PF. [↑](#footnote-ref-660)
660. sterk was ik, heer. Ehm meester. Ik twijfelde niet. Er moest door mij ingegrepen worden. Het werkwoord **dubitare** gaat hier met een AcI: twijfelen dat. Tweemaal een *subjects*ACC (pertinaciam en inflexibilem obstinationem: pleonasme moet kunnen) en natuurlijk een INF: debēre puniri. [↑](#footnote-ref-661)
661. Plinius lijkt de halsstarrigheid van de christenen irritanter te vinden dat het feit dat die mensen christen waren. Of wat ze dan ook maar toegaven: quod faterentur. “Ja, ik ben christen. Dat heeft u al twee keer gevraagd. En ja, ik heb de vrouw van mijn baas ehm ehm opgevrolijkt. En ik heb veel te hard gereden hier verderop op de snelweg. En ik heb met een flinke raki achter mijn kiezen open en bloot staan pissen in uw plantenbak. Sorry!” “Dat interesseert me niet, klojo! Al zeik je de hele snelweg allerlei raki over de vrouw van je baas! Jij christen! Dat je blijft volhouden dat je een christen bent, dát zul je bezuren! Je gaat eraan!” Geduld op of zoiets. Trouwens, wie goed gelezen heeft, die heeft kunnen zien dat Plinius eerder nogal aarzelde: nomen ipsum, si flagitiis careat, an flagitia cohaerentia nomini puniantur. En nu lijkt het met het alleen noemen van de naam christen toch al foute boel te zijn voor hen die vasthouden aan hun naam christen. Alleen de naam. [↑](#footnote-ref-662)
662. de combinatie is GEN SG en geeft een eigenschap aan. GEN *qualitatis* dus. Anderen waren net zo gek, bedoelt Plinius te zeggen. Namelijk om te blijven volharden dat ze christen waren. Maar daar was een probleem: die mensen waren Romeins burger en ja, die hadden toch een aparte status. Dus die werden naar Rome getransporteerd om daar hun rechtszaak af te wachten. Burgers mochten niet in het buitenland, dus ook niet in de provincie, geëxecuteerd worden. Beetje meten met twee maten, Plien clandestien. Burgers werden niet meteen terechtgesteld, niet-burgers overkwam dat wel. [↑](#footnote-ref-663)
663. ontegenzeglijk een GRV. Kijk maar naar de uitgang, dames en heren? Nee, niet die van het station, die van het woord. Bij een GRV heb je altijd een naamwoord nodig, dat de functie van *object* bij dat GRV vervult. **Epistula tibi scribenda est** De brief moet door jou geschreven worden. **Epistula** brief is inhoudelijk het *object* bij **scribenda**. Wat moet jij schrijven, Pietje? Een brief. Voilà. *Object*. Nou, hier is dat naamwoord een beetje verstopt. Maar het is er wel en het heet ….? quos. Het betrekkelijk voornaamwoord. Ook een naamwoord dus. Zelfde naamval, zelfde getal en zelfde geslacht. [↑](#footnote-ref-664)
664. benadrukt tractatu. Niet alleen maar door de methode van behandeling, dit optreden van Plinius, deden zich meer bijzondere gevallen voor, nee, juist dóór de methode van behandeling deden zich meer bijzondere gevallen voor. Mensen horen hoe Plinius met christenen omgaat en dat brengt een enorme stortvloed van aangiften teweeg. Misschien zien de betaalde aanklagers ineens hun kans schoon om hun maandsalaris eens lekker op te poetsen. [↑](#footnote-ref-665)
665. Plinius heeft ervaring: ja, zo gaat dat, meester. Ik heb het vaker gezien. Trouwens, **ut** + IND hoe, zoals, zodra. En **solēre** gewoon zijn, plegen hier in 3 SG: zoals het pleegt te gebeuren. [↑](#footnote-ref-666)
666. een ABL *absolutus*. Ik vermoed dat Plinius een oorzakelijk verband vermoedt tussen zijn aanpak en de constatering dat er meer gevalletjes komen. [↑](#footnote-ref-667)
667. wat hier vooraan ontbreekt is want. Plinius licht zijn vorige bewering toe, dat er zich meer gevallen voordoen. Je zou het een explicatief asyndeton kunnen noemen. Maar dat is een term die je niet hoeft te kennen. Dat is ook weer waar. Voor de leuk dan. [↑](#footnote-ref-668)
668. een lijst waar geen naam onder staat van degene die hem samengesteld heeft. Dat noemen wij anoniem. Daar is in het Nederlands een afkorting voor, een Latijnse afkorting zelfs: NN, **nomen** **nescio**. Dat Plinius hier over een anonieme aanklacht spreekt suggereert dat hij veel meer aanklachten ontvangen heeft waar de namen van de aanklagers wel onder stonden. Die waren dus niet anoniem. [↑](#footnote-ref-669)
669. het PPA continens zegt iets van libellus (wat eigenlijk een verkleinwoord is, een *deminutivum*, van **liber** boek) en is dus NOM SG M. Het lijdend voorwerp bij continens staat gewoon in de ACC: nomina ACC PL N. [↑](#footnote-ref-670)
670. Hier hebben we een goed voorbeeld van een betrekkelijk voornaamwoord met *ingesloten antecedent*. Voor jullie gemak heb ik dat *antecedent* er wel even uit gevist en verwoord als **eos**. Waarom **eos**? Omdat **eos** de beste aanvulling is aan het eind van de zin waar je het namelijk kunt gebruiken vóór dimittendos (**esse**) putavi. Plinius gaat meteen na het noemen van die lange lijst met anonieme aanklachten door over zijn optreden tegen christenen die ontkenden dat ze christen waren. We moeten aannemen dat hij bij de anoniem aangebrachte en bekennende christenen dezelfde methode gevolgd heeft als die hij eerder beschreef. Toegeven dat ze christen zijn? Nogmaals vragen en bij herhaalde weigering laten executeren. O ja, behalve Romeinse burgers dan. Maar gaat het nou bij lieden die *ontkennen* dat ze christen zijn ook op dezelfde manier? Dit is een andere categorie. Van die mensen eist hij bewijs. Oké, geen christen, zegt u? Bid u dan eens tot onze goden! En hier heeft u wierook en wijn, daar staat een beeld van Trajanus. Bid u dan eens tot hem! Weet u wat? Vervloekt u Christus dan eens! Zeg nou eens gewoon lekker godverdomme! Christeneziele? Christus te paard? Nou ja, heel getruct (kijk eens wat slim van mij, baas) en er zullen wel christenen geweest zijn die eieren voor hun geld kozen. Maar heel veel ook niet. Trajanus heeft in zijn antwoord geen goed woord over voor Plinius’ handelswijze t.a.v. anonieme aanklachten. Daar zou Plinius helemaal niets mee hebben moeten doen. Ingaan op anonieme aanklachten leiden tot verwerpelijke precedenten. Die zijn niet van hun tijd. [↑](#footnote-ref-671)
671. de confitentes uit A r12 dus. Degenen die braaf “ja” antwoorden op Plinius’ vraag of zij christenen waren. [↑](#footnote-ref-672)
672. het gaat ook over het verleden. Wat denk je zelf? Is het van dittem? “Bent u christen?” “Nee.” “Ooit wel christen geweest?” “Ehm ja, een dag of tien.” “Mooi, daar linksaf, derde kamer rechts.” Of is het van dattem? Bedoelt Plinius dat zo iemand die wel christen was geweest maar het nu niet meer is, en die braaf tot allerlei beelden van Romeinse goden en de Romeinse keizer bidt en af en toe eens stevig vloekt, gratie krijgt? Trajanus vindt in ieder geval dat mensen die wel christen waren maar nu niet meer gratie moeten krijgen. Mits ze tot Romeinse goden bidden en zo. En zo? Trajanus, de linkmiechel, wijst er niet expliciet op dat verdachten ook tot een beeld van hem moeten bidden. Zou een tikkie arrogant zijn. Wat ie ook weglaat is het vervloeken van Christus als bewijs van Christen zijn. [↑](#footnote-ref-673)
673. een echte ABL *absolutus*. Een die aangeeft dat Plinius zelfs zo ver gaat, dat hijzelf, praeeunte me (!), gebedsformules uitspreekt, als een voorganger, om te zien hoe hij de christenen kon “betrappen”. Letterlijk is **praeire** voorgaan. En dat is in de kerkelijke wereld helemaal geen gekke term. Je hebt in een mis, een kerkelijke dienst een voorganger. En dat is dan iemand die gebedsformules dicteert ja. Klopt. Ik kwam vroeger vaak in de kerk, een katholieke kerk. Brabant hè. In Dordt trouwens ook. Wilde ik kansen houden mijn vriendin te promoveren tot dame (ik heb, ook, een schaakafwijking), dus tot echtgenote, tja, dan moest ik wel de kerk zaterdagavond in. Voor het zingen moest ik ik er dan weer uit. O nee, dat was helemaal in het begin. Laat ook maar. [↑](#footnote-ref-674)
674. hier het PRON *relativum*. Het *antecedent* is imagini tuae, dat inderdaad netjes SG F is. Zo hoort het bij *antecedenten* en betrekkelijke voornaamwoorden. [↑](#footnote-ref-675)
675. propter hoc vanwege dit, hierom: om te checken of mensen bereid waren te bewijzen dat ze geen christen (geweest) waren door tot een keizer te bidden had Plinius een beeld van Trajanus geregeld. [↑](#footnote-ref-676)
676. PLQP van **iubēre** bevelen. De voorverleden tijd is noodzakelijk om de chronologie goed te krijgen. [↑](#footnote-ref-677)
677. de drie CON IMPF adpellarent, supplicarent en male dicerent zijn allemaal niet zo spannend. Er staat cum als voegwoord↓ en dan zie je heel vaak een CON. Maar eh, drie acties tel ik? Trikolon dan? Ja. Zelfs met climax. En nog iets verteltechnisch. De in deze passage gebruikte werkwoordstijd is IMPF. Dat is de tijd die gebruikt wordt om aan te geven dat een handeling steeds plaatsvindt. De mensen bleven zeggen dat ze geen christenen waren (negabant), ze bleven vreemde godenbeelden aanroepen (adpellarent) en ook tot Trajanus’ beeld bidden (supplicarent), zelfs Christus vervloeken (male dicerent). [↑](#footnote-ref-678)
678. goden aanroepen, offeren aan de keizer en Christus vervloeken. [↑](#footnote-ref-679)
679. typisch een persoonsvorm, PASS van **dicĕre**, waarvan een NcI afhankelijk is. En ja hoor. Het subject is het complete zinnetje qui sunt re vera Christiani zij die werkelijk christenen zijn. Geen echte losse NOM, maar dat is wel vaker: een ontbrekend subject. Dan zit het in de persoonsvorm. En de INF dan? Dat is posse en omdat dat een hulpwerkwoord is zien we nog een tweede INF, cogi. [↑](#footnote-ref-680)
680. met het noemen van deze categorie komt Plinius terug op de drie punten vanuit het begin van zijn brief, waar hij aarzelde over de te volgen handelswijze. Deze groep valt onder zijn tweede aarzeling: detur paenitentiae venia, an ei, qui omnino Christianus fuit, desisse non prosit (Ar7-8) of gratie moet worden verleend aan berouw, of dat voor hem, die eenmaal christen is geweest, geen voordeel mag zijn ermee gestopt te zijn. Dit betreft dus opnieuw lieden die eerst erkennen dat ze christen zijn. Alleen trekken deze mensen die bekentenis vervolgens in. Dan vallen ze onder de categorie ontkenners. Over die drie aarzelingen gesproken, op zijn eerste aarzeling, de leeftijdsgebonden straf, horen we hem niet meer. Ja eventjes in D r.3 Multi enim omnis aetatis velen immers van elke leeftijd. Die telt niet echt. [↑](#footnote-ref-681)
681. hup, inclusief BSN en woonadres. Ook toen al gingen mensen vrij ver om anderen te benadelen en er zelf wijzer van te worden. Financieel, niet mentaal. Niet de eerste keer trouwens dat Plinius door laat schemeren dat aanzet tot de christenvervolging niet actief van de overheid uitging. Eerder was er al sprake van deferebantur (niet anoniem) en van een libellus sine auctore (wel anoniem). [↑](#footnote-ref-682)
682. die dachten eerst dat Plinius serieus belangstelling had voor waar ze in geloofden. Maar dat bleek niet zo te zijn en sommigen hadden dat al door wanneer Plinius ze voor de tweede keer vroeg of ze christenen waren. Zo van: Hee! Dat is gek! Vraagt ie het weer! Zou ie beetje doof zijn of wat? Praat ik binnensmonds? Nee, deze mensen hadden het na één vraag al door. “Nogmaals, meneer, bent u christen?” “Nee hoor! Zei ik net van wel? Gek. Nee, joh, al een tijdje mee gestopt.” “Hoe lang?” “Is een Chi... oh nee, laat maar. Grapje! Ehm, jaar of drie of zo. Goed geantwoord?” [↑](#footnote-ref-683)
683. de AcI’s geven in de *indirecte rede* aan wat ze dan op Plinius vragen gezegd zouden hebben. Met het aan te vullen **se Christianos** heb je dan je hele AcI compleet: ze zeiden dat ze (**se**) christenen (**Christianos**) geweest waren, maar dat ze gestopt waren. Desisse is kort voor **desiisse**, de INF PF van **desinĕre** ophouden, ermee stoppen. [↑](#footnote-ref-684)
684. twee keer quidam, het onbepaalde voornaamwoord, PRON *indefinitum*. Zoals dat gaat bij **alii**, **alii** sommigen, anderen gaat het hier bij quidam, quidam ook zo. [↑](#footnote-ref-685)
685. een variatie op het dubbele quidam van net. non nemo niet niemand oftewel menigeen, een enkeling. [↑](#footnote-ref-686)
686. dat was dus onder keizer Domitianus (81-96), dat deze mensen hun geloof afgezworen hebben. Reken maar terug. Een mooi trikolonneke by the way, ook weer met een climax er in: de genoemde aantallen jaren lopen op (drie jaar geleden, meer dan drie jaar geleden, zelfs meer dan twintig jaar geleden). Als dit afzweren van het geloof onder Domitianus plaatsvond, zou het wel eens een gedwongen afzweren van het christelijk geloof kunnen betreffen. En dat zou kunnen wijzen op een geïnstitutionaliseerde christenenvervolging, toen. [↑](#footnote-ref-687)
687. door de uitgever van de tekst aangevuld. Het leek hem verstandig om een link te leggen tussen wat hiervoor in de tekst stond en het vervolg erop. [↑](#footnote-ref-688)
688. lekker om misverstanden door te krijgen, dit woord. Het komt van **venerari** vereren, niet van **venari** jagen en ook niet van van **venire** komen. Afgesproken dat je je woordenboek goed gebruikt? [↑](#footnote-ref-689)
689. Plinius noemt weer alle drie de acties (ja, formeel weer een polysyndetisch trikolon, maar het is steeds hetzelfde trikolon dan. Niet echt efficiënt om aandacht mee te trekken!) waarmee aangeklaagde christenen konden bewijzen dat ze juist geen christenen meer waren. De eerste twee noemt hij in een andere volgorde. Nu eerst bidden tot een mens, een keizer, een Romeinse keizer nota bene, dan bidden tot Romeinse goden. Het ergste, maar wel het “beste” bewijs blijft het vervloeken van Christus. Wat Plinius in wezen doet is mensen vernederen, al zal hij het zelf anders gezien hebben. Iemand op een oneigenlijke manier dwingen datgene waarin hij heilig gelooft als het ware te ontkennen, dat is wreed en vernederend. Alsof je iemand vraagt een essentieel kenmerk van zijn identiteit op te offeren. [↑](#footnote-ref-690)
690. adfirmabant leidt (vanwege de betekenis verzekeren, een **verbum declarandi**) tot een aantal AcI’s, de eerste niet ver weg: hanc fuisse summam. Maar vanaf r7 gaat de aanvulling op adfirmabant en daarmee de AcI door. Onderwerp zijn de personen die eerst erkennen dat ze christen zijn maar die bekentenis daarna intrekken. “Nee, hoor, dat doe ik al lang niet meer. Zoveel stelde het trouwens ook niet voor.” Het klinkt als een betrapte echtgenoot die over zijn stoeipoes beweert dat zij allemaal niet zoveel voorstelt. Mep van haar, twee meppen van de bedrogen gade. Rook jij? Ehm, ik? Róken? Nee hoor. Wel eens gedaan, maar al lang geleden mee gestopt. Ja ja, stoptober heet dat. [↑](#footnote-ref-691)
691. soort van vooraankondiging. Verwijst naar zaken die behoren tot de essentie (summam) van de christelijke moraal, zoals die beschreven worden tot en met r8 innoxium. Nou, wat mag er zoal wel en niet, bij de christenen? Voor dag en dauw opstaan en samenkomen (niet in de zin van coitus, al was dat niet verboden) om te zingen. Nou ja, zeg nou zelf, daar kunnen velen van jullie een puntje aan zuigen. Dat vroege opstaan dan. Nou, verder mocht men geen misdaden plegen en men zwoer daar zelfs een dure eed op. Dus om geen misdaden te plegen. Misdaden als in: jatten, straatroof plegen (nou ja, bij de corona-onlusten van de laatste maanden was dit nou juist de hobby van een aantal ééncelligen, maar dat waren misschien in naam alleen christenen). Overspel plegen (=de vrouw/man van een ander afpakken en daarmee gaan sporten), het mocht niet! Je niet aan je belofte houden, dat was bij de christenen een misdaad. U ziet dat er nogal wat devaluatie plaatsvindt in de loop van de tijden als het hierop aankomt. Liegen mocht niet. Ook niet als je bijvoorbeeld iets geleend had of in bruikleen had en je wilde het eigenlijk niet terug geven, en dan loog je alsof het gedrukt stond. Nope! Foute boel! Doen wij christenen niet aan mee. Na al die ochtendactiviteiten weer weg gaan en vervolgens weer samen te eten. Geen mensen of zo, nee onschuldig eten. Dat was hun voornaamste bezigheid. [↑](#footnote-ref-692)
692. de ondervraagde mensen leggen uit wat hun gebruiken zijn. Plinius komt met deze redelijk uitgebreide beschrijving terug op één van zijn drie twijfelpunten uit het begin van zijn brief. Het derde twijfelpunt, om precies te zijn: moet hij mensen bestraffen om het feit dat ze christenen zijn (nomen ipsum) of vanwege allerlei dubieuze praktijken die hen ten laste werden gelegd, de eerder genoemde flagitia. En dan is het natuurlijk sowieso de vraag of de christenen zelf hun religieuze praktijken beschouwen als **flagitia**. Denk het niet. [↑](#footnote-ref-693)
693. of christenen dit zo genoemd zullen hebben is maar de vraag. Plinius kwalificeert het handelen van de christenen zoals ze dat aan hem uitgelegd hebben op voorhand als **culpa** schuld en **error** fout. Dat geeft te denken over zijn al dan niet neutrale opstelling. [↑](#footnote-ref-694)
694. een ABL *temporis*. Je raadt het al: een ABL die een tijdstip aanduidt. Tijdsduur wordt in het Latijn met een ACC weergegeven. [↑](#footnote-ref-695)
695. geen sinterklaasliedje of zo. Nee, een psalm of een hymne, een loflied. [↑](#footnote-ref-696)
696. invulling van Plinius? Ze zingen voor Christus, alsof dat een god is. Die toon is het een beetje van Plinius. Je krijgt de indruk dat hij heel graag bezig is met zijn werk en naar complimentjes hengelt van Trajanus. Grappig dan dat diens antwoord zo lekker kort en ongecompliceerd is. [↑](#footnote-ref-697)
697. ook weer **cum se** met elkaar. De christenen zongen samen bij hun bijeenkomsten. [↑](#footnote-ref-698)
698. de drie INF convenire, dicĕre en obstringĕre zijn afhankelijk van essent soliti, CON PF van **solēre** gewoon zijn. De CON staat er omdat het een BZ binnen de AcI betreft. Omdat het drie INF zijn, mag je van een trikolon spreken. Tuurlijk! Jij wel. En van obstringĕre zijn dan weer vijf BZ, ingeleid door ne (+ CON) afhankelijk: zich er door een eed ertoe verplichten om iets niet te doen. Eigenlijk zijn het er maar drie, omdat er bij committerent drie objecten (furta, latrocinia en adulteria) staan en daarna bij fallerent nog eentje (fidem) en ook bij abnegarent nog eentje (depositum). [↑](#footnote-ref-699)
699. de DAT is een DAT *possessivus*. Die geeft het bezit aan. Als een Romein wilde zeggen “Ik heb een zwaard”, dan zei hij “**Mihi est gladius.**” Letterlijk “Aan mij is een zwaard.” [↑](#footnote-ref-700)
700. zoals eerder gezegd gaat hier de AcI na adfirmabant r1 door: morem is de *subjects*ACC en fuisse de INF. [↑](#footnote-ref-701)
701. voor discedendi en dit coeundi geldt hetzelfde, namelijk dat het een GRD is. Het zijn beide bepalingen bij morem gewoonte. Welke gewoonte? Nou, die van het uiteengaan/bijeenkomen. [↑](#footnote-ref-702)
702. maar dit, dametjes en heertjes koekenpeertjes, is een GRV. Er staat een *object* bij en het GRV heeft zich, ADI als het eigenlijk is, daaraan aangepast. [↑](#footnote-ref-703)
703. heel vaak denken leerlingen bij een Latijns woord aan een Engels woord dat daarop lijkt. Het wat ik dan maar het “Wortschatz-syndroom” noem: het Duitse woord leek op een Nederlands woord maar betekende iets totaal anders. Nou, dat heb je hier ook een beetje. **Promiscuus** gemengd, niet gescheiden, alledaags (postklassiek Latijn) lijkt op het Nederlands *promiscue* behoefte hebbend aan wisselende seksuele contacten. Toegegeven, daar zitten voor een taalgevoelig iemand kleine overeenkomsten. Ik zie nog wel de verbaasde en glunderende gezichten voor me toen ik mijn leerlingen bij dit woord **promiscuus** vroeg op hun telefoon het Nederlandse *promiscue* op te zoeken. Verveeld pakten ze hun mobiel, dat toch al ondersteboven achter hun etui lag en bedienden het ding met een paar vluchtige swipes. De gezichtsuitdrukking die hoort bij een les Latijn op vrijdagmiddag het 9e uur. En toen … feest! De Hoon laat ons iets opzoeken waardoor we ineens blij worden van de weekendvooruitzichten! Ach, zo breng je hun woordenschat nog eens op niveau. “Hee lieverd, zullen we vanochtend en vanmiddag en vanavond lekker chillen in ons bed? Je ziet er zo heerlijk uit!” En dan de gymnasiast. “Bij Afrodite, jij lascief wezen, zullen we ons mega promiscue gaan gedragen vandaag? Of vind je me nu een pornocchio?” [↑](#footnote-ref-704)
704. wordt nogal nadrukkelijk door christenen gemeld, en dus door Plinius overgenomen: christenen werden beschuldigd van incest, kindermoord en kannibalisme. Tijdens hun samenkomsten werden er geen kinderen opgegeten, maar ja “Neemt en eet hiervan, gij allen, want dit is mijn Lichaam, dat voor u gegeven wordt" en, na het oppakken van een beker wijn "Neemt deze beker en drinkt hier allen uit, want dit is de beker van het nieuwe altijddurende verbond, dit is mijn Bloed dat voor u en alle mensen wordt vergoten tot vergeving van de zonden. Blijft dit doen om Mij te gedenken.” wekt natuurlijk bij de dommies een andere indruk. Mensen die het heerlijk vinden hun eigen verhalen te geloven en die het lekker vinden anderen in diskrediet te brengen. Je ziet ze volop om je heen, in dit soort tijden. [↑](#footnote-ref-705)
705. alle hiervoor genoemde handelingen. quod is een *relatieve aansluiting* en het wordt benadrukt door ipsum. Juist de verordening van Plinius, in navolging van Trajanus, stopt de acties van de christenen. [↑](#footnote-ref-706)
706. dit van origine Griekse woord heeft voor de Romeinen de betekenis van een besloten club met eigen wetten en regels en ook een eigen toelatingsbeleid. Een genootschap, zeg maar. Vroeger, toen ik nog serieus was, had ik met een viertal collega’s een zogenaamd Ouzogenootschap. Het toelatingsbeleid stelde niet heel veel voor (lust je Ouzo? Ja? Mocht je erin.) en we waren ook geen bedreiging voor de lokale overheid. **Hetaire** was in het oude Griekenland een eufemisme voor prostituée, courtisane, gezelschapsdame, whatever. Je merkt dat die seksuele dimensie in het Romeinse begrip **hetaeria** verdwenen is. Trajanus maakte zich er zorgen over dat deze groeperingen allerlei ideeën zouden krijgen waar hij als keizer niet blij mee zou zijn. Dat ze een staatje binnen de staat zouden kunnen worden en daarom had hij dit soort genootschappen verboden. Plinius houdt zich aan Trajanus’ instructies. Daarom zijn er nauwelijks meer christenen bijeengekomen om tot Christus te zingen en samen te eten. [↑](#footnote-ref-707)
707. slaven en slavinnen (niet te verwarren met slavinken) mochten bij gerechtelijke onderzoeken gemarteld worden. De twee gemartelde slavinnen noemt hij **ministra**, wat Latijn is voor διακόνισσα. [↑](#footnote-ref-708)
708. Plinius heeft geen hoge pet op van het christendom, zacht gezegd. Hij vindt het een verdorven en teugelloze vorm van bijgeloof. **Pravus** is zoiets als het Engelse *evil* in-slecht, niet het Engelse *bad* slecht. [↑](#footnote-ref-709)
709. daarom. Omdat het naar Plinius’ idee een in-slecht en teugelloos bijgeloof is, dat Christendom. [↑](#footnote-ref-710)
710. een ABL *absolutus*, keurig met een PPP dilata, van **differre** uitstellen, en een SUBST cognitione. Maar bij een ABL *absolutus* met een PASS PTC (een PPP dus) moet je je afvragen of de **agens** duidelijk is. Degene die de handeling verricht, ook al staat ie in een bepaling met *door*. Voorbeeld: “De dierenarts geneest de hond.” Deze zin is ACT. *De dierenarts* is grammaticaal onderwerp en ook degene die de handeling uitvoert, de **agens**. *De hond* is het lijdend voorwerp en de **patiens**, degene die de handeling ondergaat. Zet je deze zin nou om naar het PASS, dan wordt dat “De hond wordt genezen door de dierenarts.” Grammaticaal is er wel iets veranderd, want *de hond* is nu onderwerp en *door de dierenarts* is een bijwoordelijke bepaling. Maar de **agens** en de **patiens** zijn niet veranderd: *de hond* is nog steeds de **patiens** en *de dierenarts* is nog steeds de **agens**. Welnu, als in een PTC-constructie zoals de ABL *absolutus* met een PPP erin de **agens** duidelijk is, mag je het hele zwikkie ook ACT vertalen. “Nadat de Galliërs verslagen waren, hield Caesar een triomftocht.” Logischer is “Nadat Caesar de Galliërs verslagen had, hield hij een triomftocht in Rome.” Elke keer dat je dit ding doorleest word je wijzer. [↑](#footnote-ref-711)
711. een GRV. Het object is te en het GRV, eigenlijk een doodgewoon ADI, heeft zich daaraan aangepast. Zo gaat dat met een GRV. [↑](#footnote-ref-712)
712. het PF van het beruchte werkwoord **vidēri** schijnen, lijken, de indruk wekken. DEP en koppelwerkwoord. Visa is F vanwege de koppeling met het onderwerp res, dat F is (zoals alle woorden uit de e-declinatie, behalve **dies** dag). Onthoud **mihi videtur** het schijnt mij toe, het lijkt mij > ik vind. [↑](#footnote-ref-713)
713. Plinius wil toch even duidelijk maken, waarom hij in deze situatie dat gerechtelijke onderzoek uitgesteld heeft. Het bleek, bij nader onderzoek, om wel erg veel mensen te gaan. Dat was misschien niet helemaal voorzien. Plien onvoorzien. [↑](#footnote-ref-714)
714. ABL, omdat het ADI **dignus** waard, waardig, hier digna, zijn aanvulling in de ABL heeft. [↑](#footnote-ref-715)
715. propter wegens, vanwege is een PREP met de ACC. Hier is die ACC numerum, niet periclitantium (da’s een GEN PL). [↑](#footnote-ref-716)
716. nogal wat mensen, waarschijnlijk veel meer dan beraamd, zouden voldoen aan het criterium christen en de strafmaat was helder: de doodstraf voor de christenen. Ook weer niet wat hij voor ogen had. [↑](#footnote-ref-717)
717. is niet **et** **utrius**, hè! **Uterque** betekent elk van beide(n), beide(n), en alleen het eerste stukje van het woord verbuig je. **Uterque**, **utriusque**, **utrique**, **utrumque**, **utroque**. Hier wordt niet omnis gebruikt, zoals hiervoor bij de leeftijden en de rangen, maar **uterque**, omdat er maar twee geslachten bestaan. Nu hebben we daar een heel andere kijk op. Hoezo maximaal twee geslachten? Check de GSA-groep op je school en je komt daar van alles over te weten. [↑](#footnote-ref-718)
718. formeel een trikolon. Maar deze brief is, in vergelijking met die aan Maximus bijvoorbeeld, veel minder gestileerd. Deze brief is veel zakelijker van toon. Oké, nog niet zo zakelijk als het antwoord van Trajanus. Deze brief wordt uiteindelijk ook niet afgesloten met **Vale** de ballen. [↑](#footnote-ref-719)
719. het christelijk geloof beperkt zich niet tot mannelijke slaven van 25 jaar. Het waren mannen én vrouwen, ze kwamen van alle rangen en standen, en de leeftijd varieerde ook nog. Die kwamen dus allemaal in aanmerking voor de doodstraf. Niet echt de bedoeling. En dat was niet alleen zo op het moment dat Plinius zijn brief aan Trajanus stuurde (het PR vocantur), maar dat zou volgens hem ook zo blijven (het FUT vocabuntur). [↑](#footnote-ref-720)
720. moet behoren tot je basisvocabulaire: **non** (hier neque) tantum, sed etiam niet alleen, maar ook. De verderfelijke invloed van dat verrekte “bijgeloof” is ook zijn werk aan het doen op het platteland. [↑](#footnote-ref-721)
721. de negatieve variant op **illius**, GEN SG van **ille**. Istius zegt iets van superstitionis, dat van zichzelf al negatief geladen is. De GEN van superstitionis istius, als bepaling bij contagio, wordt veroorzaakt doordat het bijgeloof wordt gezien als een uitleg bij de besmetting. Dat zou een GEN *explicativus* zijn dan. [↑](#footnote-ref-722)
722. contagio is natuurlijk niet letterlijk een besmetting. Het is een vergelijking. Vergelijkingen bestaan uit 1)afgebeelde; 2) beeld en 3) punt van overeenkomst. Stel je voor hoe besmetting gaat (COVID19 bijvoorbeeld) en je snapt hoe “geniepig” zich dat “bijgeloof” verspreidt. [↑](#footnote-ref-723)
723. de *relatieve aansluiting* quae verwijst naar het in de vorige passage door Plinius genoemde bijgeloof superstitionis. Wat je wel aanvoelt, maar niet ziet is, vóór quae, een tegenstellend voegwoord↔ als maar. Het bijgeloof heeft zich verspreid over stad en land, maar ….. ik denk dat ik die ontwikkeling een halt toe kan roepen. Goed hè, keizertje van me? [↑](#footnote-ref-724)
724. een van de categorieën werkwoorden waarachter je een AcI moet verwachten, met die AcI als *subject*/onderwerp. Hetzelfde heb je bij **necesse est** het is noodzakelijk dat. De AcI achter constat bestaat uit (prope) desolata templa als *subjects*ACC en het hulpwerkwoord coepisse begonnen zijn (met dus nóg een INF bij coepisse, namelijk celebrari). Plinius zegt er vrij zeker (satis nagenoeg bij constat nuanceert zijn bevindingen enigszins) van te zijn – het staat zelfs nagenoeg vast volgens hem – dat mensen weer Romeinse goden gaan aanbidden in dus ook Romeinse tempels. Dat zou bewijzen dat christenen weer meer van hun geloof beginnen af te vallen. Dat geeft hem hoop. De AcI als *object*/lijdend voorwerp komen we heel vaak tegen na 1) **verba** *declarandi* (**dicĕre** zeggen dat, mededelen dat, **affirmare** verzekeren dat, bevestigen dat etc); 2) **verba** *voluntatis* (**velle** willen dat, **cupĕre** wensen dat, verlangen dat, maar ook **nolle** niet willen dat, **malle** liever willen dat, etc.); 3) **verba** *sentiendi* (**sentire** voelen dat, merken dat, **cognoscĕre** te weten komen dat, **putare** menen dat, **vidēre** zien dat, **audire** horen dat) en 4) **verba** *affectuum* (**gaudēre** blij zijn dat, **dolēre** verdrietig zijn dat, etc.); 5) werkwoorden als **sinĕre** toelaten dat, **pati** dulden dat, toestaan dat, **iubēre** bevelen dat, **vetare** verbieden dat. [↑](#footnote-ref-725)
725. de allitererende woorden die aangeven dat mensen weer offers gaan brengen aan hun eigen goden, niet aan Christus. Die offers vonden al een tijdje niet meer plaats, maar Plinius heeft onderzoek verricht en warempel, mensen keren zich weer meer tot hun eigen goden, brengen die goden weer offers. De vraag is of Plinius niet een beetje overdrijft hier. prope desolata templa, ja ja. Bijna alle Romeinse tempels verlaten? Het zal toch wel meevallen. Dat mensen heel lang diu niet geofferd hebben aan Romeinse goden, is dat echt waar? Of hengelt Plien hier een beetje opzichtig naar een complimentje van Trajanus? Voegt hij er daarom aan toe dat er nu ineens weer offervlees verkocht wordt? Zo van, en weet u, old chap, wie dat voor mekaar gekregen heeft? Begint met Plien. Die het trouwens bij het verkeerde eind bleek te hebben: het christendom werd zeer populair, en niet alleen in het Romeinse rijk. [↑](#footnote-ref-726)
726. niet in de war raken met **venire** komen. Dit venire is afgeleid van het onregelmatige werkwoord **ire** gaan. En als 1 SG van **ire** **eo** is, dan is het van **venire** dus **veneo**. Ja ja, vloek maar ff. **Vēnire** is eigenlijk **ven**-**ire** ‘te koop gaan’ >> verkocht worden. PF is **venii**. Verwant met **vendĕre** (= **ven**-**dare** te koop geven >> verkopen). En **vĕnire** betekent komen! PF is **veni**. Halleluja! Praise the… laat maar. [↑](#footnote-ref-727)
727. na **si** zijn er een paar mogelijkheden. De persoonsvorm staat in de IND > *realis*. De persoonsvorm staat in de CON PR/PF > *potentialis* (hier dus). Of de persoonsvorm staat in de CON IMPF/PLQP > *irrealis*. [↑](#footnote-ref-728)
728. de conclusie die Plinius trekt: als Christenen de gelegenheid krijgen berouw te tonen, te laten zien dat ze tot inkeer kunnen komen, dan kan dat verderfelijke bijgeloof echt gestopt worden. Dus daar stuurt hij ook op aan. En hij signaleert al ontwikkelingen die hem hoop geven. [↑](#footnote-ref-729)
729. that’s it. Geen “groetjes van mij”, niks. Einde brief. Zakelijke brief dus. Trajanus antwoordt veel korter. Dat antwoord is heerlijk om te lezen. Zo heerlijk, dat je er meer van zou willen weten. Toch? [↑](#footnote-ref-730)
730. Martialis heeft 33 epigrammen gemaakt, speciaal voor de inwijding van het **amphitheatrum Flavium** op 21 april (gedenkwaardige datum voor Romeinen: denk aan 753) van het jaar 80. Ook al was het gebouw, later bekend als het Colosseum, nog niet klaar. Op die manier droeg Marcus Valerius Martialis op zijn manier bij aan de feestvreugde. Hij eerde Titus en ook diens vader, de overleden Vespasianus. Het is, blijkt uit een voetnoot bij EIS, evenwel goed mogelijk dat sommige epigrammen uit latere tijd (die van Domitianus) stammen. [↑](#footnote-ref-731)
731. woordspelletje van sidereus (ADI bij **sidus**, **sideris** ster) met astra (een synoniem: de sterren). Van Vespasianus wordt vermeld dat hij het hoofd van Nero (Nero’s beeld, natuurlijk!) verving door dat van zijn zoon Titus. De stralenkrans zou om het hoofd van Titus aangebracht zijn, omdat daarmee de suggestie werd gewekt dat Titus gelijk stond met de zonnegod. Hoezo *hybris*? Naast het kolossale beeld verrees vanaf 72 (dus onder Vespasianus) het **amphitheatrum Flavium** (dûh, met Vespa uit de Flavische dynastie als aanjager). Precies waar zich in Nero’s **Domus Aurea** Gouden Huis een grote, kunstmatig aangelegde vijver bevond (zie stagna v6). Die vijver, dat meer werd drooggelegd waarna de bouw van het amphitheater kon beginnen. Er was veel geld nodig voor de voorbereidingen van de bouw, maar ook voor de bouw zelf. Gelukkig had Vespasianus’ zoon Titus in 70 Jeruzalem veroverd en daar wat krijgsbuit vandaan meegenomen. Ehm, ff stilistisch uit de hoek komen. We liggen natuurlijk van een hyperbatonneke meer of minder bij een dichter niet echt wakker, hè. Maar als we ze allemaal uit alle teksten willen halen, dan zijn we kerstmis 2024 nog niet klaar. Bij wijze van spreken. [↑](#footnote-ref-732)
732. de COMP van het ADV **prope** dichtbij. [↑](#footnote-ref-733)
733. niet helemaal gek, hè, dat het **amphitheatrum Flavium** het Colosseum is gaan heten. De naam colossus roept het beeld op van de zogenaamde kolossos van Rhodos. Dat zou een groot beeld van de zonnegod zijn geweest, later geassocieerd met Apollo. In veel lijsten van “de zeven wereldwonderen” komt ook de kolossos van Rhodos voor. Voor wat het waard is. Als mensen beelden van zichzelf willen hebben roept dat een zweem van arrogantie op. Als het een super groot beeld moet worden, is dat nog meer het geval. Een joekel van een standbeeld van een godheid, daar heeft niemand een probleem mee. Overigens, voor Dordtenaren misschien aardig om te weten: er is al enige tijd sprake van, en dus politiek gedoe over, de plaatsing een kolossaal beeld op de Stadswerven. Hanneken van Dordt, een zogenaamde Choëphore. Ja ja. Het is de vraag of er uiteindelijk ergens in het Dordtse een Hanneken verrijst. [↑](#footnote-ref-734)
734. makkie, dit chiasme: media (a) pegmata (b) celsa (b) via (a), op basis van grammaticale congruentie. De woordplaatsing is wel interessant, omdat het lijkt alsof de steigers midden op de straat staan. [↑](#footnote-ref-735)
735. een terrein kan niet echt gehaat zijn, lijkt mij. Een persoon wel. Nero die na de grote brand in 64 in de “vrijgekomen” ruimte tussen Palatijn en Esquilijn zijn **Domus Aurea** liet verrijzen, díe Nero kon wel rekenen op minder sympathieke kwalificaties. Als er al geen feri woest naar Nero verwees, hadden we hier een mooi voorbeeld gehad van enallage: invidiosa hoort grammaticaal bij atria, maar inhoudelijk bij regis. Invidiosa geeft aan hoe de gemiddelde Romein naar de **Domus Aurea** keek: hij had er geen goed woord voor over. [↑](#footnote-ref-736)
736. zijn naam wordt even later genoemd: Nero (Neronis in v6). [↑](#footnote-ref-737)
737. echt? De hele stad? Besloeg dat belachelijk grote paleis van Nero de hele stad? Of is er sprake van een, psychologisch volkomen te billijken, overdrijving? Een hyperbool zeg maar? Ik zeg: doen! [↑](#footnote-ref-738)
738. stilistisch leuke foefjes hier van Martialis. Een hyperbaton of twee van 1) una met domus en 2) tota met urbe, vergezeld van de antitheses una en tota, en urbe en domus. Fraai. De stijlmiddelen suggereren een beetje hoe “huge” dat paleis van Nero is, die Domus Aurea. [↑](#footnote-ref-739)
739. dit **amphitheatrum** (Flavium) was wél venerabilis eerbiedwaardig. In tegenstelling tot wat daarvoor had gestaan. [↑](#footnote-ref-740)
740. met conspicui vormt Amphitheatri een GEN *explicativus*. Het is de uitleg van moles gevaarte. [↑](#footnote-ref-741)
741. ik vermoed dat je wel doorhebt dat Martialis hier een geslaagd voorbeeld van een anafoor gebruikt: dit is, na v1 en v5, de derde keer dat hij een vers start met hic ubi. [↑](#footnote-ref-742)
742. ook de thermen van Titus komen er dus in Martialis’ ogen goed af: wij hebben er bewondering voor. [↑](#footnote-ref-743)
743. velocia munera snelle geschenken is een bijstelling bij thermas. [↑](#footnote-ref-744)
744. Titus, broer van Domitianus en zoon van Vespasianus, had deze **thermae** badhuis in noodvaart laten bouwen. [↑](#footnote-ref-745)
745. heel bekend voorbeeld van pars pro toto (een deel in plaats van het geheel, als je het echt goed wilt vertalen), wat stilistisch valt onder metonymia. [↑](#footnote-ref-746)
746. kijk, een ager stuk land kan natuurlijk niet superbus arrogant zijn. Een mens kan dat wel, en dus kun je spreken van een personificatie. Het is Nero die zo hoogmoedig was dat hij een stuk land afpakte van arme mensen miseris. De plurk! Je kunt hier ook indruk maken door de naam van een ander stilistisch middel te noemen, namelijk een enallage, ook wel hypallage. Verwisseling beteent dat eigenlijk. Uitleg: het ADI superbus hoort grammaticaal bij ager, maar dat slaat dus als een lul op een slagroomtaart. Inhoudelijk hoort het bij het onderwerp van abstulerat, Nero dus. En het gekke is dat we het zinnetje, met wat extra nadenken, best wel begrijpen. Dat is het mooie van effectieve stijlfiguren. [↑](#footnote-ref-747)
747. de zuilengalerij van keizer Claudius, niet ver van de tempel van Claudius op de Caelius, één van Rome’s zeven fameuze heuvels. Het is een plaats waar je in de schaduw kon zitten. [↑](#footnote-ref-748)
748. de persoonsvorm reddita (..) est is teruggegeven (door Titus) contrasteert (ja ja, een antithese, joh) met het eerder genoemde abstulerat had (Nero) afgepakt. [↑](#footnote-ref-749)
749. ABL *absolutus* met het PRON *personale* als onderwerp bij praeside. Met te wordt verwezen naar Titus. De uitdrukking vormt een negatief contrast, een antithese dus, met feri (…) regis (> Nero) uit v3. [↑](#footnote-ref-750)
750. in de epigrammen zien we de aanspreektitel Caesar ook voorkomen en die verwijst daar dan naar Domitianus. Hier wordt met Caesar keizer Titus bedoeld. [↑](#footnote-ref-751)
751. het Romeinse volk kan weer genieten. Vergelijk het met wat wij weer kunnen als/stel dat er geen enkele Corona-maatregel meer geldt. Destijds in Rome kon men een mooi beeld zien, met de kop van Titus erop, leuke gezellige spelen in een prachtig amfitheater, lekker badderen en sauna’tje doen in het badhuis van Titus, fijne plekjes in de schaduw vinden in de bloedhete Romeinse zon. Kortom, één grote reclamecampagne voor de keizers uit de Flavische dynastie. Nero heeft definitief afgedaan. Mooie afwisseling tussen heden en verleden, waarbij het heden geïdealiseerd wordt en het verleden verketterd. Om maar eens een mooi anachronisme te gebruiken. [↑](#footnote-ref-752)
752. merkwaardige GEN zul je zeggen. Klopt, en net stond er ook al eentje, namelijk populi. Samen te nemen met de vormen van **esse** (sunt in v11 en fuerant in v12) als bezitsaanduiding: zijn van. De **dominus** is Nero. [↑](#footnote-ref-753)
753. het eerste epigram uit Martialis’ bundel epigrammen, dus niet die ter gelegenheid van de inwijding van het **amphitheatrum Flavium**. Deze epigrammen zijn gepubliceerd onder Domitianus. Martialis introduceert zichzelf in dit epigram. [↑](#footnote-ref-754)
754. jij leest, jij zoekt?? Wie is “jij”? Aha, Martialis richt zich rechtstreeks tot de lezer! Later, in v4, noemt hij de lezer een lector studiose een geleerd/belangstellend lezer. Da’s toch complimenteus! [↑](#footnote-ref-755)
755. mwah, in de héle wereld, joh? Valt wel mee toch? Hyperbooltje apekooltje. Maar hij stelt zich keurig voor, Martialis. Hij zegt er meteen maar ff bij dat hij overal bij leven al beroemd is en dat hij populair is. Jakkie bah? Mwah, valt wel mee. Hij is erg van zichzelf overtuigd. De tekst zou zo op de flaptekst van een boek kunnen staan. [↑](#footnote-ref-756)
756. Martialis introduceert, zo lijkt het, een volkomen nieuw genre. Is niet zo, hè. Hij noemt het epigrammen en hij kwalificeert ze maar vast als grappig, ad rem, en scherpzinnig. Nou, dames en heren, epigrammen bestonden al veel langer. De Grieken hadden die puntdichten al. Ze stonden bijvoorbeeld als een inscriptie op een grafsteen. Later is het epigram geëvolueerd tot een compleet literair genre. Er waren treurdichten, wijgedichten, spotdichten en natuurlijk ook liefdesgedichten. Een illustere voorganger van Martialis, althans qua epigrammen, was Gaius Valerius Catullus, met zijn alom bekende (ja ja, loop maar eens souvenirswinkels binnen in het mediterrane gebied, als het weer mag): **Odi et amo. Quare id faciam fortasse requiris?** Ik haat en ik heb lief. Waarom ik dat doe, vraag je misschien?

     **Nescio. Sed fieri sentio et excrucior.** Ik weet het niet. Maar ik voel het gebeuren en ik word erdoor gefolterd.

     En, eerlijk gezegd, er zijn van Martialis ook wel grappiger epigrammen overgeleverd dan die hier in ons boek. En sommige Nederlandse vertalingen daarvan zijn echt om te smikkelen en te smullen. Het rijm is echt ingenieus en fantastisch! Oké, op de volgende bladzijde een paar door de virtuoze Frans van Dooren vertaalde epigrammen met eeuwigheidswaarde. Kun je bij elk feestje de blits mee maken. [↑](#footnote-ref-757)
757. DAT SG van het PPA van **vivĕre** leven. Het is congruent met het PRON *relativum* cui uit v4. De vorm van sentienti is exact dezelfde, alleen van **sentire** voelen, waarnemen (als in leven zijn) [↑](#footnote-ref-758)
758. een dichterlijke omschrijving, zeg maar gerust metonymia. voor de dood. Niet onlogisch: wat er na crematie van een dood lichaam overblijft is as. Asresten. Martialis beweert met droge ogen dat hij bij leven al meer roem had dan menig dichter na zijn dood, dus postuum, ontving. [↑](#footnote-ref-759)
759. Natuurlijk is ook dit gedicht door Frans van Dooren vertaald. Maar vele anderen hebben zich gewaagd aan een vertaling van dit gedicht. Bij EIS neemt men de vertalingen van Van Dooren en Evelien de Smet onder de loep. En wij mogen dan uitzoeken hoe Van Dooren en De Smet het Latijn van Martialis aangepast hebben. Van Dooren: Hier is dan die bekende Martialis, die men graag leest omdat hij speels van taal is en scherpe epigrammen heeft geschreven. De grote roem die hij al bij zijn leven van u, o trouwe lezer, mag verwerven, krijgen veel dichters niet eens na hun sterven. Mooi. De Smet: Op algemene aanvraag: alstublieft, hier is voor u de grote Martialis, wereldberoemd omdat hij scherp van taal is, en om zijn epigrammen zeer geliefd. De roem die hij vandaag door u geniet, o trouw publiek, nu hij nog leeft en ziet, kreeg menig dichter na zijn dood zelfs niet. Ook mooi. Eerlijk waar. quem requiris is door Van Dooren eigenlijk weggelaten en door De Smet weergegeven met Op algemene aanvraag: alstublieft. Leuk verschil, vind ik. Maar er wordt meer gefoezeld. Zo vertaalt Van Dooren argutis met scherp en De Smet met omdat hij scherp van taal is. Zit wat dichter bij elkaar. Mooi gebruik gemaakt van de klank in de eigennaam van de dichter. decus wordt door De Smet “goed” vertaald, namelijk met roem, terwijl Van Dooren er grote roem van maakt, de fantast. Kijk, en bij dedisti gaan ze allebei voor een 3 SG (die hij mag verwerven respectievelijk die hij geniet) en lappen zo allebei de 2 SG (de aangesprokene, de intelligente lezer) aan hun laars. Het moet niet veel gekker worden. Het rijmen, dat in het Latijn natuurlijk afwezig is, komt bij de twee vertalers vaak voor en grappig over. Over rijm gesproken, kijk op de volgende pagina - je cadeautje van mij - maar eens hoe inventief Frans van Dooren (zaliger, hij overleed in 2005) met rijm is omgegaan. Over rijm gesproken: een limerick doet sterk denken aan een vertaald Martialis-epigram: rijm en de clou in de laatste regel. Dus: “Er was eens een bisschop in Londen. Die had een condoompje gevonden. Hij vond het wel vies, maar het paste precies. En weggooien, dat vond hij zonde”. In het Engels bestaan ze ook: “There once was a young man named Cyril, who was had in a wood by a squirrel. And he liked it so good that he stayed in the wood, just as long as the squirrel stayed virile”. Afijn, leuke gein, ook niet nodig, zelfs overbodig, maar goed tegen chagrijn. [↑](#footnote-ref-760)
760. helemaal vooraan, in een niet te missen hyperbaton met Arria. Woordplaatsing dus ook. Het gaat om deze goede eigenschap van Arria: zij was een deugdzame vrouw, kuis (casta) en toegewijd aan haar man Paetus. Prima, niks mis mee. [↑](#footnote-ref-761)
761. krijg nou niks! Arria! Die hebben we eerder gezien, in een brief van Plinius. Inmiddels alweer maanden geleden! Lees hem nog maar eens na, op p.75 bij EIS staat ie. En dan is het natuurlijk logisch dat we gaan zoeken naar overeenkomsten en verschillen tussen de versie van het verhaal bij Plinius en dat bij Martialis. [↑](#footnote-ref-762)
762. ook een lekker hyperbaton, omdat het zo ver verwijderd staat van suo, waarmee het congrueert. Snappie? [↑](#footnote-ref-763)
763. het *antecedent* hiervan? Weet je niet? gladium, lieverd. Gewoon gladium. [↑](#footnote-ref-764)
764. kennelijk maakt het uit haar lichaam trekken van een zwaard een soort van sissend, slurpend geluid of zo. Schloeffff. Zoiets. De s-klank is nadrukkelijk aanwezig. Klankeffectje, Martialis draaide er zijn hand niet voor om. [↑](#footnote-ref-765)
765. leuke grammaticale items weer, in deze paar woorden. We zien qua in plaats van **aliqua**. Komt dat schot: na si, **nisi**, **num** en **ne** gaat **ali** niet met **quis**je mee. Nou gaat Ali helemaal niet meer met quisjes mee natuurlijk. Laat staan met talentenjachten. Ali is momenteel zelfs een besmette naam, dus daar maak ik geen grapjes meer over. De man staat bekend als Ali B. We kennen de methode van nieuwsmedia om verdachte personen alleen met voornaam en de eerste letter van de achternaam aan te duiden. Daar hoeven we dus niet veel meer aan te doen. Grappig dat je kunt zien dat ik deze teksten typ op het moment dat het bij TVOH helemaal uit de grijpgrage klauwen gelopen is. De term grappig is eigenlijk totaal niet van toepassing hier. Het is één grote ranzige doofpot daar bij dat tv-programma, waarbij verantwoordelijken en bazen de meest banale onzin uitkramen. Engels, I didn’t do it, of Duits, Ich hab es nicht gewußt. En was het dan maar zo dat het bij TVOH bleef. Maar dat is niet zo. Waar sprake is van machtspositie, van de een die meer te vertellen heeft dan de ander, van gevoelde afhankelijkheid, daar is het risico op uitwassen van kerels die niet met hun gore poten van vrouwen, van meisjes, van anderen af blijven levensgroot. Of je nou Marc O. heet en directeur voetbalzaken van Ajax bent, of Marco B. heet en een leuk nootje kunt zingen. Wat Tim Hofmans documentaire van BOOS heeft teweeggebracht is tegelijkertijd een demasqué van de trieste wereld van machtsmisbruik én een signaal dat het nu de tijd is om daartegen positie in te nemen. Om dat niet meer te accepteren. Enfin, ik ben ook boos dus. Sorry, dit moest er ff uit. En zeker, iemand is onschuldig tot zijn onschuld bewezen is. Zeker. Grrrr. Maar goed, die grammatica. Qua in plaats van **aliqua** vanwege si. En stilistisch ontbreekt **est mihi**, wat een ellips is. [↑](#footnote-ref-766)
766. Arria bedoelt de wond die zij zichzelf toegebracht heeft door een zwaard in zichzelf te prikken. De wond waaruit ze net datzelfde zwaard getrokken heeft, zodat – even niet lezen als je nog niet ontbeten hebt – het bloed er met hele stralen uit spuit. Arria is dus niet alleen kuis, maar ook retedapper. [↑](#footnote-ref-767)
767. een PRON *relativum*, ja. En daar ontbreekt een *antecedent*, ja. Welk *antecedent*, Superlatijnpipo, vertel het ons. En wat ís een *antecedent* ook alweer? Ehm, ik denk vulnus de wond. Arria maakt met deze zin duidelijk dat ze meer verdriet heeft over de dood van haar man dan over die van zichzelf. Ik moet toegeven, dat ik het raadsel van Arria, áls ik Paetus was geweest althans, niet had kunnen oplossen in zo’n stressvolle situatie. Jezus, mens! Zeg nou gewoon wat je bedoelt! Enne, ellipsje van **vulnus** tuurlijk. [↑](#footnote-ref-768)
768. hoc verwijst naar (sed) tu quod facies. [↑](#footnote-ref-769)
769. en nou even terug naar Plien Halloween, naar die brief aan Nepos over Arria. Zei ze volgens Plien hetzelfde als wat Martialis beweert? Daar zei madame “Paete, non dolet”. Check maar, ik lul niet in de ruimte. Dat is namelijk het enige aan tekst wat Plinius vermeldt. Meer vermeldt ie niet. Volgens Martialis was Arria wat langer van stof en zei zij: Si qua fides, vulnus quod feci non dolet, sed tu quod facies, hoc mihi, Paete, dolet. Dus in beide teksten komt het erop neer dat Arria zegt dat haar eigen wond geen pijn doet. Ze komt ook in beide teksten over als een dappere dodo. Maar er is ook verschil. Een goed lezer pikt dat er zo uit. In Martialis’ versie voegt Arria toe dat Paetus’ dood per zwaard haar wel pijn zal doen. Ze bedoelt geestelijke pijn daar. Daarmee is ze volgens Martialis niet alleen een dappere vrouw, maar ook een zeer aan haar man toegewijde vrouw. Enfin, casta was het eerste woord van dit epigram. Duidelijk zat. [↑](#footnote-ref-770)
770. een vaker door Martialis, willekeurig, gebruikte naam voor een kennelijk nogal zuinig personage. Martialis heeft heel vaak in de eerste verzen van een epigram de VOC of NOM van een eigennaam staan. Over die persoon ventileert de dichter dan zijn meestal niet mis te verstane mening. Loop de epigrammen, ook de in je boek en in dit examendocument vertaalde epigrammen, er maar op na. Martialis neemt zo’n personage, of het karakter van zo’n personage dan behoorlijk op de hak. Niet altijd. In 1.1 noemt hij zijn eigen naam, maar hij kraakt zichzelf niet af. Wat hij soms wel doet is zichzelf demonstratief omlaaghalen. Dan wordt de toon eerder cynisch dan sarcastisch. Maar kijk eens naar deze zuinige Lupercus, naar de besluiteloze Laurus, naar de opschepperige Sextus, naar de rijkaard Callistratus, en zo meer. Augustus in 5.15 is Domitianus en die strijkt hij nou juist niet tegen de haren in. Levensgevaarlijk! [↑](#footnote-ref-771)
771. dichterlijk PL. Martialis bedoelt zichzelf. [↑](#footnote-ref-772)
772. wij zouden, als grammaticatijgers, misschien het voegwoord↓ **ut** verwachten. Maar we krijgen hier een indruk van straatlatijn, colloquiaal Latijn. En daar bleef **ut** weg. [↑](#footnote-ref-773)
773. de CON staat er omdat er sprake is van een doelaangevende betrekkelijke BZ. Je moet het maar weten. Nee, dat soort dingen moet je weten, bedoel ik. [↑](#footnote-ref-774)
774. hee, een Griekse GEN, zomaar in het wild! Toch wel een belezen mannetje, die Martialis. [↑](#footnote-ref-775)
775. ja ja, je kent ze wel. De mensen die in een boekenwinkel een boek van het schap pakken dat ze zouden willen hebben en dat ze zouden moeten kopen, maar dat ze proberen in de winkel te lezen. Da’s goedkoper. Ja, in een garage ga ik toch ook niet over één nacht ijs? Daar test ik ook wat uit. Ik wil een proefritje. In dit geval een proeflezing. Bij een boek kan dat niet, zegt u? O. Da’s jammer. En duur. [↑](#footnote-ref-776)
776. het vrij snel, bijna plechtig herhalen van de naam van de aangesprokene werkt op de lachspieren. Een soort van quasi plechtige herhaling. [↑](#footnote-ref-777)
777. Martialis zegt tegen deze Lupercus dat hij geen slaaf lastig hoeft te vallen die hij naar Martialis zou moeten sturen. Martialis woont veel te ver weg, nota bene op drie hoog en hij kan veel dichterbij aan een boekje van Martialis komen. De toon is wat sarcastisch: Lupercus heeft natuurlijk geen enkele moeite met het “lastig vallen” van slaven. De CON vexes (van **vexare**, **vexo** kwellen, lastig vallen) staat er verplicht na inleidingen als non est quod er is geen reden dat/om. [↑](#footnote-ref-778)
778. de CON achter si, er is al veel over geschreven. De CON velit (van **velle**, **volo** willen) is een CON PR. We noemen deze gebruikswijze de *potentialis*. [↑](#footnote-ref-779)
779. de bijna spreekwoordelijke plaats voor een armoedzaaier om te wonen, drie hoog achter. [↑](#footnote-ref-780)
780. beetje sarcasme moet kunnen. Lupercus zal juist niet vaak naar het Argiletum gaan om daar zijn boeken te kopen. Misschien weet Martialis wel dat Lupercus eigenlijk niet zo van boeken houdt en plaagt hij hem een beetje. Let op het uit elkaar trekken van de naam Argiletum, wat bijna een tmesis lijkt! Mensen met Grieks in hun pakket weten wat een tmesis is. Ik ook, maar de Latinisten niet. Misschien een enkeling wel. Die heeft goed zitten opletten toen de meester uitlegde waardoor **circumdare** omgeven soms in tweeën gespleten wordt. De toon van Martialis is zoiets als: nou, áls je dus het Argiletum gevonden hebt, dan zie je daar vlakbij, tegenover het forum van Caesar, een winkeltje, een boekwinkeltje. Daar moet je eens naar binnen! [↑](#footnote-ref-781)
781. omnis moet gelezen worden als **omnes**, horend bij poetas. Dat komt wel vaker voor bij ADI van de gemengde declinatie. Vooral in poëzie komt de ACC PL op -**is** vaak voor. Moderne uitgevers vervangen die uitgang, om onduidelijkheid te voorkomen, vast door -**es**. HERM doet dat ook, EIS niet. Ik doe het de ene keer wel (v3 van 7.61), de andere keer niet (hier). Past bij mijn onvoorspelbaarheid. Gna, gna. [↑](#footnote-ref-782)
782. eigenaren van boekwinkels maakten reclame op de deurposten van hun winkel voor de schrijvers van wie ze werk in hun winkel te koop hadden. Martialis zal ook op die lijsten voorgekomen zijn. [↑](#footnote-ref-783)
783. niet de persoon Martialis natuurlijk die daar in de schappen ligt. Nee! Zijn werk. Dát ligt daar. Is een vorm van metonymia. Uit te leggen als de persoon in plaats van het werk van die persoon. [↑](#footnote-ref-784)
784. er zijn wat stijlmiddelen te vinden hier. Zoek nou zelf eerst eens, kleine profiteur/profiteuse! Het chiasme heb je snel. De alliteratie ook. Nu nog de metonymia. Zoek, zoek, zoek en gij zult vinden. [↑](#footnote-ref-785)
785. zo zeg! Da’s geen goedkoop boekie! Vijf denariën! Er zit een soort van etui omheen, purper gekleurd! En purper, gewonnen uit een bepaald soort slak, was kostbaar. Getuigde van rijkdom. [↑](#footnote-ref-786)
786. deze GEN geeft de waarde aan van iets. Daarom noem je zo’n GEN een GEN *pretii*. Weet je ook weer. Alleen mee pronken als het klopt wat je zegt hè. Als je het echt zeker weet. Het telwoord quinque vijf is onverbuigbaar, dus daarvan kun je niet zien dat het een GEN *pretii* is. Snappie? Alle telwoorden zijn onverbuigbaar (heerlijk!!!), behalve **unus** één, **duo** twee, **tres** drie en **mille** duizend. [↑](#footnote-ref-787)
787. nogmaals een sarcastische toon in deze woorden. In het begin van het gedicht zou Lupercus een Martialis willen lenen, toch? Een slaafje naar Martialis sturen voor een boek, dat boek lezen en vervolgens weer terug laten bezorgen. Dus zonder ervoor te betalen. Dat is equivalent met lenen ja. Ook met stelen, maar bij stelen komt het boekje juist niet terug. Lupercus zou, zo suggereert Martialis, helemaal niets voor een boek van de dichter over hebben. Gewoon een boek willen krijgen. Voor noppes. Nada, niente. Lupercus wordt indirect door Martialis gekarakteriseerd. Hij is gierig, want hij heeft geen geld over voor een echt mooi boek (oké, volgens de auteur zelf dan). Hij is ook niet zo snugger, want hij weet een Martialem een Martialis (metonymia) niet op waarde te schatten. Net iemand die een echte Van Gogh kan kopen, maar trots aan vrienden vertelt dat hij te slim was voor de verkoper van een schilderijtje. En als Lupercus echt het idee gehad heeft dat hij en de dichter goed bevriend waren, dan lijkt hij niet zo goed te begrijpen dat je ook met vrienden solidair kunt zijn door hun werk te kopen. Echte vrienden? Martialis en Lupercus? Hoezo? Lupercus valt qua positie in v1, v5 en v18 op. Vooraan en achteraan: ringcompositie heet dat. [↑](#footnote-ref-788)
788. makkelijk te duiden woord: **causa** zaak en **dicĕre** spreken > pleiten (niet te verwarren met pleite) is wat een advocaat doet. Tegenwoordig wordt een advocaat nog steeds een pleiter genoemd. [↑](#footnote-ref-789)
789. alle drie bekende personages rondom de Trojaanse oorlog, alle drie mannen die stokoud geworden zijn. Peleus (ja ja, van de bruiloft van Peleus en Thetis, waar Eris een gouden appel temidden van de gasten smeet, met grote bonje onder in ieder geval drie godinnen tot gevolg) was de pa van de beroemde Griekse held Achilles en hij werd super oud. Priamus was de koning van Troje, en hij werd, oké op zeer hoge leeftijd, afgeslacht door de binnengestormde Grieken. Maar hij was dus spreekwoordelijk oud. Zo oud als Methusalem, zouden wij zeggen. Over spreekwoordelijk gesproken, de term nestor wordt nog steeds gebruikt om een bedaagd, oud en wijs iemand aan te duiden. Ik heb zes voornamen – vonden mijn ouders statusverhogend: hoe mis konden ze het hebben – maar Nestor zit er niet bij. Kortom, drie mannen die al een heel leven hadden geleid terwijl deze Laurus nog zit te dubben over wat ie wil worden. De puber… [↑](#footnote-ref-790)
790. hee! Pensioen! Waar? Waar? Kan ik al? Nee, dit is een typisch Martialis-grapje: Laurus kan net zo goed meteen met pensioen. Zo lang doet ie erover om eens een beslissing te nemen. Ken je dat? Teuten, heel irritant. [↑](#footnote-ref-791)
791. vormt een hyperbatonneke met anno natuurlijk, en tegelijkertijd een antithese met tres, dat op zichzelf weer een eindje van retores af staat. Het lijkt erop alsof Martialis tegen Laurus zegt: joh, word **retor**, daar zijn vacatures genoeg en dan heb je in ieder geval een besluit genomen. Eikel. [↑](#footnote-ref-792)
792. de school voor spreken in het openbaar dus. Als Laurus daar ook niet naar toe wil, nou, dan zijn er volgens Martialis zoveel processen aan de gang, dat hij heel gemakkelijk advocaat zal kunnen worden. Er is zo’n behoefte aan advocaten, grapt Martialis, dat je een standbeeld in de rechtszaal kunt zetten: niemand die het zal merken. Briljant concept. Geldt dit ook voor leraren? Ik zet wel een beeld van mezelf voorin lokaal 117 hoor! [↑](#footnote-ref-793)
793. bekende metafoor voor energie, bruisende energie. Maar bruisen doet in feite alleen kokend water. [↑](#footnote-ref-794)
794. Marsyas was een sater (boswezen, in het gevolg van Dionysos, geassocieerd met de vruchtbaarheid), die het verliezen van een muziekwedstrijd moest bekopen met zijn huid. Letterlijk. Hij werd levend gevild ja. Bij ons kerstpraktijken met konijnen en zo, maar in de mythologie was dit geen probleem. Nou ja, voor Marsyas dan. Bij zijn beeld verzamelden zich de juridische elite en pseudo elite van Rome. [↑](#footnote-ref-795)
795. inhoudelijk sluit dit vers aan op het begin. Dat noem je, net als in het vorige epigram m.b.t. de naam Lupercus, ringcompositie. Zelfs extra duidelijk te zien aan het nadrukkelijk herhaalde dum. In beide situaties hekelt Martialis het teuten door Laurus. Waar Laurus nu dubitas verweten krijgt, was het in v2 non decernis. [↑](#footnote-ref-796)
796. Laurus aarzelt zo lang, dat hij dood kan zijn voordat hij een beslissing genomen heeft. Beetje overdreven… [↑](#footnote-ref-797)
797. ACC van richting. ACC hebben vaak iets van een beweging naar iets/iemand toe in zich. De PREP die zo’n beweging en richting aanduiden gaan ook prompt met de ACC. Denk aan **ad** naar, **in** naar, **sub** naar onder. Iets vergelijkbaars zie je bij PREP met de ABL. Eén van de betekenissen van de ABL is de *separativus*. En ja hoor, **de** vanaf, **ex** uit, **ab** vanaf gaan met de ABL. Dat Latijn zit best wel logisch in elkaar. [↑](#footnote-ref-798)
798. vanuit Rome. Wat wil je daaruit meenemen, Sextus? [↑](#footnote-ref-799)
799. de COMP van **disertus** welbespraakt, eloquent. Wat we dus kunnen verwachten, grammaticaal althans, is het vergelekene in de ABL *comparationis*. Krijg nou tieten, die staat er ook echt! Cicerone (..) ipso. De vlerk, deze Sextus, denkt het daar in Rome eens te gaan maken, als advocaat. Haha! Wat ook wel een beetje haha-gehalte heeft is de tikfout bij EIS, die ons meldt dat Cicero al in 44 het loodje gelegd zou hebben. Ehm, dat was Caesar. Oké, begint ook met een C. Maar het was 43 natuurlijk (HERM heeft het goed getikt)! Wij lachen daar misschien een beetje smalend om. Ik wel tenminste. En dat mag. Alles mag. We vergeven het EIS. Wij zijn (oeps, koninklijk meervoud. Doe ik het zelf ook. Sorry!) zelf ook niet zonder fouten. We hebben dan ook de eerste steen niet geworpen. Ook niet in het stadion nee. Wij houden niet eens van vuurwerk! Ik zweef van de ene associatie naar de andere, en toch rook (praesens) ik niks! [↑](#footnote-ref-800)
800. zo, deze Sextus is niet een klein beetje overtuigd van zichzelf. Typisch een eigenschap waar Martialis, onze huishumorist wel iets mee kan. [↑](#footnote-ref-801)
801. vormt een hyperbaton met triplici, maar een hyperbaton in een gedicht komt net zo vaak voor als een Italiaan in Rome, dus dat is niet zo interessant. Het gaat over drie bekende pleinen waar vaak rechtszaken gevoerd werden. Hét **forum** (**romanum**) is natuurlijk het bekendste. Daarnaast werden ook op het **forum** van Caesar en dat van Augustus processen gevoerd. [↑](#footnote-ref-802)
802. deze heren kennen wij niet. Het zijn waarschijnlijk vage advocaten, die wel grappige namen krijgen van Martialis. Civis betekent natuurlijk burger en bij Atestinus kan ik me me ook nog wel iets voorstellen: afkomstig uit Ateste, vlakbij Venetië. Ach, het kunnen ook zomaar volstrekt willekeurige namen zijn. [↑](#footnote-ref-803)
803. komt van **neuter** geen van beide. Het woord vertoont daarin (van twee, niet van meer) overeenkomsten met **uter** wie van beide en **uterque** elk van beide. **Neutrum**, wat wij *onzijdig* noemen, is dus eigenlijk geen van beide, dus noch **masculinum** mannelijk noch **femininum** vrouwelijk. De DAT van neutri hier is een DAT *possessivus*. Er staat inderdaad een vorm van **esse**, te weten fuit. Klopt dus! [↑](#footnote-ref-804)
804. uit het pleiten, dus uit het ambt van advocaat: als dat niets zal opleveren, wat wel de verwachting is, kan er altijd nog gedicht worden… [↑](#footnote-ref-805)
805. wonderlijk lijkt het misschien dat de handelende persoon bij het PASS van pangentur in de DAT staat. Maar dat doet het bij een GRV van verplichting ook, hè. Incidenteel komt een DAT *auctoris* op de plaats van een gewone combinatie van **a(b)** + ABL. Nobis? Door óns? Moet dat niet **mihi** zijn? Door mij? Een beetje grootspraak, die Sextus. Poehee, een koninklijk PL. [↑](#footnote-ref-806)
806. het voegwoord↔ dat je hier aan kunt vullen is want. Daarmee hebben we een explicatief asyndeton. Dat is nog eens leuk! [↑](#footnote-ref-807)
807. heel veel dichters liepen er maar sjofeltjes bij. Niet iedereen is een Publius Ovidius Naso of Publius Vergilius Maro. [↑](#footnote-ref-808)
808. ibi daar verwijst naar Rome. Martialis is daar op het moment van dichten dus niet. Zagen we al eerder aan inde in v2. Nee, hij bevindt zich dan in Forum Cornelii. Tegenwoordig is daar een circuit voor de Formule 1 en heet het Imola. Op 1 mei 1994 verongelukte daar één van de grootste F-1-coureurs aller tijden, Ayrton Senna. [↑](#footnote-ref-809)
809. hiervoor moet je wat achtergrond hebben. Een **cliens** bracht bij wijze van respect zijn **patronus** een **salutatio**, een ochtendgroet. Tijdens zo’n ‘audiëntie’ werd de (financiële) afhankelijkheid van de **cliens** versus de **patronus** af en toe pijnlijk duidelijk. Vele **clientes** leverden een **patronus** extra **dignitas** prestige op. **Clientes** hadden per definitie iets nodig, en **patroni** hadden nu juist heel veel. Groot contrast. Toch konden er wel zaken gedaan worden. In ruil voor politieke steun zou een **cliens** bijvoorbeeld best een lening tegen gunstige voorwaarden van zijn **patronus** kunnen ontvangen. Voor wat hoort wat. Of, in het Latijn: **do ut des** ik geef met de bedoeling dat jij (iets terug)geeft. Martialis heeft er weinig vertrouwen in dat het met Sextus in de rol van een **cliens** goed gaat komen. [↑](#footnote-ref-810)
810. met ista res verwijst Martialis naar het bezoeken van huizen van welgestelde **patroni**. De **cliens** uithangen dus. [↑](#footnote-ref-811)
811. ook hier ontbreekt een voegwoord, zou je zeggen. Hier is het asyndeton adversatief, omdat er sprake is van een tegenstelling. Hoppa! [↑](#footnote-ref-812)
812. een *dominant* ADI. Dat komt wel vaker voor. Denk aan voorbeelden als **in summo arbore** in de top van de boom (niet: in de hoogste boom). Of **in media domo** in het midden van het huis (niet: in het middelste huis). Je ziet dit *dominante* gebruik vaak bij SUPERL. **extremus** uiterste, **imus** diepst, **summus** hoogste, dat soort woorden. De nadruk ligt bij dit soort gevallen op het ADI, niet op het SUBST. [↑](#footnote-ref-813)
813. elke keer als Sextus een plan heeft en weet wat hij worden wil, reageert Martialis door aan te geven wie er in die branche allemaal mislukt zijn. Zo noemt Martialis het bepaald niet indrukwekkende, laat staan illustere duo Atestinus en Civis als mislukt in de advocatuur. Als Sextus oppert dan wel dichter te worden merkt Martialis fijntjes op dat we niet allemaal Vergilius of Ovidius heten. En wil Sextus dan uiteindelijk maar een geslaagde **cliens** worden van een zo rijk mogelijke **patronus**, dan wijst de dichter hem erop dat daar maar heel weinig mensen een leuke cent wijzer van zijn geworden. [↑](#footnote-ref-814)
814. de ideeën die Sextus voor zijn toekomst had waren allemaal gebaseerd op het idee dat hij, als hij een fatsoenlijk (bonus) beroep uitoefende, binnen zou lopen. Martialis helpt hem uit de droom. Alleen voor onfatsoenlijke mensen is in Rome rijkdom weggelegd. [↑](#footnote-ref-815)
815. dé Martialisvertaler in Nederland was Frans van Dooren. Van een paar van zijn vertalingen heb je eerder in dit document mogen genieten. Deze vrolijke Frans vertaalde ook dit gedicht. Dat deed hij met deze twee versregels zo: “Wat moet ik dán? Geef mij eens raad, want ik blijf hoe dan ook in Rome!” Gedraag je goed, dan ben je in staat door toeval aan de dood te ontkomen. Leuk, niet? Hij heeft het Latijn wel een beetje verbouwd, zoals veel vertalers doen. Vaak met eclatant succes! Voorbeeldje. In het Latijn staat een afhankelijke vraag quid faciam (keurig met CON faciam, vanwege de afhankelijke vraag). Afhankelijk van suade raad mij aan, adviseer me eens. De vertaler maakt de strekking even helder, zo niet helderder door de afhankelijke vraag te skippen: hij maakt er gewoon een zelfstandige vraag van. Top! Waar heeft hij hoe dan ook vandaan, zul je vragen. Vraag je niet? Jammer. Dat haalt hij uit certum est het is zeker. Fraaie vondst. Heeft ie nog meer? Bonus es bijvoorbeeld, wat heeft ie daarmee gedaan? Of heeft ie dat ten minste laten staan? Nope. Het heeft het mooier vertaald met Gedraag je goed. Als je nog geen fan was van Frans van Dooren, dan word je het ter plekke! Uitsmijter dan nog: vivere heeft FvD (o, nee! Een hele foute overeenkomst! Sorry!) vertaald met aan de dood ontkomen. Fraai. Het is hetzelfde, maar de pointe, de clou komt beter tot zijn recht. Door toeval kun je in leven blijven, niet als je een eerzaam beroep uitoefent. Martialis overdrijft graag. [↑](#footnote-ref-816)
816. deze Griekse vrijgelatene, was ‘loaded’. Martialis niet, maar omdat Martialis **eques** werd was zijn ‘armoede’ relatief. Callistratus was rijk, maar Martialis was een ‘arme’, maar beroemde dichter. En dat kan Callistratus, hoe rijk hij ook is, nooit worden, een beroemde dichter. Beetje lekker puh-syndroom. [↑](#footnote-ref-817)
817. ook in het vorige epigram heeft Martialis het over de bijna spreekwoordelijke armoede van dichters. [↑](#footnote-ref-818)
818. dubbele ontkenning ter versterking van het tegendeel. Ja toch, niet dan? litotes dus. Tweemaal zelfs, als je goed kijkt. non obscurus is eigenlijk ook een litotesje. [↑](#footnote-ref-819)
819. de Spanjaard Martialis, uit Bilbilis (regio Zaragoza) afkomstig, vertrok op zijn 24e naar Rome en belandde daar in een aristocratische omgeving. **Patroni** van Martialis waren o.a. Lucius Annaeus Seneca (ook een Spanjaard, namelijk uit Córdoba) en Marcus Fabius Quintilianus (óók al een Spanjaard, uit Calahorra, tussen Bilbao en Zaragoza). En ook de keizers Titus en Domitianus waren **patronus** voor hem. Martialis laat zich over Domitianus veel positiever uit dan bijvoorbeeld Plinius in zijn Panegyricus. Toen Nerva en later Trajanus keizer werden zag Martialis af van zijn gedweep met Domitianus. Toen Martialis tot volkstribuun gekozen werd kwam hij in de rang van de **equites** de ridders terecht. Normaal gesproken moest men, om ridder te kunnen zijn, een minimaal vermogen hebben van 400.000 sestertiën. Laten we dus maar aannemen dat Martialis, na een armoedzaaiers begin, uiteindelijk best wat vermogen had. Martialis vond de status van **cliens** in zijn relatie tot een **patronus** nooit echt vervelend, al gebruikte hij liever de eufemistische term **amicus**. En dat klinkt ook inderdaad veel leuker. [↑](#footnote-ref-820)
820. dat Martialis overal bekend is en dat men hem in de “hele wereld” kent (klein hyperbooltje) had hij ook in het eerste epigram 1.1 beweerd. Daar stond toen in v2 toto notus in orbe Martialis. Martialis, bekend in de gehele wereld. Remember? [↑](#footnote-ref-821)
821. dezelfde metonymia als in 1.1: ‘as’ (als wat overblijft van een lichaam na crematie) om de associatie met de dood aan te geven. Zo kun je metonymia naar mijn idee het beste omschrijven: iemand die metonymia toepast door een (opmerkelijk) woord wil een associatie oproepen met wat hij eigenlijk bedoelt te zeggen. Bekend voorbeeld: met **tectum** dak roep je de associatie op met huis (de situaties na vulkaanuitbarstingen en tropische orkanen uitgezonderd). Iedereen begrijpt normaal gesproken wel degelijk wat een spreker bedoelt. [↑](#footnote-ref-822)
822. roem, oftewel, zoals hij het in 1.1 noemt decus. [↑](#footnote-ref-823)
823. herkennen we ze nog, de chiasmes? Hiero! Kijk maar: cinis (a) paucis (b) mihi (b) vita (a). In cinis kun je ook nog een gekunstelde tegenstelling (antithese) zien met vita. Zelfde geldt voor paucis en mihi. [↑](#footnote-ref-824)
824. dat Martialis al tijdens zijn leven beroemd is, terwijl anderen die roem pas na hun dood krijgen (en er dan niks meer aan hebben) staat in 1.1. De vv4-6 daar: quod dedisti viventi decus atque sentienti, rari post cinerem habent poetae. (de roem) die jij aan hem, enthousiaste/geleerde lezer, hebt gegeven terwijl hij leefde en terwijl hij (die roem) (nog) kon ervaren, hebben weinig dichters na hun dood. [↑](#footnote-ref-825)
825. dan de andere kant van het verhaal, die Callistratus. Voor het belichten van het andere perspectief gebruikt het Latijn vaak at. [↑](#footnote-ref-826)
826. komt er een beetje denigrerend uit. Sneertje troetelbeertje. Callistratus kan rijk zijn wat ie wil, maar hij kan nooit zijn oorspronkelijke sociale positie uitwissen. Een vrijgelaten slaaf, een **libertinus**, prachtig! Mooi gedaan, misschien geluk gehad of wat dan ook, maar … hij wás dus ooit een slaaf. [↑](#footnote-ref-827)
827. een voorwerp, een arca een geldkist, die handelingen uitvoert die alleen een persoon kan uitvoeren, dát hebben we hier. Een personificatie zogezegd. Callistratus’ rijkdom groeit alleen maar. En opzwepen, dat is natuurlijk een metafoor. Rijkdom opes kan geen actie uitvoeren, en hadden we al personificatie genoemd. Maar opzwepen is ook figuurlijk bedoeld, vandaar de term metafoor. [↑](#footnote-ref-828)
828. stad in Egypte, aan de bovenloop van de Nijl, dus vrij diep zuidwaarts in Egypte. [↑](#footnote-ref-829)
829. de vier manieren om Callistratus als rijkaard te kwalificeren: 1) hij had kennelijk een kast van een huis; 2) hij was rijk en werd steeds rijker, bijvoorbeeld door uitstaande leningen; 3) hij had een landgoed in Egypte en 4) hij had kuddes in het noord-Italiaanse Parma die hem wol verschaften. In de laatste drie gebruikt Martialis een personificatie voor het aanduiden van de rijkdom. Lekkâh bezig, Marcus! Hee, en wilde je nog eens een paar hyperbata in het wild zien? Gewoon voor de leuk? Je kunt je lol op hier. tua … tecta (v5), centenis … columnis (v5), libertinas … opes (v6), magna … gleba (v7), Niliacae … Syenes (v7), innumeros … greges (v8). [↑](#footnote-ref-830)
830. lastig te duiden, dit hoc. Dit zou kunnen: het is wat het is: ik een niet zo heel rijke, maar beroemde dichter, jij een rijk man, maar per saldo een omhooggevallen vrijgelaten slaaf. De pointe, de clou, zit weer in het laatste vers. Jij, Callistratus kunt geen beroemd dichter worden (daar ben je niet goed genoeg voor o.i.d.); ik kan wel rijk worden, want rijkdom kan iedereen bereiken. [↑](#footnote-ref-831)
831. ik zou zeggen een adversatief asyndeton. Gewoon doen. [↑](#footnote-ref-832)
832. zoals je elders hebt kunnen lezen was de volledige naam van keizer Domitianus: Titus Flavius Caesar Domitianus Augustus. Met de VOC Auguste verwijst Martialis hier naar keizer Domitianus, die voor hem een **patronus** was. Dus het epigram is gericht aan keizer Domitianus. Die spreekt in v5 de woorden Quid t/m multos? uit. Martialis suggereert dat Domitianus het waarschijnlijk wel met hem eens is dat de gedichten van bekende dichters natuurlijk geld moeten opleveren. Of een soort patronage dan wel financiële ondersteuning althans. [↑](#footnote-ref-833)
833. Martialis schaamt zich niet voor de grappen die hij maakt. Sterker nog, mensen die door hem op de korrel genomen werden kregen daar bekendheid door. Het motto van Martialis was **Parcere personis, dicere de vitiis** personen sparen, over hun (kwalijke) eigenschappen niet zwijgen (spreken). [↑](#footnote-ref-834)
834. van het DEP **queror**, PF **questus sum** klagen. [↑](#footnote-ref-835)
835. van spot wordt iemand het slachtoffer, dat is inherent aan spot. En als je slachtoffer bent geworden, bijvoorbeeld van Martialis’ spot (ironie, sarcasme, cynisme), kun je daarover klagen ja. Helpt in de praktijk niet veel, omdat klagen duidt op kwetsbaarheid waarna de spotter het wellicht extra leuk vindt spottende opmerkingen te maken. [↑](#footnote-ref-836)
836. Martialis geeft een voordeel aan van zijn spot: wie ermee geconfronteerd wordt is kennelijk interessant, belangrijk genoeg en dus is zijn/haar naam gevestigd. Tja, het is maar hoe je het bekijkt. [↑](#footnote-ref-837)
837. een *dominant* PPP. Dat wil dus zeggen dat de nadruk op dat PTC komt te liggen en minder op het SUBST waar dat PPP bij hoort. [↑](#footnote-ref-838)
838. in zo’n twee versregeltjes weet de virtuoze dichter maar liefst drie antitheses te verwerken. Zo zijn daar de contrasterende woordparen queritur ↔ gaudet; laesus ↔ honorato nomine; nemo ↔ multus lector. [↑](#footnote-ref-839)
839. eigenlijk een PFA van **vivĕre** voortleven, hier bij fama weer te geven als eeuwig > eeuwige roem. [↑](#footnote-ref-840)
840. meo munere is ABL *instrumenti*. Martialis beschouwt zijn gedicht als een geschenk. Een geschenk om iets mee te bereiken. In zo’n gedicht krijgt namelijk iemand veel (negatieve) aandacht en dat is volgens de dichter pure winst. Hij schenkt dus iets. Maar hij verwacht er, naar de goede Romeinse traditie van **do ut des** ik geef met de bedoeling dat jij iets (terug)geeft ook iets voor terug. Uit de vv5 en 6 blijkt dat de gedichten dus ook iets mogen opleveren. Gewoon, poen. Of, iets minder direct, een **patronus**, in wezen toch iemand die hem op den duur iets – poen – geeft. [↑](#footnote-ref-841)
841. kort voor haec **carmina**, dus de epigrammen van Martialis. Ook ista in v6 verwijst naar zijn epigrammen. [↑](#footnote-ref-842)
842. een *concessieve* CON, dat is wat prosint, van **prodesse** baten/opleveren hier is. De CON in de HZ even herhalen? 1) *desiderativus* (vervulbare/onvervulbare wens); 2) *irrealis* (niet-werkelijkheid); 3a) *adhortativus* (aansporing); 3b) *prohibitivus* (verbod); 4) *potentialis* (mogelijkheid); 5) *dubitativus* (twijfel); 6) *concessivus* (toegeving). [↑](#footnote-ref-843)
843. de dichter concludeert dat de door hem in zijn gedichten gememoreerde mensen er kennelijk geen brood in zien hem daarvoor rijkelijk te belonen. [↑](#footnote-ref-844)
844. Martialis geeft er de voorkeur aan met veel plezier epigrammen te schrijven, ook waarin met mensen de spot gedreven wordt. Dat die gedichten dan weinig tot niets opleveren, ach daar is op zich, voor de goede lezer, lieve keizer Domitianus, wel iets op te bedenken, toch? Domi? [↑](#footnote-ref-845)
845. PLQP, omdat na deze gebeurtenis in het verleden nog een andere gebeurtenis wordt beschreven door Martialis, ook uit het verleden: iussisti. Domitianus, die hier van de dichter de bijnaam Germanicus krijgt, had bevolen dat de stalletjes met koopwaar niet in de straat mochten uitsteken. De winkeliers deden dat natuurlijk toch. **Auferre**, PF **abstuli** heeft hier de bijzondere betekenis zich toe-eigenen. [↑](#footnote-ref-846)
846. totam (..) urbem? De hele stad? Of is dit weer zo’n typische Martiaalse hyperbool? [↑](#footnote-ref-847)
847. tegelijkertijd woordspeling (allusie) en polyptoton. Dus valt het extra op. Een **limen** is letterlijk een drempel, bijvoorbeeld van een huis (zodat **limen** ook wel bij wijze van metonymia voor huis gebruikt wordt). Breid je de betekenis wat verder uit, dat zie je dat **limen** ook grens kan betekenen, zelfs de grens van een rijk. In dit gedicht wordt door de koopwaar buiten de drempel van hun winkel te stallen en hopelijk te verkopen de drempel letterlijk overschreden en de grens (van de wet, door Domitianus uitgevaardigd) figuurlijk overschreden. [↑](#footnote-ref-848)
848. we zien, zoals eerder opgemerkt, dat de uitgang van de ACC PL van ADI in M/F gespeld wordt als -**is**, maar gelezen moet worden als -**es**. Tenuis moet hier dus gelezen worden als **tenues**. Staat ook in het boekie van EIS. Bij HERM zetten ze gewoon tenues al in de tekst. Kan ook. [↑](#footnote-ref-849)
849. een metafoortje vakantieoordje (niet echt groeien, maar figuurlijk) om aan te geven dat de straten door Domitianus’ edict weer hun oorspronkelijke breedte krijgen. Mijn oud-docent Latijn aan de RUL, de heer Piet Schrijvers heeft het gedicht vertaald en dus ook de verzen 2 en 3. Piet Schrijvers moet niet verward worden met een voormalig keeper van Ajax, die meende te moeten verhuizen naar, of all clubs, nota bene PEC Zwolle en daar geen bal meer tegenhield. Dat leverde hem grappige bijnamen op als ‘De Bolle van Zwolle’ en het ingenieuze ‘Het lek van PEC’. Schrijvers vertaalde: Op de plaats van de drempels was geen drempel te zien. U hebt de nauwe straatjes opengelegd, Germanicus. Mooi, hè. Vertalers gaan ook wel met de grammatica en zinsbouw aan de slag van het origineel, of ze passen andere veranderingen toe door bijvoorbeeld woorden toe te voegen of juist weg te laten. Zo is erat (v2) door Schrijvers weergegeven als was … te zien. En U hebt opengelegd was in het Latijn Iussisti … crescere. [↑](#footnote-ref-850)
850. Martialis hoeft zich niet uit te putten in het beschrijven van situaties die nu voorbij zijn, dankzij Domitianus. Toch schept hij er wel een bepaald genoegen in. Je stoot je hoofd niet meer tegen buiten hangende wijnkruiken, een hoge ome hoeft niet meer door de modder, of door de rotzooi die van de etalagetafels op de grond belandt, een kapper hoeft zijn vlijmscherpe scheermes niet meer in de drukte te hanteren en loopt niet meer het risico dat hij uitschiet. Toevallige passanten vinden dat ook wat veiliger. En de viezige, vettige, zwartgerookte eettenten zijn van de straat. [↑](#footnote-ref-851)
851. de vier beroepen die Martialis als voorbeeld noemt waren in de eerste versregel al samengevat met temerarius institor. Er is sprake van een asyndeton in de opsomming en een alliteratie (copo, cocus). [↑](#footnote-ref-852)
852. Domitianus’ verdienste, dat zal Martialis niet nalaten te benadrukken. De laatste versregel bevat weer de clou en blinkt uit door talloze stilistische middelen als antitheses (3x), parallellisme, asyndeton. [↑](#footnote-ref-853)
853. vat de eerste twee verzen treffend en koddig samen: doordat winkeliers steeds meer straatruimte inpikten voor het showen van hun koopwaar leek Rome één grote winkel. Nu is het weer …. Rome! [↑](#footnote-ref-854)
854. de feestmalen, de banketten mensae die de keizer gaf, waren zo groot dat ze Palatijnse vormen aannamen. Martialis bedoelt dat het keizerlijke paleis van Domitianus op de Palatijn gelegen was. De banketten hadden daarbij een goddelijke allure, die onderstreept wordt door de namen van de goddelijke spijs en drank, ambrozijn en nectar. [↑](#footnote-ref-855)
855. de gebruikswijze van de CON is die van de *definitivus*: er was geen plaats die zó was dat hij… Deze CON is een afgeleide van de *consecutivus*, die een gevolg aanduidt. [↑](#footnote-ref-856)
856. letterlijk in het paleis van Domitianus, al dan niet in de grote eetzaal waar EIS melding van doet. Of meer figuurlijk hier op aarde. De grap, de clou zit hem weer in de laatste versregel: als Jupiter Domitianus graag als collega-god bij zich wil hebben, dan zal hij moeten wachten tot hij gestorven en vergoddelijkt is. Kan hij zo lang niet wachten, dan moet Jupiter zelf maar naar beneden komen. [↑](#footnote-ref-857)
857. wederom, net als in het vorige epigram, de verwijzing naar een naam die keizer Domitianus niet bezat. Het toevoegen van deze naam zou impliceren dat er door de desbetreffende keizer roemrijke overwinningen waren behaald in **Germania**. [↑](#footnote-ref-858)
858. ook weer zo’n aanwijzing dat de keizer goddelijk eten liet bereiden in een pseudo goddelijke setting. Zelfs een Ganymedes doet zijn intrede in het gedicht. De Trojaanse prins Ganymedes werd, volgens een bekende mythe, door Jupiter geschaakt. Geroofd dus, al dan niet in de vermomming van een adelaar. Om wijn voor die luie goden in te schenken (mocht je gaan studeren, zorg er dan voor dat je, als ze je het ereambt Ganymedes in je maag willen splitsen, die eer afslaat, want dan sta je tot diep in de nacht glazen bier aan te slepen), zeker, maar ook omdat Jupiter het wel met Ganymedes zag zitten, zeg maar. Jupiter nam het niet al te nauw met waar ie hem allemaal in hing namelijk. Vrouw, man, goddelijk, sterfelijk, ach, details. In de Aeneis van Vergilius vertelt die dichter dat Juno not amused was met de uitkomst van het fatum dat de Trojaan Aeneas uiteindelijk een nieuw Troje zou gaan stichten, alleen niet in Turkije, maar in Italië. Dat nieuwe Troje zou de voorloper worden van het grote Rome dat eeuwen later Juno’s Carthago naar de filistijnen zou helpen. Daar was ze niet gelukkig mee. En dat een Trojaan als Ganymedes Jupiters hart en andere onderdelen gewonnen had, daar was ze ook niet blij mee. Eigenlijk net een mens, die Juno. Was dat dan alles? Nee, want de hele ellende was al begonnen toen de Trojaan – gadverdegadver, alweer een Trojaan dus – Paris niet aan Juno de gouden appel toekende als mooiste godin, maar aan Venus. Die gouden appel was door Eris tussen een stelletje bruilofsgasten gerold om lekker ruzie te veroorzaken. Want daar was zij van, van het ruziemaken, Eris. Ze was ook om die reden niet uitgenodigd als gast op die bruiloft van Peleus en Thetis. Zo zie je, zo’n gouden appeltje had reuzegrote gevolgen. Duizenden jaren later worden wij nog met die verhalen doodgegooid. Bij wijze van spreken, hè. Ik houd namelijk enorm van verhalen, van cultuur zeg maar. Een grotere cultuurfanaat dan mij zul je zelden ontmoeten. [↑](#footnote-ref-859)
859. nog ff lekker een paar hyperbata doen? Doen die jongens van HERM ook, als ze geen andere vragen kunnen bedenken. Nou? palatinae (..) mensae (v1), sacrum (..) nectar (v3), Ganymedea (..) manu (v4). Zo, ook weer gedaan. [↑](#footnote-ref-860)
860. wij hebben achter oro ik smeek liever een voegwoord zoals **ut**, waardoor die CON velis dan veroorzaakt wordt. Dichters laten dat **ut** wel eens weg. Ze vinden het volstrekt normaal en begrijpen de zin ook zonder **ut**. Wij ook, maar ik maak er toch een voetnootje van. Ruimte genoeg. [↑](#footnote-ref-861)
861. NOM SG want het is het *predikaatsnomen* bij esse. Het onderwerp zit in de persoonsvorm velis, jij. Jupiter. [↑](#footnote-ref-862)
862. aangezien de Donderaar **tonans** een bijnaam is van de oppergod Jupiter lijkt Martialis hiermee te suggereren dat de keizer, Domitianus, bij Jupiter te gast zal zijn voor een diner. Dat zou betekenen, kúnnen betekenen althans, dat Martialis hoopt dat Domitianus vergoddelijkt zal worden. Daarvoor moet iemand in de regel wel dood zijn, en dát hoeft van Martialis nou ook weer niet stante pede te gebeuren. Martialis is, zoals we weten, best een fan van Domitianus en die man mag nog wel een tijdje op aarde rondlopen, wat hem betreft. [↑](#footnote-ref-863)
863. zo heel origineel is deze extra naam bij Fortuna nou ook weer niet: **reducĕre** betekent terugbrengen. [↑](#footnote-ref-864)
864. dat terrein was gezegend omdat Domitianus er na zijn militaire zege een triomftocht hield. Martialis was een fan van Domitianus, vandaar dat hij fijne, zelfs warme gedachten heeft bij dat terrein. Domitianus had een of ander volk overwonnen, de Sarmaten, een nomadenstam in het huidige Zuid-Rusland. [↑](#footnote-ref-865)
865. toen de keizer al triomferend zijn entree had. Die oorlogen werden in 85/86 gevoerd en Domitianus kwam er min of meer als overwinnaar uit. [↑](#footnote-ref-866)
866. deze kan je echt niet ontgaan, mensen! De anafoor van hic. In v3 staat het voor de tweede keer, na het ook al bekend voorkomende hic ubi (zie De Spectaculis 2). En dan nogmaals in v5 en v9. [↑](#footnote-ref-867)
867. dit gaat niet over een oorlog op de noordpool, hè. Vanuit Romeins perspectief vond de oorlog tegen de Sarmaten in het barre noorden plaats (zie kaartje). [↑](#footnote-ref-868)
868. geen gekke onterechte benaming voor Domitianus. [↑](#footnote-ref-869)
869. zou die Domitianus daar echt hebben staan ‘shinen’? Of bedoelt Martialis dat om het hoofd van de keizer een soort van stralenkrans hing? Zo’n halo boven zijn harses, indien aanwezig? Kan allemaal! [↑](#footnote-ref-870)
870. de lauwerkrans (de laurierkrans eigenlijk) staat voor de overwinning. Een overwinnaar moest er eentje dragen. Weet je de Latijnse naam van zo’n ding? **Corona triumphalis**. **Corona**! Ik fok je niet, hè! [↑](#footnote-ref-871)
871. ik zie, ik zie, wat jij na een half uurtje nadenken ook ziet. Een alliteratie? Jazeker, de hypotheker. O nee. FF uitleg: comas (..) candida cultu beginnen alle drie met de medeklinker c. Hup. Alliteratie. [↑](#footnote-ref-872)
872. niet de stad Rome zelf, maar de inwoners van Rome. Leuke metonymia hier. Rome kan natuurlijk niet wat betreft het haar (ACC *respectus*) met een lauwerkrans bekranst zijn, hè. Of sneeuwwitte kleding aan hebben. Het is een stad! Die Romeinse burgers, díe liepen er zo bij. Lauwerkrans op het hoofd, witte kleding. Net een WK voetbal, maar dan geen maffe Heineken hoofddeksels. En wit, geen oranje. [↑](#footnote-ref-873)
873. een grote verdienste van de plaats? Hoe bedoelt u? Kijk, Domitianus was daar overheen gebanjerd om zijn overwinning te vieren, dus dan heeft die plaats enig gewicht, enig belang. [↑](#footnote-ref-874)
874. PASS vorm, ACT betekenis. Rings a bell. O ja, DEP! [↑](#footnote-ref-875)
875. ook een ander geschenk? Dichterlijk meervoud? Zekers. Maar wat was dan het eerste geschenk? Dit, die triomfboog, dat is het tweede geschenk. Het eerste geschenk is natuurlijk die tempel van Fortuna Redux. Daar gaat de dichter meteen in het volgende vers op in. Die triomfboog arcus noemt hij zelfs sacer heilig, gewijd. Aan wie gewijd dan? Normaal gesproken roept **sacer** de associatie met een god/godin op. Als je hier tussen de regels door leest zie je dat Martialis zijn keizer Domitianus al min of meer een goddelijke status geeft. En daar is het hem om te doen. Minimaal een beetje goddelijke glans straalt via de heilige boog af op de keizer voor wie die triomfboog opgericht is. Die hang naar vergoddelijking van Domitianus zie je vaker, ook in het vorige gedicht nog. [↑](#footnote-ref-876)
876. gevalletje personificatie. Een boog kan niet juichen. Ik heb dat tenminste nog nooit gehoord. [↑](#footnote-ref-877)
877. dus op die triomfboog. De boog is tegenwoordig niet meer te zien en dat is al een tijdje zo. Vele door Domitianus zelf opgerichte triomfbogen zijn na zijn dood neergehaald. Volkswoede. Canceling, wordt dat met een moderne term genoemd. Cancelcultuur: het boycotten of uitsluiten van een persoon of organisatie en dat vanwege ongewenst gedrag. **Damnatio memoriae** (vervloeking van de nagedachtenis) wat Domitianus ten deel viel (we zagen in Plinus’ Panegyricus dat beelden van Domitianus neergehaald werden), valt in hetzelfde spectrum. Caligula, Nero, Commodus? Ook “gecanceld”. [↑](#footnote-ref-878)
878. heerlijk, dat vergelijken van aantekeningen van EIS en HERM. EIS legt uit dat op die boog een gouden beeld van Domi stond die twee wagens bestuurt, die dan weer elk door een groot aantal olifanten getrokken worden. Kan. Zeker. HERM beweert dat er twee wagens waren en dat op elk van beide wagens een gouden beeld van Domi stond. Da’s toch anders. Duurder ook. [↑](#footnote-ref-879)
879. een Griekse ACC, moet kunnen. De combinatie elephanta frequentem (keurig in EIS van commentaar voorzien en een vertaling: talrijke olifanten) is formeel SG, maar het betreft waarschijnlijk een soort collectief SG. Bij HERM is per ongeluk de aantekening veranderd in **elephantem** frequentem. Ach. Dit zij HERM nou eens een keertje vergeven. Hoe dan ook, wat Domi wilde was onmenselijke kracht uitstralen. Kijk, ik heb nooit op een paard gezeten, ook nooit in een karretje achter een paard gestaan. Maar het lijkt me toch dat je stevig op je pootjes moet staan. Stel je nou eens voor dat je karretje achter een span paarden hangt, echt van die vurige arabieren of Andalusiërs. Nou, dan is veel spierkracht nodig. Eén gewoon Jerommeke zal het niet redden dan. En nou wordt je karretje niet door briesende paarden getrokken maar door een kudde olifanten. Kijk, zo’n sterke man was Domi nou. Patser. [↑](#footnote-ref-880)
880. ja, dit kennen we nou wel. Pronken met de naam Germanicus. Dé Germanicus, de zoon van Nero Drusus (maior) was in Rome zeer populair. Helaas legde hij op jonge leeftijd, halverwege de dertig, onder licht verdachte omstandigheden het loodje. Voor wie een beter beeld wil hebben ‘waar’ Germanicus in de diverse stambomen zat: zijn zoon heette Caligula, zijn kleinzoon Nero, zijn broer Claudius, zijn oom Tiberius en door een dubbele adoptie mocht hij op enig moment Augustus opa noemen. Qua Julisch-Claudische huis zat hij er dus warmpjes bij. [↑](#footnote-ref-881)
881. in hyperbaton met tuis, dat zag je al, ouwe hyperbataddict! Maar ik wilde eigenlijk benadrukken dat de combi tuis (..) triumphis in de ABL staat vanwege het feit dat het een aanvulling is bij digna waard. Wat je waard bent, wat je verdient staat in het Latijn in de ABL. [↑](#footnote-ref-882)
882. hos aditus: allebei ACC M PL. Hiermee kun je mooi je rijtjes nog eens oefenen. Toe dan: **hic aditus**, **huius aditus**, **huic aditui**, **hunc aditum, hoc aditu** en zo verder… [↑](#footnote-ref-883)
883. laten we niet alle mogelijkheden langsgaan voor deze kwalificatie van Rome. Rome was, via via, de stad van Mars. Toch? Mars deed het met Rhea Silvia en die bracht Romulus en Remus ter wereld. Met Remus werd het niks, maar Romulus stichtte in 753 Rome. Dus ik snap hem wel. Nu jij nog. [↑](#footnote-ref-884)
884. ja ja. De boog is kolossaal en dat past bij de kolossale reputatie van de stad van Mars, van Rome. Zoiets bedoelt ie. [↑](#footnote-ref-885)
885. twee verschillende hemels? O ja, de echte hemel en het paleis van de keizer. Dat is ook een soort hemel. [↑](#footnote-ref-886)
886. weer de combinatie van si met de CON IMPF vocaret die dus een *irrealis* bijsmaak geeft. Dit is de BZ dus dan komt er later in de HZ ook een *irrealis*, waarschijnlijk in dezelfde tijd. En ja hoor: in v4 hebben we darem, wat inderdaad een CON IMPF is. De *irrealis* is weer compleet! [↑](#footnote-ref-887)
887. met deze **Caesar** wordt Domitianus bedoeld, zoals deze keizer zo vaak de naam **Caesar** krijgt. Grappig is dat Martialis Domitianus aan het eind van het epigram meus (..) Iuppiter noemt. Zozeer was hij een fan van zijn **patronus**. [↑](#footnote-ref-888)
888. ja, er staat wel twee keer astra, hier in v3 en net nog in v1, maar het gaat niet om dezelfde hemelse ruimte, om dezelfde sterren. Hier gaat het echt om de hemel, niet om het paleis van Domitianus. [↑](#footnote-ref-889)
889. licet plus die CON PLQP van essent zorgt voor een *irrealis*. De echte hemel is niet dichterbij dan het keizerlijk paleis op de Palatijn. propius vormt een contrast met longius. [↑](#footnote-ref-890)
890. zie je het parallellisme weer opdoemen? Gewoon goed kijken naar twee keer twee. Vertalers houden zich niet altijd letterlijk aan de Latijnse tekst, grammaticaal al niet, maar stilistisch ook niet. Ze maken vaak van lange Latijnse zinnen kortere losse zinnen. Dat leest prettiger en de pointe is, zeker bij dit soort gedichten waar ook een pointe in zit, vaak subtieler weer te geven. De al eerder gememoreerde Piet Schrijvers heeft zich ook op een vertaling gestort van al Martialis’ epigrammen. Dit epigram heeft hij ook vertaald en wel zo: Als ik voor een diner in verschillende hemelruimtes zou worden uitgenodigd door de keizer en Jupiter, zou ik, al waren de sterren dichtbij en ver weg gelegen het keizerlijk paleis, tot de goden hebben gezegd: “Zoek maar iemand die liever gast van de Donderaar wil wezen, ik word op aarde gehouden door mijn Jupiter.” Onder de indruk? Ikke wel. En nou even toelichting op wat ik beweerde over vertalers. Nou, de zinsstructuur laat hij intact: eerst een conditionele BZ, gevolgd door een HZ. Dus de lange zin blijft een lange zin. Maar de grammaticale structuur, díe blijft niet hetzelfde. Kijk maar eens naar de ACT Latijnse BZ en de PASS vertaling daarvan. En dat parallellisme (heb je het al gevonden?) wordt in de vertaling een chiasme! Dus Piet Schrijvers maakt er een extra fraai geheel van. Werkvertalingen zijn onbeholpen en niet altijd goed te begrijpen. En zo’n vrije vertaling als die van PS, die mag best wat afwijken van een letterlijke weergave van het Latijn. Stel dat we in v3 propius dichterbij en longius verder weg, dus tweemaal een COMP, bij PS fout zouden rekenen, dan doen we onrecht aan zijn juiste interpretatie van de tekst. En dat kan nooit de bedoeling zijn. En bij het CE moeten we dan bij zoiets streng optreden? Ach. Het leven van een classicus is soms zwaar. [↑](#footnote-ref-891)
891. tuurlijk een GRV. Dat zie je zo, aan die –**nda**, want die uitgang komt bij het GRD gewoon niet voor. Het naamwoord waarmee referenda congrueert is responsa (haec) deze antwoorden/dit antwoord. [↑](#footnote-ref-892)
892. het antecedent **eum** hem moet je zelf aanvullen. Dat zegt EIS ook. HERM zegt ook dat je iets moet aanvullen, namelijk **aliquem** iemand. En dat lijkt me iets duidelijker. [↑](#footnote-ref-893)
893. de CON PR van **malle** liever willen. Waarom een CON? Die komt vaker voor in een relatieve BZ die een gevolg aanduidt. Je noemt deze gebruikswijze voor gevorderden een *definitivus*. Hoe zit dat dan met dat gevolg? Je leest eigenlijk: je moet iemand zoeken die zó is dat hij liever de gast van de Donderaar, van de oppergod dus, wil worden. Dubbelzinnig natuurlijk, want “de gast worden van de Donderaar” kun je ook uitleggen als doodgaan. Martialis heeft nog geen trek om dood te gaan en staat daarnaast ook nog eens op goede voet met degene die hem steunt en onderhoudt: zijn **patronus** Domitianus. Dus bij zo’n keuze – ga ik hapjes doen bij Jupiter of ga ik hapjes doen bij Domitianus thuis – is het antwoord gemakkelijk. [↑](#footnote-ref-894)
894. NOM SG hè. fieri worden is een koppelwerkwoord hier en dus staat het onderwerp (hier opgesloten in malit hij wil liever) in de NOM. [↑](#footnote-ref-895)
895. het chiasme is niet zo moeilijk te vinden, met de twee ADI doctum en severum (de a’tjes) die de twee ADV satis en parum (de b’tjes) omsluiten. En doet ook wat litotisch aan, zou ik zeggen. [↑](#footnote-ref-896)
896. Martialis schreef niet van die hoogdravende taal, zoals we die van Plinius zagen in bijvoorbeeld diens Panegyricus. Hij verontschuldigt zich een beetje voor het matige werk dat hij aan de facundo welbespraakte Plinio schenkt. Het trikolon bestaat uit twee typeringen die gespeeld (?) bescheiden zijn, en één typering waarmee hij die matige kwaliteit nuanceert. Het chiasme in v1 is niet toevallig. [↑](#footnote-ref-897)
897. een muze. Hoe bedoelt u, een muze? Zijn er meer dan? Yep, er zijn er traditioneel negen. Ik ga ze niet allemaal opsommen, maar deze Thalia is die van het wat lichtvoetiger werk. HERM noemt komedie en herderspoëzie (denk aan de herders, die een onbezorgd leven konden leiden, omdat ze geen stress kenden: ze konden lekker freewheelend hun schaapjes hoeden en dat was dat.), EIS noemt daar ook het epigram nog bij. We zitten inmiddels in het tiende boek epigrammen en dan is Domitianus niet meer in leven. Nerva en Trajanus zijn dan het voorwerp van ontzag voor Martialis. In dit epigram looft en prijst onze schaduwauteur onze hoofdauteur. Martialis steekt in dit epigram de loftrompet over Plien (niet te verwarren met Pien of Philien, want die zitten bij ons in de zesde) klandestien. Later lezen we nog een brief van Plinius over de dood van Martialis. En Plinius is dan weer reuze aangedaan door de dood van Martialis en steekt hem postuum een veer in zijn dinges. Dus die twee lagen elkaar wel. [↑](#footnote-ref-898)
898. twee IMP, hier asyndetisch verbonden. I is de IMP SG van **ire** gaan en perfer is de IMP SG van **perferre** brengen naar. Komt in v9 terug in pertulit. Degene die de opdracht krijgt, is Thalia, die muze. [↑](#footnote-ref-899)
899. Griekse ACC. Verwijst naar een fontein van Orpheus op de Esquilijn, waar iemand langs kwam als hij naar Plinius wilde gaan. Orpheus kon met zijn muziek wilde dieren temmen, zo ging het verhaal. [↑](#footnote-ref-900)
900. bijstelling (*appositie* noem je dat, stel dat je nog eens op iemand indruk wilt maken met je woordkennis) bij Orphea, dus ook ACC SG M. [↑](#footnote-ref-901)
901. udi (..) theatri: de Orpheusfontein liet waarschijnlijk een tafereel zien, waarin wilde dieren ademloos en rustig naar Orpheus’ muziek luisterden. [↑](#footnote-ref-902)
902. de koninklijke vogel, daar hielden ze in nazi-Duitsland ook erg van. De adelaar, de vogel van Jupiter. Zelfs die was geboeid door de muziek van Orpheus. Plinius moet net zo geboeid zijn door Martialis. [↑](#footnote-ref-903)
903. met raptum Phryga de geroofde Phrygiër is natuurlijk de Trojaanse prins Ganymedes bedoeld. Jupiter kickte wel op deze knapperd uit Troje en liet hem door zijn adelaar ophalen. Kon ie wijn schenken. [↑](#footnote-ref-904)
904. met tui (..) Pedonis verwijst Martialis naar een tijdgenoot van de beroemde P. Ovidius Naso, de epigrammen- en eposdichter Albinovanus Pedo. En tui jouw gaat over de eerder aangesproken Thalia. [↑](#footnote-ref-905)
905. ze hebben niet allemaal van die grote vleugels, die adelaars. Maar de goede lezer herkent hier het lekkere kopje koffie, oftewel de enallage. minore hoort grammaticaal bij pinna, inhoudelijk bij aquilae. Martialis bedoelt dat Pedo (hier grappen over maken ga ik niet doen: té makkelijk) een kleinere schrijver is dan Martialis. Vindt hij zelf en het zou mooi zijn als Plinius er ook zo over dacht. Dat is het idee. [↑](#footnote-ref-906)
906. de verzen 12 t/m 21 staan later nogmaals opgenomen in het examenpensum, namelijk in de brief van Plinius waarin hij treurt over de dood van Martialis. Ideaal, twee voor de prijs van één. [↑](#footnote-ref-907)
907. weer prachtig geformuleerd: op een moment dat niet het jouwe is. Dus op een verkeerd getimed moment. Martialis geeft de muze Thalia het advies later op de avond naar Plinius toe te gaan. [↑](#footnote-ref-908)
908. disertam welbespraakt hoort, dat ziet inmiddels hopelijk elke zesdeklasser, bij ianuam. Maar dan is het toch een beetje maf als Martialis die deur van Plien vliegmachien welbespraakt noemt. Een mens kan welbespraakt en zelfs welsprekend zijn (is Plinius ook hè: zie v3 facundo (..) Plinio), een deur heb ik nog nooit een vlammend betoog zien afsteken. Dat moet dus wel een personificatie zijn. Martialis trekt nou juist in een epigram waarin hij zichzelf in het begin als een matige schrijver neerzet stilistisch behoorlijk van leer. Knap hè? Dat soort dingen moet je waarderen! [↑](#footnote-ref-909)
909. NOM, zegt dus iets van de aangesproken persoon, Thalia. Die moet wel uitkijken dat ze niet als een dronken torretje (ebria) op Plinius’ deur ramt, want dan stoort ze hem bij belangrijke bezigheden. [↑](#footnote-ref-910)
910. een merkwaardige IMP, als je de stam van het werkwoord, **vide**, verwacht had. Het is geen merkwaardige IMP, maar een archaïsche IMP. Archaïsch? Ouderwets? Oud? Het scheerapparaat van je opa? [↑](#footnote-ref-911)
911. natuurlijk kan metonymia in zo’n fantastisch epigram niet ontbreken. Omdat Minerva gold als beschermgodin voor van alles en nog wat maar ook van de welsprekendheid is Plinius dus op het moment dat Thalia al dan niet dronken (ebria contrasteert met tetricae) aan zijn deur rammelt bezig met teksten die hij als advocaat moet uitspreken en dus keer op keer moet polijsten. Van Martialis krijg je als lezer een dubbel beeld. Zelf geeft deze dichter min of meer demonstratief niet hoog over zichzelf op (hij toont zich echter een taalvirtuoos), maar Plinius beschrijft hij als talentrijke, harde werker. [↑](#footnote-ref-912)
912. wauw! Ook nog een tmesis! Het moet niet gekker worden! centumviri is de term voor een college van rechters en het woord is doormidden gesneden! Klopt! ’s avonds werkt Plinius dus aan pleitredes. [↑](#footnote-ref-913)
913. met de Arpijnse geschriften verwijst Martialis naar M. Tullius Cicero, die in Arpino geboren is. Cicero was hét grote voorbeeld voor Plinius (EIS p.21). [↑](#footnote-ref-914)
914. vlak voor de pointe in het epigram mikt Martialis, de armzalige dichter, ja ja, er een aantal stijlmiddelen in. Voor het geval Plinius mocht twijfelen aan zijn capaciteiten als dichter. Trikolon is duidelijk, want er zijn drie BZ. Een climax zien we niet, dus die gaan we ook niet noemen. De anafoor ontstaat door het nadrukkelijk herhalen van het voegwoord↓ cum. Alliteratie, vooruit maar: regnat rosa, ze beginnen in dezelfde BZ met dezelfde medeklinker. Nou alleen nog graag een parallellisme of zo. Kan dat? Zullen we de volgorde van persoonsvorm en onderwerp in elk van de drie BZ eens nader bekijken? Gevonden!! furit (a) Lyaeus (b) regnat (a) rosa (b) madent (a) capilli (b). Geniaal, die smurf uit Zaragoza! Wat Martialis beschrijft is een feestelijk diner annex symposion ten huize van Plien onvoorzien, waar de drank (let op de naam Lyaeus, synoniem met Bacchus/Dionysos > wijn) rijkelijk vloeide. Katjelam waren de gasten, eind van de avond, begin van de nieuwe dag. Dronkelapje (ebria v13) Thalia, de muze, metonymisch gebruikt voor Martialis’ wat minder serieuze versjes, paste natuurlijk perfect in zo’n setting. [↑](#footnote-ref-915)
915. Cato was exemplarisch voor de ingetogenheid, gestrengheid, toonbeeld van Romeinse moraal. Nou, zelfs die figuren zouden bij zo’n drankgelag Martialis’ epigrammen wel waarderen. Zegt hij zelf. [↑](#footnote-ref-916)
916. Martialis noemt vleien onnodig, tevergeefs. Trajanus is er niet van gediend. Daarnaast doet vleien geen recht aan de waarheid (gepersonifieerd in v11: Veritas), de waarheid die door Trajanus bijzonder op prijs gesteld wordt. In tegenstelling tot Domitianus, zou je tussen de versregels door kunnen lezen. [↑](#footnote-ref-917)
917. een personificatie, want vleierijen kunnen niet lopen. Niet bij mijn weten. Katten, honden, kippen, okapi’s, oké, maar vleierijen, nee. [↑](#footnote-ref-918)
918. de lippen van de sprekende, van de vleiende mond zijn versleten, zo verbeeldt Martialis. Waarvan versleten? Van het kussen van voeten dan wel troon van Domi? Of van het vleien? Dat gebeurde kennelijk ontstellend vaak richting Domitianus. De veilige optie, zullen we maar zeggen. Je stond bij keizer Domitianus, zeker in diens laatste bestuursjaren, bij een verkeerd gevallen opmerking zo in de fik. Of je stond in een mum van tijd met een harpje als wapen in de arena tegenover matig gevoede en magere leeuwen. Of je hing in een vloek en een zucht aan een groot houten kruis. Wel een inventieve man, die Domitianus. **Attritus** heeft volgens EIS ook de bijbetekenis (connotatie heet dat: voor je lijst met imponerend moeilijke woorden, voor bij opa en oma, papa of mama. Op straat tegen een wildvreemde dit soort woorden gebruiken levert alleen teleurstellende reacties op. Haha, koekeroe. Jij doe zeker Latijns. Doe ’s ff normaal, gymnastieksukkel (geen verbetering aanbrengen > lel voor je harses)) onbeschaamd. Zou kunnen, dan bedoelt Martialis aan te geven dat vleien bij Domitianus lijfsbehoud betekende, maar door Trajanus niet bepaald gewaardeerd werd. Al bleef je bij Trajanus gewoon leven dan. [↑](#footnote-ref-919)
919. je zou hier een voegwoord kunnen toevoegen, maar het staat er dus niet. Het voegwoord↔ dat je hier kunt aanvullen is want. We hebben daarmee een explicatief asyndeton. De toelichting zelf zou kunnen luiden: geen vleierijen meer nodig, WANT er is een nieuwe keizer, bij wie ik geen aanduiding heer en god meer hoef te gebruiken. Eitje pasteitje. [↑](#footnote-ref-920)
920. Domitianus zou zich, weten we van Suetonius, **dominus et deus** hebben laten noemen, iets wat Trajanus niet wilde. Martialis geeft hier aan die aanspreekvorm, een vleierij dus, voor zijn **patronus** Domitianus te kennen en ook gebruikt te hebben, maar dat bij Trajanus niet van plan te zijn. Je hebt de alliteratie dicturus dominum deumque er uitgevist? Niet toevallig hè, zo’n klankmiddel in dit vers. [↑](#footnote-ref-921)
921. een antithese met hac in urbe in deze stad (Rome) uit v4. Die Parthen zijn, naar Romeinse inzichten, barbaren die dus ook door een tiran (let op het “besmette” woord regum van **rex**  koning) geregeerd worden. Een despoot die allerlei vernederende bejegeningen van zijn onderdanen eist: ze moeten zijn schoenen kussen. De link wordt gelegd met Domitianus, dus de keizer voor Nerva en Trajanus, die zich uiteindelijk ook als zo’n Parthische despoot gedroeg. Inclusief vernederende eisen. In v3 viel de term dominus al en die wordt zo in v8 opvallend herhaald, maar dan in negatieve zin m.b.t. Domitianus. Martialis is kennelijk van inzicht veranderd als het gaat over zijn toenmalige **patronus** en de keizer die hij zo uitbundig en expliciet geprezen heeft. Wiens hielen hij tot een schrale tong toe gelikt heeft. [↑](#footnote-ref-922)
922. als dit trikolon je nog ontgaat, heb je echt nog slaap in je oogjes. HERM laat uit de eerste zeven verzen alle ADI met een negatieve lading selecteren en dat is een nuttige oefening. ADI zijn bij uitstek geschikt om SUBST op te leuken. Hier hebben we achtereenvolgens: attritis versleten, schaamteloos, miserabiles meelijwekkend, pilleatos met viltmuts op, turpes schandelijk, humiles nederig supplices smekend en pictorum geschilderd (HERM getatoeëerd!). Dat zijn er nogal wat voor zeven versregeltjes. Allemaal zetten ze Domitianus in een negatief daglicht. Tegelijkertijd zou je kunnen stellen dat Martialis achteraf ook een paar van zijn eigen, erg vleiende, gedichten richting Domitianus betreurt. Want vleien is, met de kennis van nu, “not done”. En dat heeft hij nogal eens, vrij schaamteloos, achteraf bezien, gedaan. Van die eerder gememoreerde ADI springen dan juist attritis, miserabiles, turpes, humiles, supplices in het oog als typerend voor Martialis’ slijmgedichten. Tja, zelfkennis kan geen kwaad. [↑](#footnote-ref-923)
923. dominus betekent heer, meester en wordt geassocieerd met de baas van een groep slaven. Dat is geen positieve associatie, toen ook al niet. Ook roept dit woord de herinnering op aan Domitianus die zich **dominus et deus** heer en god zou hebben laten noemen. Zie ook v3 van dit epigram. Martialis zet nadrukkelijk tegenover de oude dominus heer, baas van Domitianus de nieuwe titel (nou ja, zo nieuw was ie ook weer niet) imperator legeraanvoerder, bevelvoerder neer voor het verschijnsel keizer van Rome. Dat duidt op waardering voor Trajanus’ grote militaire kwaliteiten en prestaties. Bovendien noemt hij Trajanus in de volgende versregel iustissimus omnium senator. Dat impliceert enerzijds dat Trajanus weer de **princeps senatus** (zie v12 principe vorst) was en dat hij de senaat weer wat meer ruimte gaf. Anderzijds dat hij zich hield aan de wet, iets waar Domitianus meer moeite mee had. De kwalificatie als senator suggereert een heel klein beetje dat Martialis wel klaar was met een tirannieke staatsvorm. Hij is nog net geen republikein, al had hij wel sympathie voor Trajanus’ positie tegenover de senaat. Kortom, uitermate positieve woorden voor Trajanus dus van deze dichter die we best opportunistisch mogen noemen. Bij Domitianus mee bewegen, bij Trajanus mee bewegen, de andere kant op. Maakte het iets uit dat ook Trajanus een Spanjaard was? Waarschijnlijk niet. [↑](#footnote-ref-924)
924. ik zou hier zelf geen moeite hebben met het stijlmiddel anafoor, omdat sed maar nadrukkelijk herhaald wordt, waar dat niet hoeft. Maar wie ben ik? Persoonlijkheidscrisis? Nee nee. Aandacht vragen. [↑](#footnote-ref-925)
925. weer een prachtige omschrijving voor Martialis’ mening dat met Trajanus’ regering de waarheid (personificatie van jewelste!) uit de dood is opgestaan, van de Styx (de Onderwereldrivier, niet zijnde de Amstel) is teruggekeerd. De verdienste van niemand minder dan de keizer, van Trajanus. Een joekel van een veer in Trajanus’ anus. Let op dit klankeffect. Best wel virtuoos, al zeg ik het zelf natuurlijk. [↑](#footnote-ref-926)
926. zoals gezegd een personificatie. De Veritas waarheid is rustica simpel (eigenlijk landelijk), komt met siccis capillis (is eenvoudig) en is uit de dood opgestaan. Voor wie wil weten hoe Martialis zich voelt, zo onder Trajanus: denk maar eens aan hoe je je voelde toen alle coronamaatregelen van tafel werden gezwiept. De druk is er dan af: je kunt weer vrij bewegen. Eigenlijk gold: Domitianus = corona. Niet opschrijven op je examen hoor! Dat de waarheid weer hoogtij viert houdt indirect in dat Martialis’ complimenten aan het adres van Trajanus op waarheid berusten, dus oprecht en gemeend zijn. [↑](#footnote-ref-927)
927. siccis (..) capillis met droge haren: wat bedoelt Martialis met deze woorden? In het vorige gedicht was er in v20 sprake van (cum) madent capilli (wanneer) haren nat worden. Wat is dat toch met die haren, vroeg de kalende webmaster zich verbouwereerd af. Natte haren (van het erdoorheen gesprenkelde reukwater) waren een teken van opgedoft zijn. Dan staan droge haren voor eenvoud, het tegenovergestelde van opgedoft zijn. Nou, dat is precies wat Martialis aan eigenschappen impliceert voor respectievelijk Domitianus (opgedoft) en Trajanus (eenvoudig, geen gedoe). Ik geef toe, het is nogal omslachtig gedacht en geformuleerd, maar hee, we hebben hier een virtuoze Romeinse, nou ja Spaanse dichter! Olé guapa! Ehm, olé guapo! [↑](#footnote-ref-928)
928. het andere woord voor keizer **princeps**. Bedoeld is Trajanus. Tuurlijk! [↑](#footnote-ref-929)
929. opnieuw een archaïsche IMP. We kennen **cavēre** wel: **cave canem** betekent pas op voor de hond. **Cavēre** kan ook door een objectszinnetje gevolgd worden en dan staat de persoonsvorm in zo’n zinnetje in de CON. Onhebbelijkheidje van het Latijn. [↑](#footnote-ref-930)
930. Rome wordt aangesproken. Hij bedoelt Romeinen en in die zin zou je metonymia kunnen aanvoeren als stilistisch middel. Maar ik zie er nog een: een apostrofe. Aanspreking van een persoon of begrip. [↑](#footnote-ref-931)
931. welke tijd bedoelt Martialis hiermee? Nou, wat denk je zelf? [↑](#footnote-ref-932)
932. de CON – even flauw doen met wat grammatica – wordt veroorzaakt door de combinatie caveto +CON. [↑](#footnote-ref-933)
933. de heerlijke DAT *possessivus*, die het bezit aanduidt. [↑](#footnote-ref-934)
934. dit zelfstandig gebruikte ADI recti staat, net als aequi, in de GEN. Respect, ontzag heb je voor iets of iemand (voorzetselvoorwerp): in het Latijn tref je hier de GEN *obiectivus*. [↑](#footnote-ref-935)
935. nu richt de dichter zich tot Nerva, die maar kort keizer was na Domitianus. [↑](#footnote-ref-936)
936. dezelfde DAT *possessivus* als die in v1 tibi. [↑](#footnote-ref-937)
937. verwijzend gebruikt, En hier verwijzend naar het directe vervolg. [↑](#footnote-ref-938)
938. Croesus was een super rijke koning van Lydië. Van Herodotus hebben we het verhaal over Solon, een wijze Griek, en Croesus. Croesus was zo rijk dat hij dacht dat niemand gelukkiger was dan hij. Je snapt wel dat het concept rijkdom niet noodzakelijkerwijze leidt tot geluk. Toen Croesus, na Solon extra in de watten te hebben gelegd en zijn rijkdom demonstratief had geëtaleerd, de wijze Athener vroeg of hij ooit iemand had ontmoet die gelukkiger was dan Croesus gaf Solon tot drie keer toe een antwoord waarvan Croesus schrok. Tellus, de Athener, was naar heel andere maatstaven dan Croesus aanhield, volgens Solon de gelukkigste persoon op aarde. Ook eindigde Croesus niet op de tweede of derde plaats. Het waren kortom teleurstellende antwoorden voor Croesus. Mooie verhalen, die van Herodotus. Lees eens een vertaling van zijn Historiën, ἱστορίαι. [↑](#footnote-ref-939)
939. ondanks de rijkdom bleef Nerva toch rechtvaardig. Martialis beweert dat grote rijkdom wel eens ten koste gaat van rechtvaardigheid. Integer blijven is gemakkelijker als je niet veel te makken hebt. Martialis maakt, alsof hij een ware **poeta doctus** een geleerd dichter, is in dit gedicht veelvuldig gebruik van zijn algemene kennis die hij ook zonder enige schroom tentoonspreidt. De rijkdom van Nerva omschrijven door hem te vergelijken met Croesus is ingenieus. Het woord voor zo’n geleerde omschrijving is **perifrase** (ja ja, van origine Grieks, zeker!). [↑](#footnote-ref-940)
940. oftewel eenvoudig, net als de arme, eenvoudige Numa Pompilius, de tweede koning van Rome. Van Numa wordt gezegd dat hij vele religieuze gebruiken ingesteld heeft en dat hij een bijzonder grootgeschapen, sorry rechtschapen heerser was. Van Nerva beweert Martialis dus hetzelfde, alleen was Nerva daarnaast nog redelijk bemiddeld. [↑](#footnote-ref-941)
941. de hierna door Martialis genoemde voorbeelden van goede acties die door een keizer als Nerva als het ware opgeroepen zouden worden gaan niet echt plaatsvinden. Die bekende personen uit het Romeinse verleden zijn dood. Martialis gebruikt ze bijna spreekwoordelijk. Het is leuk om te dagdromen. Denk maar eens na: dat doe je zelf ook. Inclusief de formulering. Het gebruik van de CON PR redeant, liceat in v6 en reddatur in v14 duidt op een *potentialis*, maar wel eentje die sterk aan een *irrealis* doet denken. Bij een *irrealis* is het zo dat er vrijwel altijd in HZ én BZ een *irrealis* gebruikt wordt. Hier hebben we in de BZ een CON – ik denk dus *potentialis* – en in de HZ een IND, namelijk een IND FUT: colet, volet, gaudebit, tradet, amabit, donabit en erit. Als ze terug zijn, dan gaan ze… [↑](#footnote-ref-942)
942. let op de opvallende plaatsing van de bijstelling (*appositie*) : tussen de woorden in die aangeven waarbij ingentia nomina geweldige namen een bijstelling vormt. Dat vestigt natuurlijk extra de aandacht op de namen van de grootheden uit de tijd van de republiek. Noemt Martialis lukraak alleen namen van de grote jongens uit de republiek? Nou, het is en blijft wel Martialis, dus dat zal geen toeval zijn. In de republiek had de senaat veel meer te vertellen dan tijdens het principaat. Ook al hielden sommige keizers de senaat ostentatief overeind, toch was de senatoriale invloed behoorlijk getaand. Er was geen ruimte voor een belangrijk bestuursorgaan als de senaat én voor een alleenheerser. Nerva krijgt dus eigenlijk het compliment dat hij verworvenheden vanuit de republikeinse tijd terugbracht. Vrijheid, bijvoorbeeld om te spreken. Dat is, gezien het ontaarde keizerschap van Domitianus, niet heel vreemd: het mijmeren over vroeger. Vroeger was alles beter. [↑](#footnote-ref-943)
943. de eerstgenoemde grote naam. Deze Camillus bevrijdde Rome van de Galliërs. Vrijheid en Nerva, da’s een item. Fabricius zal goud van Nerva accepteren dat niet “besmet“ is. Brutus verwelkomt Nerva omdat dat geen tiran is zoals Tarquinius Superbus (laatste Romeinse koning). Sulla geeft zijn gezag graag door aan Nerva, een bekwaam bestuurder. Hoeft het niet zelf neer te leggen. Caesar en Pompeius zullen Nerva waarderen als bestuurder die geen burgeroorlog nodig heeft om de macht te vestigen. En Crassus zal zijn rijkdom aan Nerva overdragen: die doet er verstandige dingen mee. Martialis mijmert. [↑](#footnote-ref-944)
944. Lucius Cornelius Sulla legde in 79 zelf zijn dictatuur neer. Voor die tijd had hij slachtingen aangericht in burgeroorlogen. De combi PFA plus vorm van **esse** noemen we *perifrastisch* FUT. [↑](#footnote-ref-945)
945. de aangesproken persoon, Nerva, wordt benadrukt door de anafoor die zijn begin vond in te in v7. Dat lijdend voorwerp stond al opvallend vooropgeplaatst, net als te (in de ABL *absolutus* te duce onder uw leiding) en tibi in v9 en te in v11. Het te in v8 (in de ABL *absolutus*  te tribuente wanneer u het toekent/aanbiedt) en tibi in v11 zijn een soort van bonusmateriaal voor de anafoor. [↑](#footnote-ref-946)
946. variatie op hetzelfde thema: als ze weer tot leven gewekt zouden kunnen worden, die krasse knarren, ja dan… Variatie op Elysium liceat si vacuare nemus als het Elysische bos leeggemaakt kon worden [↑](#footnote-ref-947)
947. het toppunt van de omgekeerde wereld, zoals Martialis die voorstelt als realiteit onder het bestuur van Nerva: Marcus Porcius Cato pleegde zelfmoord, omdat hij aan zag komen dat Caesar alleenheerser zou worden. Daarmee zou er voor de uitgesproken republikein, toonbeeld van de Romeinse normen en waarden, geen waardig leven meer mogelijk zijn. Met Nerva zou dat leven er wél zijn. [↑](#footnote-ref-948)
948. niet van de enige echte Caesar, Gaius Iulius Caesar. Dûh! Nee, mooi woordgrapje van Martialis hier. De Caesar die hij hier bedoelt is Nerva. Hoe kan Cato Caesargezind zijn? Wel, de goede Caesar kiezen. [↑](#footnote-ref-949)
949. Nou vooruit, nog eentje dan. Een brief van Plinius over de dood van Martialis. Kijk, zo komen de twee auteurs van de examenbundel 2022 toch nog bij elkaar. Plinius als hoofdauteur en Martialis als schaduwauteur. In deze brief wordt een stuk van epigram 10.20 door Plinius geciteerd. Niet geheel toevallig het door ons gelezen epigram waarin Martialis van Plinius beweert dat hij zo hard werkt dat je hem overdag beter niet kunt storen. Later in de avond naar Plinius gaan, dat kan wel. Aan juist dát stukje heeft Plinius een actievere herinnering dan aan de rest. We weten al dat Plinius en Martialis elkaar goed kenden. Plinius geeft in deze brief aan dat hij grote bewondering had voor de dichter Martialis. Terloops merkt hij op dat hij de Spaanse dichter van epigrammen ook financieel gesteund heeft. [↑](#footnote-ref-950)
950. Plinius begint de eerste paar regels met de persoonsvorm vooraan: audio, erat, prosecutus eram en tweemaal dederam. Afgezien van erat (daarmee bedoelt hij Martialis) heeft hij het dus vier keer over zichzelf, over zijn eigen acties. Klopt wel een beetje met hoe we Plien in een ommezien hebben leren kennen. [↑](#footnote-ref-951)
951. een GRD. Lijkt op een GRV, maar bij een GRV zou een SUBST staan (meestal wel althans) waarmee dat GRV dan congrueert en dat inhoudelijk de functie lijdend voorwerp *object* bij dat GRV is. GRD dus. [↑](#footnote-ref-952)
952. de overbekende CON *definitivus*. Je weet wel, die afgeleide van de CON *consecutivus*. Hij was zo iemand dat hij/die …. [↑](#footnote-ref-953)
953. net als een regel eerder een trikolon, maar nu polysyndetisch. Net met ingeniosus acutus acer was het een overduidelijk asyndetisch trikolon. Hij wisselt wat af, Plien mij niet gezien. De drie GEN salis, fellis en candoris zijn GEN *partitivus*. De woorden **sal** zout en **fel** gal zijn metaforen voor respectievelijk humor, ‘pit’ en hatelijkheid, beide overduidelijke kenmerken van de epigrammen van Martialis. Ook **candor** glanzend witte kleur is hier metaforisch gebruikt voor oprechtheid. Martialis zegt alles recht voor zijn raap. Hij houdt niets achter. Daardoor weet je precies hoe hij iemand ziet en wat hij van iemand vindt, maar die directheid, ook al is die “gegarneerd” met humor, doet vaak pijn. Humor zit ook in het door Plinius geciteerde fragment van het epigram van Martialis dat over hemzelf gaat. Natuurlijk! Als Martialis zijn gal erin had gespuwd over Plinius had die het niet opgenomen in deze brief aan Cornelius Priscus. Grappen maken, prima, maar niet ten koste van mij, dacht Plien misschien. [↑](#footnote-ref-954)
954. nec (..) minus is een litotes. Da’s niet zo ingewikkeld als een mummie natuurlijk. Hij bedoelt dat Martialis minimaal even oprecht was als hij humoristisch en venijnig (letterlijk onder de gordel) was. [↑](#footnote-ref-955)
955. Martialis leefde ruim dertig jaar in Rome en vertrok in 98 weer naar zijn geboorteland Spanje. Daar stierf hij enige jaren later, in ieder geval aan het begin van de regeringsperiode van Trajanus. [↑](#footnote-ref-956)
956. het geld. Hoc wordt in de tweede HZ na het herhaalde dederam niet nogmaals gebruikt en je zou dat ellips kunnen noemen. [↑](#footnote-ref-957)
957. **amicitia** gaat over persoonlijke vriendschap. Maar we weten dat Martialis zijn **patroni** – en Plinius is te oordelen naar de informatie uit deze brief ook een **patronus** voor zijn **cliens** Martialis – eerder **amici** noemde. Daar kleefde wat minder de lading van afhankelijkheid aan. Verderop in r13 amicissime en in r14 amicissimum herhaalt Plinius die terminologie. [↑](#footnote-ref-958)
958. let op de stilistische middelen die Plinius hier toepast. De anafoor dederam is niet te missen en het parallellisme van dederam (a) amicitiae (b) dederam (a) versiculis (b) eigenlijk ook niet. Twee persoonsvormen en tweemaal een bij die persoonsvorm niet geheel onverwachte DAT. Plinius was bevriend met Martialis en hij is hem dankbaar voor de gedichten die Martialis voor, eh over hem geschreven heeft. Gedichten? **Versus**? Nou, eerder rijmpjes, gedichtjes: versiculis is een *verkleinwoord*. Die zijn soms liefkozend bedoeld en soms neerbuigend. Wat het hier is? Ach, doet dat er toe? [↑](#footnote-ref-959)
959. zou Plinius dat geld ook aan Martialis gegeven hebben, als die zich wat minder positief over Plinius uitgelaten had? We zullen het niet weten. [↑](#footnote-ref-960)
960. Plinius voegt nog een motief toe aan de twee die hij zelf al had toegelicht, waarom hij Martialis geld had toegestopt. Het is ook een goede Romeinse traditie mensen te eren met o.a. geld, wanneer die zich voor Rome verdienstelijk gemaakt hadden. We leiden daaruit maar af dat Plinius dat dus inderdaad vond. Daarnaast paste zijn gift aan Martialis naadloos in het Romeinse systeem van **patronus** en **cliens**, zoals we dat her en der gezien hebben. FF grammatica doen: de GEN moris antiqui is een zogenaamde GEN *qualitatis*. Die geeft een eigenschap, een kwaliteit aan. Zo, ook weer klaar. [↑](#footnote-ref-961)
961. als je nu aanneemt dat scripserant er maar één keer staat maar er evengoed twee keer had kunnen staan, bijvoorbeeld achter laudes (ellips) en dat dat omgekeerd ook geldt voor laudes dat er na singulorum wel maar na urbium niet staat (ook een ellips dan), dan heb je een chiasme. Dat chiasme (schema abba) ondersteunt het idee dan dat er voor lofprijzingen aan het adres van individuen een financiële beloning in het verschiet lag en voor een schrijver die steden had verheerlijkt een ereambt klaar lag. Da’s toch knap gevonden van EIS! Vind ik wel. HERM vindt deze niet. Of ik heb iets gemist. [↑](#footnote-ref-962)
962. zoals gezegd: geld geven aan iemand die zich verdienstelijk had gemaakt of die bijvoorbeeld een persoon of een stad uitbundig hadden geprezen. Alleen camoufleert Plinius zijn bonus voor Martialis als reisgeld **viaticum** (viatico r4). Misschien was dat belastingtechnisch beter… Dat iemand zich in lang vervlogen tijden bekommerde om dichters en prozaschrijvers en hen zelfs financieel ondersteunde, ze een leuk optrekje bezorgde, dat soort dingen, dát kende men wel van de tijd van Augustus. Die had ene Maecenas in zijn kring van intimi die de toch veelal armoedige schrijvers sponsorde. Indirect spoorde hij hen daarmee aan om positief te schrijven over Augustus’ politieke programma, dat we kennen onder de naam **Pax Augusta**. Behalve vrede in het rijk en een pompeus bouwprogramma bevatte de Pax Augusta nog één andere niet te onderschatten poot: het herstel van aloude Romeinse normen en waarden, **Romanae virtutes**. Schrijvers die zo hun kwaliteiten tegen financiële steun inzetten voor een hoger doel waren niet de minsten! Vergilius, Horatius en Livius mogen we gerust rekenen tot schrijvers die het beleid van Augustus, de een wat subtieler dan de ander, propageerden. [↑](#footnote-ref-963)
963. kijk, door vero maar kun je al aan je water voelen dat er een antithese te vinden is. Goed zoeken en je vindt hem ook. Nou, wat staat er tegenover nostris (..) temporibus in onze tijd(en)? Het is net genoemd! Zo oppervlakkig lees je toch niet? Begint met moris en eindigt op antiqui. Ja? Is ie binnengekomen? [↑](#footnote-ref-964)
964. het belonen van schrijvers, of beter mensen in het algemeen, die individuen of steden verheerlijkt hebben. Op de kaart gezet hebben, zouden we misschien tegenwoordig wel zeggen. De PRON *demonstrativa* **hic** deze en **ille**/**iste** die worden geregeld gebruikt als verwijzend binnen een tekst, in plaats van alleen maar aanwijzend. Van woorden als **is**/**ea**/**id** die, dat, hij/zij/het weten we al dat die altijd verwijzend gebruikt worden. [↑](#footnote-ref-965)
965. ja ja, we begrijpen het toch goed, Plinius? Dat goede gebruik van sponsoring bestond in jouw tijd eigenlijk niet meer, maar toch heb jij je daar niets van aan getrokken en Martialis ruimhartig van pegels (niet Nicolleke, mijn oud-collega) voorzien. Toch? En terloops kwalificeer je dit zogenaamd vervallen gebruik, dit **patronus**-**cliens**systeem, als speciosa prachtig, indrukwekkend en egregia voortreffelijk. Wat dan natuurlijk weer afstraalt op jouw bescheiden persoontje. Toch? Maar weet je, Plien heb het niet gezien, dat systeem bestond in jouw tijd nog wel degelijk. Martialis had, zoals we weten, in ieder geval zijn mede-Spanjaarden Seneca en Quintilianus en daarnaast keizer Domitianus als **patronus**. Trajanus, collega-Spanjaard, werd niet Martialis’ **patronus**. Toen die keizer werd in januari 98 ging Martialis weer terug naar Spanje. Geen oorzakelijk verband, voor zover we weten. [↑](#footnote-ref-966)
966. woorden van dezelfde stam met verschillende uitgangen gebruiken, zoals Plinius dat hier met laudanda (GRV) en laudari (INF) doet noemen we polyptoton. Een beetje “Spielerei” met woordjes. EIS suggereert dat die dan ook een anafoor is, maar dan hebben ze de definitie van een anafoor niet goed doorgelezen. Bij een anafoor wordt een tekstelement nadrukkelijk vooraan een zin of zinsdeel herhaald. Geen anafoor dus. Vroeger – sprak hij zuur - hadden we daar de term repetitio voor. Maar ja, die is eruit geflikkerd als geldig stijlmiddel. Jammer! Ik voel nog wel een antithese tussen facere laudanda prijzenswaardige dingen doen enerzijds en laudari geprezen worden anderzijds. [↑](#footnote-ref-967)
967. Plinius bedoelt dat het **patronus**-**cliens**systeem grote waarde had dus alle lof verdiende, maar dat men in zijn tijd al zo ver ging dat alle lof krijgen als iets negatiefs, iets doms beschouwd werd. Sjonge, jonge, veel gekker moest het niet worden. [↑](#footnote-ref-968)
968. voor het geval Cornelius Priscus het niet vraagt roert Plinius zelf maar even aan welke verzen van Martialis zo positief voor hem waren geweest. Een soort van quasi bescheidenheid. Ehm, even kijken of ik het nog weet hoor. Lang geleden, ehm, wat was het ook alweer? O ja. Ik schrijf die verzen wel even uit, want ik beschik nog niet over een kopieermachine. Die wordt pas over eeuwen uitgevonden. [↑](#footnote-ref-969)
969. de CON is van de afhankelijke vraag. Maak indruk en je noemt hem met een strak gezicht CON *obliquus*. [↑](#footnote-ref-970)
970. dat dank betuigen aan Martialis kwam dus neer op het verstrekken van reisgeld (prosecutus eram viatico) toen de dichter terugkeerde naar Spanje. Dat hebben we in het begin van Plinius’ brief kunnen lezen. [↑](#footnote-ref-971)
971. en dit is een CON *irrealis* in het wild. [↑](#footnote-ref-972)
972. tuurlijk herinnert Plinius zich niet alles wat Martialis gedicht heeft. Maar wat hij in positieve bewoordingen over Plinius geschreven heeft, dáár heeft hij zeer zeker actieve herinnering aan! Selectief geheugen, zo noemden wij dat vroeger. De ijdeltuit! [↑](#footnote-ref-973)
973. gewoon IND FUT EX. Kijk maar, in de HZ staat ontegenzeglijk een IND FUT requires. Die gaan samen op, een FUT EX en een FUT (*simplex*). Plinius weet zeker dat Martialis’ epigrammen bij Priscus in de smaak zullen vallen. Priscus wordt wellicht een epigramaddict. Toegegeven, epigrammen zijn ook erg leuk om te lezen. De pointe, de clou de verrassende wending in de laatste versregel blijft leuk. Theo Maassen kan er ook wat van. Wie gevoelig is voor 010-grappen, kan deze link beter overslaan. <https://www.facebook.com/watch/?v=2758751954389326> [↑](#footnote-ref-974)
974. grappig. Plinius citeert alleen de voor hem relevante verzen. Wil Priscus meer van Martialis lezen, dan moet hij zelf maar aan een Martialis komen. Misschien in dat boekwinkeltje tegenover het forum van Caesar, in het Argiletum. Komt ie misschien Lupercus’ slaafje tegen of Lupercus zelf (1.117). Eigenlijk ben ik ook een Martialis-fan. Die vertaalde epigrammen op p.98 van dit document, ze nodigen toch uit tot het lezen van veel meer epigrammen van zijn hand? [↑](#footnote-ref-975)
975. onderwerp is Martialis die zijn eigen muze opdracht geeft met een bepaalde mindset naar Plinius toe te gaan, naar diens huis op de Esquilijn. [↑](#footnote-ref-976)
976. de twee CON quaerat en adeat worden veroozaakt door ut, dat in dit geval een objectszin inleidt met een *finale* (doelaangevende) betekenis. [↑](#footnote-ref-977)
977. de muze, Thalia in dit geval, krijgt het advies respectvol naar Plinius toe te gaan. Deze muze staat voor het lichtvoetige genre waarin Martialis uitblinkt en daarmee dus ook voor Martialis. Die heeft Plinius dus hoog zitten. [↑](#footnote-ref-978)
978. we hoeven de tekst niet opnieuw van commentaar te voorzien. Hier begint het stukje waarin Martialis zich expliciet positief over de hardwerkende en welbespraakte Plinius uit laat. Cicero wordt als vergelijkingsmateriaal gebruikt, nou dan zit het wel goed met je carrière. En Plinius weet, als hij zo’n dag hard gebuffeld heeft, ook het aangename leven te waarderen. ’s Avonds, als het donker is en hij wat wijn genuttigd heeft. Volgens Martialis is Plinius een lichtend voorbeeld. Zo, steek die maar in je broekzak. [↑](#footnote-ref-979)
979. het achtervoegsel -ne hield voor de Romeinen in dat er een niet sturende vraag gesteld werd. Met **nonne** in je vraag stuurde je aan op het antwoord ja. En met het partikel **num** op het antwoord nee. [↑](#footnote-ref-980)
980. de net geciteerde woorden van epigram 10.20. Ook hier verwijst haec. Niet vooruit, maar achteruit in de tekst. [↑](#footnote-ref-981)
981. Een dubbele vraag, een retorische bovendien. Plinius vraagt Priscus of hij Martialis terecht geld heeft toegeschoven toen hij naar Spanje vertrok. Priscus zal hier echt geen “Nee, totaal niet”- antwoord op hebben gegeven. En de tweede vraag gaat over het treuren om de dood van Martialis. Volkomen terecht, impliceert Plinius. Hij had al meteen aan het begin van de brief aangegeven dat hij aangedaan was moleste fero in r1 door de dood van zijn vriend. Dan zijn we het daarover eens. Wel een beetje irritant is dat **dimittere** (dimisi in r.13) de bijbetekenis schuld afbetalen heeft. Als er al sprake is van schuld dan zou dat gaan om de schuld die Plinius bij Martialis heeft omdat die iets voor hem gedaan had, namelijk positief schrijven. Als Martialis iets over je schreef was dat niet per definitie positief. [↑](#footnote-ref-982)
982. de CON is een *irrealis*, dat zal duidelijk zijn. Met potuit, een paar woorden eerder, hebben we weer zo’n polyptoton. Je weet wel, dat woordspelletje met woorden van dezelfde stam, maar met verschillende uitgangen. Net met amicissime en amicissimum deed hij hetzelfde, en vlak hierop met aeternitas en aeterna nog een keer. Hij blijft wel frivool, onze Plinius. [↑](#footnote-ref-983)
983. drie, wat zeg ik, voer stijlmiddelen in één keer. Sja, we zitten weer aan het eind van een Pliniusbrief. Dan gaat ie nog een keertje los. Trikolon en polysyndeton zijn makkelijk. Maar climax hebben we hier ook. En weer een retorische vraag. Wie geeft nu per saldo aan wie onvergankelijkheid in dit gedicht? Martialis toch aan Plinius? Want hij heeft over Plinius geschreven. Martialis werd beschreven in deze brief van Plinius, dus ook die krijgt onvergankelijke roem. De ene hand wast de andere, **manus manum lavat** zogezegd. [↑](#footnote-ref-984)
984. wordt herhaald, min of meer aan het begin. Alles is betrekkelijk. [↑](#footnote-ref-985)
985. dit zou Plinius’ eigen tegenwerping kunnen zijn op zijn aanname dat Martialis werk van de categorie eeuwigheidswaarde had geschreven. Of hij doet alsof Priscus dit inbrengt: ja, ja, dat zeg jij wel, Plien evergreen, maar het kan toch zijn dat Martialis’ gedichten helemaal geen eeuwigheidswaarde zullen blijken te hebben? Wie garandeert dat dan? En dan komt Plinius natuurlijk, op geheel Pliniaanse wijze, met een cliché, een open deur van heb ik jou daar. Ja, kan wel zijn, maar Martialis heeft zijn werk wel geschreven alsof ze eeuwigheidswaarde zóuden hebben. Ja, zo kan ik er ook een punt aan lullen. Dat zeiden we vroeger in Brabant, als iemand volstrekte kletskoek debiteerde en daarmee zijn gelijk wilde halen. Plinius dacht misschien, omdat het nieuwe genre epigram niet geweldig hoog aangeschreven stond dat Martialis’ gedichten geen eeuwig leven beschoren was. Nou, daar zat hij dus naast. We lezen Martialis nu zelfs voor het examen Latijn! Dus ja, Plinius. Wie had er nou gelijk? [↑](#footnote-ref-986)
986. scripsit wordt herhaald, alleen niet aan het begin, EIS!! Aan het eind, maar ook daar hebben we een naam voor: epifoor. Hoef je niet te weten, formeel. Maar het kan geen kwaad dit soort dingen wel te weten. Zoals het volgen, het genieten van lessen Latijn en Grieks je sowieso een voorsprong geeft op het gebied van algemene ontwikkeling. Waar de gymnasia wel eens zware tijden doormaken en ook momenteel allerlei kritiek te verduren krijgen, blijft het instituut gymnasium een zeer waardevolle aanvulling voor de scholing in het leven, het mens-zijn en, natuurlijk, ook in de wetenschap. Met mijn lange ervaring met gymnasiasten, schoolleidingen van gymnasia en met het fenomeen gymnasium zelf (zelf heb ik zes mooie jaren door mogen brengen op het gymnasium Juvenaat in Bergen op Zoom) zou ik hier nog veel meer aan toe kunnen voegen.

     Nou, pensum is toch af. Wisselende aantrekkelijkheid. Datzelfde zul je misschien ervaren in dit examendocument. Ik heb het met plezier gemaakt en er zelfs veel van geleerd. Volgend jaar Ovidius. Die staat bekend als een van de aantrekkelijkste schoolauteurs. Tegelijkertijd is er, met de kennis van nu, om zijn benadering van de fysieke liefde veel te doen. Grensoverschrijdend gedrag, van het kaliber Overmars en Borsato, het zou bij Ovidius zomaar extra actueel kunnen zijn. Gelukkig had Ovidius geen smartphone met camera. Geen dickpics dus. Gelukkig maar. Tot volgend jaar, zou ik zeggen! Succes op 17 mei! [↑](#footnote-ref-987)